A 1 → A 140

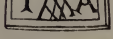
A 48 → A 135

ALARDUS Amstelredamus, ou Allard ou Alaard van Amsterdam, théologien, rhéteur et poète latin, né à Amsterdam 1491, † à Louvain 1544.

AMSTERDAM, Doen Pietersoen. 1523.

Ritvs Edendi || Paschalis Agni, Decem item plagæ, || siue clades, quibus olim ob Pharao=||nis impietatem, misere diuexata est || Aegyptvs Cū alijs non nul-||lis eodē spectantibus, ex quib⁹ || haud obscure calamitosis. || huius sæculi faciē deprę||hendas, per Alardū || Amstelredamū. ||

In-4°, sans chiffres ni réclames, avec les sign. A ij-F iij [F iv], 24 ff. dont le dernier porte au v° : *Apud sacrosanctum, religiosumq3 Amstelre=* || *damum, nobile totius Hollandie empo* || *rium, ad Christianæ pietatis & dec⁹,* || *& augmentū Dodo Petrus* || *Typographus ad castrum* || *angelicum pridie pa=* || *rasceues Christianę* || *excudebat Anno* || 1523. || Les 4 premiers ff. comprennent une lettre de l'auteur à Jacobus Valeolœtus. Avec le portrait d'Allard et 2 figg. sur bois signées du monogramme



(Jacobus-Cornelisz. van Oostzanen).

Ce poème latin est le premier ouvrage publié par Allard d'Amsterdam.

Gand : bibl. univ.

AMADIS (le trésor des).

ANVERS, Christ. Plantin. 1560.

Le || Tresor Des || Amadis : || Contenant Les || Epitres, Complaintes, Concions, || Harangues, Deffis, & Cartels : || Recueillis des douze Liures d'A-||madis de Gaule : pour ſeruir d'ex-||emple, à ceus qui deſirent appren-||dre à bien écrire Miſsiues, ou || parler François. || Auec vne Table, dont l'Epitre ſui-||uante enfeigne l'vſage, & rend|| raiſon de l'Ortographe. ||

A Anvers, || Par Christo-||phle Plantin :|| M. D. LX. || Avec Privi-||lege.||

In-8°, 4 ff. lim. et 172 ff. chiffrés, caract. ital. Titre avec large bordure gravée sur bois.

Réimpression, avec une autre préface et une autre table, de l'édition de Paris, Est. Groulleau, 1559.

Gand : coll. Vergauwen.

[ARENDONCK (Henri-Paul van)].

ROTTERDAM, Math. Bastiaensz. 1609.

Den ſpiegel der Afgoderye / Vrye / krachtich / Gheſien in 't Pauſdom / De daedt / quaedt / is waerachtich : Dies noyts voordachtigh / Heb ik vergaert / Ghepaert / wel / Wt Godes Heyligh Woordt / Voort / nae't Schrifts bevel / Gheſtelt ſnel / Op dicht / in 't licht / nae beſte ramen : Eenighe puncten der Boden / End' Af-goden / blamen. Naer 't betamen / Den ſimpelen Menſch / na wenſch / een patroon / Om 't miſbruyck t' onder-kennen : Spieghelt u / nu / Jdoon / Jn deſe Capittelen ſchoon / Hier ſiet / 't Bediet / reyn : End' dient voort-aen den Levenden Godt / 't Ghebodt / alleyn. Hier by ghevoeght / u ghenoeght / in deſen : Een Liedeken nae den ſin / Jn / ſingen end' leſen. (*Fig. sur bois*).

Tot Rotterdam, By Matthijs Baſtiaenſz / Boeck-verkooper / woonende op 't Weſtnieuwe-landt / Jn Joſephus / 1609.

Gand : bibl. univ.

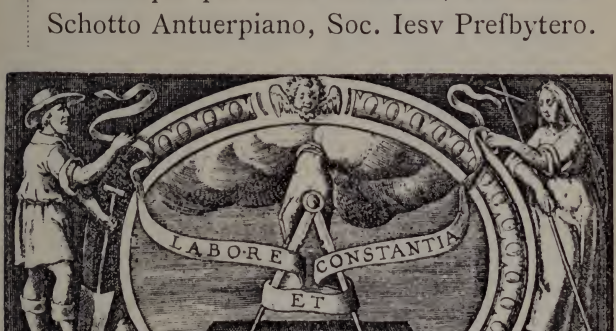
In-4°, sans chiffres, avec les sign. Aij-Bij [B iv], 8 ff. dont le dernier est blanc au v°; car. goth.

Un pièce en vers, au v° du titre, fournit en acrostiches le nom de l'auteur : *Henrick-Pauwels van Arendonck*, rhétoricien néerlandais, qui n'est cité dans aucune biographie.

ADAGIA.

ANVERS, v^e et fils de Jean Moretus. 1612.

Παροιμίαι Ἑλληνικαί. Adagia Sive Proverbia Graecorvm Ex Zenobio seu Zenodoto Diogeniano & Svidae Collectaneis. Partim edita nunc primùm, partim Latinè reddita, Scholiisqve parallelis illustrata, ab Andrea Schotto Antuerpiano, Soc. Iesv Presbytero.



Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, Apud Viduam & Filios Ioannis Moreti. cIↃ. IↃ c. XII. Superiorum permissu.

Gand : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.
Leiden : bibl. univ.
Groningen : bibl. univ.
Anvers : bibl. plantin.
Utrecht : bibl. univ.
Louvain : bibl. univ.

In-4°, 10 ff. lim., 702 pp. à 2 col. (texte grec et trad.) et 1 f. contenant la marque suivante :

Les notes du père André Schott ont été entièrement réimprimées dans les *Paræmiographi graeci* publiés par Th. Gaisford.

Il a été tiré de cet ouvrage 1400 exemplaires sur papier carré (ordinaire) à 4 flor., 100 ex. sur papier carré à 4 flor. 10 s., et 25 ex. sur grand papier à 5 fl. (Note communiquée par Mr Max. Rooses).

ADVENTURES de la campagne au sr Delaiseau.

S. l. ni n. d'imp. 1657.

Adventvres De La Campagne Av Sievr Delaiseav Svr ſa Bvrleſque contenant la marche de l'Armée du Roy dans la Flandre, auec ce qui s'y eſt paſſé le 29. & 30. de May, 1657.

In-4°, 4 ff.

Vers satiriques en réponse à la pièce suivante : *Relation Bvrlesqve contenant la marche de l'Armée du Roy dans la Flandre... Par le Sievr Delaiseav, le* 8 *Iuin* 1657.

Gand : bibl. univ.

A7 → A89

A8 → A92

ANVERS, J. van Ghelen. s. d.

¶ Dye Prophetie ‖ van Meeſter Alofreſant gepractiſeert ‖ te Rhodes / hoe dat teghen den vierden Erfghenaē ‖ van Hertooch Jan van Borgoingien gheen ‖ mueren al waren ſy yſer oft ſtael nyet ‖ vermueghen en ſullen. ‖

Petit in-8°, 4 ff., car. goth.

Au v° du dernier feuillet : ¶ *Gheprint Thantwerpen / op die Lombaerde veſte ‖ inde witten Haſewint / by Jan van Ghelen / ‖ gheſworen boeckprinter / ende is ghedruct met Priuilegie der K. Mageſteyt. ‖ Ghetecken Facuez.* ‖

Traduction de l'allemand : *Die wonderleiche prophecey oder pronoſticatio gemacht vō dē heidenschen meiſter Alfonſo freſanto* ... dont E. Weller, *repertorium bibliogr.*, n° 1160, et suppt n° 157, décrit deux éditions impr. l'une et l'autre en 1519. La 1re édition flamande a été imprimée à Anvers, par G. Vorsterman, vers 1528, sous ce titre : *Dit is eē ſeer vvonderlike pronoſticacie oft prophecie ghemaect bi eenen seer gheleerden heydenſche meeſter* ...

Gand : bibl. univ.

AMICUS (Petrus), maître d'école à Tournai, puis professeur de droit à l'univ. de Louvain, né à Tholen (*Zélande*), à la fin du xv^e^ siècle, † à Louvain 1556.

ANVERS, Guill. Vorsterman. (1521).

Institvtio‖nis Grammaticae ‖ Petri Amici Gymnaſiarchæ ‖ Tornacenſis, libelli duo. ‖

In-4°, sans chiffres, sign. [a] bi - eij [eiv], 20 ff. Les deux dernières pages sont imprimées en lettres rouges et noires. La préface insérée au v° du titre est datée de Tournai : *Ex Græco latino gymnaſio Tornacenſi decimo Calē ‖ das Lilias, Anno domini M. D. XXI.* ‖

Les biographes ne citent aucun écrit de P. Amicus.

Sur le titre se trouve la marque typogr. qui suit :

Gand : bibl. univ.

WILLEM
W V
VORSTERMA

ANATHEMATIZATIO et revocatio fratris Jacobi Præpositi.

ANVERS, Guill. Vorsterman. 1522.

Anathema||tizatio & Revocatio Fratris || Iacobi præpoſiti, olim prioris Fratrū Heremitaꝝ || Sancti Auguſtini, Opidi Antuerpieñ. ||

Errores || Reuocati Per dñm Hermannū Gerardi || In Ciuitate Traiecteñ. ||

In-4°, sans chiffres, avec les sign. Bi [Biij], 7 ff. dont le dernier porte au vo : *Impreſſum Antuerpie extra portam Camere* || *ſub interſignio vnicornis aurati Per me* || *Guielmum Vorſterman. Anno* || *Milleſimo. CCCCC.* || *XXII.* || Titre encadré.

L'abjuration de Jacobus Præpositus, accusé de luthéranisme, eut lieu à Bruxelles, à l'église Ste-Gudule. Le dernier f. contient les articles hérétiques abjurés par Hermannus Gherardus, en 1522, à Utrecht.

H.-Q. Janssen, *Jacobus Præpositus*, déclare n'avoir jamais pu rencontrer cette pièce : *het werkje behoort onder de groote zeldzaamheden* (p. 246).

Voir JAC. PRÆPOSITUS. *Ein schone vnd clegliche history brüder Jacobs probst Augustiner ordens...* (1522).

Gand : bibl. univ.

APOLOGIA.

MALINES, H. Jaye. 1621.

Apologia Ofte Bescherm-Redenen Teghen Het Kekelen Van de onredelijcke vyanden, ende oock de tegenraeders, van de Berghen van Bermhertichеyt. Mitſgaeders Vertooch aen de redelijcke perſoonen, aengaende de voorghenoemde Berghen, onlanckx opgerecht in die Nederlantſche Prouincien, onder de gehoorſaemheyt van haere Doorluchtichſte Hoogheden. Door den Heer Wenceslavs Coberger, Raet, ende opperſte Architect van haere Doorluchtichſte Hoogheden, ende Superintendant generael van die voorgeſchreuen Berghen. In vermaeckelijcke dicht geſtelt, door Amator Pietatis. .....

Tot Mechelen By Heyndrick Iaye; 1621.

In-4°, 58 pp. et 1 f. pour l'approb. sans date.

Entièrement en vers. Cette pièce très rare est décrite et analysée avec soin par P. de Decker, *études sur les monts-de-piété en Belgique*, pp. 404-405.

Vendu 5 fr. Serrure, n° 2656.

Gand : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.
Liége : bibl. univ.
Louvain : bibl. univ.

[ANS (Paul-Ernest Ruth d')], théologien, né à Verviers 23 févr. 1653, † à Brux. 24 févr. 1728.

BRUXELLES, Fr. Foppens. 1703.

La vie de Ste Gudule vierge, Patronne de l'Eglise collegiale & de la Ville de Bruſſelles. Excellent modelle des vierges chretiennes.

A Brusselles, chez François Foppens, au S. Esprit, M. D. CC. III. Avec Approbation.

Pet. in-8o, 74 pp., avec 1 fig. représentant Ste Gudule et l'église collégiale de Bruxelles, gr. par Harrewyn. L'approbation est datée du 19 janvier 1703.

Gand : bibl. univ.

ANVERS, Guill. Vorsterman. (c. 1528).

Dit is eē ſeer vvonderlike || pronoſticacie oft phrophecie ghemaect bi eenen ſeer ghe=|| leerden heydenſche meeſter dye welcke na-maels kerſten || wert ghedoopt inden tijde dat dye machtighe prince her=||toech Jan van Bourgondien op die turcken gheuanghē|| was daer veel wonderlijcke gheſchiedeniſſen in ſtaen Eñ || biſonder van die fortune vandē alder edelſten ende mach=||tichſten Kaerle Prince van Spaengien. || ¶ Noch een pro-noſticacie oft prophecie vandē ſeluē Prin=|| ce Kaerle gheuonden te Veronen in een ſeer out boeck || ¶ Noch een prophecie ghe-maect bi eenen wiſen gheleer=||den meeſter eñ heeftſe gheſondē den coninc vā Vrancrijc|| daer oeck veel wonderlijcke gheſchieniſſen in ſtaen. ||

In-4°, 4 ff.; car. goth.

A la fin : ¶ *Gheprint in die vermaerde Coopſtadt vā Antwerpen* || *buyten die Camer poorte inden gulden Eenhoren bi mi* || *Willem Vorſterman.* ||

Sur le titre une fig. sur bois représentant un as-

Leiden : bibl. Thysius.
La Haye : bibl. roy.

trologue dans son cabinet de travail. L'auteur de cette prophétie est nommé Alonse Fresant (Alofresant).

Cette traduction d'une édition allemande n'est pas la même que celle imprimée plus tard à Anvers par Jean van Ghelen, s. d., sous le titre : *Dye Prophetie van Meester* ALOFRESANT.

G. Schotel, *vaderlandsche volksboeken*, I, pp. 99-102, donne une analyse de la prophétie d'Alofresant.

YPRES, Josse Destrée. 1548.

℣ Een cleen traec=‖taetkin van de wærde des helich sacramēts / ‖ eñ preparatie oft beredinghe tot diē / om dat ‖ wærdeghelick te ontfanghene. Ghemaect ‖ by den zeer gheleerdē Religieus broed' ‖ Frāchoys Amelry / Carmelijt bīnē ‖ Jpre / Bacelier ind' godtheit. ‖ (*Fig. sur bois.*)

℔ Gheprent Typre inde Zuutſtraete / by my ‖ Joos Deſtree / ghezwoorē boucp̄nter / ‖ en boucky℣cooper der K. M. ‖ Jnt iaer ons heerē M. CCCCC. eñ xlviij. ‖ Dē xx. dach in Sporckel. ‖ ℔ Met Keyſerlicke Priuilege vā twee iarē. ‖

Pet. in-8°, sans chiffres, avec les sign. Aiij-Ciij [Cvj], 22 ff., dont le dernier est blanc au v°.

Josse Destrée imprimait déjà en 1544, ainsi que l'a démontré A. Diegerick, dans son excellente *Bibliographie yproise*, pp. 11-14; mais jusqu'à présent on n'a trouvé aucun livre imprimé par lui avec *date certaine*, antérieur à celui-ci.

Ce petit volume, dont il n'existe probablement que le seul exemplaire (incomplet du feuillet Aij) déposé à la bibliothèque de l'université de Gand, a été acquis 25 fr. chez le libraire C. Vyt, en 1865.

Gand : bibl. univ.

ANVERS, Simon Cock. 1549.

Veel ſchoone be‖weghelike eñ vierighe ghebedē ‖ Die ſommighe dienende tot daghelijcxſche oeffe‖ninghe / en die ſommighe ſonderlinghe tot berey=‖dinghe totten weerdigen heyligen Sacramen‖te / met een deuote meditatie op die geboer=‖te ons heeren Jeſu Chriſti. Ghemaect by‖ broeder Franſoys Amelry bacula‖rius ind' Godheyt / eñ prior van ‖ den Carmeliten Typren. ‖ (*Fig. sur bois représ. l'Ostensoir soutenu par deux anges*).

¶ Gheprent Thantwerpen by mi Symon Cock ‖ Met keyſerlijcke Priuilegie van. iij. iaren. ‖

Pet. in-8°, s. chiff. ni récl., sign. Aij - Fiij [Fv], 45 ff. et 1 blanc; car. goth.

Au v° du titre le privil. en faveur de Sim. Cock, daté de Brux. 19 Mars 1547.

La souscription se trouve au v° du 45e f. : ¶ *Gheprent Thantwerpen op die Lombaer‖de veſte / teghen die gulden hant ouer / by ‖ mi Symon Cock. Jnt iaer ons hee=‖ren .M. CCCCC. eñ Xlix. den ‖ .xij. dach Martij.‖ ¶ Met keyſerlike Priuilegie van .iij. iaren.* ‖

Il est probable que la 1re édition de ce petit traité aura été imprimée à Ypres vers 1547. Cependant aucun exemplaire n'en est signalé. La 3e édit. est d'Anvers, 1552.

ANVERS, Simon Cock. 1551.

Een deuoet boecxkē || Leerende hoemen God dienē ſal. || Ghetoghen wter heyligher ſcriftueren / || doer den gheleerdē Pater broeder Franſoys || Amelry / Bacularius inder Godheyt / || ende Prior vanden Carmeli=|| ten Typre. || (*Planche sur bois représentant un docteur lisant dans une assemblée de vieillards*).

¶ Gheprēt Thantwerpē op die lombaerde veſte / || tegen die gulden hant ouer. By mi Symon Cock. || Met Keyſerlijcke Priuilegie van drie iaren. ||

Pet. in-8°, s. chiff. ni récl., sign. Aij-Ei [Eij], 34 ff.; car. goth., notes marg.

Au v° du dernier f. la souscription : ¶ *Ghepront Thantwerpen op die lombaer||de veſte / teghen die gulden hant ouer. By || mi Symon Cock. Jnt iaer ons hee=||ren .M. CCCCC. ende. Li. den || .xix. Februarij.* || ¶ *Met Keyſerlicke Priuilegie van .iij. iaren.* ||

Le privilège en faveur de Simon Cock est daté de Bruxelles, 9 déc. 1550.

Réimprimé par Sim. Cock, en 1552.

Brux. : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

ANVERS, Simon Cock. 1551.

Een ſchoon eñ || profitelycke wtleghinghe / oft || declaratie opten .C. xiij. pſalm vā Dauid. Jn exi-||tu Jſrahel de Egypto. Ghemaect by . B. || Franſoys Amelry / Bacularius inder || Godheyt / ende Prior vanden || Carmeliten Typre. || (*Portrait d'Amelry*).

Gheprent Thantwerpē / bi mi Symō Cock. || Met Keyſerlicke Priuilegie van .iij. iaren. ||

Pet. in-8°, s. chiff. ni récl., sign. Aij - Bij [Bviij], 16 ff.; car. goth., notes marg.

Au v° du titre le privil. pour 3 ans à Simon Cock donné à Brux. le 9 déc. 1550.

Le dernier f. ne contient que la souscription : *Gheprent Thantwerpen op die Lōbaer-||den veſte / tegen die gulden hant ouer. Bi mi || Symon Cock. Jnt Jaer ons Heeren .M. || CCCCC. ende .Li. den .ix. dach. || van Martius. || Met Keyſerlicke Priuilegie van .iij. iaren.* ||

Un exempl. de ce livret rare est coté 10 fr. dans le cat. Arnold, sept. 1860.

Brux. : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

ANVERS, Simon Cock. 1551.

Een Dyalogus ‖ oft tſamenſprekinge der Sielē/ ‖ en Scriftuerlijck bewijs/ die Siele tot kēniſſe ‖ van haren Bruydegom treckende. Ghe=‖maect by den eerweerdighen heere ‖ Broeder Franſoys Amelry / Ba‖cularius inder Godheyt / ‖ Carmelita tot ‖ Yperen. ‖ (*Planche sur bois représentant un homme et une femme en conversation*). ¶ Ghegheuen tot Brueffele / den .vij. dach Nouē=‖bris. Anno .M. CCCCC. en .Xlvij. ‖ Onderteekent. L. Soete. ‖

Pet. in-8°, s. chiff. ni récl., sign. A ij - D ij [D viij], 32 ff.; car. goth., notes marg.

Au v° du dernier f. la souscription : ¶ *Ghedruckt Thantwerpē op die Lombaer=‖de veſte / teghen die gulden hant ouer. By mi ‖ Symon Cock. Jnt Jaer ons heeren. M. ‖ CCCCC. ēn. Li. den. xij. dach ‖ Januarij.* ‖

La 1re édition de ce livret a été imprimée à Ypres par Josse Destrée, sans millésime; mais avec un privilège du 7 nov. 1547, date probable de l'impression. La 3e édition a paru à Anvers, chez S. Cock, en 1552.

Voir A. DIEGERICK, *bibliogr. yproise*, p. 21.

Gand : bibl. univ.

YPRES, Josse Destrée. 1552.

Een zeer coſtelic ‖ eñ wtnemende trooſtelic hantboucxkin ‖ inhoudende diuerſche fermoenen / eñ ‖ bedynghen / waerof ghy ghoedertieren Leſer dye ‖ namen ende titelen inde naeruolghende parge (*sic*)/ vin ‖ den zult. Ghemaect by den zeer gheleer ‖ den Religieus broeder Frāchoys ‖ Amelry / Carmelyt Typer / Bac ‖ calaureus inder godheit. ‖ (*Portrait d'Amelry.*)

¶ Gheprēt Typer bi mi Joos Deſtree ‖ Jnden Rooden Pellicaen / ‖ Anno. M.CCCCC. eñ Lii. ‖ ¶ Met keyſerlicke preuilegie vā ij iarē. ‖

Pet. in-8°, sign. A ij - G ij [G vi], 54 ff.; car. goth., avec 2 figg. sur bois dans le texte.

La souscription, au v° du dernier feuillet, porte : ❧ *Gheprent Typere inden rooden ‖ Pellicaen / by my Joos De ‖ ſtree gheſworen prenter eñ ‖ boucv'coper der K. M. ‖ Jnt Jaer ons heeren .XV. hōdert. ‖ eñ Lij. Den .xxiij. van Maerte.* ‖

Ce petit vol. dont on ne connait qu'un seul exemplaire (et encore en mauvais état de conservation), est soigneusement décrit dans la *Bibliogr. yproise*, d'Alph. Diegerick, pp. 24-25.

Gand : bibl. univ.

ANVERS, A. Tavernier. 1563.

Een lieflick memorie boeck || Rhetorijckelijc gheſtelt / Jnhoudende die gheboorten / || gheſlachten / wapenen / deuijſen / reyſen / met den trouwedach || van Lovvys Porquin ende Magdalena zijn Wettighe || huyſvrou / oock die gheboorten en ſterſdaghen van haer beyder || kinderen. Noch volcht daer naer den VVterſten vville vand3 || ſeluen Lovvys vol ſchoonder Jnſtructie / dwelck hy zijn || lieue kinderen tot een ghedenckeniſſe heeft achterghelaten. || (*Fig. sur bois, avec le monogr. A, représentant la famille Porquin*).

Iob. VIII. || Der vaderen memorye wilt onderſoecken / || Ende der voor ouderen hare boecken. ||

In-4°, sign. Aij-J [Jiv] et Aij-pij [piv], 96 ff., en car. de civilité; avec 4 figg., 2 armoiries et 1 vignette. Les feuillets h, Jij, Jiij, Jiv de la 1re partie et le f. p iv de la 2e partie sont blancs. Les figg. sont toutes marquées du monogramme *A* qui est celui du graveur Arnold Nicolay. (Note de Max. Rooses).

La 1re partie, qui n'a pas été reproduite dans les

Gand : bibl. univ.
Anvers : bibl. plantin.

met mijn selfs bloet. || Suit la signature de Porquin tracée avec son sang.

Édition originale dont il n'a été imprimé très probablement que onze exemplaires, nombre des enfants de Louis Porquin. Il en existe encore deux à notre connaissance. Celui de la bibl. de Gand est l'exemplaire de César Porquin, le 2e fils de Louis, né à Zierikzee, en Zélande; les figg., écussons, vign. et lettres initiales sont coloriés avec le plus grand soin et rehaussés d'or. Celui de la bibliothèque plantinienne, à Anvers, a appartenu à Marie Porquin, la 3e fille de Louis, née à Middelbourg : *Aen Maria Porquin behoort desen boeck,* || *God bewvare haer altijt in duechden cloeck.* || Cet exempl., dont les figg. et les lettres initiales ne sont pas en couleur, est imprimé sur papier bleu.

Le feuillet blanc portant la signature *h* était destiné à enregistrer la naissance des futurs enfants de Porquin, le dernier nommé, Louis-le-jeune, étant né le 8 oct. 1562 à Bergen-op-Zoom. Les ff. blancs (Jij-Jiv) devaient servir à annoter le décès des membres de la même famille.

L'exempl. sur papier bleu a été vendu 440 fr. à la vente R. della Faille, Anvers, 1878, no 953.

Voir *Bulletin du bibl. belge*, 1850, pp. 257-261; Schotel, *vaderlandsche volksboeken*. Haarl., 1873, I, pp. 221-223.

ANVERS, v^e Christ. Plantin et fils de J. Moretus. 1615.

S. Asterii Episcopi Amaseæ Homiliae Græcè & Latinè nunc primùm editæ Philippo Rvbenio interprete. Eivsdem RvbenI Carmina, Orationes, & Epiſtolæ ſelectiores : itemque Amicorum in vitâ functum Pietas. (*Voir première marque typographique ci-après*).

Antverpiæ, Ex Officina Plantiniana, Apud Viduam & Filios Ioannis Moreti. cIↃ. IↃc. XV.

In-4°, 6 ff. lim. (dédicace de Jean Brant au Magistrat d'Anvers, avis au lecteur, vers latins par L. Beyerlinck et index), 284 pp., 1 f. pour la censure, le privilège et la souscription : *Antverpiæ, Ex Officina Plantiniana, Apvd Vidvam Et Filios Ioannis Moreti. M. DC. XV.*, et 1 f. portant au r° la marque typ. de Plantin. (*Voir deuxième marque typographique ci-après*).

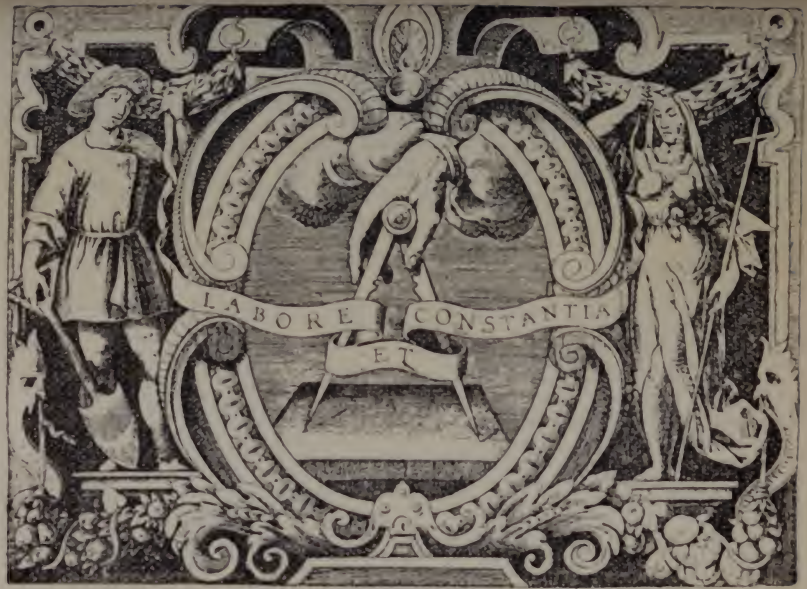
Outre les cinq homélies d'Asterius, évêque d'Amasée (texte grec et trad. latine), ce recueil contient : 1. *Philippi Rvbenii S. P. Q. A. A Secretis Carmina Selectiora* (pp. 77-128). Pièces en vers adressées à Hub. Audejant, Fr. Oranus, Guill. Richardot,

Brux. : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.
Anvers : bibl. comm.
Utrecht : bibl. univ.
La Haye : bibl. roy.
Leiden : bibl. univ.

Corn. Anchemant, Juste Lipse, Petr. Pantinus, Erycius Puteanus, J. Woverius, Pierre-Paul Rubens, Adr. Spiegel, etc.

2. *Amicorvm In Philippvm Rvbenivm Vita Fvnctvm Pietas* (pp. 129-176). Vie de Phil. Rubens par Jean Brant, le traité *de consolatione* de Joan. Woverius, élégies latines sur la mort de Phil. Rubens par Laur. Beyerlinck, Just. Rycquius, Fr. Sweertius, Bern. Bauhusius, Balth. Moretus, etc. A la p. 131 se trouve un portrait de Phil. Rubens gravé par Corn. Galle le père, d'après P.-P. Rubens.
3. *Philippi RubenI Orationes Selectiores* (pp. 177-238).
4. *Philippi RubenI Epistolæ Selectiores* (pp. 239-274). Lettres adressées à J. Woverius, Joan. Hemelarius, P.-P. Rubens, Er. Puteanus, Juste Lipse, Hub. Audejant, P. Peckius, P. Pantinus, G. Uwen, Max. de Vriendt, Arn. Boucopius, etc.
5. *Ivsti RycqvI Gandensis Pietas In Fvnere Marci Velseri R. P. Avgvstanæ Vindel. Præf. Perp. Ad Cl. V. Ioannem Brantivm Senatvi Antverpiensi Ab Actis* (pp. 275-284). Cette *Pietas* est composée de trois pièces en vers latins, qui sont reproduites dans les *Epitaphia* de J. Rycquius, imprimés par J. vanden Kerchove, à Gand, en 1624 (pp. 76-81).

L'ouvrage fut tiré à 750 exemplaires.


LABORE
ET
CONSTANTIA

LABORE ET CONSTANTIA

ANVERS, Simon Cock. 1544.

Een vruchtbare wtleg‖ghinge / op dat . H. Euāgelie vā den rijc‖kē vrecke / eñ den armē Lazaro / Luce int .xvj. Cap ‖ Wtghegeuē biden gheleerden eñ religioſe broe‖der Franſoys Amelry Carmelijt Typren. ‖ (*Gravure sur bois représentant le purgatoire; sur une banderole :* O pater . Abrahā miſerere meij . memento . filij . quid feciſti).

Met Keyſerlijc Preuilegie van vier iaren. ‖

In-8°, sans chiffr. ni récl., sign. A ij - N iiij (N viij), 104 ff.; car. goth. Sur le r° du dern. f., après l'approbation sans date : *Gheprent Thantwerpen / op die Lō‖baerde veſte / teghen die Gulden hant ‖ ouer. By mi Symon Cock. Jnt ‖ Jaer ons* (sic, le mot *Heeren* est omis) *.M. CCCCC. eñ .Xliiij. ‖ den vijffſten dach Januarij.* ‖ La dernière p. blanche.

Brux. : bibl. roy.

YPRES, Josse Destrée. 1548.

Een zeer coſtelic eñ || wtnemende trooſtelic hantboucxkin / inhou-||dende diuerſche ſermoenen / eñ bedynghen : || waerof ghy goed'tieren leſer dye naemen eñ || titelen inde naeruolghende parge vīdē zult. || Ghemaect by den zeer gheleerden Religieus || broed' Franchoys Amelry / Carmelijt binnē|| Jpre / Baccalaureus inder godtheit. || (*Portrait d'Amelry, grav. sur bois, avec l'inscription :* Broeder Frāchoys Amelry. 1548.)

¶ Met Keyſerlicke Priuilege vā twee Jarē. ||

In-8°, sans chiffr., sign. A ij-G iij [G viij], 56 ff.; car. goth.; textes de l'Écriture notés en marge.

Au v° du titre la table. Le 2d feuillet contient l'approbation datée de Bruxelles, 7 nov. 1547, et une gravure sur bois représentant la création du monde. Au v° du f. *Gvi* : ¶ *Gheprent Typre inde Zuudtſtrate* / || *By my Joos Deſtree* / *Ghezworen* || *Bouckprēter eñ Bouckvercoop* || *der K. M.* || *Jnt iaer ons Heeren M. CCCCC. eñ* || *Xlviij. den xiiij. dach van Junius.* || Le feuillet *Gvij* est blanc et le f. *Gviij* ne contient qu'une vignette gravée sur bois représentant un

Louvain : bibl. univ.

homme refusant les biens temporels, pour se consacrer à Dieu seul. Une 3e vignette, Jésus-Christ crucifié, se rencontre sur le vo du f. *Dvj*.

Les figg. placées au vo du 2e f. et à la fin sont des copies de planches que J. Lambrecht a gravées, en 1543, pour le livre d'André vander Muelen : *een zuuerlic boucxkin vander ketyuigheyt der menscheliker naturen*. (Feuillet *Aiiij* vo, et f. *Cvj* vo).

Première édition de ce livre qui a été réimprimé textuellement par le même J. Destrée en 1552.

ANVERS, Simon Cock. 1552.

Een Dialogus || oft tſamenſprekinge der Sielen || en Scriftuerlijck bewijs / die Siele tot kenniſſe || van haren Bruydegom treckende. Ghe=||maect by den eerweerdighen heere || Broeder Franſoys Amelry / Ba||cularius inder Godheyt / || Carmelita tot || Yperen. || (*Fig. sur bois*). Ghegheuen tot Brueſſele / den .vij. dach Nouē=|| bris. Anno .M. CCCCC. ende .Xlvij. || Onderteekent. L. Soete. ||

In-8°, sans chiffres ni récl., sign. A ij - D ij [D viij], 32 ff.; car. goth.; les textes de l'Écriture notés sur les marges.

Au v° du dernier feuillet : *Gheprent Thantwerpē op die Lombaer||de veſte / tegen die gulden hant ouer. By mi || Symon Cock. Jnt iaer ons heeren .M || CCCCC. eñ .Lij. in Meerte.* ||

Réimpression de l'édition impr. par S. Cock en 1551. La vignette qui se trouve sur le titre est la même.

Louvain : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.

ANVERS, Nic. vanden Wouwere. 1564.

Veel ſchoone be‖weghelike eñ vierighe ghebedē ‖ Dye ſommighe dienende tot daghelijcxſche oeffe=‖ninghe / ende die ſommighe ſonderlinge tot berey‖dinghe totten weerdigen heyligen ſacramē=‖te / met een deuote meditacie op die geboor‖te ons Heerē Jeſu Chriſti. Ghemaect bi ‖ broeder Franſoys Amelry bacula=‖rius ind' Godheyt / en Prioor vā‖den Carmeliten Typren. ‖ (*Fig. sur bois représ. l'Ostensoir soutenu par deux anges*).

Geprēt Thantwerpen bi mi Claes vādē Wou‖were. Met Keyſerlijcke Priuilegie van .iij. iaren. ‖

In-8°, sans chiffr. ni récl., sign. Aij-Fi [Fiiij], 44 ff.; car. goth.

Au v° du titre le privilège donné à Sim. Cock, daté de Bruxelles, le 19 mars 1547. Une petite gravure sur bois représentant la Nativité se trouve au v° du f. *Cviij*. Sur la dernière page, à la fin : *Ghedruct Thantwerpen op die Lombaer‖de veſte / tegen die Gulden hant ouer / by ‖ my Claes vandē Wouwere. Jnt iaer ‖ ons Heeren . M . CCCCC. ende .‖ LXJJJJ. den .xiij. dach ‖ October. ‖ Met Keyſerlicke Priuilegie van .iij. Jaren. ‖*

Vendu 22 fr. Serrure, 1872, n° 1998.

Brux. : bibl. roy.

APIANUS (Petrus), ou Bienewitz.

ANVERS, R. Bollaert. — Impr. J. Grapheus.
1529.

Cosmographi-‖cvs Liber Petri Apiani Ma-‖thematici, ſtudioſe correctus, ac erro-ribus ‖ vindicatus per Gemmam ‖ Phryſium. ‖ (*Une sphère marquée du monogramme* G.)

Væneunt Antuerpiæ in ædibus Rolandi Bollaert. ‖

In-4°, LV ff. chiffr. et 1 f. non-chiffr. (Le f. IV est marqué par erreur III). Au v° du titre : *Rolandus Bollaert Lectori. S.* ‖ .... *Ipſis* ‖ *Idibus Februariis. Anno* ‖ M. D. XXIX. ‖ *Diſtichon.* ‖ .... Sur le v° du f. LV et sur le r° du f. suiv. non chiffr. : *Svmma Et Ordo Operis...* A la fin : *Excuſum Antuerpiæ impenſis Rolandi Bollaert, Typis* ‖ *Ioannis Graphei, Anno à Chriſto nato* ‖ *M. D. XXIX. menſe Febr.* ‖ Sur la dernière page la marque typogr. de Bollaert reproduite ci-après.

Première édition de l'ouvrage d'Apianus avec les corrections et augmentations de Gemma Frisius. Les gravures sur bois sont des copies, un peu modifiées, de celles de l'édition originale d'Apianus, publiée à Landshut, en 1524. Des figg. à sections mouvantes se trouvent sur les ff. IX et XII (v°) et

Gand : bibl. univ.

XXXII et LIII (r°), et sur les ff. XIII (v°) - XV (r°), les images des éclipses lunaires pour les années 1523-1570.

Vend. 36 fr. R. della Faille; et coté 75 fr. Fr. Olivier, Brux., 1878, n° 13.

La bibl. de l'université de Gand possède un exemplaire de l'édition originale de cet ouvrage : *Cosmographicus Liber Petri Apiani Mathematici ſtudioſe collectus.* ‖ A la fin : ¶ *Excuſum Landſhutae Typis ac formulis* ‖ *D. Joannis Weyſſenburgers : impenſis* ‖ *Petri Apiani. Anno Chriſti Saluatoris omnium Milleſimo* / ‖ *quingenteſimo* / *viceſimo quarto* / *Menſe Januu : Phebo Saturni domicilium* ‖ *poſſidente.* ‖ In-4°.

Marque typogr. de R. Bollaert.

ANVERS, Grég. de Bonte. — Impr. J. Grapheus. 1533.

Cosmographi-‖cvs Liber Petri Apiani Ma-‖thematici, iam denuo integritati reſtitutus ‖ per Gemmam Phryſium. ‖ Item eiuſdem Gemmae Phryſij Libellus de Locorum de-‖ſcribendorum ratione, & de eorum diſtantijs in-‖ueniendis, nunq̃ ante hac viſus. ‖ (*Une sphère, différente de celle de l'édition de* 1529).

Væneũt Antuerpię ſub ſcuto Baſiliẽſi p Gregoriũ Bontiũ. ‖

In-4°, LXVI ff. chiffrés; avec une planche hors texte devant le f. x. Le v° du f. LVI est blanc et au r° du f. LVII commence le *Libellvs De Lo‖corvm Describendorvm ‖ ratione... Per Gemmam Phryſium.* ‖ Au v° du même feuillet une dédicace à Thom. Bombellus, datée d'Anvers, *prid. kal. Febr.* 1533, et sur le v° du dernier f. : *Ioan. Grapheus typis cudebat Antuerpiæ.* ‖ *Anno. M. D. XXXIII.* ‖ *menſe Febr.* ‖ Suit la marque de Grapheus reproduite ci-après.

Cette édition contient au r° du titre et sur la p. qui suit la dédicace au cardin.-archevêque de Saltzbourg, tirée de l'édition originale de l'ouvrage d'A-

Brux. : bibl. roy.
La Haye : bibl. roy.

pianus. Celle-ci manque dans la 1re édit. néerlandaise, Anvers 1529. Les gravures sur bois sont les mêmes que celles qui ont servi pour cette dernière édition, à l'exception de la sphère du titre et de la fig. au vo du f. xxv. Les figg. à sections mouvantes se trouvent sur les ff. ix et xii (vo) et xxxii et liii (ro), et les images des éclipses lunaires pour les années 1523-1570 sur les ff. xiii (vo) - xv (ro).

Les figures mouvantes découpées sont doublées de papier provenant de livres imprimés par Jean de Westphalie, à Louvain.

Au vo du dernier feuillet la marque typogr. de Gr. de Bonte.

Une édition d'Anvers, Gr. de Bonte, 1534, est cotée 50 fr. dans le cat. Tross, 1879, nº 3847.

Marque typogr. de J. Grapheus.

ANVERS, Arn. Birckman. — Impr. J. Grapheus. 1533.

Cosmographi-‖cvs Liber Petri Apiani Ma-‖thematici, iam denuo integritati reſtitutus ‖ per Gemmam Phryſium. ‖ Item eiuſdem Gemmæ Phryſij Libellus de Locorum de-‖ſcribendorum ratione, & de eorum diſtantijs in-‖ueniendis, nunq̄ ante hac viſus. ‖ (*La même sphère que celle qui se trouve sur le titre de l'édit. publiée par G. de Bonte, en* 1533).

Væneunt in pingui Gallina per Arnoldum Birckman. ‖

In-4°.

Cette édition est exactement la même que celle publiée la même année par G. de Bonte; seulement l'adresse du titre est changée, et la marque typogr. qui se trouve au v° du dernier feuillet a été remplacée par celle d'Arn. Birckman reproduite ci-après.

Vend. 16 fr. R. della Faille, 1878, n° 1260. Dans la même vente, un exempl. d'une édition d'Apianus publiée à Anvers par Arn. Birckman en 1539, a été porté à 13 fr.

Brux. : bibl. roy.

Marque typogr. d'Arn. Birckman.

APIANUS (Petrus).

ANVERS, Arn. Birckman. — Impr. Gilles Coppens de Diest. 1540.

Petri Apiani || Cosmographia, Per Gemmam || Phryſium, apud Louanienſes Medicum ac Mathematicum || inſignem, Denuo reſtituta. Additis de eadem re ipſius || Gemmæ Phry. libellis, quos ſequens pagina docet. || (*La même sphère que celle de l'édition de* 1529, *mais sans le monogramme et avec le millésime M. D. XL.*)

Væneunt Antuerpiæ in pingui gallina Arnoldo Berckmãno. ||

In-4°, LXI ff. chiff. et 1 f. non chiff. Le 2e f. contient la dédicace au cardin.-archevêque de Saltzbourg. Les gravures sur bois sont les mêmes que celles de l'édition de Bollaert, 1529, à l'exception de la fig. au v° du f. XXIII, qui est la même que celle des deux éditions d'Anvers, 1533 (f. XXV). Les figg. à sections mouvantes se trouvent sur les ff. X et XIII (v°) et XXIX et XLV (r°), et les images des éclipses lunaires, pour les années 1538-1570 sur les ff. XIIII (r°) - XV (v°).

Cette édition est augmentée du traité : *Vsvs Annvli || Astronomici. || Per Gemmam Phryſium, ||*

Brux. : bibl. roy.
Liége : bibl. univ.

dédié à J. Khreutter, secrétaire de la reine de Hongrie, et daté de Louvain, *cal. Febr.* 1534. Ce traité, orné de 5 gravures sur bois, commence au r° du f. LIIII.

Le dernier f. porte au r° un poème lat. de Didac. Pyrrhus, les errata et la souscription : *Excuſum Antuerpiæ opera Aegidij Copenij.* || *Anno à Chriſto nato.* 1540. || Au v° la marque de G. de Bonte :

ANVERS, Grég. de Bonte. — Impr. Gilles Coppens de Diest. 1544.

La Cosmographie de Pierre ‖ Apian, libure trefutile, traictant de toutes les regions & pays ‖ du monde par artifice Aſtronomicque, nouuellemēt traduict ‖ de Latin en François. Et par Gemma Friſon Mathema-‖ticien & Docteur en Medicine de Louuain corrige. ‖ Auecq aultres libures du meſme Gemma Fr. appartenantz ‖ audict artifice, cōme la page enſuyuante la declaire. ‖ (*La sphère de l'édition de* 1529, *mais sans le monogramme et avec le millésime M. D. XLIIII.*)

¶ On les vend en Anuers ſur le pont de chambre chez Gregoire Bonte ‖ a l'eſcu de Baſle, imprimez en Latin, Francois, & Flameng. ‖

In-4°, LXV ff. chiff. et 1 f. non chiff. Au v° du titre le sommaire et deux pièces en vers français. La dédicace au cardin.-archevêque de Saltzbourg est remplacée par un avis : ❧ *Au bening Lecteur*, & ‖ *amateur de la treſnoble Art de* ‖ *Coſmographie*. ‖ ... daté d'Anvers 1544.

Brux. : bibl. roy.
Mons : bibl. comm.
Louvain : bibl. univ.

Sur le r° du dernier feuillet : ☾ *Abſolut eſt ceſt œuure Coſmographicque de Peere* (sic) *Apian, auecq aul‖tres liures de la meſme ſcience, Aux deſpens communs de Gemma ‖ Friſon, & Gregoire Bonte. Imprimes en Anuers ‖ par Gillis de Dieſt, au moys Daouſt.* ‖ . 1544. ‖ ❦ ‖ . Au v° la marque de Gr. de Bonte :

Les gravures sur bois sont en partie les mêmes que celles qui ont servi pour les éditions antérieures et en partie renouvelées. Ces dernières sont des

copies avec quelques modifications. Une carte des vents qui se rencontre dans les premières éditions, fait défaut a celle-ci ; mais par contre on y a ajouté une carte générale de la terre, telle qu'elle était connue à cette époque (f. XXV-XXVI). Cette carte, qui fut reproduite dans la plupart des éditions postérieures, est celle que l'auteur, Gemma Frisius, présenta à l'empereur Charles-Quint en 1540. On y voit l'empereur assis dans les airs, à côté de Jupiter.

Les figg. à sections mouvantes se trouvent sur les ff. X et XIII (v°) et XXX et XLVIII (r°), et les images des éclipses lunaires, pour les années 1538-1573, sur les ff. XIIII et XV (r°). La fig. au v° du 3e f. est placée en sens inverse.

ANVERS, Grég. de Bonte. — Impr. Gilles Coppens de Diest. 1545.

Cosmographia || Petri Apiani, Per Gemmam Frisivm || apud Louanienſes Medicum & Mathematicū inſignem, || iam demum ab omnibus vindicata mendis, ac non-||nullis quoq; locis aucta. Additis eiuſdem argu-||menti libellis ipſius Gemmæ Friſii. || (*La sphère de l'édition de* 1529, *avec le millésime M. D. XLV.*)

Væneunt Antverpiæ ſub ſcuto Baſilienſi, Gregorio Bontio. ||

In-4°, 2 ff. lim. et 66 ff. chiffrés.

Au v° du titre le sommaire, le poème latin de D. Pyrrhus et le distique. Au 2e f. des lim. la dédicace au cardin.-archevêque de Saltzbourg. Sur le r° du dernier f. : *Excuſum Antuerpiæ, opera Aeg. Dieſthemij.* || *Anno à Chriſto humanæ ſalutis* | *Authore nato,* || . 1545. ||, et au v° la marque de G. de Bonte reproduite ci-après.

Les figg. sont celles de l'édition franç. d'Anvers 1544, à l'exception de la fig. placée en tête du traité intitulé : *Vsvs Annvli* || *Astronomici.* || (f. 58), laquelle est différente. Une rose des vents, avec dénomina-

La Haye : bibl. roy.

tions en flamand est ajoutée à cette édition (f. 24), et les figg. 2 et 3 au v° du 5e f. sont transposées. La mappe-monde placée devant le f. 31 est imprimée hors texte. Les figg. à sections mouvantes se trouvent sur les ff. 8 et 11 (v°) et 28 et 49 (r°); et sur les ff. 12 et 13 (v°) figurent les images des éclipses lunaires pour les années 1538-1573.

Un exempl. de cette édition est coté 20 marks dans le cat. Alb. Cohn, Berlin, 1879, n° 220.

PARIS, Viv. Gaultherot. 1551.

Cosmographia ‖ Petri Apiani, per gemmam ‖ Frifium apud Louanienſes Medicum & Ma-‖thematicum inſignē, iam demum ab o-‖mnibus vindicata mendis, ac nonnul-‖lis quoque locis aucta, figurifque ‖ nouis illuſtrata : Additis e-‖iuſdem argumenti li-‖ bellis ipſius Gē-‖mæ Friſii. ‖ (*Une sphère*).

Parisiis. ‖ Væneunt apud Viuantium Gaultherot, via Iaco-‖bęa : Sub interſignio D. Martini. ‖ 1551. ‖

In-4°, 2 ff. lim. (sommaire, vers latins de D. Pyrrhus, un distique latin et dédicace au cardin.-archevêque de Saltzbourg), et 74 ff. chiff.; car. ital.

Au v° du dernier f. un autre poème latin de D. Pyrrhus, et à la fin : ✒ *Pariſiis Impreſſum expenſis Viuantii* ‖ *Gaultherot Anno domini* ‖ 1551. ‖

Les figg. sont des copies d'après celles des éditions néerlandaises. Celles à sections mouvantes sont placées sur les ff. 8 et 11 (v°), 30 et 57 (r°) ; une planche hors texte se trouve entre les ff. 21 et 22. Les images des éclipses lunaires pour les années 1551-1573 occupent les ff. 12 (v°) et 13 (r°).

Le cahier signé I qui devrait comprendre les ff.

Brux. : bibl. roy.

chiffrés 31-34 n'existe pas, et est remplacé par la grande carte qui est une copie de celle publiée par G. de Bonte en 1544.

Édition réimprimée par Gaultherot en 1553. Un bel exempl. est coté 50 fr. dans le cat. H. Tross, 1879, nº 3570.

ANVERS, Grég. de Bonte. 1553.

Coſmographie, || oft Beſchrijuinghe der geheelder werelt van Pe=||trus Apianus. derdwerf nu ghecorrigeert van || Gemma Friſio Mathematicien ende Doctoor in || Medicinen, Metten Zeecompaſſe ende anderen || boecxkens byden feluē Gemma daer toegedaen. || (*La sphère qui a servi pour l'édition de* 1529, *avec le millésime M. D. LIII.*)

Gregorius de Bonte vercooptſe Tantwerpen in || den ſchilt van Baſele / op de cāmerpoortbrugge / || in Latijn / Spaenſch / Duytſch / en Walſch. ||

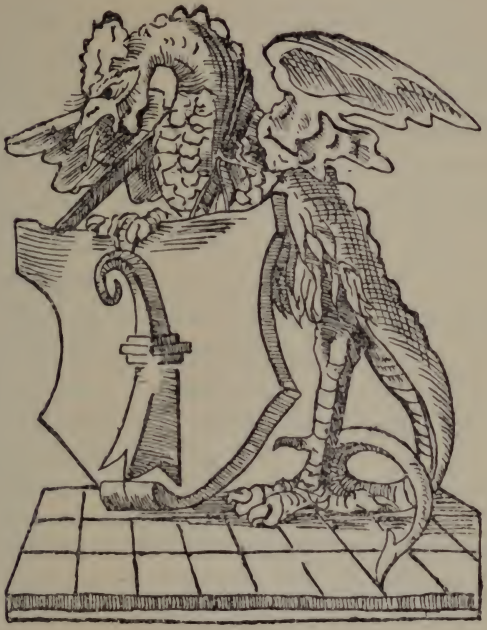
In-4°, lxxv. ff. chiffrés et 1 f. non chiff.; car. goth.

Les figg. sont celles de l'édition de 1545, avec cette différence que la carte des vents, qui se trouvait dans les éditions antérieures à 1544, se retrouve dans cette édit.-ci. Les figg. à sections mouvantes se rencontrent sur le v° des ff. x, xiij, xxxiij et lv, et les images des éclipses lunaires, pour les années 1538-1578, sur les ff. xiiij et xv. La grande carte se trouve devant le f. xxxvij. L'avis au lecteur (f. ij.) daté d'Anvers 1r janvier 1545, est suivi d'une petite pièce

Brux : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

en vers flamands par Grégoire de Bonte. Le v° du dernier feuillet contient la marque de G. de Bonte.

Vend. 17 fr. Serrure, 1873, n° 3318.



ANVERS, J. Verwithaghen. 1561.

Cofmographie, || oft Befchrijuinghe der gheheelder Werelt van || Petrus Apianus / derdewerf ghecorrigeert van || Gemma Frifio Mathematicien ende Doctoor in || Medicinen. Metten Zeecompaffe ende anderen || boecxkens byden feluē Gemma daer toegedaen. || (*La sphère de l'édition de* 1529, *avec le millésime M. D. LXI.*)

Men vercooptfe Tantwerpē inden witten valck || by Jan Verwithaghen. ||

In-4°, lxxv. ff. chiffrés et 1 f. non chiff.; car. goth.

Au r° du dern. f., à la fin : *Finis* 1561. || Le v° du même feuillet est blanc.

Édition copiée sur celle de G. de Bonte, 1553. Les figg. sont les mêmes.

Vend. 15 fr. R. della Faille. Un exempl. incomplet fut porté à 11 fr. à la vente Serrure, 1873, n° 3319.

ANVERS, hérit. d'Arn. Birckman. — Impr. Gilles Coppens de Diest. 1564.

Cosmographia || Petri Apiani, Per Gemmam Frisivm || apud Louanienſes Medicum & Mathematicū inſignem, || iam demum ab omnibus vindicata mendis, ac non=||nullis quoque locis aucta. Additis eiuſdem ar=||gumenti libellis ipſius Gemmae Friſii. || (*La sphère de l'édition de* 1529, *mais avec le millésime M. D. LXIIII.*)

Antverpiae || Apud hæredes Arnoldi Birckmanni. ||

In-4°, 2 ff. lim., 64 ff. chiff. et 2 ff. non chiff.

Les figg. sont celles de l'édition de 1553, mais sans la carte des vents. Sur les ff. 11 (v°) et 12 les images des éclipses pour les années 1538-1578 et sur les ff. 8 (v°) 11, 28 et 49 (r°) les figg. à sections mouvantes. Au r° du dernier f., à la fin : *Antverpiæ* || *Ex officina typograph. Æ. Dieſt.* || *An.* 1564. 4. *Mart.* || La grande carte se trouve devant le feuillet 31.

Gand : bibl. univ.

ANVERS, J. Bellere. — Impr. J. Verwithaghen. 1574.

Cosmogra=‖phia Petri Apiani, per Gemmam Fri-‖sium apud Louanienſes Medicum & Mathematicum inſignem, ‖ iam demum ab omnibus vindicata mendis, ac nonnullis‖ quoque locis aucta, & annotationibus marginalibus ‖ illuſtrata. Additis eiuſdem argumenti libellis ‖ ipſius Gemmae Friſij. ‖ (*La sphère de l'édition de* 1529, *avec le millésime M. D. LXXIII et les mots* Occidens *et* Oriens).

Antverpiae, ‖ Apud Ioannem Bellerum, ſub Aquila aurea. ‖

In-4°, 2 ff. lim., 64 ff. chiff. et 2 ff. non chiff.

Au r° du dernier f., à la fin : *Antverpiae ‖ Ex officina typograph. Ioan. VVithagij. ‖ Anno* . 1574. ‖

Les figg. sont les mêmes que celles de l'édition d'Anvers, Birckman, 1564. Celles à sections mouvantes se trouvent sur les ff. 8 (v°), 11, 28 et 49 (r°), et les images des éclipses lunaires pour les années 1572-1596, sur les ff. 11 (v°) et 12.

Nous avons rencontré dans la biblioth. de la société de litt. néerlandaise à Leiden un exemplaire

Brux. : bibl. roy.
Leiden : maatsch. ned. lett.
Gand : bibl. univ.

COLOGNE, hérit. d'Arn. Birckman. 1574.

Cosmographia || Petri Apiani, Per Gemmam Fri-||sivm Apvd Lovanienses Medicvm Et Mathe||maticvm Insignem, Iam Demvm Ab Omnibvs Vindi-||cata mendis, ac nonnullis quoque locis aucta, & annotationi-|| bus marginalibus illustrata. Additis eiusdem argumen-||ti libellis ipsius Gemmæ Frisij. || (*Une sphère copiée sur celle de l'édition d'Anvers, Bellere,* 1574, *avec les mots* Oriens *et* Occidens, *mais sans millésime et dans un encadrement*).

Coloniae Agrippinae, || Apud Hæredes Arnoldi Birckmanni. || cIↃ IↃ LXXIV. ||

In-4°, 2 ff. lim., 64 ff. chiffrés et 2 ff. non cotés. La pagination est fautive.

Les figures sont faites d'après celles des éditions antérieures, mais la carte des vents fait défaut. Les figg. à sections mouvantes sont placées sur le v° du 8e et sur le r° des 11e, 28e et 49e ff. Sur les ff. 11 (v°) et 13 (12) les images des éclipses lunaires pour les années 1572-1596.

La grande carte se trouve devant le f. 31.

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

ANVERS, J. Bellere. 1575.

La Cosmographia || De Pedro Apiano, || corregida y añadida por Gemma Frisio, || Medico y Mathematico. || La manera de descriuir y situar los Lugares, conel Vso del Anillo Astronomico, del || mismo Auctor Gemma Frisio. || El Sitio y Descripcion delas Indias y Mũdo Nueuo, sacada dela Historia de Francisco || Lopez de Gomara, y dela Cosmographia de Ieronymo Giraua Tarragonez. || (*La sphère de l'édition de* 1529, *avec le millésime M. D. LXXV*).

En Anvers. || Por Iuan Bellero al Aguila de Oro. || Con Priuilegio de su M. ||

In-4°, 2 ff. lim. (dédicace à Franç. Duarte, pourvoyeur de troupes de Philippe II), 68 ff. chiffr. et 14 ff. non chiff.

Les figg. sont les mêmes que celles de l'édition d'Anvers, Bellere, 1574, avec cette différence que la sphère du titre n'a pas les mots *Oriens* et *Occidens*, que la fig. au v° du 1r f. est placée en sens inverse et que la carte des vents y est jointe. Les pl. à sections mouvantes se trouvent sur les ff. 8, 11 et 31

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

(v°) et 53 (r°), et les images des éclipses lunaires, pour les années 1572-1596, sur les ff. 12 (v°) et 13. La grande carte est placée devant le f. 35.

Ce qui donne une valeur toute spéciale à cette édition ce sont les descriptions du Nouveau Monde, par F. Lopez de Gomara et Jér. Girava de Tarragone, qui se trouvent à la fin du volume, sur les ff. signée *Tiiij* (v°) - *Yij*. Les ff. [*Yiij* et *Yiiij*] contiennent la table, et le v° du dernier f. est blanc.

Une édition de la même date : *En Anvers, impresso por Juan Withagio*, est cotée 45 fr. dans le cat. Tross, 1879, n° 3348.

ANVERS, J. Bellere. 1581.

Cofmographie, ou defcription || des quatre parties du Monde, contenant la Situation, || Diuifion, & Eſtendue de chafcune Region & Prouince || d'icelles, Efcrite en Latin par Pierre Apian. || Corrigée & augmentée par Gemma Frison, excellent Geographe & || Mathematicien, auec pluſieurs autres Traitez concernans la meſme || matiere, compoſez par le fufdit Gemma Frison, & autres Autheurs, || nouuellement traduits en langue Françoiſe. || Le Contenu ſe monſtre en la Page fuyuante. || (*La sphère de l'édition de* 1529, *avec le millésime M. D. LXXXI*).

En Anuers, chez Iean Bellere, a l'Aigle d'or. ||

In-4°, 6 ff. lim. et 167 ff. chiff. 5-333.

Les lim. contiennent le sommaire, la table des chapitres, deux pièces en vers franç. par Étienne de Walcour et une dédicace du traducteur Jean Bellere à Gaspar, Melchior et Balthasar de Smidt, marchands à Anvers et fils de Vincent de Smidt, jadis receveur de la même ville, datée d'Anvers le 24 avril 1581.

Brux. : bibl. roy.
Liége : bibl. univ.

Outre les pièces ordinaires, contenues dans les éditions antérieures, celle-ci renferme encore : une traduction française des descriptions du Nouveau Monde, de Franç. Lopez de Gomara et de Jér. Girava de Tarragone (pp. 157-187), puis : *L'Vſage du Globe Aſtronomicque, || Compoſé par Gemma Friſon.* || (pp. 223-254); *Le Ray Aſtronomique & || Geometrique, deſcrit & demonſtré par Gemma || Friſon...* (pp. 255-321); *la Table Gnomonique De Georges Purbach* (pp. 322-327); *La Fabriqve Dv Baston || Aſtronomique, par le vulgaire dit le Baſton de || Jacob, eſcrite en Latin par Jean Spang.* || (pp. 328-329); *Extraict de Sebaſtien Munſter... auquel eſt traité de || l'Vſage du ſuſdit Baſton Aſtronomique...* (pp. 330-333).

Les figg. de l'ouvrage principal sont les mêmes que celles de l'édition espagnole, publiée en 1575 par le même libraire, seulement la sphère du titre porte un autre millésime et les mots *Oriens* et *Occidens*, et la fig. sur la 6e p. est placée en sens inverse. Les figg. à sections mouvantes se trouvent sur les pp. 20, 26, 66 et 189, et les pp. 27-29 contiennent les images des éclipses lunaires pour les années 1580-1601.

Les pièces ajoutées sont également illustrées de gravures sur bois. La grande carte se trouve devant la p. 73.

Dans sa dédicace aux frères de Smidt, Jean Bellere croit devoir défendre sa traduction contre ceux qui seraient d'avis « que ces arts & diſciplines viendront

» a eſtre vilipendées & prophanées, en cas qu'elles » ſoyent communes & diuulguées a chaſcun : & qu'ō » ſe deuroit contenter de les lire en Latin : pour ce » qu'eſtant celle langue plus abondante de mots & » vocables propres a ceſte ſcience, on en tireroit » plus de gouſt & de douceur »... Il conclut en déclarant « que l'induſtrie eſt digne de louenge de ceux » qui de noſtre tēps ont employe leur trauail a traduire Liures d'hiſtoires veritables, & de quelques » arts & sciences vtiles & conuenables pour agencer » & polir le iugement humain... »

Cette dédicace est un curieux spécimen des idées qui régnaient alors au sujet de la vulgarisation de certaines sciences.

ANVERS, J. Verwithaghen. 1584.

Cosmographia, siue Descriptio ‖ vniuersi Orbis, Petri Apiani & Gemmæ Frisij, Ma=‖ thematicorum insignium, iam demùm inte=‖ gritati suæ restituta. ‖ Adiecti sunt alij, tum Gemmæ Frisij, tum aliorum Auctorum eius argumenti ‖ Tractatus ac Libelli varij, quorum seriem versa pagina demonstrat. ‖ (*La sphère de l'édition de* 1529, *avec les mots* Oriens *et* Occidens *et le millésime* Anno 1584).

Antuerpiæ, ex Officina Ioannis VVithagij. ‖

In-4°, 8 ff. lim. 478 pp. et 3 pp. non chiff. dont la dernière blanche. Les chiffres 73-81 dans la pagination sont omis.

Les lim. contiennent le sommaire, la dédicace de J. Bellere à Daniel, Roland et Jacques Susius, datée d'Anvers 1583, la table des chapitres, et quelques distiques latins par Did. Pyrrhus.

Cette édition contenant les mêmes pièces que l'édition française de 1581, est augmentée des traités suivants : *Coelestis Globi* ‖ *Compositio, J. S.* (Susio) *Auctore.* ‖ (pp. 249-281); un poème latin de Joach. Polites, secrétaire de la ville d'Anvers et une dédicace de Gemma Frison à Pierre-Fern. de Corduba et

Brux. : bibl. roy.
Leiden : bibl. univ.
Utrecht : bibl. univ.
Louvain : bibl. univ.

Figueroa, comte de Feria, placés en tête du traité : *Structura Radij Aſtrono-*||*mici Et Geometrici.* || (pp. 282-340); *Gemmae Friſij... de Aſtrolabo Catholico Liber.* || ..... *Recens in compendium opera Martini Euerarthi Brugenſis,* || *Matheſeos Studioſi coactus.* || (pp. 354-479). Cette dernière partie est précédée de quelques vers latins hexamètres par Corn. Valerius d'Utrecht.

A la fin de la p. 479 : *Typis Joan. Withagii.* || Sur le r° du dernier f. : *Carmen Panegyricvm* || *Cornelij Gemmæ, in obitum Patris Gemmæ Friſij.* ||

Les figg. dans l'ouvrage principal sont les mêmes que celles de l'édition française de 1581. Les pièces nouvellement ajoutées sont aussi ornées de gravures sur bois.

Les figg. à sections mouvantes sont placées sur les pp. 20, 45, 65 et 189, et celles des éclipses lunaires, pour les années 1582-1603, sur les pp. 26-28. La grande carte se trouve devant la p. 82.

Il existe des exemplaires de cette édition qui portent sur le titre, au lieu de l'adresse de Verwithaghen : *Antverpiae, apud Ioan. Bellerum, ad inſigne Aquilae aureæ.* Pour le reste ces exemplaires sont du même tirage.

ANVERS, veuve J. Verwithaghen. 1592.

Cofmographie, || oft Befchrijuinge der geheelder Werelt / begry=||pende de Gelegentheyt ende Bedeelinge van elck || Lantfchap ende Contreye der feluer / gefchre=||uen in Latijn deur Petrus Apianus. || Gecorrigeert ende vermeerdert deur M. Gemma Frifius || excellente Geo=||graphijn ende Mathematicijn / met fommighe andere Tractaten vande || felue materie / gemaect van den voorfeyden Gemma / ende hier by ghe=||vueght / waer af dinhoudt ftaet int nauolghende blat. || (*Une sphère*).

Gedruct Tantwerpē by die Weduwe vā Jan Verwithagen / || ende men vintfe te coop tot Amfterdam opt dwater inden || Schrijfboeck by Cornelis Claeffens. 1592. ||

In-4°, 6 ff. lim. (pièce en vers par Grég. de Bonte, sommaire, préface et tables), 121 ff. chiff. et 2 ff. non chiff. Au v° du dernier f., à la fin : *Typis viduæ VVithagij.* || Il n'y a pas de ff. chiffrés 3 et 4.

Les figg. sont les mêmes que celles de l'édition latine, Anvers, 1584, à l'exception de la sphère du

Utrecht : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

titre qui est plus petite. Les figg. à sections mouvantes se trouvent sur le r° des ff. 11, 14 et 35 et sur le v° du f. 101, et les images des éclipses, pour les années 1592-1603, sur les ff. 14 (v°) et 15.

Cette édition contient une traduction des deux descriptions du Nouveau Monde, par F. Lopez de Gomara et de J. Girava. Les autres augmentations que contiennent les éditions de 1581 et 1584 n'y sont pas insérées.

AMSTERDAM, Corn. Claeszoon. 1598.

Cofmographie, || Ofte Befchrijvinge der ghe=||heelder Werelt / begrijpende de gelegentheyt || ende bedeelinghe van elck Lantfchap ende contreye || der felver / ghefchreuen in Latijn door Petrus Apianus. || Ghecorrigeert ende vermeerdert door M. Gemma Frifius, excel-||lent Geographijn ende Mathematicijn, met fommige andere tractaten || vande felve materie, gemaect van den voorfeyden Gemma, ende || hier by ghevoecht, waer af dinhout ftaet int navolgende bladt. || (*Une mappemonde de Josse Hondius gravée en taille-douce*).

Tot Amstelredam, || by Cornelis Claefz. woonende opt water int vergulden || Schrijfboeck. Anno 1598. ||

In-4°, 6 ff. lim., 121 ff. chiff. et 3 ff. non chiff.; car. goth.; pages encadrées. La grande carte devant le feuillet 39.

Édition copiée sur celle d'Anvers, veuve Verwithaghen, 1592, et contenant les mêmes figg., la vignette du titre exceptée. Sur la dernière p. un

Utrecht : bibl. univ.
La Haye : bibl. roy.

acrostiche sur le nom de l'imprimeur Cornelis Claeszoon, signé de la devise *Patientia victrix*, et la souscription : *Tot Amſtelredam / by Cornelis Claeſz.* ‖ *int Schrijf boec / aen het water / bij de oude* ‖ *Brugghe : M. D. XCVJJJ.* ‖

Sur les ff. 11, 14 et 35 (r°) et 101 (v°) se trouvent les figg. à sections mouvantes, et sur les ff. 14 (v°) et 15, les images des éclipses lunaires pour les années 1592-1603.

AMSTERDAM, Corn. Claeszoon. 1609.

Cofmographie. Ofte befchrijvinge der gheheelder Werelt / begrijpende de gelegentheyt ende bedeelinghe van elck Landtfchap ende contreye der felver / ghefchreven in Latijn door Petrus Apianus. Gecorrigeert ende vermeerdert door M. Gamma (*sic*) Frifius, excellent Geographijn ende Mathematicijn, met fommighe andere tractaten van de felve materie, ghemaect van den voorfeyden Gamma, ende hier by gevoeght, waer af d'inhout ftaet in 't navolgende bladt. ‖ (*La mappemonde de J. Hondius*).

Tot Amstelredam, By Cornelis Claefz. Boecvercooper / woonende op 't Water in 't Schrijf-boeck. Anno / 1609.

In-4°, 6 ff. lim., 121 ff. chiff. et 2 ff. non chiff.; car. goth.; pages encadrées; avec 1 planche astronomique hors-texte après le 4e feuillet.

A la dern. p., après l'acrostiche sur le nom de Cornelis Claeszoon : *Tot Amſtelredam | by Cornelis Claesz. Boeckvercooper woonende op 't Water in 't Schrijfboeck | Anno M. VJ. C. ende JX.*

Utrecht : bibl. univ.
Amsterdam : bibl. univ.

Édition copiée sur celle de l'année 1598, mais qui ne contient pas la carte présentée par Gemma Frisius en 1540 à Charles-Quint.

Outre les éditions de la cosmographie d'Apianus, avec les additions de Gemma Frisius, que nous avons décrites, nous trouvons mentionnées celles qui suivent :

En latin : Anvers, Grég. de Bonte (typis J. Graphei), 1534 ; ibid., A. Birckman, 1539 ; ibid., Grég. de Bonte, 1550 ; Amsterdam, 1550 ; Anvers, G. de Bonte, 1553 et 1564 ; ibid., Bellere, 1584.

En flamand : Anvers, G. de Bonte, 1537 et 1545 ; ibid., 1573 ; Amst., C. Claeszoon, 1592.

En français : Anvers, J. Verwithaghen, 1581.

En espagnol : Anvers, G. de Bonte, 1548.

En italien : Anvers, 1575.

D'autres éditions encore ont été imprimées à Cologne, à Ingolstadt, à Nuremberg, à Fribourg en Brisgau, à Bâle, à Paris et à Venise.

Le portrait d'Apianus a été reproduit dans le catalogue de J. Carter Brown, Providence, 1875, I, p. 294.

AERTBEVINGHEN (vander verschrickelijcker) in de stadt van Scharbarien.

ANVERS, Math. Crom. 1542.

Vander ver=‖ſchrickelijcker aertbeuinghen, ‖ in de ſtadt van Scharbarien ‖ geſchiet, in dit teghenwoordich ‖ iaer van .xlij. den .xij. Junij. ‖ Hoe datter een ſtadt in ‖ Torckien verſonc-‖ken is. ‖ ‖

In-8°, 4 ff.; car. goth. Au r° du 4e f. : ☞ *Ghedruct Tantwerpen in* ‖ *de Cammerſtrate, by* ‖ *Mattheus* ‖ *Crom.* ‖

Traduction de la pièce allemande intitulée : *Ein erschröckenliche newe* ZEYTUNG, *so geschehen ist den* 12. *tag Junij, in dem* 1542. *jar, in einem Stetlein Schgarbaria* (Scarperia ou Scarparia dans les Appenins) *genent... Ein andere zeytung, geschehen in des Türcken land, von einer Stat, welche versuncken ist, das auch nit ein meinsch darvon ist kommen.* 1542. S. l. ni nom d'impr.

Gand : bibl. univ.

ANVERS, Christ. Plantin. 1588.

Avvisi || Della Cina || Et Giapone, || Del Fine Dell' || Anno 1586. || Con L'Arrivo Delli || Signori Giaponeſi nell' India. || Cauati dalle lettre della Compagnia di Giesù, || Riceuute il mese d'Ottobre 1588. || (*Chiffre des jésuites*).

In ANVERSA, || Appreſſo di Chriſtophoro Plantino, || Architypographo Regio. || M. D. LXXXVIII. ||

In-8°, 63 pp. titre compris.

Au v° du titre le privilège daté de Bruxelles, 16 déc. 1588.

Contient des extraits de lettres de A. Valignano, d'Ant. Almeyda, de L. Froes, de P. Gomez, etc.

Une traduction latine de ces lettres parut dans la 2e division de l'ouvrage : NARRATIONES *Rervm Indicarvm ... in Lat. traductæ. Interprete Gvl. Hvysmanno...* Lov., 1589.

Louvain : bibl. univ.

(ANVERS, Godefr. Back). s. d. (c. 1495).

Ars notariatus.

In-4°, sign. A-Aiij [Avi], 6 ff., sans chiffres; car. goth. à lignes longues, de 36 à la p.

1r f. r° avec la sign. *A* (titre de départ): *Ars notariatus* || *Jncipit tabula pñtis operis* ||. Même feuillet 29e ligne : ¶ *Capitulū primū quid ſit ars notariatus* ||. 6e f. r°, à la fin : .... *Itē q; bona mariti* || *ſunt obligata vxori pro dote. Et dicta ſufficiant.* ¶ *Finis* ||. Le v° du 6e f. contient la marque typ. reproduite ci-après.

Ouvrage attribué à Joh. de Gradibus, Gradi ou des Degrés.

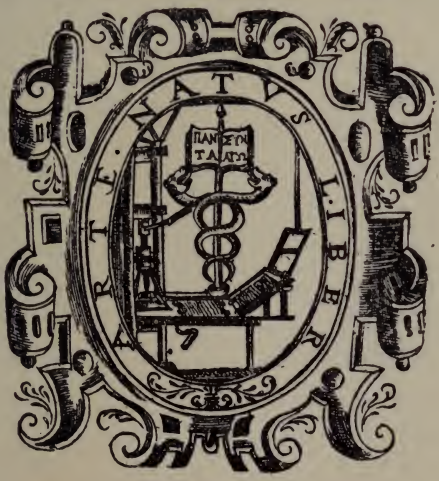
Édition différente de celle décrite par CAMPBELL, *annales typograph.*, p. 48, n° 184. Voir: sur l'auteur présumé peu connu: HOEFER, *nouvelle biographie génér.*, XXI, 579. HAIN, *repertorium*, I, pp. 228-229 cite diverses éditions de l'*Ars notariatus* imprimées au XVe siècle.

Brux. : bibl. roy.

AVILA (Gilles Gonçalez de).

SALAMANQUE, Art. Taberniel (d'Anvers).
1606.

Historia De Las Antigvedades De La Civdad De Salamanca : Vidas De Svs Obispos, y cofas fucedidas en fu tiempo. Dirigida Al Rey N. S. don Felipe III. Por Gil Gonçalez De Avila, Diacono y Racionero en la S. Iglefia de Salamanca.



Liège : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.

En Salamanca, En la Imprenta de Artvs Taberniel. M. DC. VI.

In-4°, 4 ff. lim. (approbations, privilège et dédicace au roi Philippe III), 554 pp. chiffr. et 7 ff. sans chiffr. pour les errata et la table.

Dans cet ouvrage, surtout intéressant pour la partie biographique, l'histoire de Salamanque ne comprend que les 41 premières pages, tandis que les pages 42-554 sont consacrées à la vie de ses évèques.

Voir: Nic. Antonio, *biblioth. hispana nova*, I, p. 5, et sur l'imprimeur Artus Taberniel, anversois, établi à Salamanque : *Bulletijn der antwerpsche bibliophilen*, 1878-80, p. 148. (Article de A. de Decker).

LEIDEN, Andr. Cloucq. 1613.

Illuſtris Academia Lugd-Batava : id eſt Virorvm Clariſſimorum Icones, Elogia ac vitæ, qui eam ſcriptis ſuis illustrarunt. Lugd-Bat. Apud Andream Cloucquium cIↃ. IↃ. C. XIII.

In-4°, sans chiffres, avec les sign. *ij-***iij [***iv], A-Y, 12 ff. lim. et 87 ff. (ensemble 99 ff.)

Les ff. lim. comprennent le titre gravé par Guill. Swanenburg, la dédicace signée *Andreas Clovcqvivs*, le portrait de Guillaume d'Orange, quelques distiques latins signés I. M. (Joan. Meursius), la préface, plusieurs épigrammes latines par J. Dousa père, deux pièces de vers latins par Adr. Junius et Dan. Rogerius, avis au lecteur, etc.

Le corps de l'ouvrage comprend les biographies et les portraits de Jac. Arminius, Jer. Bastingius, Dom. Baudius, Petr. Bertius, Ev. Bronchorstius, Car. Clusius, Lamb. Danæus, Remb. Dodonæus, Hugo Donellus, Janus Dousa père, Janus Dousa fils, Petr. Forestus, Franc. Gomarus, Hugo Grotius, Dan. Heinsius, Joan. Heurnius, Franc. Junius, Adr. Junius, Joan. Keuchlinus, Justus Lipsius, Phil. de Marnix de Ste Aldegonde, Paulus Merula, Joan. Meursius, Petr. Molinæus, Joan. Polyander (vanden Kerckhoven), Franc. Raphelengius, Jos.-Just. Scali-

ger, Petr. Scriverius, Rud. Snellius, Petreius Tiara, Lucas Trelcatius père, Lucas Trelcatius fils, Ael.-Ever. Vorstius et Bonaventura Vulcanius, ainsi qu'une planche représentant le monument funéraire érigé en l'honneur de Jos. Scaliger. (Fol. Liij). On y remarque en outre quelques épigrammes latines et grecques, dont les unes se trouvent à la fin du volume, et les autres après les biographies auxquelles elles se rapportent. Les pièces grecques sont de Joan. Forestus et de Bon. Vulcanius; celles en latin sont de Pet. Hogerbeets, Joan. Meursius, Janus Dousa père, Jos. Scaliger, G. C. (Gulielm. Cripius), N. F. A., Dan. Heinsius, P. Melissus, I. Anraet, Jo. ab Hogelande, Bon. Vulcanius, Hugo Grotius, Max. de Vriendt et Mart. Pilius.

Ce recueil généralement attribué à Joannes Meursius, a beaucoup d'analogie avec l'*Illuſtrium Hollandiae, & VVestfrisiae ordinvm alma academia leidensis* de 1614 et avec l'*Athenæ batavæ* de Meursius de 1625. Il a été souvent confondu avec le premier qui a paru également sans nom d'auteur. Nicéron, *mémoires*, XII, p. 194, considère l'ouvrage de 1614 et celui de 1625, comme deux éditions nouvelles de l'*Illustris academia*, l'une avec quelques additions qui ne sont pas de Meursius, l'autre avec une nouvelle partie. Paquot ne parle pas de l'ouvrage que nous venons de décrire, mais cite (XVIII, p. 143) l'*Alma academia leidensis* comme étant l'œuvre de Jean Orlers. Foppens fait de même, mais en rendant le titre méconnaissable. Mr le docteur

Christiaan Sepp, de Leiden, est le premier qui se soit occupé spécialement de ces trois ouvrages. Il a publié le résulat de ses études dans ses *Geschiedkundige nasporingen*, sous le titre de : *Prof. Meursius, als geschiedschrijver der leidsche hoogeschool.* Nous pourrions nous rallier sans réserve à tout ce qu'il dit, s'il n'était pas parti de l'idée erronée que la préface de l'*Athenæ batavæ* s'applique en entier à l'*Illustris academia lugd.-batava*. Cette erreur ne frappe pas trop le lecteur, dont l'attention est attirée par les choses intéressantes que renferme l'article. Elle est plus apparente dans un autre livre publié depuis par le même auteur : *Het godgeleerd onderwijs in Nederland*, où se trouve résumée l'opinion émise auparavant sur le rapport qui existe entre l'*Illustris academia* et l'*Alma academia*. Voici ce qu'il dit en propres termes (p. 111) : « De verhouding waarin die boeken van 1613 en 1614 tot elkander staan, is moeijelijk te verklaren. De meest waarschijnlijke gissing is deze : wat Orlers in zijne bekende *Beschrijving van Leiden* over de hoogeschool geschreven had, was door Meursius in 't Latijn vertaald, door hem en anderen vermeerderd, en zoo in 1613 in het licht gezonden; gelijk hij zelf getuigt in de *Praefatio* voor de *Athenae Batavae* van 1625. Een onbekende — Orlers zelf wel niet — schijnt in 1614 een andere Latijnsche uitgaaf bezorgd te hebben, terwijl in de opdragt over het in 1613 uitgegeven met geen woord gesproken wordt... » La préface de l'*Athenae batavae* considérée comme elle doit l'être, donne à l'égard des trois

volumes dont il s'agit, tous les renseignements désirables. L'*Illustris academia* n'a qu'une seule partie, composée exclusivement de biographies. Elle ne comprend rien de Jean Orlers, pas plus que de Meursius, qui en est simplement l'éditeur. Les notices sur les professeurs encore en vie en 1613 sont des autobiographies; les autres notices sont dues aux amis des professeurs décédés. L'*Alma academia* est une nouvelle édition publiée, avec des augmentations, par un écrivain que Meursius ne nomme pas. L'*Athenæ batavæ* enfin est composée de deux parties : 1° de la description sommaire de la ville de Leiden, extraite en substance de la *Beschrijvinge der stad Leiden* de Jean Orlers; 2° d'une nouvelle édition augmentée de l'*Illustris academia*.

Comme on le voit, ceci concorde assez bien avec les renseignements de Nicéron, qui n'ont qu'un défaut, celui de ne pas être assez détaillés. Dans la description des éditions de 1614 et de 1625, nous indiquerons ce que celles-ci contiennent de plus ou de moins que la première.

Vincentius Placcius, *theatrum anonymorum et pseudonymorum*, I, n° 1146, cite l'ouvrage suivant : *Lugdunensium apud Batavos Professorum Elogia & Vitae*. Lugd. Batavor., 1617. in-4°, *per Joannem Meursium ut dicitur*. C'est évidemment une réimpression ou de l'*Illustris academia* ou de l'*Alma academia*.

Vendu 8 fr. A. Dinaux; 14 fr. Serrure.

(ANVERS, Godefr. Back). s. d.

Ars notariatus.

In-4°, sign. A-Aiij [Avi], 6 ff., sans chiffres; car. goth., lignes longues de 36 à la p.

1r f. ro, avec la sign. *A* (titre de départ) : *Ars notariatus* || *Jncipit tabula pñtis operis* ||. Même feuillet, 29e ligne : ◖ *Capitulū pmum quidſit* (sic) *ars notariatus* ||. 6e f. ro, à la fin : ... *venditor dānū empto*||*ri nō tenetur. Jtem q; bona mariti ſunt obligata vxori p dote.* ||*Et dicta ſufficiant :* || ◖ *Finis* ||. Au vo du dernier feuillet la marque de God. Back reproduite ci-après.

Cette édition est différente de celle qui se trouve à la bibliothèque royale de Bruxelles.

Mr Fr. Vergauwen, à Gand, possède encore une autre édition du même opuscule, s. d., aussi impr. par God. Back. Elle est in-4° et comprend 6 feuillets, avec la seule signature *aiij* au 3e feuillet. 1r f. ro : *Ars notariatus* || *Incipit tabula pñtis operis* ||. Même f., 29e ligne : ◖ *Capitulū pmum quid ſit ars notariatus.* || 6e f. ro, à la fin : ... *venditor dānū empto-*||*ri nō tenetur. Jtem q; bona mariti ſūt obligati* (sic) *vxori p dote. Et* || *dicta ſufficiāt.* || *Finis.* || La même marque typogr. au vo du 6e feuillet.

Vendu 19 fr. Rymenans, 1842, no 1201.

La Haye : bibl. roy. .

ANTWOORDE der dienaren... der kercken van Hollandt...

DELFT, Alb. Heyndricxz. 1582.

Antwoorde || Der Dienaren || des Woordts ende Ouderlinghen der || Kercken van Hollandt / wt den naem derſelven on=||lancks vergadert gheweeſt zijnde tot Haer=||lem : Aen mijn E. E. Heeren de || Staten deſſelven||Landts : || Op de Remonſtrantie by de Oue-||richeyt van Leyden / aen de voorſ3 || Heeren Staten ghedaen / ende wtghegheuen / aen=||gaende t'verhandelde der Dienaren des Woordts || end' Ouderlinghen der Nederlandtſche || Kercken in het Synodus tot || Middelburch / || etc. || Waerinne de clachtē tegen tvoorſ3 || Synodus ende Synodale Acten voortgebracht / || cortelick ende claerlick tot noodighe ont=||ſchuldinghe der Kercken be=||antwoort werden. ||

Tot Delft, || By Aelbert Henricxz. woonende aent || Merct=velt / Anno 1582. ||

In-4°, sans chiff., sign. Aij-Eiij [Eiv], 20 ff.; car. goth.

Les ff. *Aij* et *Aiij* contiennent une lettre : *Aen* ... ||

Leiden : bibl. Thysius.
La Haye : bibl. royale.
Gand : bibl. univ.

... *de Staten* || *ſ'Landts van Hollandt.* || signée : *De Dienaers des Woorts ende Ouder=*||*linghen der Kercken van Zuydt ende* || *Noort-Hollant.* ||

Réponse à l'ouvrage : (D. V. Coornhert), *Remonſtrance* || *of vertooch by die van* || *Leyden den Heeren ...* || *Staten ſlants van* || *Hollant / in Februario xv*c *Lxxxij ... gedaen ...* et défense des actes du synode de Middelbourg et des ministres réformés en général contre les accusations de Coornhert. Dans la préface les auteurs accusent le magistrat de Leiden de duplicité : *Tis wel waer / dat eerſt maer ettelicke douſijn* || *Copyen vande voorſ*3 *Remonſtrātie door haer beuel ghedruckt / ende* || *niet dan eenigen int byſonder... eñ voorts uwen* || *E. E. ouerghegheuen zijn gheweeſt : eñ datſe daer na (quanſuys) ſteels* || *ghewijſe / ende niet door haer beuel of toelatinghe / gedruckt ende ouer* || *al verſpreydt zijn : Maer wy gheuen uwen E.E. te bedencken / oft dit* || *binnen haer ſtadt / met een ghemeene welbekende letter / van een bor=*||*gher eñ ingheſeten aldaer / onverbeurt teghen haer verbodt heeft con=*||*nen gheſchieden...* (Voir pour l'imprim. auquel les auteurs font allusion notre art. : D. V. Coornhert, *remonſtrance...* 1582). Après avoir combattu la *Remonſtrance* depuis le commencement jusqu'à la fin, les auteurs disent (20e f. ro) : *Alſoo verclaren wy oock niet* || *anders te begeeren / dan dat het Kerckelicke regiment... gheheel ende onuerdeylt by de Herders eñ Op=*||*ſienders der kercke blijue / ende dat den politiſchen mannen / ia den* || *ghenen die ghenoech profeſſie doen / datſe niet zijn vande gherefor=*||*meerde Religie / tot een onbehoorlicke iuriſ-*

dictie ende meeſterſchap || ouer de Kercke geen wech gebaent werde / twelcke wy euen ſo wey=||nich als de Paepſche tyrannie aennemen ſouden connen / ende lie=|| uer wederomme int heymelick vercruypen / om met vryer conſcien=||tie te ghenieten / tghene den Wederdooperen ſelue in hare valſche || Religie niet gheweygert wert. ...

Le dr H.-C. Rogge, (*Caspar Janszoon Coolhaes*, I, p. 253) croit qu'Ar. Cornelisz. (Croese), ministre réformé à Delft, l'un des adversaires les plus acharnés de Coornhert et de ses idées de tolérance et de modération, est le principal auteur de cette réponse à la *Remonſtrance*.

Voir : G. Brandt, *historie der reformatie*, I, p. 681; H.-C. Rogge, o. c., I, pp. 253-255.

Une réimpression de cette pièce, augmentée d'une préface, parut vers 1654 à Utrecht : *Ghedruckt by Meinardus van Dreunen, nae de Copye*... S. n. de l. et sans date.

ANTWOORDE der dienaren... der kercken van Hollandt...

(UTRECHT), Mén. van Dreunen.
s. d. (c. 1654).

Antvvoorde Der Dienaren Des Woorts ende Ouderlinghen der Kercken van Hollandt, Uyt den naem derſelven onlancks vergadert gheweest ſijnde tot Haerlem : Aen mijn E. E. Heeren de Staten deſſelven Landts : Op de Remonſtrantie by de Overicheydt van Leyden, aen de voorſz. Heeren ghedaen, ende uytgegeven, aengaende 't verhandelde der Dienaren des Woordts end' Ouderlingen der Nederlandtſche Kercken in het Synodus tot Middelburch &c. Waer inne de klachten tegen 't voorſz. Synodus ende Synodale Acten voortgebracht / kortelick ende klaerlick tot noodighe ontſchuldinghe der Kercken beantwoort werden.

Ghedruekt (*sic*) by Meinardus van Dreunen, nae de Copye Tot Delft, By Aelbert Henricxz. woonende aent Merctvelt / Anno 1582.

Gand : bibl. univ.

In-4°, 37 pp.; car. goth.

Réimpression de l'édition originale publ. en 1582 par Alb. Heyndricxz à Delft, augmentée d'une préface contenant une défense des droits de l'église réformée à l'égard du *heerſchende en dwingende macht der Overheden in 't wereltlijcke regiment.* L'auteur de la préface y traite Coornhert de *bitteren vyant der Kercken,* et déclare que cette protestation publiée pour la 1re fois en 1582, a encore beaucoup d'actualité.

ADRIAENSENS (Adrien), ou Adriaensz., Adrianus ab Adriano, Hadr. Hadrianus, jésuite, né à Anvers vers 1530, † à Louvain vers 1581.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1567.

Tghebet des || Heeren. || Dvvelckmen ghemeyn-||liick noemt Den Pater || noſter || Met zijnder verclaringhe / ghenomen wt || die heylighe ſchriftuere / ende Doctoo=||ren der heyligher Kercken. || Ghemaeckt by den Eerweerdighen Heere || ende Meeſter Adriaen Adriaenſens || van Antwerpen. || Luce 11. a || ... || Rom. 8. e ...

Tot Louen || By Hieronymum Welle / woonende || inden Diamant. 1567. || Met Coninckliicke Priuilegie. ||

In-8°, sans chiffr., sign. Aij-Cij [Ciij], 19 ff. et 1 f. blanc à la fin. Annotations margin.; car. goth.

Première édition. Au v° du titre, le privilège daté de Bruxelles, 21 févr. 1566, *ſtilo Brab.* Les ff. *Aij* et *Aiij* contiennent le *Prologhe* et le texte de l'Oraison dominicale, et, au v° du f. *Ciij*, l'approbation datée de Louvain, 18 janv. 1566, *ſtilo Brabant.*

Vendu 9 fr. Serrure, 1872, cat. n° 191.

Voir, au sujet de la guérison miraculeuse de l'auteur : Paquot, (*mémoires*, II, pp. 298-303). Le p. de

---

Gand : bibl. univ.

Backer (*biblioth. écriv. cie de Jésus*, I, col. 24-26 de l'édit. in-fol.) n'a pas reproduit cette particularité.

Jöcher (*Gelehrten Lexicon*, I, p. 1433) rapporte que la plupart des ouvrages d'Adriaensens ont été traduits en latin par Gér. Brunus, Brunelles ou Brunesius, chanoine, de Deventer. Le p. de Backer cependant ne cite pas d'autres traductions que celle des ouvrages *van dinspreken des Heeren* et *vander biechten*.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1568.

Tghebet des || Heeren. || Dvvelckmen ghemeyn-||liick noemt, Den Pater || noſter || Met zijnder verclaringhe / ghenomen wt || die heylighe ſchriftuere / ende Doctoo=||ren der heyligher Kercken. || Ghemaeƈt by den Eerweerdighen Heere || ende Meeſter Adriaen Andriaenſens (*sic*) || van Antvverpen, Prieſter der Socie-||teyt Iesv. || Die tvveede editie ghebetert ende || vermeerdert. || Lucæ 11. a || ... || Rom. 8. e || ...

Tot Louen / || By Hieronymum Welle / woonende || inden Diamant. 1568. || Met Coninckliycke Priuilegie van 4. iaren. ||

In-8°, sans chiffr., sign. Aij - Ciij, 19 ff. plus 1 f. blanc à la fin. Annot. margin.; car. goth.

Deuxième édition. Les ff. *Aij* et *Aiij* contiennent le *Prologhe* et le texte de l'Oraison dominicale. L'approbation datée de Louvain, 18 janv. 1566, *ſtilo Brabant.*, se trouve à la fin du v° du f. *Ciij*. Le privilège a été omis. Malgré les mots *ghebetert ende vermeerdert*, la 2e édition est conforme à la 1re.

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1568.

Tgebedt des Heeren, || Dwelck men ghemeynlijck noemt / || Den Pater noſter. || Met zijnder verclaringhe / ghenomen wt die heylighe Schrif=||tuere / ende Doctooren der heyligher Kercken. || Ghemaeckt by den Eerweerdigen heere ende Meeſter || Adriaen Adriaenſz van Antvverpen, Prieſter der So-||cieteyt Jeſu. || De derde Editie. || Lucæ 11. a. || ... || Rom. 8. e. || ...

Tot Loven. || By Hieronymum Welle /

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

woonende || inden Diamant. Anno 1568. || Met Coninckliicke Privilegie van 4. Iaren. ||

In-4°, sans chiffr., sign. A2-B2, 10 ff. Annotations margin. ; car. goth.

Cette 3e édit. est conforme à la 2e publiée par le même imprimeur la même année; le f. *A* 2 contient le *Prologhe,* le r° du f. *A* 3, l'Oraison dominicale, et à la fin du f. *B* 2 v° figure l'approbation de 1566. Le privilège ne se trouve pas non plus dans cette édition.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1567.

Dry ſuyuerlijc=‖ke Tractaetkens / allen menſchen ghee-‖ſtelijcke ende weerlijcke ſeer nut ‖ ende profijtelijck. ‖ Waer af het eerſte ſprekende is van het ‖ werckende leuen. ‖ Het tweede / vā tijtlijcke dingē oft goet / met ‖ oock van des menſchē ſterffelijck lichaē. ‖ Ende het derde / van wercken der berm=‖hertichеyt. ‖ Ghemaeckt by den Eerweerdighen Heere ‖ ende Meeſter Adriaen Adriaenſins (*sic*) ‖ van Antwerpen. ‖ Rom. 10. ‖ ... Coloff. 1. ‖ ...

Tot Louen ‖ By Hieronymum Welle / woonende ‖ inden Diamant. 1567. ‖ Met Coninckliјcke Priuilegie. ‖

In-8°, sans chiffr., sign. aii-liij, 83 ff. et 1 f. blanc à la fin. Annotations margin.; car. goth.

Première édition. Au v° du titre, le privilège daté de Bruxelles, 21 févr. 1566, *ſtilo Brab.* et au f. *aii* la préface. Le 1er traité commence au f. *aiij*, le 2e au f. *fviij* et le 3e au f. *iij*. Au v° du f. *liij*, l'approbation datée de Louvain, 12 nov. 1566. Cette 1e édit. n'a pas de table.

Gand : bibl. univ.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1568.

Dry ſuyuerliic=‖ke Tractaetkens / allen menſchen ghee=‖ſtelijcke ende weerlijcke ſeer nut ‖ ende profijtelijck. ‖ Waer af het eerſte ſprekende is van het ‖ werckende leuen. ‖ Het tweede / van tijttelijcke dingē oft goet / ‖ met oock van des menſchen ſterffelijck ‖ lichaem. ‖ Ende het derde / van wercken der berm=‖herticheyt. ‖ Ghemaeckt by den Eerweerdighen Heere ‖ ende Meeſter Adriaen Adriaenſens ‖ van Antwerpen, Prieſter der ‖ Societeyt Iesv. ‖ Rom. 10. ‖ ... ‖ Coloff. 1. ‖ ...

Tot Louen ‖ By Hieronymum Welle / woonende ‖ inden Diamant. 1568. ‖ Met Coninckliicke Priuilegie. ‖

In-8°, sans chiffr., sign. aii - miij [miij], 91 ff. Annotations marginales; car. goth.

Deuxième édition. Au v° du titre, le privilège, daté de Bruxelles, le 21 févr. 1566, *stilo Brabant*. Le f. *aii* contient la préface de l'auteur. Le 1er traité occupe les ff. *aiij - fvij*, le 2e, les ff. *fviij - hvi* et le 3e, les ff. *hvij - liij*. La table commence au v° du f.

Louvain : bibl. univ.
Amsterdam : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

liij et finit au r° du f. *miij*. Au v° de ce dernier f., l'approbation datée de Louvain, 12 nov. 1566.

Une édition in-4°, conforme à celle-ci, parut la même année chez le même imprimeur.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1568.

Dry || Suyverlijcke Trac=||taetkens / allen menſchen gheeſtelijc=||ke ende weerlijcke ſeer nut ende || profytelijck. || Waer af het eerſte ſprekende is van het werckende leven. || Het tweede / van tijttelijcke dingen oft goet / met oock des men=||ſchen ſterffelijck lichaem. || Ende het derde / van wercken der bermhertigheyt. || Ghemaeckt by den Eerweerdigen heere ende Meeſter || Adriaen Adriaenſz. van Antvverpen, Prieſter der So-||cieteyt Iesu. || Rom. 10. || ... Coloff. 1. || ...

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Tot Loven. || By Hieronymum Welle / woonende || inden Diamant. Anno 1568. || Met Coninckliycke Privilegie. ||

In-4°, sans chiffr., sign. a 2 - f 3 [f 4], 44 ff. dont le dern. est blanc. Annotations marginales; car. goth.

Au v° du titre, le privilège daté de Bruxelles, 22 févr. 1566, *stilo Brabant.*, et, au r° du f. *a* 2, la préface. Le 1er traité commence au v° du f. *a* 2, le 2e, au r° du f. *c* 7 et le 3e, au v° du f. *d* 6. La table occupe les pp. à partir du v° du f. *e* 7 au v° du f. *f* 3. A la fin de cette dern. p., l'approbation datée de Louvain, 12 nov. 1560. Pour le reste, cette édition, qui est la troisième, est conforme à l'édition in-8° publ. par le même imprimeur la même année.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1568.

Eenen gheeſte=‖lijcken Berch / alle menſchen ‖ profijtelijck / ‖ Jnt cort begrijpende veel ‖ poincten claer=‖lijck wtgheleyt / die in menigherley boecx=‖kens verduyſtert beſchreuen ſtaen / ende ‖ doorgaens van godtvruchtighe herten ‖ qualijck verſtaen / ende met ſchade ‖ ſo wel na lichaem / als na ‖ der zielen beoeffent ‖ worden. ‖ Ghemaeckt by den Eerweerdighen heere ‖ ende Meeſter Adriaen Adriaenſens van ‖ Antwerpen, Prieſter der Societeyt Ieſu. ‖ ¶ De tvveede Editie, ghebetert ‖ ende vermeerdert. ‖ Eſaiæ 2. Cap. ‖ ...

Tot Louen ‖ By Hieronymum Welle / woonende ‖ inden Diamant. 1568. ‖

In-8°, sans chiff., sign. aij-rv [rvij], 131 ff. et 1 f. blanc à la fin. Annotations marginales; car. goth.

Au v° du titre, le privilège daté de Bruxelles, 26 nov. 1566. Les ff. *aij* et *aiij* contiennent une préface dans laquelle l'auteur dit que son livre est, sous certains rapports, une édition refondue et modifiée d'un ouvrage intitulé : *Van die ne=‖ghen berghen oft*

Louvain : bibl. univ. (Incomp.)
Gand : bibl. univ.

velden... (waerin) *veel* || *poinctē ſtaen waer door vele* || *goede herten bedroghen worden... Eñ sommighe poincten ... die gheen* || *leeringhen/ maer alleen oeffeninghen zijn/...*, et un peu plus loin : (Aenghesien) *by de berghē in* || *die voorſchreuen boecxkens anders niet* || *verſtaen en wort/ dan by elckē berch/ eenen* || *nieuwen... voortganck in deuch=*||*den... ſo en iſt* || *niet van noode eenich ghetal berghen* || *te ſtellen*, ce qui n'empêche pas l'auteur de maintenir la division de son ouvrage en 9 chapitres, dont le dernier finit au r° du f. *gi*. A la même p. commence: ☙ *Prologhe op den per-*||*fecten Berch totter volco-*||*menheyt.* ||, suivi d'un avis *Totten Leſer.* || lesquels doivent être considérés comme étant les deux premiers chap. de ce supplément dont le 3e chap. porte l'entête : *Hoedanighe menſchen op de-*||*ſen berch vvoonen.* || *Dat iij Capittel.* Ce supplément finit au v° du f. *pv* et les ff. *pvi-qiij* contiennent une table, suivie d'une approbation datée de Louvain, 24 juill. 1566.

Au f. *qiiij* r° commence l'opuscule suivant non mentionné au titre :

Een gheeſteliic || *vermaeckelijck Cloo-*||*ſterken ghenaemt* || *Hemeluaert.* || *Alle menſchen dienende* || *ende profiiteliick.* || *Ghemaeckt by den Eerweerdighen heere* || *ende Meeſter Adriaen de VVitte van* || *Antwerpen, binnen zijnen leuē Prieſter* || *der Societeyt Ieſu ſaligher memorien.* ||

Tot Louen || *By Hieronymum Welle* / *woonende* || *inden Diamant.* 1568. ||

Au v° du titre, une préface dans laquelle l'éditeur, Adr. Adriaensens, informe que cet opuscule d'A. de Witte composé il y a 11 ou 12 ans, n'a jamais été imprimé, mais qu'il en existe un grand nombre de copies en manuscrit, la plupart incorrectes. Il en a recueilli quelques unes parmi lesquelles il a fait un choix, pour rétablir le texte original qu'il fait imprimer ici pour la première fois.

L'avis que contient la préface de la 1re partie de cet ouvrage, explique, croyons-nous, pourquoi l'on ne trouve mentionnée nulle part la 1re édition du *Gheeſtelijcken Berch.* Il faut probablement considérer l'ouvrage : *Van die neghen berghen oft velden,* cité par Adriaensens, comme la 1re édition du 1er ouvrage décrit ci-dessus.

Vendu 9 fr. Serrure, 1872, cat. n° 191.

ADRIAENSENS (Adr.) (et Adr. de Witte).

LOUVAIN, Jér. Welle. 1568.

Eenen || Gheeſtelijcken Berch / || alle menſchen profijtelijck / Jnt cort || begrijpende veel poincten claerlijck wt=||gheleyt / die in menigherley Boecxkens ver=||duyſtert beſchreven ſtaen / eñ doorgaens van godt=|| vruchtige herten qualijck verſtaen / ende met || ſchade ſo wel nae lichaem / als nae der || zielen beoeffent worden. || Ghemaeckt by den Eerweerdighen Heere || ende Meeſter / Adriaen Adriaenſz van Ant-||werpen, Prieſter der Societeyt Iesv. || De derde Editie. || Eſaie 2. Cap. || ...

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Tot Loven. || By Hieronymum Welle / woonende || inden Diamant. Anno 1568. ||

In-4°, sans chiffr., sign. a 2-h 2 [h4], 60 ff. Annotations marg.; car. goth.

Au v° du titre, le privilège daté de Brux. 26 nov. 1566, et au f. *a* 2, la préface. La table commence au v° du f. *g* 4; le v° du f. *g* 7 contient l'approbation datée de Louvain, 24 juill. 1566 et le f. *g* 8 est blanc.

Le supplément commence au f. *h* 1 par le titre suivant : *Een || Gheeſtelijc vermaecke-||lijc Clooſterken / ghenaemt || Hemelvaert. || Alle Menſchen dienende ende profijtelijc. || Ghemaeckt by den Eerweerdigen heere ende Meeſter || Adriaen de VVitte van Antvverpen, binnen zijnen || leven Prieſter der Societeyt Ieſu ſaligher memorien.* || (La même marque que celle du titre de l'ouvrage qui précède).

Tot Loven. || By Hieronymum Welle / woonende || inden Diamant. Anno 1568. ||

A la fin de la dern. page, l'approbation datée de Louvain, 2 nov. 1567.

Pour le reste, l'édition est conforme à celle in-8° publiée par le même imprimeur, la même année.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1570.

Van Dinſpre=‖ken des Heeren. ‖ Jnhoudende alderhande trooſtelijcke va=‖ſte leeringhen der diſcretien / ſoo wel ‖ weerlijcke als gheeſtelijcke men=‖ſchen / na ziele ende lichaem ‖ profijtelijck. ‖ Ghemaeckt by den Eervveerdighen Heere ende ‖ Meeſter Adriaen Adriaenſens, van Antvverpen, ‖ Prieſter der Societeyt Iesv. ‖ Pfalm. 84. ‖ ...

Tot Louen / ‖ By Hieronymum Welle / woonende in ‖ den Diamant. Anno M. D. LXX. ‖

Amsterdam : bibl. univ.
Bruxelles : bibl. roy.
Louvain : bibl. univ.
Utrecht : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

In-8o, 383 ff. chiffrés au ro. Annot. margin.; car. goth. Plusieurs erreurs dans les chiffres.

Au vo du titre, l'approbation datée de Leeuwarden, 17 nov. 1569 et le privilège daté de Bruxelles, 17 janv. 1570. Le 2e f. contient le sommaire, et les ff. 3 et 4, la préface: *Tot den Leser*. Au vo du f. 383, une gravure sur bois, le chiffre des jésuites entouré des instruments de la passion. Cette édition est conforme à celle publiée par le même imprimeur, la même année, dans le recueil : Adr. Adriaensz., *verscheyden gheestelijcke ende stichtelijcke tractaten*, in-4o..

Le chanoine Gérard Brunesius, de Deventer, traduisit ce traité en latin. Il fut imprimé à Cologne par Arn. Birckman, pour A. Mylius, en 1601.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1570.

Verscheyden || Gheeſtelijcke ende || ſtichtelijcke Tractaten / || Ghemaeckt door den Eerweerdigen || Heere eñ Meeſter / Adriaen Adriaenſz || van Antwerpen, Prieſter der Socie-||teyt Iesv. || D'eerſte van Dinſpreecken des Heeren. || Pſalm 84. || ...

Tot Loven. || By Hieronymum Welle / woonende inde || Diamant. Anno M. D. LXX. ||

In-4°. Annotations marginales; car. goth. Titre dans un encadrement d'ornements typographiques.

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Ce recueil se compose de 9 ouvrages d'abord publiés séparément. Le titre général sert en même temps de titre spécial à la 1re pièce : *van Dinſpreecken des Heeren* (165 ff. chiffr. et 1 f. blanc); les autres pièces ont un titre, des signatures et une pagination spéciales.

Au vo du titre, la liste des ouvrages contenus dans ce recueil : 1. *Van Dinſpreken des Heeren;* 2. *Eenen gheeſtelijcken Berch,* 3e édit., 1568; 3. (Adr. de Witte), *Een gheeſtelijck Clooſterken* (publ. par Adr. Adriaensens)... 1568; 4. *Dry Tractaetkens...* 1568; 5. *T'Ghebedt ons Heeren,* 3e édit., 1568; 6. *Vande Euangeliſſche armoede,* 1571; 7. *Van des Clooſterſen leven| oorſpronck...* 1570; 8. *Vande ghehoorſaemheyt,* 1571; 9. *Vande Biechte,* 3e éd., 1573. Cette liste est suivie de l'approbation datée de Leeuwarden, 17 nov. 1569 et du privilège daté de Brux., 17 janv. 1570. Toutes ces pièces, à l'exception de la 1re, étant décrites séparément, nous croyons inutile d'entrer ici dans plus de détails. Les dates des piéces 6e, 8e et 9e qui sont postérieures à la date du titre principal, nous font supposer qu'il existe des exemplaires moins complets, quoique nous n'en ayons pas rencontré.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1570.

Van des cloo=‖fterſen leuen oorſpronck ‖ ende voortſganck. ‖ Van ouer duyſent Jaren voor Chriſtus ‖ gheboorte tot hedens daechs toe / Al=‖ſoo beſchreuen dat alle menſchen pro=‖fijtelijck can weſen. ‖ Ghemaeckt by den Eervveerdighen Heer ende ‖ Meeſter Adriaen Adriaenſens van Antvver-‖pen, Prieſter der Societeyt ‖ Iesv. ‖ Pſalmo 132. ‖ ...

Tot Louen / By Hieronymum Welle / ‖ woonende inden Diamant. 1570. ‖ Met

Bruxelles : bibl. roy.
Louvain : bibl. univ.
Liége : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Priuilegie. 12. Octobris. || Onderteeckent I. Van Halle. ||

In-8°, 64 ff. chiffr. au recto. Annotations margin.; car. goth. Plusieurs erreurs dans la pagination.

Le *Prologe* occupe le f. 2 et le r° du f. 3, et la table, le v° du f. 64. Au r° de ce dern. f., à la fin, l'approbation datée du 1er août 1570.

L'ouvrage, divisé en 16 chap., contient un aperçu historique très superficiel de la vie monacale. L'auteur prétend que déjà les prophètes et plus tard les esséniens vivaient en communauté et qu'il existait des couvents réguliers au temps des apôtres. Puis il donne quelques détails concernant les couvents des quatre premiers siècles de notre ère, tirés des écrits des SS. PP. Grégoire de Nazianze, Eusèbe, Jérôme et Augustin, et finit par quelques observations générales concernant les moines et la vie dans les couvents.

Il parut de cette pièce, cette même année, une édition in-4° publiée par le même imprimeur.

Vendu, avec deux autres opuscules d'Adriaensens, 14 fr. Serrure, 1872, catal. n° 153.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1570.

Van des clooſterſen || leven oorſpronck ende voortſganck. || Van over duyſent Jaeren voor Chriſtus gheboorte tot hedens || daechs toe/ Alſoo beſchreven dat alle menſchen || profijtelijck can weſen. || Ghemaeckt by den Eerweerdigen heere ende Meeſter || Adriaen Adriaenſz van Antvverpen, Prieſter der So-||cieteyt Ieſu. || Pſalmo 132. || ...

Tot Loven. || By Hieronymum Welle / woonende || inden Diamant. Anno 1570. || Met Privilegie. 12. Octobris. || Onderteeckent I. Van Halle. ||

Louvain : bibl. univ.
Liége : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

In-4°, 27 ff. chiffr. d'un côté y compris le titre, et 1 f. sans chiffr. pour la table. Notes marginales; car. goth.

Conforme à l'édition in-8° publiée la même année par le même imprimeur.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1571.

Van || Euangeliſſche || Armoede. || Ghemaect by den Eerweerdighen Heer || ende Meeſter Adriaen Adriaenſens, || van Antwerpen, Prieſter der Socie=||teyt Iesv. || Matth. 19. || ...

Tot Louen, By Hieronymum welle, || inden Diamant. M. D. LXXJ. || Met Gratie ende Priuilegie. ||

In-8°, 84 ff. chiffr. au r°, y compris les limin. (titre, table et *Prologhe*). Annotations marginales; car. goth.

Louvain : bibl. univ.
Amsterdam : bibl. univ.
Bruxelles : bibl. roy.
Liége : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Au r° du f. 84, le privilège daté de Bruxelles, 9 mars 1570.

Vendu 11 fr. Serrure, 1872, n° 147; 3 fr. Serrure, 1873, n° 2051.

La même année il parut une édition in-4° publiée par le même imprimeur.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1571.

Van Euangeliſſche || Armoede. || Ghemaeckt by den Eerweerdigen heere ende Meeſter || Adriaen Adriaenſz van Antvverpen, Prieſter der So-||cieteyt Ieſu. || Matth. 19. || ...

Tot Loven. || By Hieronymum Welle/ woonende || inden Diamant. Anno 1571. || Met Gratie ende Priuilegie. ||

In-4°, 36 ff. chiffr. au r° y compris les lim. (titre, table et *Prologhe*). Annotations margin.; car. goth. A la fin l'approbation datée de Bruxelles, 9 mars 1570. Conforme à l'édition in-8° publiée la même année par le même imprimeur.

Louvain : bibl. univ.
Liége : bibl. univ.
Bruxelles : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1571.

Van ghehoor=‖ſaemheyt ende hoe een onderſaet ‖ hem tot zijn ouerſte ende een ouerſte ‖ tot zijn onderſaet hebben ſal. ‖ Ghemaeckt by den Eervverdighen Heer ‖ ende Meeſter Adriaen Adriaenſens van ‖ Antvverpen prieſter der ſocieteyt Ieſu. ‖ Philipp. 2. ‖ ...

Tot Louen/ By Hieronymum Welle/ ‖ inden Diamant. Anno 1571. ‖ Met Priuile-

] Louvain : bibl. univ.
Bruxelles : bibl. roy.
Liége : bibl. univ.
Amsterdam : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

gie der Coninclijcker Maieſteyt. || Onderteekent I. van Halle. ||

In-8°, 80 ff. chiffr. au r° y compris les lim. (titre, table et *Prologhe*). Annotations margin.; car. goth.

Au v° du dernier f., l'approbation datée de Louvain, 5 oct. 1570.

Le même imprimeur publia la même année une édition in-4°.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1571.

Van gehoorſaemheyt || ende hoe een onderſaet hem tot zijn || Overſte ende een Overſte tot zijn on=||derſaet hebben ſal. || Ghemaeckt by den Eerweerdigen heere ende Meeſter || Adriaen Adriaenſz van Antvverpen, Prieſter der So-||cieteyt Ieſu. || Philipp. 2. || ...

Tot Loven. || By Hieronymum Welle / woonende || inden Diamant. Anno 1571. ||

Louvain : bibl. univ.
Liége : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Met Privilegie der Coninckliycker Majeſteyt. || Onderteeckent I. Van Halle ||

In-4°, 37 ff. chiffr. au r° y compris les lim. (titre, table et *Prologe*), plus 1 f. blanc à la fin. Annot. marg.; car. goth.

Au v° du f. 37, l'approbation datée de Louvain, 5 oct. 1570.

L'édition est conforme à l'édit. in-8° publ. par le même imprimeur la même année.

LOUVAIN, Jér. Welle. 1573.

Een ſuyverlijc Boecx=‖ken vander Biechten. ‖ Hoe men corte / falighe / volmaeckte biechte ‖ ſpreken ſal. ‖ Ghemaeckt by den Eerweerdigen heere ende Meeſter ‖ Adriaen Adriaenſz van Antvverpen, Prieſter der So-‖cieteyt Ieſu. ‖ Die derde editie. ‖

Tot Loven. ‖ By Hieronymum Welle / woonende ‖ inden Diamant. Anno 1573. ‖

In-4°, sans chiffr., sign. A2-B3 [B4], 12 ff. Annotations margin.; car. goth.

Au v° du titre, le privilège, daté de Bruxelles,

Liége : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

17 janv. 1570. Le r° du f. *A2* contient le *Prologe* et le v° : *Loca de examine conſcientiæ.* Au f. *A3* : *Hier nae volghen die thien gheboden Godts/ etc. waer door een* || *menſche gheringher ende beter tot kenniſſe van zijnder ſonden* || *comen can.* ||. Au f. *A4* r° commence : *Eenderley maniere oft oeffenige* (sic) *hoe een menſch dagelijcx ſijn* || *conſcientie ſal onderſoecken ende ſuyveren.*||, divisé en 6 chap., et à la fin, l'approbation datée du 16 nov. 1569 et signée : *Cunerus Petri Epiſcopus* || *Leeuvvaerdienſis.* ||, suivie de la table.

L'ouvrage fut traduit en latin sous le titre : *Institutio seu praxis vitæ spiritualis, composita et usurpata a virgine quadam... Item de confessione brevi, perfecta, purus et aptus libellus, auctore R. P. Adriano Adriani... Utraque ex Belgica latinitate data, interprete Gerardo Brunesio... Coloniæ, ſumpt. Arn. Mylii,* 1587, et réimprimé : *Coloniæ, Arn. Birckmannus,* 1601. Une autre traduction latine parut en 1596, chez Guill. de La Rivière, à Arras. Voir : DE BACKER, *biblioth. écriv. cie de Jésus,* I, pp. 24-25.

ARRAS, Guill. de La Rivière. 1596.

De || Confessione || Vt Breviter, || Salvtariter, Per-||fectè confiteri liceat. || Avctore || Reverendo Patre || Hadriano Hadriano Presbytero || Societatis Iesv. || Interprete Andrea Papio || Gandenſi. || (*Chiffre des jésuites*).

Atrebati, || Ex Officina Gulielmi Riuerij, || M. D. XCVI. ||

In-12°, 113 pp. chiffrées, 3 pp. non cotées pour trois approbations, dont une sans date et deux datées de 1596, et 1 f. blanc.

Au v° du titre, la table des chapitres. Les pp. 3-9 contiennent la dédicace à Math. Moullart, évêque d'Arras, par Joan. Walterius Viringus (J. Wauters van Vieringen, de Louvain), médecin et chanoine de la cathédrale d'Arras. La traduction du livre d'Adriaensens, par A. Papius, occupe les pp. 10-75. La fin du vol. (pp. 77-113) est une table de cas de conscience à l'usage des confesseurs et des pénitents. Elle est précédée d'un avis signé : *I. VV. V.* (Joan. Walt. Viringus).

Gand : bibl. univ.

ADRIEN ADRIAENSENS,

OU ADRIAENSZ., ADRIANUS AB ADRIANO, HADR. HADRIANUS.

LISTE SOMMAIRE DE SES ŒUVRES.

Tghebet des Heeren. Louvain, Jér. Welle, 1567. In-8°.

Id. 2e édit. Ibid., 1568. In-8°.

Id. 3e édit. Ibid., 1568. In-4°.

Dry fuyuerlijcke tractaetkens. Louvain, Jér. Welle, 1567. In-8°.

Id. (2e édit.). Ibid., 1568. In-8°.

Id. (3e édit.). Ibid., 1568. In-4°.

Eenen gheeſtelijcken berch. 2e édit. Louvain, Jér. Welle, 1568. In-8°.

Id. 3e édit. Ibid., 1568. In-4°.

Adr. de WITTE, een gheeſteliic vermaeckelijck cloosterken, (uitgeg. door Adr. Adriaensens). Louvain, Jér. Welle, 1568. In-8°. A la suite du *Gheeſtelijcken berch.*

Id. Ibid., 1568. In-4°. A la suite du *Gheeſtelijcken berch.*

Id. Ibid., 1577. In-8°.

*Van dinspreken des Heeren. Louvain, Jér. Welle, 1568. In-4°. C'est probablement l'édition qui fait partie du recueil : *Verscheyden gheeſtelijcke ... tractaten ...* 1570.

Les éditions marquées d'un astérisque sont celles que nous avons trouvées citées, mais que nous n'avons pu nous procurer.

Id. Ibid., 1570. In-8°.

Id. Ibid., 1570. In-4°.

*De divinis inspirationibus opusculum, interprete Ger. Brunesio. Cologne, Arn. Birckman, pour A. Mylius, 1601. In-8°.

Verscheyden gheeſtelijcke ende ſtichtelijcke tractaten. Louvain, Jér. Welle, 1570. In-4°.

Van des cloofterſen leuen. Louvain, Jér. Welle, 1570. In-8°.

Id. Ibid., 1570. In-4°.

Van euangeliſſche armoede. Louvain, Jér. Welle, 1571. In-8°.

Id. Ibid., 1571. In-4°.

Van ghehoorſaemheyt. Louvain, Jér. Welle, 1571. In-8°.

Id. Ibid., 1571. In-4°.

*Van evangelische suyverheydt. Louvain, Jér. Welle, 1571. In-8°.

* Id. Ibid., 1571. In-4°.

Een ſuyverlijc boecxken vander biechten. Louvain, Jér. Welle, 1573. In-4°.

*Institutio seu praxis vitæ spiritualis ... Item de confessione brevi ... libellus, interprete Ger. Brunesio. Cologne, A. Mylius, 1587. In-16°.

* Id. Ibid., Arn. Birckman, 1601. In-12°.

De confessione ... interprete A. Papio. Arras, G. de La Rivière, 1596. In-12°.

*De la confession. (1596 ?).

COLOGNE, hér. Corn. van Egmond. — (AMSTERDAM, J. et C. Blaeu). 1661.

Agapeti Magnæ Eccleſiæ Conſtantinopolitanæ Diaconi, Scheda Regia, Ad Justinianum Imperatorem; Sive perfecta juſti, piique Regis idæa. Antonius Sanderus Presbyter recenſuit, Et Serenissimo Principi Leopoldo Guilielmo, Archiduci Auſtriæ, Duci Burgundiæ, &c. dedicavit. (*Portrait en médaillon de Léopold, gouverneur des Pays-Bas espagnols*).

Coloniæ Agrippinæ, Apud Hæredes Cornelij ab Egmond. 1661.

In-8°, 109 pp. et 3 pp. non chiffrées.

Pp. 3-7 : *Elogia Schedæ Regiæ*. Dédicace de l'*Agapetus* à l'archiduc Matthias, gouverneur des Pays-Bas, par Joachim Axonius.

Pp. 9-36 : l'*Agapetus* traduit du grec par Axonius, suivi de quelques pièces accessoires et de l'approbation datée d'Anvers, 31 janvier 1578.

Pp. 37-109 (titre spécial) : *Ferrandi Carthaginenſis Eccleſiæ Diaconi Paræneticus, De officio pij, & verè Chriſtiani militum Præfecti. Ad Reginum Ducem*

Gand : bibl. univ.

Antonius Sanderus Presbyter recenſuit, Et Sereniſſimo Principi Joanni Austriaco. (Armes de Jean d'Autriche, gouverneur des Pays-Bas espagnols). *Coloniæ Agrippinæ, Apud Hæredes Cornelij ab Egmond.* 1661. Les *Elogia Paræneticí* qui suivent le titre (pp. 39-46) sont la dédicace par Axonius à l'archiduc Matthias.

Les 3 pp. non chiffrées, à la fin, comprennent quelques extraits d'auteurs anciens concernant le même sujet et l'approbation du *Paræneticus* datée d'Anvers, 15 février 1578.

Ces deux traités avaient déjà paru auparavant ensemble, probablement en 1578. Les dédicaces de Joach. Axonius et les approbations se rapportent à cette édition. Sanderus n'a rien ajouté à la réimpression que nous venons de décrire.

Le second traité a paru en français, à Douai, en 1592, sous le titre de : *Le Gvidon dv prince ... par Don Ferrand Carthaginois ... traduit nouvellement en françois par Pavl Dv Mont.*

Du premier traité nous avons trouvé citées quantité d'éditions, entre autres celles de :

1509. Venise, Zacharias Calliergi, in-8°. Gr. & lat. 1re édition. (Brunet, I, col. 105).

1518. Bâle, in-8°. Gr. et lat. (Hyde, *catal. bibl. bodleianæ,* p. 10).

1521. Bâle, J. Froben, in-8°. Gr. et lat. Dans : *Scriptores aliquot gnomici.* (Jöcher, supplément).

1527. Cologne, in-4°. Gr. (Idem).

1553. Bâle, in-4°. (Idem).

1559. Zurich. Gr. et lat. Dans les *Opusc. vet. theologor.* de Conr. Gesner. (Idem).
1560. Zurich, in-fol. Gr. et lat. Titre : *Expositio capitum admonitoriorum.* (Idem).
1561. Venise. Gr. et lat. (Jöcher, I, p. 134).
1563. Paris, Guil. Morel, in-8°. Gr. et lat. (Brunet).
1569. Bâle. Gr. et lat. Dans : *Orthodoxogr.* (Jöcher, suppl. ; Hyde).
1575. Paris, in-8°. Lat. (Hyde).
1589. Paris. Lat. (Hyde).
1600. Franeker, in-8°. Gr. et lat.; ensemble avec Coluthus Lycopolites. (Jöcher).
1603. Francfort, in-8°. Titre : *Princeps Agapetinus.* (Jöcher, suppl.).
1605. Herborn, in-8°. Gr. et lat. (Hyde).
1608. Franeker, in-8°. Gr. et lat. Avec les *Admonitiones* de Nilus, sous le titre : *Expositio capitum paræneticum.* (Jöcher, suppl.; Hyde).
1610. Leipzig, in-4°. (Jöcher, suppl.).
1615. Francfort, in-4°. Latin. Titre : *Scheda regia* (Idem).
1615. Brême, in-12°. Gr. et lat. Titre : *Capitula admonitoria.* (Idem).
1624. Paris. Gr. et lat. Dans : *Bibliotheca Patrum.* (Idem; Hyde).
1633. Bâle, in-8°. Gr. et lat., avec des notes de Bern. Damckius. (Jöcher, I, p. 134.)
1634. Paris, in-8°. Titre : *Expositio admonitoria.* (Jöcher, suppl.).
1635. Paris, in-8°. Titre : *Capita admonitoria.* (Id.).

1644. Paris. Dans : *Bibliotheca Patrum*. (Jöcher, suppl.).
1648. In-8°. Gr., lat. et allem. (Ersch et Gruber, II, p. 171).
1669. Leipzig, hér. Schürer, Götz. & J. Fritzsch. — J. Colerus, impr., in-8°. Gr. et lat., avec les notes de Jacq. Bruno.
1679. Görlitz, in-8°. (Jöcher, suppl.).
1711. Paris, in-fol. Dans : Ansel. Banduri, *imperium orientale*. (Brunet).
1733. Leipzig, Fritzsch, in-8°. Édition gr. et lat. due à J.-Aug. Groebel. (Brunet et Heinsius).
1823. Leipzig, in-8°. (Brunet).

TRADUCTIONS ALLEMANDES.

1530. Wittenberg, in-4°. (Jöcher, suppl.).
1594. In-8°. (Idem).
1619. Brême, in-4°. (Idem).
1620. In-8°. (Idem).

TRADUCTIONS FRANÇAISES.

1563. Paris, Guil. Morel, in-8°. Traduction de Jehan Picot, portant le titre : *Enseignemens pour gouverner un royaulme*. (Brunet).
1612. Paris, in-8°. Traduction faite sur texte latin, par Louis XIII aidé de David Rivault, et qui ne contient que 20 préceptes sur 72. Titre : *Préceptes d'Agapetus à Justinian*. (Brunet.)
1618. Paris, in-8°. Trad. de Louis XIII. (Larousse, *dictionnaire*, supplément).

TRADUCTION ESPAGNOLE.

1596. Madrid, in-4°. Titre : *Reglas para los que goviernan*. (Ersch et Gruber; Jöcher, suppl.).

TRADUCTION ANGLAISE.

1550. Londres, Tho. Berthelet, in-16°. Sous le titre : *The preceptes teachyng a prynce of a noble estate his duetie, translated into englysshe by Thomas Paynell*.

1563. Avec : Lud. Vives, *introduction to wisdom*.

L'*Agapetus* a été joint souvent aux fables d'Ésope.

AMELRY (François).

ANVERS, Jean Steelsius. — Simon Cock, impr. 1552.

Francisci ‖ Amelri De Amante Anima ‖ per nutricem ſuam ſcripturarum Cateche‖ ſin, ad ſponſi ſui cognitionem perducta, ‖ dialogus : è Flandrico, idiômate in La=‖ tinum conuerſus, per Antonium ‖ Hemertium Cano. Regul. ‖ prope Endouiam. ‖

Antverpiae. ‖ In ædib. Ioan. Steelſij. ‖ M. D. LII. ‖ ¶ Cum priuilegio ad trien-nium. ‖

In-16o, 8 ff. lim. (préface de Ant. van Hemert) et 80 ff. chiffrés; notes marginales.

Gand : bibl. univ.

Au vo du dernier f., le privilège en faveur de Simon Cock, daté de Bruxelles 19 janv. 1552, et la souscription : *Antverpiae,* || *Excudebat Simon Coquus.* || *Anno LII.* ||

Cette divagation mystique est la traduction du traité intitulé : *Een dyalogus oft tſamenſprekinge der sielē/ eñ scriftuerlijck bewijs/ die Siele tot kēniſſe van haren bruydegom treckende* ... Anvers, S. Cock, 1551. La traduction se termine au r° du f. 60. Au vo du même feuillet commence : *Paræneſis An*||*tonii Hemertii* || *ad animam Chriſti* ||*ſponſam.* ||. La fin du volume contient : *Dialogvs In=*||*ter Aeternam sa*||*pientiam Chriſtum, & ſu*||*um Cultorem.* || (ff. 65 à 70 r°), et, comme remplissage : *Ne Vacarent Pa-*||*ginæ aliquot, adiecimus oratio-*||*nem Sancti Ambroſij, de ſingu*||*lis articulis paſſionis* || *domini.* ||

AENWIJSINGHE (der reden-ryckers stichtighe) ... binnen ... Kethel ... 1615.

SCHIEDAM, Adr. Cornelisz. van Delf. 1616.

Der Reden-ryckers Stichtighe aenwijſinghe / van des Werelts dwael-paden met hare verwerringe / veroorzaect door 's Menſchen eyghen-wijs vernuft. Reden-rijckelick vertoont binnen den Dorpe vande Kethel / op 't onſluyt der Vraghe / VVaer door de VVerelt meeſt heyloos en blindich dwaelt? Begonnen den tweeden Auguſti Anno 1615. ende gheeyndicht den zevenden der zelver Maendt. Met de Refereynen ende Liedekens ghewrocht opden Regel ende zin (inde Kaerte hier naer volgende begrepen) voorgheſtelt byde Son-bloem inde Kethel voorſz. (*La marque typographique qui suit est placée dans un encadrement*).

Leiden : maatsch. nederl. letterk. Amsterdam : bibl. univ. Gand : bibl. univ.

Anno 1616. Tot Schiedam, Ghedruckt by Adriaen Cornelifz van Delf.

In-4°, 4 ff. lim., 278 pp. chiffr. et 1 f. non chiffré. Annotations margin. Car. goth. Quelques erreurs dans la pagination.

Les lim. contiennent : titre, blason de la Chambre de rhétorique *De Sonnebloem*, à Kethel, gravure sur bois, sans nom de graveur, suivie d'un sonnet de 14 vers : *Klinc-dicht Tot bewijs vant jeghenwoordich Blaſoen.*, dédicace à l'administration communale de Khetel, avis au lecteur, signé : *Schout quae daden.*, liste des Chambres assistantes, liste des prix et carte d'invitation signée : *Schout quae daden.*

Les pp. 1-16 sont occupées par une moralité de bienvenue, jouée par la Chambre organisatrice, pièce signée de la devise : *I. Schout quae daden.* Le fait que plusieurs autres pièces de vers de la même Chambre sont signées des initiales *I. S.* ou de la devise *Schout quae daden*, prouve que ce sont là les initiales et la devise du facteur de cette Chambre, qui s'appelait probablement J. Schout, ou Schouten.

Les pp. 17-276 contiennent les pièces du concours distribuées comme suit : *Refereynen Op de Vraghe | VVaer door de VVerelt meeſt heyloos en blindich dvvaelt?* (pp. 17-90); *Refereynen Op den Reghel | 't Vervverde Babylon hier door d'ander verſtaen.* (pp. 91-160); *Liedekens Op den zin | Zal eyghen-vvijs vernuft Zyon temteren meer?* (pp. 161-196); *Refereynen Tot Antwoorde vande Vrage opde*

Knie / VVaer door den quaden Menſch men beſt goedt zoude maken? (pp. 197-254); *Liedekens, ghezongen op 't af-ſcheyt der Reden-Kameren vergadert in den Dorpe van de Kethel*, (pp. 255-276). Toutes ces parties ont un titre spécial, (pp. 17, 91, 161, 197 et 255), avec la vignette du titre principal et une pièce de vers de 5 à 7 lignes. Au v° du 1er de ces titres (p. 18), la liste des prix décernés, et au v° des 2e, 3e, 4e et 5e titres (pp. 92, 162, 198 et 256), un sonnet signé : *I. S.*

Au concours, qui dura du 2 au 7 du mois d'août 1616, prirent part, outre les Chambres régulières, 6 Chambres irrégulières (*onvrije kamers*), qui reçurent le baptême à cette occasion, à savoir les Chambres de Zegwaart, Nootdorp, Oegstgeest, Pijnacker, Bleiswijk et Benthuizen. En tête des réponses de ces Chambres à la question principale (p. 67), une pièce de vers de 7 lignes :

De zes Kamer jonck op lotingh volghen hier /
Die noyt zijn bekent voor vrij Kamers publijck /
Maer nu gheſtelt ten toon op Helicon zeer rijck /
Met VVerck, Devijs, Bloem (*als Dienaers goedertier*)...

Les réponses au refrain de ces Chambres commencent à la p. 139, par le titre de départ : *Volghen nu de zes nieu-aenghenomen Kamers.*, et les chansons (p. 187) par le titre de départ : *Liedekens van de zes nieu-aenghenomen Kamers* ... Les *ex tempore* de ces Chambres commencent à la p. 239, sans titre de départ, et les *Liedekens ... op't af-ſcheyt*, à la p. 269. Parmi les Chambres nouvellement bapti-

sées, celles de Zegwaart, Nootdorp, Oegstgeest et Benthuizen, participèrent seules à ce dernier concours.

Voici la liste des Chambres régulières et leurs réponses à la question principale :

1. *De Wijngaertrancken*, Haarlem : *Door eyghen-vvijs vernuft end' vvaer-ſchijnenden vvaen.*

2. *De Roode Madelieven*, Warmond : *Om dat Godts Gheeſt door 't Woort haer niet en vvederbaert.*

3. *De Orangien Lely*, Leiden : *Mits vvane-wijs vernuft, verblint door eyghen liefd.*

4. *De Galisbloem*, Haastrecht : *Om datſe ziende blint van blinde Leyders vvort gheleydt.*

5. *De Koornairen*, Katwijk s/Rhin : *Door blinthz zeer heyloos ...*

6. *Het Wilde Heybloemken*, Nieuwpoort : *Door eyghen valſche vvil, vvaen-wijs, en quade luſt.*

7. *De Akerboom*, Vlaardingen : *Door eyghen vvaen-wijſheyt en heyligh-ſchijnend' vveſen.*

8. *De Witte Acolye*, Leiden : *Door eyghen-liefds quae vvil, blindt zijnde in Godts Wet.*

9. *De Roode Roosen*, Schiedam : *Het eyghen-wijs vernuft meeſt heyloos dwalen doet.*

10. *De Wilde Appelboom*, Zantvoort : *Door't verachten des ghebodts, tvvelck hindert het bekeeren.*

11. *Het Seghelbloemken*, Gorinchem : *Door 't onderzoeck te kleyn, tgheloof licht, eyghen zin.*

12. *De Blauwe Acolye*, Rotterdam : *Door haer eyghen-vvijſheyt en tblinde vvaen-gheloof.*

13. *De Pellecaen*, Haarlem : *Door vvaen-wijſe leer valſch ziet men de Werlt meeſt dwalen.*

14. *De Willighe Rijſen*, Rijswijk : *Door 'svleeſchs luſt, vvaen-wijs, zot in gheeſtelicke zaken.*

15. *De Gheele Fioletten*, 's Gravesande : [Door] *ijdelen waen.*

16. *De Witte Meirbloem*, Soetermeer : *Door Satans liſt, der Leeraers twiſt, met haer valſche leer.*

17. *De Rapenbloem*, Delft : *Door eyghen-wijs vernuft, verlatende Godts Gheeſt.*

18. *De Fonteyn*, Dordrecht : *Door vermet'le vvaen-wijſheyt ondanckbaer Godts vveldaden.*

19. *De Haſelenboom*, Hazerswoude : *Om dat ſy den goeden Godt noch ſyn Soon niet en kent.*

20. *De Witte Angieren*, Haarlem : *Door vvaen-wijs menſch-vernuft wt onverſtant ghebaert.*

21. *De Jesusooghen*, Voorburg : *Te volghen eyghen zin onvvetend' van de vvaerheyt.*

22. *De Lely onder de doornen*, Noordwijk : *Door dien den Menſch niet vreeſt Godt, noch ſyn zelven kent.*

23. *De Corenbloem*, La Haye : *Door dien meeſt elck de Letter vvel kent zonder Godts Gheeſt.*

24. *Het Wit Lavender*, Amsterdam : *'s Vleyſchs ſchijn ſchoon, zelfs vernuft, dat vaſt op eyghen ſtaet.*

Les réponses des Chambres irrégulières étaient :

a. *De Seghbloem*, Zegwaart : *Door 'svleeſchs luſt, eerghierich in eyghen-wijſheyts leer.*

b. *De Damastbloem*, Nootdorp : *Meeſt door hun hoovaerdij de Duyvel haer verraedt.*

c. *De Ooghentrooſtbloem*, Oegstgeest : *Door verſtant ,,blint, gheen Heylant ,,vint, d'Werelt dvvaelt ,,meeſt.*

d. *De Pyeunie* [Peoen?], Pijnacker : *Door vvaen-vvijſen gheleert de Werelt meeſt blint en heyloos dvvaelt.* Plus tard la même Chambre portait le nom de : *De Pijnappelboom.*

e. *De Dubbelde Hofbloem*, Bleiswijk : [Door] *De leughen gheblancket met vvaerheyts ſchoone ſchijn.*

f. *De Huyſloockbloem*, Benthuizen : [Door dat ze] *Schijndeuchdich, vvaen-wijs, gheleert, en hoovaerdich is.*

Les rhétoriciens qui assistèrent comme particuliers à la fête, répondirent :

Havart, membre de la Chambre *De Rapenbloem*, à Delft : *Door vvaen-wijs eerghiers aert en eyghen heerſchappy.*

L. x. N. Tijt [Elc z'n tijd]. *Piero.* (P. Czn. vander Morsch), membre de la Chambre *De Witte Acolye*, à Leiden : *Door Seden quaet ,,Godts vvil en raet ,,meeſt al te vveten.*

Meeſe, membre de la Chambre *In liefde vyerich*, à Leiden [Katwijk s/Rhin]. *Door datſ' in vleeſch en bloet haren meeſten trooſt vint.*

Un membre de la Chambre *De Nagelbloem*, à Goedereede : *Door 't ongh'loovigh eyghen-wijs, twijffel aen Godts beloft en oordeel.*

Verbael, membre de la Chambre organisatrice à Kethel (?) : *Door ghierich eyghen-baet, en valſch bedroch ten quaden.*

Les prix furent décernés aux Chambres nos 22, 9 et 20.

La 2e partie : *Refereynen Op den Reghel | 'tVervverde Babylon hier door d'ander verſtaen.*, occupe les

pp. 91-160. Dans cette partie, la Chambre de Haastrecht (nº 4) s'abstint, mais toutes les Chambres irrégulières y prirent part, ainsi que les mêmes particuliers, à l'exception toutefois de celui qui représenta la Chambre organisatrice, lequel fut remplacé par un membre de la Chambre *De Fonteyn*, de Dordrecht; la pièce de ce dernier est signée de la devise : *Bliift in Christo.* Les prix furent adjugés aux Chambres nos 9, 11 et 2.

Les pp. 161-196 comprennent la 3e partie : *Liedekens Op den zin | Zal eyghen-vvijs vernuft Zyon temteren meer?* Toutes les Chambres régulières et irrégulières présentes y prirent part. On y trouve des œuvres particulières de P. Czn. vander Morsch, Meese et Havart. La dernière page de cette division (196) contient une pièce de vers : *Tot beſluyt.*, signée de la devise : *Mijdt nijdt.* Dans cette partie les prix furent remportés par les Chambres nos 17, 3 et 11.

La 4e partie : *Refereynen Tot Antwoorde vande Vrage opde Knie | VVaer door den quaden Menſch men beſt goedt zoude maken?* occupe les pp. 197-254. Les réponses des Chambres régulières, dans l'ordre où elles se trouvent citées ci-dessus, furent :

1. *Door Gods gheſchreven Woort uyt liefd' hem recht verklaert.*

2. *Men moet haer leeren eerſt haer quade vvil verzaken.*

3. *Door 't Chriſtelick vermaen en Godt voor hem ghebeden.*

4. *Den Gheeſt der waerheid ... Anders zoud' den eenen Blinde den anderen leyden.*

5. S'était abstenue.

6. ... *door't Woort der vvaerheyt gheleert zuyver en klaer.*

7. *Door't ontvvennen van tquaet en 'tleeren van het goede.*

8. *Door vrees van ſtrafbaer Wet en Godlick ondervvijs.*

9. *Dat goede onderrechtingh den quaden Menſch maeckt goet.*

10. [Door] *Gods Woort gheleert tot bekeeringh...*

11. *Door minlick ondervvijs ghegrondtveſt op Gods Woort.*

12. *Door deuchdlick ondervvijs ende exemp'len goet.*

13. S'était abstenue.

14. *Want liefd'baert vveder liefd' in deucht ghehoorſaemheyt.*

15. S'était abstenue.

16. *Door leeringh van Gods Woort, met voor-gang inde deucht.*

17. *Door redens goet bericht van Gods Gheeſt en ſyn Woort.*

18. *Door Chriſtlick ondervvijs, met een goet voorbeeldich leven.*

19. *Door leer en liefd', hem, God, en ſich zelfs t'kennen leeren.*

20. *Door ſtadich ondervvijs wt tzuyver Woort des Heeren.*

21. S'était abstenue.

22. *Door goet vermaen, wt liefde beſtaen, met reden rijck.*

23. *Door gheeſtlick ondervvijs, en Leeraers deuchdich leven.*

24. *Door ſtichtingh, tucht, voor-gang, midts Godes Gheeſts verlichten.*

Les réponses des Chambres irrégulières, dans l'ordre qu'elles sont citées ci-dessus, furent :

a. *Vermaningh wt Gods Woort, en liefd' te bevvijſen.*

b. *Het grouwel van Gods ſtraff' en 'tloon der vromer deucht.*

c. *Door oprecht ondervvijs en Chriſtelick vermaen.*

d. *Door leeringh wt Gods Woort van die het recht beleeft.*

e. *Door deuchdes kennis vroet wt ondervindlick leeren.*

f. *Met vvoorden ootmoedich in liefde vvelghezint.*

Deux réponses furent données par des particuliers : Leiden, *Met Gout machmen een quaet Menſch alderbeſt goet „maken.*, par *L. x. N. Piero* (P. Cornelisz. vander Morsch), et : Leiden, *Door 't verkonden der Wet midts beloft der ghenade,* par Meese.

Les prix pour cette partie de la fête furent décernés aux Chambres nos 3, 11 et 16.

A la 5e partie : *Liedekens ... op 't af-ſcheyt ...* n'assistèrent que les Chambres régulières nos 2, 5, 6, 7, 9, 12, 14, 17, 22, 23 et 24, et les Chambres irrégulières de Zegwaart, Nootdorp, Oegstgeest et Benthuizen. Les prix furent décernés aux Chambres nos 6, 2 et 12.

Quatre autres prix, prix du meilleur refrain dans

la réponse à la question principale (*Van de beſte Stock op de Vraghe*), de l'élocution la plus parfaite (*Van beſt pronuncieren*), du chant (*Van beſt zinghen*) et de la distance (*Van 't verſte komen*), échurent aux Chambres nos 14, 8, 7 et 24. Des prix honorifiques furent donnés aux Chambres : *De Damastbloem*, de Nootdorp et *De Witte Meirbloem*, de Soetermeer, et à *Piero* (P. Czn. vander Morsch), membre de la Chambre *De Witte Acolye*, à Leiden. Les prix étaient en étain.

La p. 277 contient : *Danck-zegghinghe Van de Sonne-bloem aende Reden-kameren...*, et la p. 278 : *Ghedenck-dicht, op 't vrij-erkennen deſer zes ... Reden-kameren ...*; la 1e pièce est signée : *I. S.* et la 2e : *Schout quae daden* (J. Schout ou Schouten ?). Le f. non chiffré, à la fin contient la souscription : *Tot Schiedam, Ghedruckt by Adriaen-Corneliſz van Delf| in't Jaer onſes Heeren M. D. C. XVJ.*

Outre les pièces déjà citées, ce recueil contient des pièces de vers signées : *Al eenderley, Gheeft Godt de eer* (C. Prins Jzn.), *Verberght gheen konſt* (H. vanden Berch), *Z.* Heyns, *Hout u matich*, J. vander Does, *Vrolick met weldoen* (J. J. van Wassenburgh), H. van Adrichem, *Schout nijt altijt* (G. Loockefier), *Doorsiet den grondt, Bemint de waerheyt I. S.* (J. Siewertsz. Kolm), P. van Burgersdijck, *Wijckt ontrou, In deucht verzaemt, Beproeft den gheest. I. B.* (J. Blansaert), *Elck mensch moet kempen. A. K. A.* (A. Kemp Azn.), *P. L., Soeckt Godts Haven, 'k Verbey den tijt* (H. vander Muyr),

Verlaet het quaede, Leeft in vrede (P. van Leeuwen), W. Nieupoort, *W. R. G., Reyn liefde kroont, Bewiist liefde in noot,* G.-K. vander Morsch, *Wie faelt mach keeren,* Vollenhove, J.-T. van Velsen. Les autres devises qui se rencontrent dans ce recueil sont celles des Chambres de rhétorique.

Il est à remarquer que la note du cat. Serrure, nº 2908, est inexacte. Ce n'est pas la Chambre de Nieuport dans la Flandre occidentale, mais celle de Nieuwpoort, localité située dans la Hollande méridionale, qui prit part à ce concours. Le nom de la Chambre de Nieuport en Flandre était : *De Doorne Crone,* et celui de la Chambre hollandaise : *Het Wilde Heybloemken.*

Vendu 6 fl. à Rotterdam, en 1855; 20 fr. Serrure, 1872, nº 2908. Coté 20 fr. cat. Heussner, 1864.

ANTWOORT op de vraghe... bij ... 't Wit Lavender ... Amsterdam... 1613.

AMSTERDAM, Abrah. Huybrechtsz. — Paul van Ravesteyn, impr. 1613.

Antwoort Op de Vraghe / uytghegeven by de Brabandſche Reden=rijck Camer 't Wit Lavender, Uyt Levender Ionst tot Amſterdam. Vrage.

Wat's d'Oorſaeck meeſt, waerom 'tver-
[keerde Werelts Rond,
Sich Waenwijs ſo bedrieght, en bloeyd in
Ende op den Reghel : [alle ſond ?
De ſulcke die zijn dwaes, en d'Werelt
[achtſe wijs.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Amsterdam : acad. roy. des sciences.
Haarlem : bibl. comm.
Bruxelles : bibl. roy.
La Haye : bibl. roy.

't Amsterdam, Ghedruckt by Paulus van Ravesteyn. Voor Abraham Huybrechtsz. Boeckvercooper / wonende by de Oude Kerck / inden Dortsen Bybel. Anno 1613.

In-4°, 10 ff. lim., puis sign. A-Y ij [Y iij], ensemble 97 ff. sans chiffr. et un f. blanc à la fin. Car. goth.

Les lim. contiennent : préface : *Aen alle Konstlievende der Weet-Rijcke Redenkonst.*, datée d'Amsterdam, le 22 juillet 1613, carte d'invitation, liste des prix gagnés signée : *Ian Siewertsz.* Kolm., *Thomas Iacobsz.* Sergeant., *Abraham de* Koninck. *Refereyn Op de Welcomst ... den 7. Iulius Anno* 1613..., signé : *Bemint de Waerheyt. I. S.* (Jean Siewertsz. Kolm), *Twelcom Ontfangh / ghespeelt over t'by-een-comen der Redenrijcke Tonghen, ...* par le même, et sonnet portant la devise d'Abraham de Koninck. Le r° du f. *A* contient le blason de la Chambre organisatrice, avec le millésime 1613, grav. sur bois, et sans nom de graveur, et au v° du f. *A* jusqu'au r° du f. *E ij*, les réponses à la question principale. Voici ces réponses :

De Witte Angieren, Haarlem, *Int Particulier : Sathan werckt sulcke daet / ...* (Réponse complexe), signée : *Behoudt het goede.* (J. van Gherwen).

De Wijngaertrancken, Haarlem : *Om datſ' int boos veraert, t'waer Licht inwendich derft.*, signée : *Dijn selven kent.* (D. vander Noen?).

De Orangien Lely, Leiden : *Den Mensch bedrieght sich selfs door eygen liefde meest.*

De Roode Madelieven, Warmond : *Sy meynen... Dat God barmhertich is, en haer niet ſtraffen ſal.*, signée : *P. van Leeuwen.*

De Witte Acolye, Leiden : *Het Waenwijſe verſtant baert ſonde in dit leven.*

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *S'werelts wijſheyt ſich ſo bedriecht, bloeyt in alle ſond.*

Het Berckenrijs, Breda : *Om datſe na den vleeſch, en niet leeft na den Geeſt.*, signée : *Liidt en miidt.* (H.-J. Blommendal ?).

Den vierighen Doorn, Bois-le-Duc : *Om dat ſy op God, noch haer uytterſt' niet en dincken.*, signée : *Al doende leertmen.*

Même Chambre : *Om de daet ,,quaet,, van nijdt en haet ,,oft eyghen baet.*, signée : *Het mijn om een beter.*

Même Chambre : *D'oorſaeck meeſt comt door gierighe eyghen baet ,,quaet.*, signée : *Concordia Monte fortior.*

[*De Distelbloem*], L'Écluse : réponse complexe, par Gilles van Mullem.

De Violieren, Anvers : *Mits t'voornemē quaet ,,door eygē baet ,,t'recht tegēſtaet.*, signée : *Hopende ſorgh ick.*

Het Bloemken Jesse, Middelbourg : *Om dat's ong'loovigh waent, dat Gods belofte traeght.*

De Olyftack, Anvers : *Het eergierich begheert ghevoedt met nijt en liſt.*, signée : *Raept vreucht uyt deucht.*

Même Chambre : *'T is door 't ſoecken ſich ſelf,*

dat de werelt ſo verkeert., signée : *Looft God Altoos.*

De Goudsbloem, Gouda : *Selfs ghevoelens vernuft, dat d'menſch' natuerlijck „drijft.*

De Haselenboom, Hazerswoude : *Door een oordeel verkeert, en waengherechticheyt.*

Les ff. *Eij* v°-*Hij* r° contiennent quelques réponses *Int particvlier.* Les voici :

Om dat deur 's Heeren Geeſt ſy niet en is verlicht., par un membre de la Chambre *De Koornairspruyt*, à Leiden [Katwijk s/Rhin].

Om datſ' ydelheyt lieft, bloeytſe waenwijs in ſondt., par J. van Gherwen, de la Chambre *De Wijngaertrancken*, à Haarlem.

's Vleeſchs hoochmoedig vernuft, is oorſaec aller ſonden., signée : *Kent u ſelven.*

Om dats haer ſelfs acht wijs, maer God noch haer ſelfs kennen., par un membre de la Chambre *De Wijngaertrancken*, devise : *Deucht maeckt vreucht.*

D'oorſaeck hier van is meeſt, datmen Gods Woort verlaet., par un membre de la même Chambre.

Den Doot, dat Oordeel, die Hel, en dat Eeuwich Leven., par un poète anversois.

Daerom ſy werelts zijn, trachten om 's werelts eere., par un membre de la Chambre *De Witte Angieren*, à Haarlem, sous la devise : *Bout by den Berghe.*

Om datſe God noch haer ſelven niet recht en kent., par un poète anversois, signée de la devise : *Wijdt vliedt van 't quaet.* (Wijtfliet ?).

Om dat t'Menſchlijck vernuft, Gods leere doet vergheten., par un membre de la Chambre *De Witte*

Angieren, à Haarlem, signée de la devise : *Bindt vaſt ,, Alſt paſt.*

Wie Satan gheeft ghehoor, die comt tot overtreden., par un membre de la Chambre *Het Wit Lavender*, à Amsterdam, signée de la devise : *'t Gheloof maeckt ſterck.* (J. Bloem).

Meeſt oôrſaec dat Schijn-deucht Gods willen meent te weten., signée : *L. X. N.* [Elc z'n] *Tijdt. Piero.* (P. Cornelisz. vander Morsch).

Om dat ſy 'tmenſch'lijc vernuft meer volgt dan Gods raet., par J.-J. van Wassenburch.

Au v° du f. *H ij* : *Sonnet...*, signé de la devise de la Chambre organisatrice, et au r° du f. *H iij* r°, le blason qui se trouve au r° du f. *A*.

Les ff. *H iij* v°-*M iiij* r° contiennent les réponses des Chambres assistantes à la question du refrain; elles ont les mêmes signatures que celles de la question principale. Les réponses à la question du refrain *Int Particulier* (ff. *M iiij* v° - *P iij* r°) portent également les mêmes signatures, avec cette différence qu'une des réponses à la question principale non signée, est signée ici (ff. *N iiij* v° et *O* r°) *In Weelden ſiet toe.*, et que J.-J. van Wassenburch ne répond pas à la question du refrain.

Au v° du f. *P iij* : *Sonnet*, signé : *Bemint de waerheyt. I. S.* (J. Siewertsz. Kolm), et au r° du f. *P iiij* r°, le blason déjà signalé.

Les ff. *P iiij* v° - *Y iij* r° contiennent les chansons des Chambres et des particuliers. Comparées à celles de la 1re série de réponses, les signatures

des chansons présentent cette différence que celle de la Chambre de Noordwijk est signée : *Houdt vaſt in een* (Pierre Burgersdijck) et que celle f. *V iiij* est signée, comme la réponse à la question du refrain : *In weelden ſiet toe.* Le v° du f. *Y iij* contient la marque qui suit :

et la souscription : *'t Amsterdam, ghedruckt by Paulus van Raveſteyn. Anno* 1613.

Cette fête de rhétorique fut le premier concours organisé par une Chambre dite flamande ou brabançonne, établie dans les provinces septentrionales des Pays-Bas. La Chambre *Het Wit Lavender*

fut fondée en 1585, par quelques réfugiés flamands qui avaient quitté les provinces méridionales, après la reddition de la ville d'Anvers au duc de Parme. Les prix de ce concours étaient en étain, et furent décernés comme suit : prix de la question principale : 1, Middelbourg, 2, Leiden [Katwijk s/Rhin], [*De Koornairspruyt*], *Int Particulier*, 3, Haarlem, *Int Particulier*, devise : *Bindt vaſt ,,alſt paſt;* du refrain : 1, Warmond, 2, Leiden, [*De Orangien Lely*], 3, Haarlem, *Int Particulier*, devise : *Behoudt dat goet is*, (J. van Gherwen); du refrain le plus ingénieux : Haarlem [*De Wijngaertrancken*]; de la chanson : Middelbourg; de l'élocution : Leiden [*De Witte Acolye*]; de la distance : L'Écluse.

Bien que sous le rapport de la valeur poétique ce recueil ne se distingue en rien des recueils publiés antérieurement, la langue en est plus pure. Le dr Schotel (*Geschiedenis der rederijkers*, II, p. 23) dit au sujet de ce concours : « Het baart te regt » verwondering, dat eene kamer, die Vondels Pa» scha, Brederode's Griane, Coster's klucht van » Teeuwis den boer en andere stukken van goede » dichters ten tooneele voerde, zich nog op zulke » rijmelarij kon verheffen, als wij in dezen bundel » ontmoeten, » et nous ne pouvons que nous rallier à cette opinion.

LEIDEN, s. n. d'impr. 1641.

Reijnſburchs Angier-hoff, Beplant Met alle de Wercken / ende Liedekens / die op 't ſelve Rethorices-Beroep verhandelt zijn; By Lotinge van deſe naer-volgende Reden-Camers :

1. 's Graven-haghe / Ieught neemt aen. 't Groen Laurier-Spruyt.
2. Schiedam / Aenſiet de Ionckheyt. Roode Rooſen.
3. Oeſt-geeſt / Oeſt-geeſt-vreught. Oogen-trooſt Blom.
4. Pijnaken / Uyt Liefd'gepijnt. Pijn-Appel.
5. Catwijck op Rhijn / Liefd'moet blijcken. Cooren-Aeren.
6. Noortwijck / Uyt Liefd'beſtaen. Lely onder den Dooren.

Begonnen op den 26^en^ Mey, in't Jaer 1641. ende alſo veerthien dagen daer aen vervolgende beſloten. (*Blason et devise de la Chambre* de Roode Angieren, *avec le millésime* 1641, *gravure sur bois*).

Leiden : maatsch. nederl. letterk.
La Haye : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

Ghedruckt in Leyden, Voor de Reden-Camer-Broeders der Roode Angieren tot Reijnſburch, Anno 1641.

In-4°, 2 ff. lim., 1 grav. sur bois in-fol. pliée, signatures A-P3 [P4], ensemble 62 ff. sans chiffr. Annotat. marg. Car. goth. et car. rom.

Au v° du titre, un avis en vers signé par les membres du jury : Jean Harlaer, Nic. Egbertsz. Buytewech, Guill. Govertsz. van Langevelt et Corn. Laurentsz. Hoffwey. Le 2e f. lim. contient une dédicace à Jacq. van Wassenaer, sr de Warmond, etc. et au bailli, bourgmestre, etc. de Rijnsburg, datée de Rijnsburg, 30 août 1641, et signée : *De Reden-Camer-Broeders, der Roode Angieren...*

La gravure sur bois représente le blason de la société de rhétorique de Rijnsburg : Saül sur le chemin de Damas ; sur une banderole : *Savle. Savle. Wat Vervolcht Ghi Mii. Heer Wie Siit Ghi.* L'encadrement est formé des figures allégoriques des 7 arts libéraux, entourées d'œillets qui sortent de deux cornes. Dans la partie supérieure de la planche, la devise de la Chambre : *Twoordt Is .Crachtich.*, et dans la partie inférieure : *Reȳſburg .ã.* 1561. et les armoiries d'Elb. vanden Boetselaar, dame de Rijnsburg et abbesse de l'abbaye de ce nom. Au dessous de la planche :

.Retrograde.

Gheest || Eñ Leven || Is Twoordt Voerwaer
Bemint || Dat Altijt || En Hovt V Eendrachtich
Vreest || Zeer Tsneven || Schijnē Laet Liefde Claer

Verwint || En Belijt || Torvijs Sijt Ghedachtich
Bevīt || Ghi Profiit || Ghelooft Dat . Twoordt Is Crachtich

Cette gravure porte le monogramme *H L* ou *L H* entrelacés.

Le f. *A* contient la carte d'invitation, signée : *Daniel Ianſen van Ophoven.*, et l'avis : *De wercken in te brengen den* 28 *April., te compareren den* 26. *Mey ... een Tonne Bier vry.* La liste des prix, au nombre de 34, tous en argent, avec indication des Chambres qui les ont remportés, occupe le f. *A* 2. Les ff. *A* 3 - *G* r° contiennent les pièces d'entrée, dans l'ordre suivant, pour chacune des Chambres : 1°, la pièce de bienvenue, par la Chambre organisatrice; 2°, vers sur la remise du blason; 3°, réponse par la Chambre de Rijnsburg; 4°, interprétation de l'allégorie de l'entrée; 5°, chanson par la Chambre reçue; 6°, chanson par la Chambre *de Roode Angieren.*

La question pour l'entrée était :

Beelt af in u Intree, wat Koninglien verkreghen,
Meeſt victory op Aerdt, door Krijgh in Oorlochs plegen?
Voeght noch een Volck hier by, die Tyrannich en wreet,
Doode haer naeſte bloedt...

Au v° du f. *G*, un titre spécial : *Antwoordt ... Op De Vraghe, Wie was het die verloor Liefde in den ſlaep, ſeght ; Die we'er door kloeck beleydt der Rechter, quam te recht?*, puis la vignette du titre principal et un distique.

Voici la liste des Chambres qui prirent part à la fête, et leurs réponses :

De Groen Laurier-spruyt, La Haye : *Was die, die'r kindt we'er kreegh, door Sael'mons wijſlijck rechten,*

De Roô Rooſen, Schiedam : *In ſondens ſlaep verloor den Menſch, Godlijcke Minne.*

De Ooghentroostbloem, Oegstgeest : *Een Wijf, dat Sal'mons recht, holp aen haer lieve Kindt.*

De Pijnappelboom, Pijnacker : *Die uyt der ſonden ſlaep, door Chriſtum is gheweckt.*

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : *Dees Vrou verloor de Liefd', Salomon rechte wel.*

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *Een Vrou miſt, Kindt, krijght we'er, door Sal'mons wijs voorſtel.*

Au f. *H* 4 r°, un autre titre spécial : *Antwoordt ... Op Den Reghel, Alſulcken Raedt, die is, waerdigh te zijn ghepreſen.*, puis la vignette du titre principal et un *Krab-Veersken* de 4 vers. Suivent les réponses au refrain par les mêmes Chambres et dans le même ordre (ff. *H* 4 v° - *L* v°).

Un 3e titre spécial occupe le r° du f. *L* 2 : *Kniewercks Antwoordt ... Op Den Reghel, Een Minnaer die ſoo vrijdt, die vrijdt op Deught en Eeren.*, la vignette du titre principal et une pièce de 4 vers. Au v° de ce f. : *Chaerte Der Roode Angieren, Op het Knie-Werck.* Les prix pour cette partie étaient également en argent. Suivent (ff. *L* 3 r° - *N* 4 v°) les réponses, toutes accompagnées d'une chanson.

Le r° du f. *O* contient un dernier titre spécial, ainsi conçu : *Werck In't Sot, Op Den Reghel., Gheen Sotheyt is meer Sot, dan dat-men Sotheyt acht.*, suivi de la figure appelée *Trinacria*, gravée sur bois, et d'une pièce de vers de 4 lignes. La *Trinacria* consiste ici en une tête humaine à oreilles d'âne, à

laquelle sont attachées trois jambes et trois tresses de cheveux (fouets?); l'ensemble paraît être en rotation. Nous croyons que dans cette figure on a voulu faire allusion à la rhétorique et à ses trois parties (la langue, le style et la logique) en général, et à la farce (par les oreilles de Midas) et à la satire (par les fouets) en particulier. Au v° de ce titre, la carte d'invitation à cette partie du concours. Le prix était une cuiller en argent. Les ff. *O* 2 r° - *P* 3 r° contiennent les réponses à cette question, et le f. *P* 4 est consacré à la *Scheyt-liedt : ... ghefongen op 't verfcheyden; By de Rood' Angieren.* A la fin : *Finis.*

Les pièces de la Chambre de Rijnsburg sont signées de sa devise : *'t Woordt is Krachtigh,* ou par son facteur Daniel van Ophoven, devise : *'t Komt uyt den Gheeft.* Parmi les pièces des autres Chambres il y en a qui sont signées du nom de leurs auteurs : La Haye : Ant. vander Croos; Schiedam : C.-J. van Aerd et G. van Breda ou sa devise; Pijnacker : J.-C. Vermeer; Noordwijk : Arn. van Eyckenhoorn ou sa devise, et *Liefd' baert Vreden* (P. Vergulzoon ou Vergeelsuene [Ferguson?]).

Les prix furent décernés comme suit : prix de l'entrée : 1, La Haye, 2, Noordwijk, 3, Katwijk s/Rhin, 4, Oegstgeest; de la réponse à la question : 1, Schiedam, 2, Pijnacker, 3, La Haye; du refrain le plus ingénieux : Pijnacker; de la chanson : 1, La Haye, 2, Pijnacker, 3, Noordwijk; de l'élocution : La Haye; du blason : 1, Oegstgeest, 2, La Haye, 3, Katwijk s/Rhin; de la représentation des pièces :

1, Schiedam, 2, Noordwijk, 3, Pijnacker, 4, La Haye; du chant : Schiedam; de la prononciation du refrain : Pijnacker; du salut avec la bannière *('t Beste Vaendel-ſlingeren.)* : Pijnacker; du tambour *('t Beſte Trommel-ſlaen.)* : Katwijk s/Rhin; de l'écriture *('t Beſte ſchrijven.)* : Noordwijk; de l'*ex tempore;* 1, La Haye, 2, Pijnacker, 3, Oegstgeest; de la farce : 1, La Haye, 2, Katwijk s/Rhin, 3, Oegstgeest; du tournoi bouffon sur l'eau *(Van Tournoyen in 't Sot/ op 't Water.)* : Schiedam; de la chanson d'adieu : La Haye; de la distance : Schiedam.

Sous tous les rapports cette fête se distingua des autres concours de rhétorique de l'époque. La langue des pièces est assez pure et leur valeur poétique est assez supportable. L'entrée des Chambres fut splendide, et si les costumes en papier n'y firent pas complètement défaut, ceux en drap et en velours y abondèrent.

Vendu 11 flor. à Amsterdam, en 1856; 19 fr. Serrure, 1873, nº 2918; coté 5 fl. Nijhoff, 1856.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1676.

Apolloos-Parnas, Vreughdigh vertoont by de Kamer Vande Jesus Oogen, Tot Voorburgh, Op den 27-28. en 29. July 1676. Door dertien Kamers / welckers Broeders met Trommel en Vaen defe naervolgende Vrage hebben beantwoordt :
Wie fagh een wreed Geflacht eer fy waren [geboren,
En gingen door een ſteen weer te gelijck [verloren?

(*Fleuron*).

Tot Delft / gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker vande Maegt Rethorica, woonende inde Kromſtraetſteegh / in Door druck geleert, 1676.

In-4°, sign. [A]B-I [I4], 36 ff. Car. goth. et car. rom.

Au v° du titre, la liste des prix gagnés. Le f. *A* 2 contient au r° une pièce de vers : *Aen de Liefhebbers* (sic) *van de Poëſy, en na-volgers van Apollo, in Voorburgh.*, signée : *A. Peys,* et au v° : *Aanſpraak tot de Regters van Voorburgh, Over het ver-*

La Haye : bibl. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.

deelen van haar Prysen., signée : *N. V. Maldegem.* Aux ff. *A* 3-*A* 4 r° : *Lof-gedicht, Ter eeren de Kamer van Voorburgh*, par J. de Roy, et *Wtlegginge over de Vrage Daniel, Cap.* 2., (la question proposée), par L. Boonenburgh, qui était probablement facteur de la Chambre organisatrice. Les ff. *A* 4 v°-*F* r° contiennent les réponses à la question, toutes suivies d'une chanson, par les 13 Chambres qui avaient répondues à l'appel, et les ff. *F* v°-*F* 4 r° : *Toe-gift. ...* contenant 3 réponses *Uyt liefde Gepronuncieert ...* c'est-à-dire hors concours. Au v° du f. *F* 4 commencent les réponses au *Knie-werck*, avec le titre spécial qui suit : *Oranjens-Lauwerier-Krans, Gevlochten door de na-volgende Knie-wercken, Op de Regel : Wie droeg de Lauwer-Kroon tot lof der Batavieren.* (Armoiries de la maison d'Orange gravées sur bois). *Tot Delft | gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker vande Maegt Rethorica, woonende inde Kromſtraetſteegh | in Door druck geleert*, 1676. Ces réponses finissent au v° du f. *H* 2, et la page suivante (f. *H* 3 r°) contient un *Toe-gift, uyt liefde gepronuncieert by de Broeders van Haſerſou, ...* à cette partie du concours. Au v° du f. *H* 3 : *Hier volgen nu de Wercken der Sotten, Op de Regel : Wat is de Sotſte daedt, dat kan een Sot bedrijven?*, et les ff. suivants (*H* 3-*I* 3) contiennent les réponses. Au r° du f. *I* 4, *Tot-gift* (sic) *in 't particulier, by de Broeders van Honsholredijck, ...* à la question des fous, ... et au v° : *'t Beſluyt aen Momus. Sonnet*, signé : *L. Boonenburgh.* A la fin : *Eynde. Tot Delft |*

gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker vande Maegt Rethorica, woonende inde Kromſtraet-ſteegh / in Door druck geleert, 1676.

Voici la liste des Chambres qui prirent part au concours et leurs réponses :

De Witte Acolye, Leiden : *Chriſtus den ſteen langh voor-ſagh, hoe, wie hem ſoud' doden.* La chanson est signée : *M. P. Lanoy.*

[*De Rosemareyn*], Schipluiden : *Dus voor-ſagh Daniel een Volck vol Tyranny.* Dans cette réponse l'auteur fait allusion au texte de la Bible : Daniel II : 45.

[*De Lely onder de doornen*], Noordwijk : *'t Geſlaght ſagh Medea, 't geen Jaſons Steen verplet.* La chanson est signée : *C. v. Langevelt.*

[*De Geele Meirbloem*], Wateringen : *Den Opper-Al het ſagh : Chriſtus den Hoeck-Steen.* Les initiales des vers forment les devises combinées des Chambres de Voorburg et de Wateringen : *Voor Jesvs oghen niet verburghen de Geel Meerblom door 't water leeft.* La chanson est signée : *Pieter Corneliſz Timmers.*

[*De Witte Roosen*], Wassenaar : *'t Wreedt Philiſteens Geſlaght, gingh onder door een Steen.* La réponse est signée : *Pieter Corneliſz van Brederoe,* et la chanson : *Cornelis Huygen Breeroe.*

De Orangien Lely, Leiden : *Was God, ſagh 't wreedt Geſlaght, door ſijn voorſienigheden, Met een den Steen des Hoecks, hun plett'ring', en vertreden.* La chanson est signée : *J. Z. Baron.*

[*De Akerboom*], Vlaardingen : *God ſagh 't wreedt*

Joods-Geſlaght, eer ſy waren in 't leven, Door Chriſtus den Hoeck-Steen, wierden ſy uyt-gedreven.

[*De dubbele Gheele Hofbloem*], Bleiswijk : *Vernietight door een Steen* [les Israëlites], *voor-ſien by God te vooren.* La chanson est signée : *Nicolaes Koſter.*

[*De Roode Angieren*], Rijnsburg : *Door Jaſons Steen ſoo gingh dit wreedt Geſlaght verlooren.*

[*De Haselenboom*], Hazerswoude : *Des Duyvels wreedt Geſlaght, ſagh God lange voor-heenen, Haer Macht is door Gods Soon, dien Steen, gelijck verdweenen.*

[*De Koornairen*], Katwijk s/Rhin : *Door Chriſtus d'ware Steen, verderven deſe Lie'n.* La chanson est signée : *Cornelis Weſterbaen,* devise : *Baent deughde voort.* Elle porte aussi la devise : *Weeſt voorſichtigh.* (H. van Leeuwen).

[*De negen roô roosenknoppen*], Overschie : *Die* [Jésus-Christ] *plet het Beeldt, en ſet ſigh ſelf ten Hoeck-ſteen daer.*

[*De Seghbloem*], Zegwaard : *Jaſon ſagh 't wreedt Geſlaght, dat rees uyt Draecke Tanden.* La chanson est signée : *Gijsbreght Deventer.*

Les réponses hors concours qui forment le *Toe-gift* à cette 1re partie, sont les suivantes :

[*De Lauw'rierspruyt*], Hondsholredijk : *God (door voorſienigheydt) ſagh eerſt dit wreed Geſlaghte, Dat Hy, als door den Steen des Hoecks, te niet oock braghte.*, signée : *J. Foreeſt.* La chanson est signée de la devise de la Chambre.

[*De Haselenboom*], Hazerswoude : *Jan* [St Jean]

ſagh een wreed Geſlaght al eer dat was gebooren, Dat gingh door eenen Steen, het Lam, gelijck verlooren.

La 3e pièce, contenant une réponse complexe, est signée : *P. F. Schooneman.*

Suivent les réponses à l'*ex tempore* [*Knie-werck*] :

[*De Lely onder de doornen*], Noordwijk : *Prins Hend'rick was 't die droegh de Laeuw're tot ons lof.*, signée : *C. v. Langevelt.*

[*De Akerboom*], Vlaardingen : *Wilhelmus droegh de Kroon tot lof der Batavieren.*, signée : *Arent van Schie.*

[*De Geele Meirbloem*], Wateringen : *'t Was Fred' rick Henderick, die droegh de Laeuwer-Kroon, Tot loon der Bataviers ſoo ſtelden hy ten toon.*, signée : *Pieter Corneliſz Timmers.*

[*De Haselenboom*], Hazerswoude : *Julius* (Caesar) *droegh den Kroon met Laeuweren om-huldt.*

[*De Koornairen*], Katwijk s/Rhin : *'t Was Fred'rick Hend'rick ſelfs, die droegh de Laeuwer-Kroon.*, signée : *H. v. Leeuwen.*

[*De Seghbloem*], Zegwaard : *Hend'rick den derden Prins, die was een wereldts wonder.*, signée : *Gijsbert Deventer.*

[*De Orangien Lely*], Leiden : *Was Fred'rick, Hollandts-roem, een pronck-beeldt aller Helden.*, signée : *J. Z. Baron.*

[*De Roode Angieren*], Rijnsburg : *Willem de derde ſal dees' Laeuwer-Kroon toe-komen.*

[*De Witte Acolye*], Leiden : *Ons derde Willem*

Vorſt, en Prince van Oranje., signée : *M. P. Lanoy.*

[*De Witte Roosen*], Wassenaar : réponse complexe : Guillaume I, Maurice et Frédéric-Henri, princes d'Orange, Tromp, de Ruiter.

[*De Rosemareijn*], Schipluiden : *Die droegh de Kroon die s'won* [door ſtrijdt], *en ſalſe oock genieten.*

[*De negen roô Roosenknoppen*], Overschie : *Naſſouw draeght d'Laeuw're-Kroon, naeſt God, hier van ons Landt.*

La Chambre *De dubbele Gheele Hofbloem*, de Bleiswijk, s'abstint, et la réponse de l'auteur de la *Toegift*, qui était membre de la Chambre *De Haselenboom*, de Hazerswoude, était : *Henrikus Fred'rick was 't, die deſe Kroone droegh.* Cette réponse est signée : *J. R. L. V.*

Voici les réponses à la 3e question : *Wat is de Sotſte daedt, dat kan een Sot bedrijven?*

De Witte Acolye, Leiden : ... *die ſigh ſelfs belaſt met een onkuyſche Vrouw : ... Dit is het ſotſte ſot, dat Sot nogh Wijſen paſten.*, signée : *M. P. Lanoy.*

De Haselenboom, Hazerswoude : *Hem ſelfs de wijsheydt Gods door eygen kracht toe-ſchrijven.*

[*De Akerboom*], Vlaardingen : *Het is een ſotte daedt, en 't werdt een arrem Man, Wie dat hier meer verteert, als ſijn ſtaet dragen kan.*

[*De Koornairen*], Katwijk s/Rhin : *Dat yemandt pronckt en praelt, hier boven Staet en Eer.*, signée : *Cornelis Weſterbaan.*

[*De Lely onder de doornen*], Noordwijk : *De ſotheydt in der daedt als wijsheydt voort-gebracht.*, signée : *C. v. Langevelt.*

[*De Roode Angieren*], Rijnsburg : *Dat hij hem ſelfs beeldt in, dat alles ſoo moet zijn.*

[*De Orangien Lely*], Leiden : *Te trouwen Maey, of Griet, de quaetſte aller Wijven.*, signée : *J. Z. Baron.*

[*De Seghbloem*], Zegwaard : *Dat ſijne ſotte tongh ſijn 's Naeſtens eere ſchendt.*

[*De Witte Roosen*], Wassenaar. Dans cette réponse sont citées plusieurs variétés de sottises.

La réponse *in 't particulier*, ou hors concours de de la Chambre *De Lauw'rierspruyt*, de Hondsholredijk, fut : *Is, dat hy ſmijdt, en ſteeckt, en laet van Kap ontlijven.*

Les prix, pour la plus grande partie en argent, furent décernés comme suit : prix de la réponse à la question principale : 1, Schipluiden, 2, Wateringen, 3, Leiden *(De Witte Acolye)*; de la réponse la plus ingénieuse : Wateringen; de l'élocution : Leiden *(De Orangien Lely)*; de la chanson : Noordwijk; du chant : Vlaardingen; de la réponse à la question facétieuse : Leiden, *De Witte Acolye;* du débit de la farce : Leiden *(De Orangien Lely)*; du salut avec le drapeau : 1, Wateringen, 2, Zegwaard, 3, Bleiswijk; de l'*ex tempore :* 1, Noordwijk, 2, Katwijk; de la prononciation de l'*ex tempore :* Wateringen. Le prix destiné au fou qui tromperait le plus adroitement son compagnon, fut remporté par le fou de Zegwaard.

La Chambre d'Overschie fut exclue, à cause de son entrée après l'heure prescrite.

APOLLUS LUST-HOF ... tot Bleyswijck ... 1684.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1684.

Apollus Lust-hof, Ofte Beroep tot Bleyswijck, Vande Broeders van den Dubbelt Geelen Hoff-Bloem, onder 't Woordt : Wijckt Ontrouw. Waer op zijn ontboden alle vrye en on-vrye Kamers : ſoo in Hollandt, Zeelandt, Vlaenderen en Brabandt : waer van uyt Hollandt en Zeelandt veertien met Trom en Vaen zijn gecompareert op den vierden September 1684. om te beantwoorden deſe naervolgende Vraegh en Regel. Vrage /

Wat Volck was ſeer benaut, die ſuchtend' [tranen lieten,
Verloſt uyt prijckel om vol-op-heyt te ge- [nieten?

Regel/

Soo trock 'tgevangen Volk van daer door [Gods geleyden.

De Knie-Vraegh /

Wat plicht ſal onder ons het grootſt' en ['t waerdſte zijn ?

Leiden : maatsch. nederl. lett.
Gand : bibl. univ.

Uyt last van al de Kamer-Broeders.

Tot Delft / Gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, (Ordinaris Drucker van de Maeght Rethorika) in de Kromſtraetſteeg / in Door Druck Geleert, 1684.

In-4°, 4 ff. lim. et 63 pp. chiffr. Car. goth. et car. rom.

Les lim. contiennent : titre, liste des Chambres qui assistaient au concours, liste des prix, pièce de vers de bienvenue, chanson d'entrée et prologue par la Chambre organisatrice, et carte d'invitation. Les pp. 1-48 contiennent les réponses à la question et au refrain. Voici la liste des Chambres qui prirent part au concours et leurs réponses à la question :

De Sonnebloem, Kethel : *Jf'rel benaut / verloſt / kreegh vol-op Dranck / Vlees / Broodt.* La chanson est de Vranck vander Burgh.

De Williegebloem, Bergschenhoek : *Gods Erf was b'naeut / Jfra'ls Volck b'vrijt om vol-op t'halen.*

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *Jf'rel benaeuwt / verloſt / om Canaän t'ontfangen.*

De Huysloockbloem, Benthuizen : *'t Was 't Volck van Jfraël* (sic) / *uyt Jacobs Stam geſproten.* L'auteur de la réponse est Dirck Hoogeveen, et celui de la chanson, Pieter Hoecksteen.

De negen roô roosenknoppen, Overschie : *Dit was 't benaude Volck / 't welck ſuchtend' tranen liet / Maer dat nae zijn gevaer / nogh den vol-op geniet.*

De Wyngaertrancken, Haarlem : *De Liefd' tot Js'-*

rels Godt | die bloeyt hier boven al. La réponse est de P. Sceperus.

De Olyftak, Leidschendam : *'t Was Jſraëls* (sic) *geſlacht | liet ſuchtend' traen op traen.* Dirck Sterck est l'auteur de la réponse.

De Veenbloem, Hoogeveen : *Jſ'rel benaut | wierd vry | om vol-heydt te genieten.*

Den Olyfboom, Maasland : *'t Volck Jsraëls* (sic) *benaut | ſucht van arbeydt | ellende Verloſt | gaen door de Zee | als Pharo haer narende.* Les deux pièces sont signées : *Strijdt om 't beſte.*

De Nardusbloem, Goes : *Soo trock 't ghevanghen Volck* [les Israélites] *van daer* [l'Égypte] *door Godts geleyden.* Les deux pièces sont signées : *Door Godts hulp.* (Andr. van Dorme).

De Hofbloem, De Lier : *'t Volck Jsraëls* (sic) *dat ſugt | en werdt verloſt uyt noodt.*

De Witte Angieren, Haarlem : *God maeckt zijn Volck* (les Israélites) *vry van haer dienſt | door Moſes hant.* Les deux pièces sont signées : *Bouwt niet op Kaſteelen* (Casteele ou vander Kasteelen ?)

De Berckeboom, Berkel : *'t Was Jſraël* (sic) *| Gods Volck | die ſuchtend' tranen lieten | Aen 't Meyr | om 't Erff'lijck deel uyt Canan te genieten.* La chanson est de Alb. Leendertsz. vander Meyde.

De Rosemareyn, Schipluide : *'t Volck Jſ'rels | leydt Godt | naer Cana' Egypten uyt.* Wiggert Hodenpijl est l'auteur de la chanson.

Les pièces suivantes étaient hors concours :

De Wyngaertrancken, Haarlem : [les Israélites].

Al die op Godt betrouwt, en wordt hier niet verlaten. L'auteur de la chanson est Pierre van Toorenburgh.

De Akerboom, Vlaardingen : *Jſ'rel in druck | vlood' d'Meer | 's Hemels Broot vol-op g'nieten.* La chanson est signée : *Sticht in Leer, in Konſt vermeer.*

De Pijnappelboom, Pijnacker : *'t Hebreeuſche Volck verloſt, vol-op-heydt heeft genooten.* La chanson est de Gér. Cornelisz. Braeck.

De Seghbloem, Zegwaard : *'t Was Jſ'rels-Volck vol ſucht | die Moſes door Godt leyden.* L'auteur de la chanson est Guill. Pietersz. Bel.

Suivent 2 réponses particulières :

Dit is het eygen Volck | 't ſucht Jſraëls (sic) *Geſlacht | Die Godt heeft verloſt | en in 't volle Kana bracht.,* par Gér. Leendertsz den Boer. L'auteur ne répondit pas à la question de la chanson.

Jſ'rel benaut | vol ſucht | verloſt | vol-op | in vrede. L'auteur de la chanson est Nic. Koster, empereur *(keyser)* de la Chambre organisatrice.

Les pp. 49-60 contiennent les réponses au sujet de l'*ex tempore*. Les Chambres qui y prirent part furent : Kethel, Bergschenhoek, Noordwijk (Gér. Dircksz. de Ruyter), Benthuizen, Overschie, Haarlem *(de Wijngaertrancken)*, Leidschendam (D. Sterck), Hoogeveen, Haarlem *(de Pellecaen)*, Schipluiden (*C. V. S.*) et en particulier : Nic. Koster.

Les pp. 61-63 contiennent : *Af-scheyt* et *Af-scheyt-Liedt.* A la fin de la p. 63 : *Tot Delft, Gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker van de*

Maeght Rethorika / woonende in de Kromſtraetſteegh / in Door Druck geleert, Anno 1685., et à la dernière page les armoiries de la maison d'Orange gravées sur bois.

Les prix, en argent, furent décernés comme suit : prix de la réponse à la question : 1, Hoogeveen, 2, Kethel, 3, Noordwijk; de l'élocution : Haarlem *(De Wyngaertrancken)*; du refrain : Kethel; de la chanson : 1, Haarlem *(De Witte Angieren)*, 2, Hoogeveen; du chant : Noordwijk; de la distance : Goes; de l'*ex tempore* : 1, Leidschendam, 2, Hoogeveen; du salut avec le blason : 1, Noordwijk, 2, Schipluide.

La carte d'invitation à ce concours fut envoyée à toutes les Chambres qui existaient à cette époque en Hollande, en Zélande, en Flandre et en Brabant : *Wy nemen's' alle aen, Die komt met Trom en Vaen.* Sous ce rapport cette carte est très intéressante, puisqu'elle mentionne les noms d'un très grand nombre et peut-être de toutes les Chambres de rhétorique qui existaient à cette époque dans les provinces septentrionales des Pays-Bas. Voici la liste des Chambres citées : Alkmaar, *den Lauwerier;* Amsterdam, *D'Eglentier;* Benthuizen, *De Huysloockbloem;* Bergschenhoek, *De Willigebloem;* Berkel, *De Berckeboom;* Beverwijk, *De Wilte Lely;* Bois-le-Duc, *Den Vierighen Doorn;* Delft, *De Rapenbloem;* De Lier, *De Hofbloem;* Den Hoorn, *De Hoornbloem;* Dordrecht, *De Fonteyn;* Flessingue, *De Blauwe Acolye;* Geervliet, *Den dorren Boom;* Goes, *De Nar-*

dusbloem; Gorinchem, *De Seghelbloem;* Gouda, *De Goudsbloem;* Gouda, *De Balsembloem;* 's Gravesande, *De Gheele Fioletten;* Haarlem, *De Pellecaen* ou *'t Speelcoren;* Haarlem, *De Wyngaertrancken;* Haarlem, *De Witte Angieren;* Haastrecht, *De Galisblom;* Hazerswoude, *De Haselenboom;* Hondsholredijk, *De Lauw'rierspruyt;* Hoogeveen, *De Veenbloem;* Hoorn, *De Roode Angieren;* Katwijk s/Mer, *De Kempenbloem;* Katwijk s/Rhin, *De Koornairen;* Kethel, *De Sonnebloem;* La Haye, *De Corenbloem;* L'Écluse : *De Distelbloem;* Leiden, *De Witte Acolye;* Leiden, *De Orangien Lely;* Leiden, *Den Palmboom;* Leiderdorp, *De Patiencieblоem;* Leidschendam, *De Olyftak;* Loosduinen, *De Orangienspruyt;* Maasland, *Den Olyfboom;* Maassluis, *De Mostertblom;* Middelbourg, *Het Bloemken Jesse;* Monster, *De Blauwe Wyngaertranck;* Naaldwijk, *De Jerichoos roos;* Noordwijk, *De Lely onder de doornen;* Nootdorp, *De Damastbloem;* Oegstgeest, *De Ooghentroostbloem;* Overschie, *De negen roô roosenknoppen;* Pijnakker, *De Pijnappelboom;* Rijnsburg, *De Roode Angieren;* Rijswijk, *De Willighe Rysen;* Rijswijk, *De Anemybloem;* Rotterdam, *De Blauwe Acolye;* Sassenheim, *De Boterbloem;* Scheveningue, *De Madelieven;* Schiedam, *De Roô Roosen;* Schiedam, *De Vygheboom;* Schipluiden, *De Rosemareyn;* Schoonhoven, *De Pence-bloem;* Soetermeer : *De Witte Meirbloem;* Stompwijk, *De Africaen;* Veere, *De Witte Lely en de Blauwe Acolye;* Vlaardingen, *De Akerboom;* Voorburg, *De Jesusooghen;* Voorschoten, *De Witte*

Fyolen; Waddinxveen, *De Kandelaarsblom;* Warmond, *De Rooden Madelieven;* Wassenaar, *De Witte Roosen;* Wateringen, *De Geele Meirbloem;* Westerheide, *De Lavendelbloem;* Zandvoort, *De wilde Appelboom;* Zegwaard, *De Seghbloem;* Zevenhuizen, *De Narcisblom;* Zouteveen, *De Barrenetelblom.* Les réponses ne sont que des dissertations théologiques rimées, sans aucune valeur. La Chambre *De Nardusblom,* de Goes, se plaignit dans un *Prologe* (pp. 22-23) de sa décadence, et elle disait vrai. Qu'on en juge :

Den yver en de Liefd', deed' onſen Geeſt ontſpringhen,
Wanneer Mercury ſnel, de tydinghe quam bringhen
Aen onſe Nardis-Blom, *dat men ſou tot Bleiswyck*
Croonen Rhetorica, die is van Redens Rijck.
Mijn Ziel die was verheught, om dat ick dacht in deſen
Dat de Dubbelt Hoff-Blom *ſou als Parnaſſus weſen,*
En dat de Muſen hier, verſelt met 's Hemels Goon,
d'Edel Rhetorica ſou ſtellen op den Troon :
En dat Minerva ſou een Kransken voor haer maecken,
Van al de Blommekens, die 't Nieuw Parnaſſus naecken,
En die bevochtigh zijn, van d'Hippocrene Bron;
Maer dat en is ſy niet, ons Goeſſche Nardus-Blom,
Want s'is door Boreas by nae gheheel verdwenen,
Haer glans die is verdooft, die eertijts heeft gheſchenen;
Doch om dat ghy ons noodt, daer toe te zijn niet [traegh,
Komen wy onbequaem, beantwoorden uw Vraegh.

Et dire que toutes les autres pièces, y compris les pièces couronnées, sont de la même force !

APOLLUS-HELICON... tot Schipluyde ... 1685.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1685.

Apollus-Helicon, Ofte Beroep, Gedaen by de Broeders van 't Rosmareyn, daermen ſchrijft : door 's Woords kracht, Tot Schipluyde, Aen alle vrye en on-vrye Reden-Rijcke Kameren van gants Holland / Zeeland en Vriefland / omme te beantwoorden deſe naervolgende Vrage :

Vrage { Wiens Dood voor handen was, [vond' g'naed in 's Konings oogen Hy tot loon, kreeg een Kroon, en [wierdt tot Staat getogen ?

Regel { Door weldoen krijgt den Menſch, [het geen hy niet en heeft.

Knie-Vraagh :

Wat dient 'er by 't Reen-Rijck beſt en nuts [t'onderhouwen ?

Waer op vijf verſcheyde Kameren (ſoo uyt Holland als Zeeland reſpective met Trom / Blayſoen en Vaen op den 23. July 1685.) zijn gecompareert / en deſe boven-

La Haye : bibl. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.

ſtaende Vrage (beneffens nogh verſcheyde andere particuliere Lief-hebbers hebben beantwoordt. Uyt laſt van Keyſer, Prins, en Vaandrig.

Tot Delft/ Gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker vande Maagt Rethorika / woonende in de Kromſtraatſteegh / in Door Druck geleert, Anno 1685.

In-4°, sign. A2-F3 [F4], 24 ff. sans chiffr. Car. goth. et car. rom.

Au v° du titre, la liste des Chambres qui assistèrent au concours. Les ff. *A* 2-*B* 1 contiennent : la liste des prix du concours, 3 pièces de vers par le facteur de la Chambre organisatrice : *Welkomſt-Gedicht., Welkomst-liedt., De Maagt Retorika Spreeckt op een verheven Tonneel.*, une pièce de vers : *De Keyſer van 't Rosmareyn antwoordt aan deſelve Maagt.*, un prologue en vers, et la carte d'invitation suivie de la liste des prix. Les réponses à la question principale et à celle de la chanson par 5 Chambres et par 7 particuliers occupent les pp. *B* 2-*E* 2 v°. Voici les réponses à la question principale :

De Olyftak, Leidschendam : *Mardachaays Dood voor d'handt was | vond' g'naed' | kreegh een Kroon.*

De Nardusbloem, Goes : *David kreegh genaed' | tot Loon, de Kroon Jſraël.* La chanson est signée : *Door Prins Andries van Dorme.*

De Koornairspruyt, Katwijk s/Rhin : *Mordechays*

dood voor hand' | kreegh g'naad' : | tot Loon | ſtaat | Kroningh.

[*De Lely onder de doornen*], Noordwijk : *Mordechay vond' genaed' | kreeg Kroon | en Staat | voor ſtraff.*

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : *Mordechays dood ſtondt vaſt | kreegh g'nâ | Staat | Kroon | en Eere.* La chanson est signée : *D. Weſterbaan.*

A.-P. Droogh, de Schipluiden : *Mardocheeus kreegh genaed' van Aswerus den Kooningh.*

Bern. Verheule : *David victorieus | kreegh tot Loon | Kroon | en Eere.* Cette réponse fut prononcée hors concours par les membres de la Chambre *De Nardusbloem*, de Goes.

V. L. B. : *Mordachay vond' genaed' | tot Loon | kreegh Kroon | en Staten.* La réponse fut prononcée par les membres de la Chambre *De Lely onder de doornen*, de Noordwijk.

J. Paauw : *Mordachay kreegh genaed' | oock gunſt | ſtaet | loon | en kroon.* La réponse fut prononcée par les membres de la Chambre *De Koornairen*, de Katwijk s/Rhin.

Pierre Sceperus : *Door Eſther Mordechay kreegh g'naad' | Staat | Eer | en Kroon.* Prononcée par un membre de la Chambre de *Wijngaertrancken*, de Haarlem.

Pierre van Toorenburgh : *Mardochay vond' genaed', kreegh Kroon, en Staet verheven.* Prononcée par la même Chambre.

Corn. Boon : *Genaed' kreegh Mardochay | met*

Kroon | en Staat daer neven. Prononcée par la même Chambre.

Les ff. *E* 2 v°-*E* 3 v° contiennent les réponses de la Chambre organisatrice elle-même : *Sin-verklaringh, Op de uyt-gegevene Vrage* et *Sin-Verklaringhsliedt, Op den regel* ... La réponse à la question était : *Mordechays dood voor hand | krijgt g'naed' tot Loon | d'Kroon | G'ſagh.* A la fin de la chanson :

Dit is d'Uytlegh des Vraegs, en Regel alle beyden,
Recht naer ons Vragers ſin; ſoo ghy hier wel op let:
Dies wy 't in 't openbaer, het Ree'n-Rijcks Volck ver-
[*breyden,*
Op dat ons Rosmareyn, van niemandt werdt verplet.
W. Hodenpyl, H. A. Overgaegh, C. van Swieten.
Keyſer. Prins. Vaendrecht.

Les ff. *E* 4-*F* 2 renferment les réponses au sujet du *Knie-werk (ex tempore)* qui suivent :

De Olyftak, Leidschendam : *By 't Ree'n-Rijck dient Ree'n-Recht | Liefde | en goede Reede.*

De Nardusbloem, Goes : *De Liefd' verbandt den twiſt | baert Eendracht | Ruſt | en Vrede.*, par A. van Dorme.

De Koornairspruyt, Katwijk s/Rhin : *Schriftsonderſoeck | Liefd' | Eendracht | 't Ree'n-rijck | 't beſt | en nut is.*

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *'t Nutſt | beſt voor Reden-Rijck | is Liefde t'onderhouwen.*

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : *De Broeders Liefd', en Konſt, door Eendracht vaſt gebonden.*, par J. Paauw.

P. van Lelyvelt, de Leiderdorp : *'t Is kennis, Liefd' tot Konſt, Vreed', Eendracht, Recht, en Ree'n.*

Au f. *F* 3 r°, la *Sin-verklaringh* ou réponse à la question de l'*ex tempore*, par la Chambre organisatrice elle-même : *By 't Ree'n-rijck | dient Reden | Recht | Liefd' | en goede Zede.* Cette réponse est signée : *W. H.* (Wigg. Hodenpijl). Au ff. *F* 3 v°-*F* 4 r°, l'*Af-ſcheyt-Gedicht* ... et l'*Af-ſcheyt-Liedt* ... par la Chambre organisatrice, et au v° du f. *F* 4, les armoiries de la maison d'Orange, gravure sur bois.

Les prix furent remportés : de la question principale : 1, Katwijk s/Rhin *(De Koornairen)*, 2, Leidschendam, 3, Noordwijk; du refrain le plus ingénieux : Katwijk s/Rhin *(De Koornairen)*; de l'élocution : Goes; de la chanson : 1, Katwijk s/Rhin *(De Koornairspruyt)*, 2, Noordwijk; du chant : 1, Katwijk s/Rhin *(De Koornairspruyt)*, 2, Goes; de la distance : Goes; de l'entrée : Katwijk s/Rhin *(De Koornairen)*; de l'*ex tempore* : 1, la même Chambre, 2, Katwijk s/Rhin *(De Koornairspruyt)*; du salut avec le drapeau : 1, Noordwijk, 2, Leidschendam. Le prix du fou fut remporté par *De Koornairspruyt*, de Katwijk s/Rhin.

Qu'on juge de la valeur poétique de ce recueil par l'extrait suivant tiré du *Welkomſt-Gedicht* de la Chambre organisatrice :

Al die ons Rosmareyn, te eeren zijn genegen :
't Zy waar van daan ſy zijn; Ja na, of verr' van wegen,
(Wanneer zy maar met luſt, trachten naar 't Helikon
Der Muyſen wijs geſlacht, die woonen aan de Bron;
Oock Cabalijn genaemt, door d'Hengſten dapper lopen,
Geſchopt heeft aan de Rots, die nu geheel is open
Door Pegaes ſnellen draff:) die zijn ons aangenaam,..

ANTWOORDEN (alle de)... op de vrage, voorgesteld van ... 't Mey-bloem ... tot Haserswoude... 1701.

LEIDEN, Jean et Henri van Damme. (c. 1701).

Alle de Antwoorden Van verſcheide Reden-kamers, Op de Vrage, voorgeſteld van de Jonge Reden-kamer 't Mey-bloem, Onder 't Woord Met Liefd' Volbragt, De Vraeg,

Wat is 't voor Cierſel dat een Chriſten [paſt te dragen,
Dat waerſt en noodigſt is, en beſt na Gods [behagen?

Regel,

Die ſoo een Cierſel draagt, ſal eeuwig [zegen-pralen.

Knie-vraag,

Waerom draagt 't Chriſtendom dit ware [Cierſel niet?

Beantwoord op haar Kermis-feeſt den 4. October 1701. tot Haserswoude, van 17 Vrye, en 2 Onvrye Reden-kamers.

La Haye : bibl. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Amsterdam : acad. roy. des sciences.
Gand : bibl. univ.

(*Vignette représentant* 3 *fleurs*). 't Mey-bloem. Te Leyden. By Jan van Damme, Boekdrukker, En Hendrik van Damme, Boekverkoper, In de Zonneveldſteeg.

In-4°, 4 ff. lim. (titre, carte d'invitation, pièce de vers et chanson de bienvenue de la Chambre *'t Meybloem*, liste des prix gagnés et pièce de vers : *Aan den Leſer.*, signée de la devise de la Chambre organisatrice), et 80 pp. chiffr. Car. rom.

Les pp. 1-30 contiennent les réponses à la question principale : *Wat is't voor Cierſel...* Voici la liste des Chambres participantes et leurs réponses :

De Seghbloem, Zegwaard : *Deugds, Liefden Cierſel, paſt, waerdſt, beſt voor God, een Chriſten.*

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *Liefden, tot God, en Menſch, is 't waardſt; en Gods behaagen.*, sign. : *Bemind den bevrijder.*

De Haselenboom, Hazerswoude : *Een Ziel, met 't G'loof, en Deugt verciert, is beſt Gods b'hagen.*

De Witte Acolye, Leiden : *Liefd', Hoop, Geloof, 't Gebedt eens Chriſten Godt behaagt.*, par Jean Fasseur.

De Orangien Lely, Leiden : *Liefd', 't Chriſtelijk Cieraat verkrijgt des Heemels Kroon.*

De Goudsbloem, Gouda : *Liefd ſchiep, herſchiep, bewaard, en maakt ons Eeuwig bly.*

De Witte Angieren, Haarlem : *'t Geloof in God den Soon is 't beſt Cieraet een's Chriſten.*, par Jean Hardie.

De gheele Fioletten, 's Gravesande : *De liefden...*

God boven al behaagt, dat men leefft na ſijn Wet., par Buis.

De Witte Meirbloem, Soetermeer : *Eens Chriſten Cierſel paſt, Liefd, Ned'righeyt, en vreeſe.*

De Witte Fyolen, Voorschoten : *Dat paſt een Chriſte dan, dat hy volgt Chriſty Leer : Een geeſtelijck Leeven, dat's Cierſel voor den Heer.*, par J. H. Berg ou J. Havenbergh, car la devise est la même.

De Berckeboom, Berkel : *'t Waarſt, 't noodigts Cierſel kleet, 't geen beſt paſt, dient bemerkt 't Is 't regt Criſten Geloof, dat door de Liefde werkt.*

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : *De Lieft is 't Cierſel, 't waerſt, beſt, noodighſt God behaagt.*

De Willighe Rysen, Rijswijk : *Hebt Godt lief boven al, u Naeſten, u gelijck.*

De negen roô roosenknoppen, Overschie : *'t Is Liefd ; waer door Gods Soon, het alles heeft volbragt.*

De Sonnebloem, Kethel : *Die deugd en Liefde draagt, God vreeſt en houd zijn woort.*

De Rosemareyn, Schipluiden : *Een Chriſten paſt de Lieft, welck Cierſel God behaegt.*

De Geele Meirbloem, Wateringen : *'t Gelooff met Liefdt tot Godt in ons hert vaſt gebonden.*, par J.-P. Timmers.

De Lauw'riersprvyt, Honsholredijk : *Deught, Lieft, Vreed', en Eendraght, Godt Eeuwichlijck bekroont.*

De Violespruyt, Voorschoten : *Het liefde-cierſel, 't waarſt, en 't noodigſt, beſt voor Godt.*

Les pp. 39-57 contiennent les chansons sur la règle : *Die ſoo een Cierſel draagt, ſal eeuwig zegen-*

pralen. Les mêmes Chambres prirent part à cette partie du programme. Quelques-unes de ces chansons sont signées : D. Westerbaan (Katwijk s/Rhin), J. Hardie (Haarlem), Buis ('s Gravesande), J. H. Berg ou J. Havenbergh (Voorschoten), *VVie leeft volmaekt* (Overschie), P. Sijdenbosch (Schipluiden), J. C. K. *Deugt Verrijckt* (Kethel), P.-P. Tetteroo (Wateringen), J. D. B. *Niet ſonder fout* (Honsholredijk). Les autres chansons ne portent que la devise de la Chambre.

Les pp. 58-75 comprennent les *ex tempore* sur la règle : *Waerom draagt 't Chriſtendom dit ware Cierſel niet ?* La Chambre de Kethel et la Chambre *De Violespruyt*, de Voorschoten s'abstinrent; en revanche la Chambre de Katwijk s/Rhin donna deux réponses. La plupart des pièces sont signées : J. Hardie (Haarlem), Buis ('s Gravesande), Edenburgh (Soetermeer), J. Havenbergh (Voorschoten), *Mind den Bevrijder* (Noordwijk), J. van Leeuwen (Overschie), P. Sydenbosch (Schipluiden), J.-P. Timmers (Wateringen), J. D. B. (Honsholredijk), *Uyt Liefde Ingegeven*, (la 2e pièce de Katwijk s/Rhin). Les autres devises sont celles des Chambres.

Les pp. 76-80 contiennent les pièces d'adieu de la Chambre organisatrice : *Gelukwenſing en Affcheytsdigt van 't Mey-blom..., Bedanking..., Tot Besluyt.* et *Toegift*. A la fin de la dernière page, la vignette du titre.

Les prix, en partie en argent, furent décernés comme suit : prix de la question : 1, Zegwaard,

2, Noordwijk, 3, Hazerswoude; du refrain : Noordwijk; de l'élocution : Leiden, *De Orangien Lely;* de la chanson : 1, Soetermeer, 2, Katwijk s/Rhin, 3, Noordwijk; du chant : Hazerswoude; de l'*ex tempore :* 1, Haarlem, 2, Zegwaard, 3, Katwijk s/Rhin; du refrain de l'*ex tempore :* Haarlem; de la meilleure prononciation : Noordwijk; de la distance : Haarlem et 's Gravesande; du salut avec la bannière : Noordwijk et Katwijk s/Rhin.

Coté 7 fr. dans le cat. C. Vyt, en 1877.

VENISE, s. n. d'impr. 1548.

Comentario Del || Illuſtre Señor Don Luis de Auila y Çu||ñiga Comendador Mayor de Al-||cantara : dela Guerra de Alemaña || hecha de Carlo .V. Maximo || Emperador Romano || Rey de Eſpaña. || (*Petit fleuron*). Enel año De M. D. XLVI. || Y M. D. XLVII. ||

En Venetia Enel. || M. D. XLVIII. || Con Privilegio ||

In-8°, 103 ff. chiffrés et 1 f. blanc. Car. rom.

Les 2 premiers ff., non chiffrés, comprennent le frontispice, blanc au v°, le titre, et la dédicace à Charles-Quint : *Sacra Magestad.* || ..., non datée, et signée : *Don Luis de Auila y Çuñiga Co-||mendador Mayor de Alcantara.* ||. Le frontispice est gravé sur bois. Dans la partie supérieure, les armes de Charles-Quint, comme roi d'Espagne, avec la devise : *Svb Vmbra Alarvm Tvarum*. Au-dessous, le globe terrestre entre deux génies, dont l'un tient une branche de laurier, tandis que l'autre trace sur un écusson les mots : *Vic||toria* || *Caesa||ris* ||. A coté de chaque génie, une colonne enlacée de banderoles qui portent la devise de

Fribourg en Brisgau : bibl. univ.
Vienne : bibl. imp.
Munich : bibl. roy.
Copenhague : bibl. roy.
Paris : bibl. nat.

Charles-Quint : *Plvs* || *Vl*||*tra* ||. La partie gauche et la partie droite de l'encadrement se composent de trophées; la partie inférieure contient un cartouche tenu par deux figures assises et portant l'inscription : *In Omnem Ter*||*ram Exivit Caesa*||*ris Fama, Et In Fines* || *Orbis Terre Manda*||*tvm Eivs* ||. Les ff. 3 r°-99 r° sont occupés par le *Comentario*, divisé en 2 livres. Les ff. 100-103 r° contiennent : *Carta Del Sere=*||*nissimo Rey* || *De Romanos* || *Scripta en Praga a .X. de Iulio* || *enel Año M. D. XLVII.* || *Al licẽciado Gamiz ſu Em*||*baxador a cerca dela* || *Magestad* || *Ceſarea ſobre el ſuceſſo de* || *Boemia.* ||. Au v° du f. 103, la mention : *Fve Impreso El* || *preſente comentario enla Inclita* || *Ciudad de Venetia, enel año del* || *Señor de M. D. XLVIII.* || *a Inſtancia de Thomas de Ç̧orno*||*ça. Por la Ceſarea y Catholica* || *Magestad Conſul enla* || *miſma Ciudad. Con gracia y Pre*||*uilegio ... de ſu San*||*ctidad ... Y* || *con Preuilegio dela Illuſtriſsima* || *Señoria de Venetia: y del* || *Illuſtriſsimo ... Se=*||*ñor Duq̃ de Florencia : y de otros* || *Principes de Italia : por* || *diez Años.* ||

Histoire de la guerre de Charles-Quint contre les princes protestants d'Allemagne, 1546 et 1547. Elle a été reproduite, sans la *Carta,* dans : Cayetano Rosell, *biblioteca de autores españoles,* Madrid, 1852, pp. 409-449. L'édition ici décrite est probablement la première du texte espagnol, quoique Brunet (*Manuel*, I, col. 588) prétende que l'ouvrage parut d'abord en Espagne en 1548. Elle nous paraît toutefois postérieure à la première édition de la traduction

italienne, Venise, 1548, parce qu'elle renferme un frontispice et une pièce accessoire : *Carta ...* qui ne se rencontrent que dans la seconde édition italienne, c'est-à-dire celle de Venise, 1549.

Nous ne croyons pas à l'existence des éditions espagnoles de 1546 et 1547 dont parle Antonio (*Bibl. hisp. nova*, II, p. 21), attendu que ce sont précisément les évènements de ces deux années qui font l'objet du récit. Voir, sur l'auteur et son livre : Nic. Antonio, *bibl. hispana nova,* II, pp. 20 et 21; David Clement, *bibl. curieuse hist. et crit.*, II, pp. 289-292; *Hispania illustrata,* Francf., 1603, II, p. 819; Hoefer, *nouv. biogr. générale,* III, col. 868; Michaud, *biogr. univ.*, nouv. édit., II, p. 508; Brunet, *manuel,* I, col. 588; *Commentaires de* Charles-Quint *publiés pour la première fois par le baron Kervyn de Lettenhove,* introduction, etc.

Un exempl. de l'édition de Venise, 1548, est coté 80 fr. dans le cat. Tross, Paris, 1880, nº 4526.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

ANVERS, Jean Steelsius. — (Jean Grapheus, impr.). 1549.

Comentario || Del Illuſtre Se=||ñor Don Lvis De || Avila Y Çvñiga Comendador Mayor || de Alcantara : dela Guerra de Alemaña || hecha de Carlo V. Maximo || Emperador Romano, Rey || de Eſpaña. || Enel año de M. D. XLVI. || Y M. D. XLVII. || In omnem terram exiuit Cæſaris fama, & || in fines orbis terræ mandatum || eius. ||

En Anvers || En caſa de Iuan Steelſio. || M. D. XLIX. ||

Louvain : bibl. univ.

In-8o, 83 ff. chiffrés, y compris le titre, et 1 f. blanc. Car. rom.

Au vo du titre, la dédicace à Charles-Quint : *Sacra Ma=||gestad.* ||..., signée : *Don Luis de Auila y çuniga Co-||mendador mayor de Alcantara.* ||. Au ro du f. 81 : *Carta del Sere=||nissimo Rey De Roma=||nos Scripta En Praga A .X. De Iv-||lio enel año M. D. XLVII. Al licenciado || Gamiz ſu Embaxador acerca dela || Magestad || Ceſarea ſobre el ſucceſſo de || Boemia.* ||

Nouvelle édition espagnole, sortant des presses de Jean Grapheus, à Anvers : les initiales et les caractères se retrouvent dans le *Dictionarium triglotton* de Jean Servilius, Anvers, 1552, dictionnaire qui porte le nom de l'imprimeur.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

ANVERS, Jean Steelsius. — (Jean de Laet, impr.). 1550.

Comentario || Del Illuſtre Se-||ñor don Luis de Auila y || çuniga, comendador mayor de Alcanta-||ra : de la Guerra de Alemaña, hecha de || Carlo V. Maximo Empe-||rador Romano, Rey || de Eſpaña. || Enel año de M. D. XLVI. || Y M. D. XLVII. || In omnem terram exiuit Cæſaris fama, & || in fines orbis terræ mada=||tum eius. ||

En Anvers || En caſa de Iuan Steelſio. || M. D. L. || Con Priuilegio Imperial. ||

Bruxelles : bibl. roy.

In-8°, 1 f. lim., 99 (par erreur 40) ff. chiffrés, 5 ff. non cotés et probablement 1 f. blanc. Car. rom. Plusieurs erreurs dans la pagination. Avec 2 petites figures sur bois dans le texte, l'une au r° du f. 67, l'autre au v° du f. 75.

Le f. lim. porte les armes de Charles-Quint comme roi d'Espagne. Le 1er f. porte au r° le titre, au v° la dédicace à Charles-Quint : *Sacra Ma-*||*gestad.* ||. Le *Comentario* occupe les ff. 2 r°-86 v°. Au r° du f. 87 : *Carta del Sere-*||*nisſimo Rey de Romanos,* || *ſcripta en Praga a x. du Iu-*||*lio enel año M. D. xlvii.* || *Al Licenciado Gamiz ſu* || *Embaxador, acerca dela* || *Mageſtad Ceſarea ſo-*||*bre el ſucceſſo de* || *Boemia.* ||. Le v° du f. 90 et les 5 ff. non cotés contiennent l'index alphabétique, le privilège daté de Bruxelles, le 16 mai 1549, un petit avis : *Al Lector.*, et 1 p. blanche.

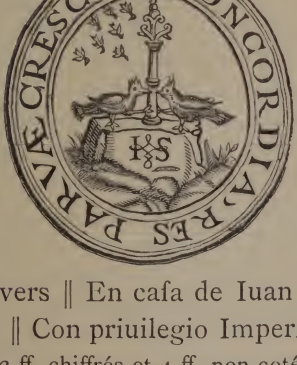
Réimpression de l'édition espagnole d'Anvers, Jean Steelsius, 1549. Elle sort des presses de Jean de Laet, à Anvers : les caractères se retrouvent dans la dédicace de la traduction flamande, qui est décrite plus loin, et qui porte le nom de l'imprimeur. Les armoiries d'Espagne, les 2 petites figures sur bois et les pièces occupant les 5 ff. non cotés sont nouvelles.

Vendu 15 fr. Serrure, 1872, n° 1300.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

ANVERS, Jean Steelsius. — (Jean Grapheus, impr. ?). 1550.

Comentario || Del illuſtre Se=||ñor don Luis de Auila y Zuñiga, Comen=||dador mayor de Alcantara : de la Guerra || de Alemaña, hecha de carlo v. || Maximo, Emperador Romano, || Rey de Eſpaña. || Enel Año de M. D. XLVI. || Y M. D. XLVII. ||



En Anvers || En caſa de Iuan Steelſio. || M. D. L. || Con priuilegio Imperial. ||

In-8o, 112 ff. chiffrés et 4 ff. non cotés. Car. rom.

Le 1er f. porte au ro le titre, au vo la dédicace à Charles-Quint : *Sacra Magestad.* ||. Le *Comentario* occupe les ff. 2 ro-108 ro. Au vo du f. 108 : *Carta del*

La Haye : bibl. roy.

Sere=||niſsimo Rey de Romanos, ſcripta en || Praga... Al Licenciado Gamiz ſu Embaxador, || acerca dela Mageſtad Ceſarea ſo=||bre el ſucceſſo de Boemia. ||. Le f. 112 et les 4 ff. non cotés contiennent l'index alphabétique, le privilège daté de Bruxelles, le 16 mai 1549, et les armes de Charles-Quint, comme roi d'Espagne.

Avec 4 planches gravées sur bois : 1°, en regard du f. 2, la carte de l'Allemagne. Dans la partie supérieure, l'inscription typographiée : *Carta de Alemaña repartida por ſus prouincias y lugares, porlos quales la || Mageſtad Ceſarea y los enemigos con ſus exercitos paſſaron.* ||; dans le coin droit inférieur, l'inscription gravée : *Brevis Exac||taqve Ger||maniæ Vni|| versæ Des||criptio* || .1550. ||; 2°, en regard du f. 21 r°, l'armée de Charles-Quint et celle de la ligue de Smalkalde en présence l'une de l'autre près de la ville d'Ingolstadt. En tête, en car. typographiques : *Diſpoſicion delos reales que el Emperador Carlo V. y los Proteſtantes vuieron cerca de Ingolſtat || enel año de M. D. XLVI. Fol.* 21. * ||. Dans le coin gauche inférieur, l'inscription gravée : *Castrorvm.* || *Disposit. Qvæ Ca||rolvs .V. Cæs. Avg.* || *Et Smalcaldici* || *Ad Ingolstadivm* || *Habvere. An.* 1546. ||; 3o, en regard du f. 84 v°, la bataille de Muhlberg, planche portant en tête l'inscription typographiée : *La Iornada del rio Albis, donde el Duque de Saſſonia fue preſo,* || *enel año de M. D. XLVII. Fo.* 84. + ||; 4°, au r° du f. 94, une vue de la ville de Wittenberg, avec l'inscription typogr. : *Vittemberg Sobre El Rio Albis...*

Seconde édition espagnole publiée par Steelsius, en 1550. Elle nous paraît sortir des presses de Jean Grapheus.

VENISE, Franç. Marcolini. 1552.

El Primer || Comentario Del Mvy || Illvstre Señor || Don Lvys De Avila || Y Çvñiga || En la Guerra de Alemaña. || Con Gratia Et Privilegii. || (*Marque typogr., avec la devise explicative :* Veritas. Filia. Temporis.).

En Veneçia || Por Francisco Marcolini || M D LII. ||

In-8°, 141 ff. chiffrés, 1 f. portant au r° la marque typogr. du titre et la souscription : *En Venecia* || *Por Francisco* || *Marcolini.* || M D LII. ||, 2 ff. blancs, 5 ff. non cotés, 1 f. portant au r° la marque du titre, enfin 2 ff. blancs. Car. ital.

Les 2 premiers ff. comprennent le titre, la préface au lecteur, et la dédicace à Charles-Quint. Les ff. 3-141 contiennent *El Primer Comentario* et *El Segvndo Comentario;* les 5 ff. non cotés, la *Carta* || *Del Serenissimo Rey* || *De Romanos Escripta* || ... *al Licenciado Gamez ... fobre el fucceffo de Bohemia.* ||

Nouvelle édition espagnole, sous un titre légèrement modifié, de : *Comentario del illuftre señor don Luis de Auila y Çuñiga ... dela guerra de Alemaña hecha de Carlo .V. maximo emperador romano ...*

Goettingue : bibl. univ.
Paris : bibl. nat.
Munich : bibl. univ.

enel año de M. D. XLVI. y M. D. XLVII. C'est sur cette édition, comparée avec celle de Madrid, 1767, qu'a été faite la réimpression qui se rencontre dans : Cayetano Rosell, *biblioteca de autores españoles*, Madrid, 1852, pp. 409-449.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

MADRID, Franç-Xav. Garcia. 1767.

Comentario Del Ilustre Señor D. Luis De Avila Y Zuñiga, Comendador Mayor De Alcantara, De La Guerra De Alemania Hecha Por Carlos V, Maxîmo Emperador Romano, Rey De España, En El Año De MDXLVI. Y MDXLVII.

Madrid En La Imprenta De Francisco Xavier Garcia Año De 1767.

In-8°, 2 ff. lim. et 352 pp. chiffrées. Car. rom.

Les ff. lim. comprennent le titre, blanc au v°, et la dédicace à Charles-Quint. Le *Comentario* occupe les pp. 1-340; la *Carta Del Serenisimo Rey De Romanos* ..., les pp. 341-352.

Strasbourg : bibl. univ.
Paris : bibl. nat.
Wurtzbourg : bibl. univ.
Stockholm : bibl. roy.

VENISE, s. n. d'impr. 1548.

Brieve Commentario Del‖lo Illvstre Signor ‖ Dō Aluigi d'Auila, et zuniga; cōman‖dator maggior d'Alcantara; nella ‖ Guerra della Germania fatta ‖ dal feliciſſimo & maxi‖mo Imperadore ‖ Carolo.V. ‖ d'Auſtria ‖ Del MDXLVI. Et MDXLVII. ‖ Tradotto di Spagnuolo in lingua Toſcana. ‖ ✠ ‖

Con gratia, & priuilegio dello inclito Senato Ve=‖neto, che neſſuno poſſa ſtāpare queſto libro, ‖ ne altroue ſtampato qui uendere ſotto ‖ le pene; che in eſſo priuilegio ‖ ſi contengono. ‖ In Venetia Nel M D XLVIII. ‖

In-8°, 103 ff. chiffrés et 1 f. blanc. Car. ital. Les ff. 1 et 2 contiennent le titre et la dédicace. Le 2d livre commence au f. 64.

Au v° du dernier f. : *Impresso In Venetia ‖ Nel M D XLVIII. ‖ Con Gratia Et Privilegio ‖ di moto proprio della Santita di Papa Paulo ‖ terzo che neſſuno poſſa imprimere nel‖la uniuerſa chriſtianita il preſen‖te libro ſotto le pene che nel ‖ priuilegio ſi contengono, ‖ & ſcomunicatione Pa‖pale...*

Bruxelles : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

1re édition italienne.

La traduction italienne, qu'on dit avoir été faite par l'auteur lui-même, contient une partie introductive d'environ 4 pages, qui est remplacée dans le texte original espagnol par quelques lignes seulement, et qui manque aussi dans les traductions latine, française, néerlandaise et allemande.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

VENISE, s. n. d'impr. 1549.

Commentario || Dello Illvstre Signor || Don Aluigi d'Auila, & zuniga, com-||mendator maggior d'Alcantara, || Nella Gverra Della || Germania fatta dal felicisſimo, & masſi||mo Carlo V. Imperator || Romano Re de Spagna. || (*Fleuron*). Del MDXLVI. Et MDXLVII. || Tradotto di Spagnuolo in lingua toſcana, || Corretto, & emendato per l'iſteſſo || auttore, & aggiuntoui nel || fine, il ſucceſſo di || Bohemia. ||

In Vinegia Nel MDXLIX. || Con Privilegio. ||

In-8°, 101 ff. chiffrés, 1 f. non coté et 2 ff. blancs. Car. ital.

Les 2 premiers ff., non cotés, contiennent le frontispice, blanc au v°, le titre et la dédicace. Le *Commentario* occupe les ff. 3 r°-97 r°. Au r° du f. 98 : *Littera Del Se-||renissimo Re De Romani || ſcritta in Praga à di X. di luglio nel an=||no* 1547. *al dottor Gamiz ſuo || ambaſciadore apreſſo la Ce||ſarea Maeſta ſopra || il ſucceſſo di || Bohemia.* ||. Le f. non coté, blanc au v°, contient au r° la souscription : *Fu*

La Haye : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

impreſſo il preſente commentario nella Inclita cit-‖ta di Venetia nel anno del Signore M. D. XLIX. ‖ *A inſtantia di Thomas di Zornoza, per la Ceſarea* ‖ *& Catholica Maeſta Conſul nella medema Citta con* ‖ *gratia, & Priuilegio (Motu proprio) di Sua Santita,* ‖ *... Et con Priuilegio della Illuſtriſſima* ‖ *Signoria di Venetia, & dello... Duca di Fio-‖renza, & de altri prencipi de* ‖ *Italia per anni* ‖ *dieci.* ‖

Seconde édition de la traduction italienne. Elle comprend de plus que la première, la *Littera... ſopra il ſucceſſo di Bohemia.* Le frontispice gravé sur bois est le même que celui de l'édition espagnole de Venise, 1548.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

ANVERS, Jean Steelsius. — (Jean Grapheus, impr.). 1550.

Clarifsimi viri || D. Lvdovici Ab Avi=||la Et Zvnniga, Militiae Alcanta=||renfis præfecti, Commentariorum || de bello Germanico, à Carolo V. || Cæfare Maximo geſto, libri duo || à Gulielmo Malineo Brugenfi || latinè redditi, & iconibus ad || hiſtoriam accõmodis || illuſtrati. ||

Antverpiæ, || In ædib. Ioan. Steelſii. || M. D. L. || Cum Priuilegio. ||

In-8°, 4 ff. lim., 144 ff. chiffrés, et 4 ff. non cotés pour l'index alphabétique et pour les *errata*. Car. rom. Avec 4 planches gravées sur bois.

La Haye : bibl. roy.
Anvers : bibl. plantin.
Liège : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Les ff. lim. comprennent le titre, le privilège en faveur de Jean Steelsius, daté de Bruxelles, le 10 mars 1550, la dédicace du traducteur, Guillaume Malinæus ou van Male, à Cosme de Médicis, duc de Florence, et la dédicace de l'auteur à Charles-Quint.

Première édition de la traduction latine de l'ouvrage espagnol : Luis de Avila y Zuñiga, *comentario dela guerra de Alemaña hecha de Carlo V. enel año de* 1546 *y* 1547. Venise, 1548, Anvers, 1549, Anvers, 1550, 2 éditions différentes, etc. La lettre du roi des Romains fait défaut. Les planches sur bois sont les mêmes que celles qui se rencontrent dans la 2e de ces deux dernières éditions. Elles sont placées dans l'ordre suivant : 1°, en regard du f. 1 r°, la carte d'Allemagne avec l'indication en car. typogr. des 4 points cardinaux; 2°, en regard du f. 29 r°, l'armée de Charles-Quint et celle de la ligue de Smalkalde en présence l'une de l'autre devant Ingolstadt, sans inscription typogr. et chiffrée au bas *Fol.* 29.; 3°, en regard du f. 114 r°, la bataille de Muhlberg, avec l'inscription typogr. : *Caroli V. Caes. Post Albin Svperatvm* || *cum Ioan. Fæderico conflictus. Anno,* 1547. *Fol.* 114. ||; 4°, au v° du f. 126, la vue de la ville de Wittenberg, avec l'inscription typogr. : *Vitemberga Ad Albin, Saxoniae Metropolis.* ||

Le livre sort des presses de Jean Grapheus, imprimeur à Anvers. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à comparer son titre, ses initiales et ses caractères avec le titre, les initiales et les carac-

tères de : Jo. Servilius, *dictionarium triglotton*, Anvers, 1552, que Grapheus imprima également, mais sous son nom, pour le compte de Jean Steelsius.

L'exemplaire de la bibliothèque royale de La Haye renferme des notes manuscrites de l'époque. Un des exemplaires de la bibliothèque de l'université de Gand a deux cahiers, *L* et *Q*, qui appartiennent à la 2e édition latine de Steelsius de la même année. Un autre du même dépôt porte sur un des feuillets de garde la note suivante de la main du bibliophile P. Lammens : *Aubertus Miræus, bibl. eccles. parte* 2ª *Cap.* 73. *ait Imperatorem Carolum* 5um *auctorem horum commentariorum eſse.* C'est là une erreur. Miræus parle des commentaires généraux de toute la vie de Charles-Quint, composés en français par le monarque lui-même et destinés à être traduits en latin par van Male : *Carolvs V. Imp.* ... commentarios de rebus à ſe geſtis *Gallico idiomate conſcripſit : quorum autographum exſtat apud* D. Manuelem de Mora, *Chriſtophori filium, Marchionem Caſtelli Roderici, nunc Philippi IV. Regis Catholici Romæ Legatū.* ... *vbi & quando ij primùm fverint nati,* ... *nos docuit* Guilielmus Malinæus *Brugenſis (qui Carolo à Cubiculis fuit, & eidem vſque ad obitum adhæſit) in epiſtola ad Ludovicum à Flandria, Pratenſem toparcham* (Louis van Praet), ... 1550. *data : quam ms. amicus noſter* Caſparius (sic) Geuartius *nobiscum communicauit :* Scripſi, inquit, ad te, è Maguntiaco, Cæſaris iter, & liberaliſſimas

eius occupationes in nauigatione fluminis Rheni: dum otij occaſione inuitatus ſcriberet Peregrinationes ſuas & Expeditiones, quas ab anno ætatis ſuæ XV. in præſentem uſque diem ſuscepiſſet. ... Cæſar indulſit mihi libri ſui verſionem, vbi fuerit per Granuellanum & filium recognitus. Statui nouum quoddam ſcribendi temperamentum effingere, mixtum ex Liuio, Cæſare, Suetonio & Tacito. Iniquus tamen eſt Cæſar & nobis & ſæculo, quòd rem supprimi velit, & ſeruari centum clauibus...

Le texte français original de ces commentaires est encore toujours inédit. On ignore même s'il existe encore. Le baron Kervyn de Lettenhove en a publié, en 1862, une traduction française faite d'après une traduction portugaise.

Guillaume Malinæus ou van Male, de Bruges, le traducteur du *Comentario*, était gentilhomme de la chambre et confident de Charles-Quint. Voir la *Biographie des hommes remarquables de la Flandre Occidentale*, I, pp. 303 et 304, et surtout : Guill. van Male, *lettres sur la vie intérieure de l'empereur Charles-Quint*, publ. par le baron de Reiffenberg, Bruxelles, 1843.

ANVERS, Jean Steelsius. — (Jean Grapheus, impr.). 1550.

Clariſsimi viri || D. Lvdovici Ab Avi=|| la Et Zvnniga, Militiae Alcantaren=||ſis præfecti, Commentariorum de bello || Germanico, à Carolo V. Cæſare Maxi=||mo geſto, libri duo à Gulielmo Malinæo || Brugenſi latinè redditi, & iconibus || ad hiſtoriam accommodis || illuſtrati. ||

Antverpiæ, || In ædibus Ioan. Steelſij. || M. D. L. || Cum Priuilegio. ||

In-8°, 8 ff. lim., et 144 ff. chiffrés. Car. rom. Avec 4 planches gravées sur bois.

La Haye : bibl. roy. 2e édition.
Bruxelles : bibl. roy. Id.
Gand : bibl. univ. Id.
Bruxelles : bibl. roy. 3e édition.
Gand : bibl. univ. Id.

Les ff. lim. comprennent le titre, le privilège daté de Bruxelles, le 10 mars 1550, la dédicace du traducteur à Cosme de Médicis, l'index alphabétique et la dédicace de l'auteur à Charles-Quint. Cette dernière pièce est en car. rom. Au v° du f. 144, les armes de Charles-Quint comme roi d'Espagne.

Seconde édition latine d'Anvers, Jean Steelsius, 1550. La lettre du roi des Romains y fait également défaut. Les planches sont les mêmes que celles de la 1re, et portent des inscriptions typogr. identiques. Elles sont placées en regard des ff. 1 r°, 29 r°, 114 r° et au v° du f. 126. Les 2e et 3e sont chiffrées respectivement : *Fol.* 29 et *Fol.* 114. *. Les cahiers *L* et *Q* sont imprimés sur un autre papier. Ce sont précisément ceux que nous avons rencontrés dans un exemplaire de la 1re édition anversoise de 1550. Existerait-il des exemplaires de la 2e édition dont les cahiers *L* et *Q* ne présentent pas cette particularité?

L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Gand a deux cahiers, *P* et *Q*, appartenant à la 1re édition.

Il existe encore une 3e édition, qui se distingue assez difficilement de la seconde. Le titre et l'adresse, y compris leur division en lignes, sont les mêmes, aussi bien que les planches et le nombre des ff., lim., chiffrés et non chiffrés; les armes d'Espagne figurent également au v° du dernier f. Voici cependant quelques particularités auxquelles on peut reconnaître cette impression : 1°, la mar-

que du titre est tirée au moyen d'un nouveau bois gravé d'après celui des deux éditions antérieures; 2°, la dédicace à Charles-Quint est en car. ital.; 3°, le corps de l'ouvrage commence, au r° du f. 1, par un titre de départ divisé en lignes de la façon suivante : *Ludovici Ab Avila* || *Et Zvnniga, De Bello Ger=*||*manico à Carolo V. Cæſ. geſto, commen-*||*tariorum Liber prior, Gulielmo Ma-*||*linæo Brugenſi interprete.* ||; 4°, les chiffres de la pagination sont placés en dedans de la justification; 5°, les planches 2 et 3 ne portent pas les indications *Fol.* 29 et *Fol.* 114. *.

La 2e et la 3e édition sortent, comme la 1re, des presses de Jean Grapheus, à Anvers.

AVILA y Zuñiga (Luis de) et Lambertus Hortensius.

STRASBOURG, Christ. von Heyden. 1620.

Bellvm Germanicvm. Hoc eſt : Clarissimi Viri, Dn. Ludovici Ab Avila Et Zunniga, Militiæ Alcantarensis Præfecti, Commentariorum de bello Germanico à Carolo V. Cæſ. Max. geſto, libri duo à Gulielmo Malinæo Brugenſi è lingua Hiſpanica latinè redditi & iconibus ad hiſtoriam accommodis illuſtrati : Vt et Lamberti Hortensii Montfortii, Historici Gravissimi De Eodem Bello Germanico libri ſeptem, ad Ampliſſimum ordinem Senatorium Reipubl. Daventrienſis olim exarati : Nvnc Denvo In Vsvm Præsentem portatili hac forma recuſi, præfixâ ad Lectorem hujus editionis ratione, & additis indicibus.

Argentinæ, Impenſis Christophori Ab Heyden Bibliopolæ. M. DC. XX.

In-12°, 2 parties, 8 ff. lim., 280 (par erreur 300) pp. chiffrées, 15 pp. non cotées pour un index alpha-

Bruxelles : bibl. roy.

bétique et pour un petit avis portant l'en-tête : *Nota.*, et 1 p. blanche; 1 f. non coté, 438 pp. chiffrées, 15 pp. pour un index alphabétique et un petit avis : *Ad Lectorem.*, enfin 1 p. blanche. Notes marginales. Car. rom. Les pp. 160-280 sont chiffrées par erreur 180-300.

La 1re partie est la réimpression de l'ouvrage : Luis de Avila y Zuñiga, *commentariorum de bello germanico, à Carolo V. Cæsare maximo gesto, libri duo...*, Anvers, Jean Steelsius, 2e édition de l'année 1550, dont la pagination a été reproduite dans les marges. Les 8 ff. lim. comprennent le titre, une page blanche, la préface de l'imprimeur du livre, la dédicace par le traducteur latin à Cosme de Medicis, duc de Florence, et la dédicace à Charles-Quint par l'auteur. Les deux dernières pièces se rencontrent déjà dans les lim. de l'édition latine antérieure susdite.

Avec deux planches en taille-douce : 1°, entre les pp. 54 et 55, l'armée de Charles-Quint et celle de la ligue de Smalkalde en présence l'une de l'autre, en vue de la ville d'Ingolstadt, avec l'inscription gravée : *Castrorvm Disposit. Qvæ. Carolvs .V. Cæs. Avg. Et. Smalcaldici. Ad. Ingolstadiv̄ Habvere. An.* 1546; 2°, entre les pp. 254 et 255, la bataille de Muhlberg, avec l'inscription gravée : *Caroli V. Caes. Post Albin Svperatvm cum Ioan. Fæderico conflictus An°.* 1547. Ce sont des imitations des planches de l'édition latine d'Anvers, 1550.

La 2e partie commence au f. non coté par le titre

spécial : *Lamberti Hortensii Montfortii Historici Libri Septem de Bello Germanico*. ℣ 1620. Les 6 premières pp. chiffrées sont consacrées à la préface : *Lamberti Hortensii Montfortii Historici In Libros Hiſtoriarum de bello Germanico, ad ampliſſimum ordinem Senatorium Reipublicæ Daventrienſis, Praefatio.*

Nouvelle édition de l'ouvrage de Hortensius sur la guerre d'Allemagne, conforme à celle de Bâle, 1560.

AVILA y Zuñiga (Luis de) et Lambertus Hortensius.

STRASBOURG, Gasp. Dietzel et hér. Christ. von Heyden. 1630.

Commentariorvm, De Bello Germanico, A Carolo V. Cæs. Max. geſto, Libri duo. Qvi Primvm A Clarissimo Viro, Dn. Lvdovico Ab Avila Et Zunniga, Militiæ Alcantarenſis Præfecto hiſpanicè editi : nunc verò à Guilielmo Malinaeo Brugenſi in uſum præſentem latinè redditi & iconibus ad hiſtoriam accomodis illuſtrati. Accesservnt Lamberti Hortenſij Montfortij, Hiſtorici graviſſimi de eodem Bello Germanico Libri ſeptem. Editio Postrema Prioribus melior, & indicibus auctior. (*Marque typogr. ou vignette : Mercure*).

Argentorati, Sumptibus Caſpari Dietzelij, & Hæredum Chriſtophori ab Heyden. Anno M. DC. XXX.

In-12°, 2 parties, 280 (par erreur 300) pp. chiffrées, 15 pp. non cotées pour un index alphabétique et pour un petit avis ou *Nota.*, et 1 p. blanche; 1 f.

Breslau : bibl. de la ville.

non coté, 438 pp. chiffrées, 15 pp. pour un index alphabétique et un petit avis : *Ad Lectorem.*, enfin 1 p. blanche. Notes marginales. Car. rom. Avec 2 planches sur cuivre.

Première partie : *Commentariorvm, De Bello Germanico, A Carolo V. Cæs. Max. geſto, Libri duo. ... A ... Lvdovico Ab Avila Et Zunniga ... editi ...* Seconde partie : *Lamberti Hortensii Montfortii Historici Libri Septem de Bello Germanico.* ✠ 1629.

C'est le *Bellvm germanicvm* de Strasbourg, 1620, auquel on a fait subir les deux modifications suivantes : 1°, le titre a été changé et les pièces liminaires ont été réimprimées; 2°, on a transformé en 9 l'o du millésime 1620 figurant au titre de la seconde partie.

ANVERS, Nicolas Torcy. — (Jean de Laet, impr.?). 1550.

Commentaire || de L'Illvstre Seignevr || Don Loys D'Avila, Et Çvniga || grand commandeur d'Alcantara, De la || guerre d'Allemaigne, faicte par Charles || cinc-quieſme, treſgrand Empe-||reur des Romains, Roy d'||Eſpaigne, &c. En lan || M. D. XLVI. & || M. D. XLVII. || Nouuellement traduict d'Eſpaignol en || François, par Matthieu Vaulchier dict || Francheconté, Herault d'armes de ſa || maieſté Imperiale. ||

Imprimé en Anuers, pour Nicolas Torcy, || libraire iuré de la Court de ſa-||dicte maieſté. || 1550 || Avec Privilege. ||

In-8°, 140 ff. chiffrés. Car. rom. Les ff. 137 à 140 sont chiffrés par erreur 135, 136, 137 et 238. Avec 4 planches gravées sur bois. Le premier f. non coté, porte le titre. Les 3 ff. suivants, chiffrés 6, 7 et 8, contiennent le privilège en faveur de Nicolas Torcy, daté de Bruxelles, le 5 mai 1550, une p. blanche, la préface du traducteur : *Mathiev Vavl-||chier Dict Franche-||conte Heravlt D'Armes De* ||

Bruxelles : bibl. roy.
Louvain : bibl. univ.
La Haye : bibl. roy.

l'Empereur, deſire aux lecteurs ſalut || & perpetuelle felicité. ||, et une p. blanche. Le *Commentaire* occupe les ff. 9 r°-136 r°. Au v° de ce dernier f. : *Lettres Dv Se=||renissime Roy Des Ro-||mains, Escriptes A Prage, Le || dixieſme de Iuillet. M. D. XLVII. au || Licencié Gamez ſon ambaſſa-||deur, vers la Maieſté Im-||periale, du ſucces || de Boheme.* ||

D'après une liste de privilèges et approbations, extraite des registres des *Rekeningen van den profyten van den zegele in Brabant* (Archives du royaume, n° 20781 et suivants de l'*Inventaire des registres de la Chambre des comptes)* et imprimée dans le *Bulletin du bibliophile belge*, XII, p. 73-84, le privilège aurait été accordé le 7 et non le 5 mai 1550.

Traduction française, par Mathieu Vaulchier ou Vaucher, de : Luis de Avila y Zuñiga, *comentario de la guerra de Alemaña, hecha de Carlo V, en el año* 1546 *y* 1547. Vaulchier nous apprend dans sa préface qu'il n'a *ſçeu reueoir, corriger, ou lymer* son ouvrage, attendu que peu de temps après l'avoir entrepris, il a dû quitter la Belgique et suivre l'empereur en Allemagne.

Les figures sont les mêmes que celles qui se rencontrent dans les éditions latines d'Anvers, Jean Steelsius, 1550, mais les inscriptions typogr. sont en français. Elles sont placées dans l'ordre suivant : 1°, en regard du f. 9 r°, la carte d'Allemagne; 2°, en regard du f. 31 r°, l'armée de Charles-Quint et celle de la ligue de Smalkalde en présence l'une de l'autre près d'Ingolstadt; 3°, en regard du f. 106 r°,

la bataille de Muhlberg; 4°, au r° du f. 119, la vue de la ville de Wittenberg.

Nous avons lieu de croire que cette édition est imprimée par Jean de Laet. Les initiales fleuronnées appartiennent positivement à un alphabet employé fréquemment par ce typographe anversois.

Vendu 16 fr. A. Dinaux, 1865; 110 fr. R. della Faille, 1878.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

PARIS, Vincent Sertenas et Jean Longis. 1550.

Commentaire du fei-‖gnevr Don Loys D'Avila ‖ & de Çuñiga, grand Cōmandeur d'Alcan-‖tara, contenant la guerre d'Allemaigne, ‖ faicte par l'Empereur Charles v. ‖ Roy des Eſpaignes : es années ‖ 1547 & 1548 (*sic, pour* 1546 & 1547). ‖ Mis d'Eſpaignol en Frāçois par. G. Boilleau de Buil-‖lon, parcideuant Commiſſaire & contrerolleur de ‖ Cambray, dedié au Seigneur des Eſſars. ‖ Vna ſola bramäi. ‖

A Paris. ‖ On les vend au Palais, en la gallerie par ou, on va à ‖ la Chancellerie, es boutiques de Vincent ‖ Sertenas & Iean Lōgis Libraires. ‖ Auec priuilege du Roy. ‖ M. D. L. ‖

In-4°, 4 ff. lim. et 184 pp. chiffrées. Car. ital. et car. rom.

Les ff. lim. comprennent le titre, le privilège accordé à Vinc. Sertenas daté de Paris, le 13 juin

Liège : bibl. univ.

1550, l'épître dédicatoire de Gilles Boileau de Bouillon, en espagnol et en français : *A Monsievr* ... (Nicolas de Herberay, seigneur) *Des* || *Eſſars Commiſſaire ordinaire de l'artillerie du* || *Roy, & Lieutenant d'icelle au* || *pais de Picardie.* ||, une pièce de vers français signée de la devise : *Hors de cela bien yra.*, et un sonnet français par Claude Colet de Rumilly. Les pp. 1-178 sont consacrées au *Commentaire;* les pp. 179-184, à la *Lettre du ſereniſsime* || *Roy Des Romains En=*||*uoyée à Gamez ſon ambaſſadeur reſident* || *pres la maieſté de l'Empereur.* || *touchāt la rebellion de* || *Boheme.* ||

Nouvelle traduction de l'ouvrage : Luis de Avila y Zuñiga, *comentario de la guerra de Alemaña, hecha de Carlo V, en el año* 1546 *y* 1547. Mr H. Helbig a consacré au traducteur Gilles Boileau de Bouillon une intéressante notice biographique et bibliographique, dans le *Bulletin du bibliophile belge,* XV, pp. 190-203, notice résumée plus tard par l'auteur dans la *Biographie nationale,* II, col. 617-619. Voir aussi *Messager des sciences historiques,* année 1869, p. 229.

PARIS, Chrétien Wechel. 1550.

Commentaire du ſei-‖gnevr Don Loys D'Avila ‖ & de Çuñiga, grand Cõmandeur d'Alcan-‖tara, contenant la guerre d'Allemaigne, ‖ faicte par l'Empereur Charles v. ‖ Roy des Eſpaignes : es années ‖ 1547 & 1548 (*sic, pour* 1546 & 1547). ‖ Mis d'Eſpaignol en Frãçois par. G. Boilleau de Buil-‖lon, ... ‖ Vna ſola bramäi. ‖ (*Marque typogr. de Wechel : cheval volant*).

A Paris. ‖ Chés Chreſtien Wechel, en la rue ſainct Iean de ‖ Beauuais, à l'enſeigne du cheual volant. ‖ Auec priuilege du Roy. ‖ M. D. L. ‖

In-4°, 4 ff. lim. et 184 pp. chiffrées. Car. ital. et car. rom.

Les ff. lim. comprennent le titre, le privilège accordé à Vinc. Sertenas daté de Paris, le 13 juin 1550, l'épître dédicatoire de Gilles Boileau de Bouillon, en espagnol et en français, une pièce de vers français signée de la devise : *Hors de cela bien yra.*, et un sonnet français par Claude Colet de Rumilly. Les pp. 1-178 sont consacrées au *Com-*

Leipzig : bibl. univ.

mentaire ; les pp. 179-184, à la *Lettre du ſereniſſime || Roy Des Romains ...*

C'est l'édition de Paris, Vincent Sertenas et Jean Longis, 1550, avec la marque de Wechel et une autre adresse sur le titre.

AVILA y Zuñiga (Luis de).

PARIS, Étienne Groulleau. 1551.

Commentaire Dv || ſeigneur Don Loys d'Auila, cõte-||nant la guerre d'Allemaigne, || faicte par l'Empereur Char-||les V. es années || 1547 & 48 (*sic, pour* 1546 & 1547).- || Mis d'Eſpagnol en François par Gil. Boilleau de || Buillon, parcideuant Commiſſaire & Conterol=||leur (*sic*) de Cambray. Le tout diligemment reueu & || corrigé, auec annotations marginaires, & ſcho=||lies pour mieux entendre la grandeur des prin=||ces, ſituation etymologie & force des lieux, en=||ſemble pluſieurs articles de la diſcipline militaire || d'Allemaigne. || Plus & non plus. || Auec priuilege du Roy. ||

A Paris. || Pour Eſtienne Groulleau Libraire, demourant || en la rue Neuue noſtre Dame à l'enſei-||gne ſainct Ian Baptiſte. || 1551. ||

In-8°, 318 pp. chiffrées, et 56 ff. non cotés (sign. X-Dd iiij [Dd viij]). Notes marginales. Car. rom. Avec une carte d'Allemagne.

Munich : bibl. roy.

Les pp. 1-10 comprennent le titre, le privilège, daté de Paris, le 13 juin 1550, la dédicace, en espagnol et en français, au seigneur Des Essars, une pièce de vers français signée : *Hors de cela bien yra.*, et un sonnet par Claude Colet de Rumilly. Les pp. 11-307 sont consacrées au *Commentaire ;* les pp. 308-318, à la *Lettre Dv Sere=||niſſime Roy des Romains* ... Les 56 ff. non cotés sont occupés par : *Annotations Ov || Scholies ... eſquelles on trouuera || la qualité & grandeur d'aucuns prin-||ces. Les ſituations & Etymologies des || lieus & villes, ... auec pluſieurs || articles de la diſcipline mili=||taire au pays d'Al-||lemaigne. || Par Gilles Boilleau de buillon ...* Cette partie accessoire finit par la devise : *Plvs Et Non Plvs.*, probablement celle de Gilles Boileau.

La carte est gravée sur bois. En tête, entre huit écussons, quatre à gauche et quatre à droite, l'inscription typogr. : *Nouuelle deſcription du pays || d'Allemaigne, par Seb. Munſter.* ||. Dans le coin droit supérieur, un carré contenant l'avis : *Gilles De Bvillon Avx || benigns* (sic) *Lecteurs.* || ... 1551. ||

Réimpression corrigée et augmentée de l'édition de Paris, Vincent Sertenas et Jean Longis, 1550, in-4°. Les corrections n'existent en réalité qu'au commencement du premier livre. Les augmentations consistent dans les notes marginales, la carte, et les 56 ff. d'annotations. Ces dernières ont été de la part de Mr H. Helbig, dans le *Bulletin du bibliophile belge,* XV, p. 195, l'objet de l'appréciation suivante : « Ces annotations ne forment pas la partie la moins

» intéressante de l'ouvrage. Boileau s'y montre » savant en l'art de la guerre et les amateurs des » antiquités militaires ne les consulteront pas sans » fruit. On y rencontre en effet beaucoup de » renseignements que l'on chercherait vainement » ailleurs, voire même des étymologies très-curieuses » et qui ne sont nullement hasardées, comme elles » le sont trop souvent. Le style de l'auteur, parfois » naïf, ne manque pas de concision ni d'une certaine » énergie; comme, par exemple, ce qu'il dit d'un » homme de guerre : « « George Regensbourg estoit » un fort vaillant coronnel des allemans, petit homme » de stature, mais qui avait cœur aussi grand que » luy-mesmes. » »

AVILA y Zuñiga (Luis de).

PARIS, Vincent Sertenas et Jean Longis. 1551.

Commentaire Dv || feigneur Don Loys d'Auila, conte-||nant la guerre d'Allemaigne, || faicte par l'Empereur Char-|| les V. es annees || 1547 & 48 (*sic*, *pour* 1546 & 47). || Mis d'Eſpaignol en Frãçois par Gil. Boilleau de Buil-||lon, ... auec || annotations marginaires, & ſcholies pour mïeuls (*sic*) entendre la grandeur de sprinces, ſituation, etymo-||logie & force des lieus & pluſieurs articles de la || diſcipline militaire d'Allemaigne. || Plus & non plus. ||

A Paris. || On les vend au Palais, en la Gallerie par || ou on va a la chancellerie, es bouti-||ques de Vincent Sertenas et Ie-||han Longis Libraires. || Auec priuilege du Roy. || 1551. ||

In-8o, 318 pp. chiffrées, et 56 ff. non cotés. Notes marginales. Car. rom. Avec une carte d'Allemagne gravée sur bois.

C'est l'édition de Paris, Étienne Groulleau, 1551, dont les 3 premières pp., c'est à dire le titre, le

Liège : bibl. univ.

privilège et une partie de la dédicace, sont réimprimées. Le titre porte une autre adresse. La partie réimprimée de la dédicace au lieu de finir par les mots *Cosa mara-*, comme auparavant, contient une ligne de plus, qui se trouve une seconde fois au commencement de la p. 4 non réimprimée.

PARIS, Guillaume de Luyne. 1672.

Histoire De La Guerre Civile D'Allemagne, Sous L'Empereur Charles-Qvint. (*Marque typogr. de Guill. de Luyne : la Justice*).

A Paris, Chez Guillaume DE Luyne, Libraire Juré, au Palais, dans la Gallerie des Priſonniers, ſous la montée de la Cour des Aydes, à la Iuſtice. MDCLXXII. Avec Privilege Dv Roy.

In-12°, 4 ff. lim. et 364 pp. chiffrées. Car. rom. Les 4 dernières pp. sont chiffrées 347, 354, 359 et 342, au lieu de 361, 362, 363 et 364.

Les ff. lim. comprennent le titre, blanc au v°, l'épître dédicatoire à Charles-Quint, signée : ... *Don Louys d'Avila & de Cunniga* ..., le privilège daté de Paris, le 31 décembre 1671, etc. Les pp. 1-352 sont consacrées à l'*Histoire De La Guerre Civile D'Allemagne* ... Les pp. 353-364 sont occupées par : *Lettre Dv Sereniſſime Roy des Romains, ... au Licencié Gamis ... ſur le ſuccés des affaires de Boheme.*

Nouvelle traduction de : Luis de AVILA y Zuñiga, *comentario dela guerra de Alemaña, hecha de Carlo V, en el año* 1546 *y* 1547. Le traducteur nous semble s'être aidé du travail de ses devanciers, Mathieu Vaulchier et Gilles Boileau de Bouillon.

Breslau : bibl. de la ville.
Paris : bibl. nat.
Stockholm : bibl. roy.

ANVERS, Jean Steelsius. — Jean de Laet, impr. 1550.

Vvarachtighe Hiſtorie, || van de Oorloghe || van Hoogh Duytſchlāt / van de Jaren || xlvi. eñ. xlvij. by den alder onuerwin=||lijckſten eñ alder moghenſten Keyſer || van Roomen Caerle de vijfſte || van dien name / Coninck || van Spaengien. &c. || Ghemaect eñ beſchreuen van den doerluch=|| tighen heere / Don Lodowijck van Auila ende || Zunniga / groote Commenduer van Alcantara : || eñ ouerghefet in Neerlantſche Duytſche ſprake. || ❡ Hier zijn by ghedruct verſcheye conſtighe || Figueren om meerder kenniſſe des Lants / ende || van tſelue datter ghefchiet is te hebbene. ||

❡ Tantwerpen. || Jnden ſchilt van Bourgoingnen in de || Camerſtrate / by Jan Steelſius. || M. D. eñ .L. || Met Keyſerlijcke Preuilegie. ||

In-8o, 10 ff. lim. et clxxxi. ff. chiffrés. Car. goth. Avec 4 figures gravées sur bois. Les ff. lim. con-

Bruxelles : bibl. roy.
La Haye : bibl. roy.

tiennent le titre, le privilège en faveur de Jean Steelsius, daté de Bruxelles, le 13 juin 1550, la dédicace : ☞ *Aen den gheduchtigen* || *ende wel ghesien Ioncker Niclaes Cretick, B.* || *Ian Steenhouwer salicheyt eñ gheluck.*, l'index alphabétique et la dédicace de l'auteur à Charles-Quint. Le corps de l'ouvrage est chiffré iij.-clxxxi. Le dernier f. porte, au v°, les armes de Charles-Quint comme roi d'Espagne, et au bas du r°, la souscription : *Geprint Tātwerpē indē Salm bi Hās de Laet.* ||

Traduction néerlandaise, par Jean Steenhouwer, de : Luis de Avila y Zuñiga, *commentariorum de bello Germanico, à Carolo V. cæsare maximo gesto, libri duo...*, éditions d'Anvers, 1550.

Les figures sont les mêmes que celles des éditions latines en question, mais les inscriptions typogr. sont en néerlandais. Elles sont placées dans l'ordre suivant : 1°, en regard du f. *iij.* r°, la carte d'Allemagne; 2°, en regard du f. *xxxiiij.* r°, l'armée de Charles-Quint et celle des protestants en présence l'une de l'autre, près d'Ingolstadt; 3°, en regard du f. *cxl.* r°, la bataille de Muhlberg; 4°, au v° du f. *clvij.*, la vue de la ville de Wittenberg.

Voici quelques détails empruntés à la dédicace. Jean Steenhouwer était ecclésiastique. Dans le but de pouvoir traduire le *Comentario* d'Avila, il se mit à étudier l'espagnol au moyen de livres et avec le secours de quelques-uns de ses amis *(doer behulp vā vriendē, eñ van boeckē)*. Le travail déjà terminé dut être refait sur la traduction latine de Malinæus qui,

sur l'ordre de Charles-Quint, dont il était le chambellan, avait apporté plusieurs modifications au récit primitif. Nicolas Cretick, l'honneur et le chef (bourgmestre? *die eere eñ thooft*) de la ville de Lierre, aimé et considéré dans tout le Brabant et jusque dans le pays de Liège, était beau-frère de Gaspard Schets ou Schetz, seigneur de Grobbendonck.

La traduction de Steenhouwer a été reproduite, mais pas intégralement, dans : (Gérard van Salenson), *die vvarachtighe historie van... Carolus de vijffte* ... Gand, 1561, ff. *Ccij* r° - *Ji ij* r°, et Gand, 1564, ff. *Mm ij* r° - *Tt ij* v°. Plusieurs passages ont été supprimés, surtout dans la 1re de ces deux éditions. Le texte primitif trahit partout le traducteur brabançon; la reproduction a une teinte flamande assez prononcée.

Vendu 9 fr. Serrure, 1872; 15 fr. R. della Faille, 1879.

WOLFENBÜTTEL, Henning Rúdem. 1552.

Warhafftige beſchrei=‖bung des Teutſchen kriegs von dem ‖ Allerdurchleuchtigſten / Groſsmechtigſten vnd ‖ vnúberwintlichſten Fúrſten vnd Herrn / Herrn ‖ Carln den Fúnfften Rómiſchen Kaiſer etc. wider ‖ die Schmalkaldiſche Bundsuerwandten in den ‖ Jarn nach Christi vnſers lieben Herrn vnd Selig=‖machers geburt / Tauſent / Fúnffhundert / Sechs ‖ vnd Siebenvndviertzig gefúrt vnd vollendet / durch‖ den Wolgebornen Donluis (*sic*) de Auilla des Ordens ‖ Alcantara Oberſten / in Spaniſcher vnd volgends ‖ Frantzóſiſcher ſprachen zuſamen getzogen / Vnd ‖ jtzo von dem Durchleuchtigen Hochgebornen ‖ Fúrſten vnd Herrn / Herrn Philips Magnus ‖ Hertzogen zu Braunſchweig vnd Lúne=‖burg etc. zu Teutſcher ſprachen vertol‖metſcht vnd beſchrieben worden. ‖ (*Armes du duc de Brunswick*).

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Bb iij [Bb iv],

Dresden : bibl. roy.
Wurtzbourg : bibl. univ.
Copenhague : bibl. roy.
St-Pétersbourg : bibl. imp.
Iena : bibl. univ.

100 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth. Titre en rouge et en noir.

Les 2 premiers ff. comprennent le titre, blanc au v°, et la dédicace : *Dem Hochgebornen* || *Fürſten Herrn Heinrichen dem* || *Jüngern Hertzogen zu Braunſchweig vnd* || *Lüneburg etc. vnſerm freundtlichen lieben* || *Herrn vatter.* ||, datée de Wolfenbüttel, le 13 juin (15)51, et signée : ... *Philips Magnus* || *Hertzog zu Braunſchweig vnd Lü=*||*neburg etc.* ||. Les ff. 3-100 sont consacrés à la *Warhafftige beſchreibung* ... Au bas du r° de la dernière page, la souscription : *Gedruckt vnd volliendet zu Wulf=*|| *fenbüttel durch Henningk Rüdem am xxj.* || *tag des Monats Julij* / *Anno.* || *M. D. LII.* ||

Traduction allemande assez libre de : Luis de Avila y Zuñiga, *Comentario dela guerra de Alemaña, hecha de Carlo V, en el año* 1546 *y* 1547. Le traducteur, Philippe Magnus, fils du duc de Brunswick, dit, dans la dédicace, qu'il l'a faite à la prière de son père et d'après une traduction française. Cette traduction française nous semble être celle de Gilles Boileau de Bouillon. L'œuvre de Philippe Magnus a été réimprimée dans : Friedr. Hortleder, *Handlungen und Ausſchreiben der Röm. Kays. Majeſtät und des Heil. Röm. geiſt- u. weltlicher Stände und von den Krieg Caroli V. wider den Schmalkaldiſchen Bund*, Francfort s./M., in-fol, II, pp. 469-525 et Gotha, 1645, in-fol., II, pp. 587-642 et 753-754.

BERLIN, E.-S. Mittler et fils. 1853.

Geſchichte des Schmalkaldiſchen Krieges. Nach Don Luis de Avila y Zuñiga. Mit Zuſätzen und Erläuterungen. (*Initiales des imprimeurs E.-S. Mittler et fils*).

Berlin, 1853. Druck und Verlag von E. S. Mittler und Sohn. (Zimmerſtraſse No. 84. 85.)

In-8o, VIII et 208 pp. chiffrées, dont la dernière porte au bas la souscription : *Gedruckt bei E. S. Mittler und Sohn in Berlin, Spandauer Straſse No.* 52. Notes explicatives au bas des pages. Indication des dates dans les marges. Car. goth.

Les VIII pp. sont consacrées au titre et à la préface du traducteur. Les pp. 1-172 comprennent la *Geſchichte des Schmalkaldiſchen Krieges;* les pp. 173-208, les *Beilagen*. La *Geſchichte* est la traduction allemande de : Luis de AVILA y Zuñiga, *Comentario ... dela guerra de Alemaña hecha de Carlo V. maximo emperador romano enel año de* 1546 *y* 1547, traduction qui a été faite sur l'édition espagnole d'Anvers, Jean Steelsius, 1549. Les *Beilagen* comprennent : 1o, une *Zeit-Tafel*, tableau synchronistique des évènements qui se passèrent pendant la guerre

Strasbourg : bibl. univ.
Munich : bibl. roy.
Vienne : bibl. imp.

dans le camp de l'empereur et dans celui des protestants; 2°, *Streitkräfte des Schmalkaldiſchen Bundes.;* 3°, *Armee des Kaiſers.;* 4°, *Züge des Grafen v. Bueren.;* 5°, *Kampf im nordweſtlichen Deutſchland.;* 6°, *Fürſten und Grafen des deutſchen Reiches, welche perſönlich an dem Feldzuge von* 1546 *Theil nahmen.*

La préface, qui contient une appréciation très intéressante de l'importance et de l'impartialité relative de l'ouvrage de Luis de Avila, nous apprend que la traduction présente, déjà terminée vers 1833, fut seulement publiée vingt ans après, à la suite des évènements dont l'Allemagne avait été le théâtre de 1850 à 1851.

LUIS DE AVILA Y ZUÑIGA.

COMENTARIO DELA GUERRA DE ALEMAÑA HECHA DE CARLO V.

LISTE DES DIVERSES ÉDITIONS DE CET OUVRAGE.

En espagnol.

Comentario ... dela guerra de Alemaña hecha de Carlo .V.... enel año de M. D. XLVI. y M. D. XLVII. Venise, 1548. In-8°.

*Idem. Madrid, 1549. In-8°. [Michaud, *biogr. univ.*, II, p. 508].

Idem. Anvers, Jean Steelsius. (Jean Grapheus, impr.), 1549. In-8°.

*Idem. Tolède, 1549. [Bibliographie manuscrite de Sartorius].

*Idem. Tolède, 1550. [Michaud].

Idem. Anvers, Jean Steelsius. (Jean de Laet, impr.), 1550. In-8°.

Idem. Anvers, Jean Steelsius. (Jean Grapheus, impr. ?), 1550. In-8°.

Idem. Venise, Franç. Marcolini, 1552. In-8°.

Idem. Venise, Franç. Marcolini, 1553. Existe à la bibliothèque impériale de Vienne.

Idem. Madrid, Franç.-Xav. Garcia, 1767. In-8°.

Idem. Madrid, M. Rivadeneyra, 1852. In-8°. Dans : Cayetano ROSELL, *biblioteca de autores españoles*, I, pp. 409-449.

Nous n'avons pas vu les éditions précédées d'un astérisque.

En italien.

Brieve commentario... nella guerra della Germania fatta dal... imperadore Carlo .V. d'Auſtria del MDXLVI. et MDXLVII. ... Venise, 1548. In-8°.

Idem. Venise, 1549. In-8°.

*Venise, 1634. In-4°. [HENDREICH, *pandectae brandenburgicae*, p. 351].

—

En latin.

Commentariorum de bello germanico, à Carolo V. cæſare maximo geſto, libri duo à Gulielmo Malineo Brugenſi latinè redditi... Anvers, Jean Steelsius. (Jean Grapheus, impr.), 1550. In-8°.

3 éditions de la même année.

Idem. Strasbourg, Christ. von Heyden, 1620. In-12°, 2 parties. Sous le titre : *Bellvm germanicvm. Hoc eſt : ... commentariorum de bello germanico à Carolo V. cæſ. max. geſto, libri duo... Vt et Lamberti Hortensii Montfortii ... de eodem bello germanico libri ſeptem ...*

*Idem. Strasbourg, 1621. In-8°. [Hendreich, *pandectae brandenburgicae*, p. 351].

Idem. Strasbourg, Gasp. Dietzel et hérit. Christ. von Heyden, 1630. In-12°, 2 parties. C'est l'édition de 1620, avec un titre rajeuni et changé : *Commentariorvm, de bello germanico, ... libri duo ... Accesservnt Lamberti Hortenſij ... de eodem bello germanico libri ſeptem. ...*

—

En français.

Commentaire... de la guerre d'Allemaigne, faicte par Charles cincquieſme... en lan M. D. XLVI. & M. D. XLVII. Nouuellement traduict d'eſpaignol en françois, par Matthieu Vaulchier dict Francheconté, ... Anvers, pour Nicolas Torcy. (Jean de Laet, impr.?), 1550. In-8°.

Idem. Paris, Vinc. Sertenas et Jean Longis, 1550. In-4°. Traduction faite par Gilles Boileau de Bouillon, et portant le titre : *Commentaire ... contenant la guerre d'Allemaigne, faicte par l'empereur Charles v. ... es années* 1547 & 1548 (sic, pour 1546 & 1547) ...

Idem. Paris, Chrét. Wechel, 1550. In-4°. C'est l'édition précédente, avec une autre adresse.

Idem. Paris, Étienne Groulleau, 1551. In-8°. Réimpression augmentée de la traduction de Boileau.

Idem. Paris, Vinc. Sertenas et Jean Longis, 1551. In-8°. C'est l'édition précédente, avec titre et encore 2 pp. réimprimées.

Idem. Paris, Chrétien Wechel, 1551. In-8°. Existe à la bibliothèque impériale de Vienne. C'est probablement l'édition précédente avec une autre adresse.

Idem. Paris, Guillaume de Luyne, 1672. In-12°. Nouvelle traduction portant le titre : *Histoire de la guerre civile d'Allemagne, sous l'empereur Charles-Qvint.*

—

En néerlandais.

Vvarachtighe hiſtorie, van de oorloghe van Hoogh Duytſchlāt, van de jaren xlvi. eñ. xlvij. ... Anvers, Jean de Laet, pour Jean Steelsius. 1550. In-8o. Traduction néerlandaise faite par Jean Steenhouwer.

Idem. Gand, Gérard van Salenson. (Gisl. Manilius, impr.), 1561. In-4o. Dans : (Gér. van Salenson), *die vvarachtighe historie van ... Carolus de vijffte.* Réimpression tronquée de la traduction de Steenhouwer.

Idem. Gand, Gér. van Salenson. (Gisl. Manilius, impr. ?), 1564. In-4o. Dans : (Gér. van Salenson), *die warachtighe gheſchiedeniſſe van ... Carolus de vijffte...* Même traduction mais moins tronquée.

—

En allemand.

Warhafftige beſchreibung des Teutſchen kriegs von dem ... Herrn Carln den Fünfften ... wider die Schmalkaldiſche Bundsuerwandten ... Wolfenbüttel, Henning Rüdem, 1552. In-4o.

Idem. Francfort s/M., Hartmann Parthenius. In-fol. Dans : Friedr. Hortleder, *Handlungen und Aůsschreiben der Röm. Kays. Majestät und des Heil. Röm. geist- ů. weltlicher Stände und von dem Krieg Caroli V. wider den Schmalkaldischen Bund,* II, pp. 469-525. Même traduction.

Idem. Gotha, Wolffgang Endters, 1645. In-fol.

Dans : Friedr. HORTLEDER, *Handlungen* ..., II, pp. 587-642 et 753-754. Même traduction.

Idem. Berlin, E.-S. Mittler et fils, 1853. In-8°. Nouvelle traduction allemande, portant le titre: *Geſchichte des Schmalkaldiſchen Krieges. Nach don Luis de Avila y Zuñiga...*

—

En anglais.

*Traduction anglaise faite par J. Wilkinson. Londres, 1555. In-8°. [Sartorius].

ACOSTA (Christ.), ou à Costa, ou de La Coste, aromatum ... liber ... C. Clusius ex hisp. sermone lat. vertit.

ANVERS, Christ. Plantin. 1582.

Christophori || A Costa, Medici || Et Cheirvrgi || Aromatum & medicamentorum || in Orientali Jndia nascentium || Liber : || Plvrimvm lucis adferens iis quæ à Doctore || Garcia de Orta || in hoc ge-||nere scripta sunt. || Caroli clvsii Atrebatis opera ex || Hispanico sermone Latinus factus, in Epitomen || contractus, & quibusdam notis illustratus. ||

Antverpiæ || Ex officina Christophori Plantini. || M. D. LXXXII. ||

La Haye : bibl. roy.
Louvain : bibl. univ.
Anvers : bibl. plantin.

In-8°, 88 pp. chiffr., y compris les lim. Grav. sur bois. Annot. marg. Car. ital.

Le v° du titre est blanc, et les pp. 3-6 contiennent une dédicace de Ch. de L'Écluse à Guillaume IV, landgrave de Hesse, comte de Catzenelnbogen, Dietz, etc., auteur de l'ouvrage : *Cœli et siderum in eo errantium observationes hassiacæ*, Leiden, 1628, in-4°; cette dédicace est datée de Vienne, des cal. de janvier 1582. Les pp. 7-10 renferment une épître au lecteur par Chr. Acosta, dans laquelle il dit avoir rencontré, aux Indes orientales, Garcia da Orta, qui venait de faire imprimer à Goa son livre : *Coloquios dos simples, e drogas he cousas mediçinais da India* ... Goa, Jean de Endem, 1563, qu'ayant lu l'ouvrage en question, il y avait trouvé tant d'erreurs qu'il avait cru utile de publier quelques rectifications, et d'y ajouter la description d'autres produits qui avaient échappé à Garcia da Orta. A l'excuse de ce dernier, il ajoute : *Sed & plurimi errores paſſim occurrunt, || quos tametsi Auctoris exiſtimatio & laus || ipſi tribuẽdos minimè patiatur, ſed typogra-||phi & operarum (quæ in ciuitate Goa, vbi || ille ſcripſit, non adeò cultæ & expolitę inue-||niũtur vt in his regionibus) potius negligentiæ : lectori tamẽ moleſtiã & tædiũ pariunt.* ||. Christophe Acosta, voyageur et médecin à Burgos, naquit à Mozambique et mourut à Burgos, en 1580. L'édition originale de son ouvrage, dont on conserve un exemplaire à la bibliothèque royale de Bruxelles, est intitulée : *Tratado de las drogas medicinas y plantas de las Indias Orientales*, Burgos, 1578.

La traduction latine de cet ouvrage, faite par de L'Écluse, n'est qu'un extrait, mais auquel celui-ci a ajouté des remarques très judicieuses. Le livre est divisé en 57 chapitres, dont voici les en-têtes : 1, *De Aloe.*, 2, *De Opio.*, 3, *De Lacca.*, 4, *De Caphvra.*, 5, *De Manna.*, 6, *De Tabaxir.*, 7, *De Elephante.*, 8, *De Canella.*, 9, *De Santalo.*, 10, *De Betele.*, 11, *De Maci.*, 12, *De Macere.*, 13, *De Corv.*, 14, *De Pavate.*, 15, *De Caryophyllis.*, 16, *De Pipere.*, 17, *De Avellana Indica.*, 18, *De Palma Indica.*, 19, *De Myrobalanis.*, 20, *De Tamarindis.*, 21, *De Cassia Solvtiva.*, 22, *De Anacardio.*, 23, *De Caivs.*, 24, *De Spica Nardi.*, 25, *De Rhabarbaro.*, 26, *De Radice Chinæ.*, 27, *De Croco Indico.*, 28, *De Galanga.*, 29, *De Zingibere.*, 30, *De Ligno Colvbrino.*, 31, *De Ligno Molvccensi.*, 32, *De Moringa.*, 33, *De Lapide Bezar.*, 34, *De Arbore Tristi.*, 35, *De Negvndo.*, 36, *De Nimbo.*, 37, *De Iaca.*, 38, *De Dvrione.*, 39, *De Mvsa sev Ficv Indica.*, 40, *De Mangas.*, 41, *De Ananas.*, 42, *De Ananas Silvestri.*, 43, *De Carcapvli.*, 44, *De Carambolas.*, 45, *De Iambos.*, 46, *De Iamboloins.*, 47, *De Iangomas.*, 48, *De Malis Indicis.*, 49, *De Ambare.*, 50, *De Datvra.*, 51, *De Bangve.*, 52, *De Herba Viva.*, 53, *De Herba Mimosa.*, 54, *De Pineis Nvcleis Malvcanis.*, 55, *De Charameis.*, 56, *De Herba Malvcana.*, 57, *De Sargaço.* Si un grand nombre de ces chapitres ne contiennent que des rectifications à l'ouvrage de Garcia da Orta, d'autres sont nouveaux. Ainsi dans 5 chapitres on trouve la description de plantes qui n'avaient pas été décrites antérieurement; ce sont les chapitres *De*

Pavate [Pavetta Indica], pp. 30-31; *De Moringa.* [Hyperanthera Moringa], pp. 57-58; *De Mangas.* [Cerbera Manghas], pp. 68-70; *De Ananas silvestre.* [Pandanus odoratissimus], pp. 71-72, et *De Herba viva* [Mimosa pudica], pp. 81-83. Deux chapitres sont ornés d'une gravure sur bois, celui intitulé : *De caryophyllis.* (p. 32), et celui intitulé : *De Ligno colvbrino.* (p. 53). Outre quelques noms d'auteurs, de L'Écluse cite spécialement dans ses annotations : Hugues Morgan, pharmacien à Londres; Bernard Paludanus ou ten Broecke, Frison, médecin à Padoue, nommé comte palatin par Charles-Quint, et Hector Nunez, Portugais, médecin à Londres.

ANTIDOTARIUM... Car. Clusius ex ital. lat. vertit.

ANVERS, Christ. Plantin. 1561.

Antidotarivm, || Sive || De Exacta Componendo-||rvm Miscendorvmque Me-||dicamentorvm Ratione || Libri Tres, || Omnibus Pharmacopœis longè vtiliſſimi, || Ex Græcorum, Arabum, & Recentiorum Medi-|| corum ſcriptis maxima cura & dili-||gentia collecti. || Nunc verò primùm ex Italico ſermone Latini facti. ||

Antverpiae, || Ex Officina Christo-||phori Plantini. || M. D. LXI. || Cvm Gratia Et Privilegio. ||

Utrecht : bibl. univ.
Leiden : bibl. univ.

In-8°, 128 ff. chiffr. d'un côté, et 4 ff. non chiffr. à la fin. Car. rom.

Au v° du titre, le privilège, daté de Bruxelles, le 7 févr. 1561. Les ff. 2-3 r° contiennent une lettre dédicatoire de Charles de L'Écluse, à Pierre Coudenberg, pharmacien à Anvers, datée de Paris, cal. d'avril 1561 ; les ff. 3 v°-4 r°, une dédicace du collège médical de Florence à la faculté de médecine de la même ville, et le f. 4 v° : *Argvmenta Singvlorvm || Librorvm.* ||. Les ff. 5-128 renferment le corps de l'ouvrage, divisé en 3 livres, précédés d'un chap. : *De Pharmacopœi officio.* ||. Le 1er livre a trois subdivisions dont la 1re (ff. 5 v°-28 r°), est intitulée : *De Medicamentorvm || Simplicivm Delectv Ac || Conservatione.* ||. Elle contient les chap. suivants : *Simplicium genera., De Herbis Noſtratibus., De Herbis Peregrinis., De herbis peregrinis quæ apud nos non naſcuntur., De Floribus., De Seminibus., De Fructibus., De Radicibus., De Succis., De Liquoribus, Lachrymis, & Gummis., De Corticibus., De Lignis., De Medicamentis ex Animalibus deſumptis., De ijs quæ ex terra & aquis ſumuntur, item de Metallicis, & Terris.* Les chapitres suivants forment la 2e section du 1er livre (ff. 28 v°-40), intitulée : *De Medicamentorvm || Simplicivm Praepa-||ratione* || : *De Purgatione., De Siccatione., De Salitura., De Humectatione., De Nutritione., De Infuſione., De Diſſolutione., De Liquatione., De Mollitione., De Duratione., De Calfactione., De Inſolatione, & ea quæ ſub fimo, vinaceis, & ſauſa ſue fracibus oliuarum*

fit, putrefactione., De Coctione., De Assatione, & Frixione, & Vstulatione., De Vstione., De Extinctione., De Tritura., De Tritura crassiore., De Tritura subtiliori, seu Attritione., De Confricatione., De Cribratione., De Lauatione., De Succorum extractione., De Muccaginum extractione., De Destillatione., De Oleorum extractione., De Expressione., De Colatione., De Clarificatione., De Despumatione. et *De Coloratione.* La 3e section du 1er livre, intitulée : *De Medicamentorvm || Compositorvm Generi-||bvs, Eorvmqve Mis-|| cendi Modo.* || (ff. 41-46), renferme les chapitres qui suivent : *De Conditis, aut Conseruis., De Infusionibus., De Decoctis., De Sapis, Iulepis, & Syrupis., De Eclegmatis., De Electariis., De Pulueribus, De Pilulis seu Catapotiis., De Trochiscis & Sieff., De Oleis., De Vnguentis, Emplastris & Ceratis.* Le 2e livre (ff. 47-126), compte 10 sections : *De Conditis Sive Conservis., De Infvsis, Et De Coctis., De Sapis Sev Rob, Ivlepis, Et Syrvpis., Eclegmata, Sev Loch., Electaria., Pvlveres., Catapotia, siue Pilvlae., Pastilli, Sev Trochisci, Et Collyria Sive Sief., De Oleis., De Vngventis, Emplastris, Et Ceratis.* Le 3e livre (ff. 127-128), n'a que deux chapitres : *De Ponderibvs Et Mensvris,* et ¶ *De Succedaneis.* Les ff. non cotés, à la fin, renferment la table : ☞ *Index Medicamentorvm || Compos. Qvae Hoc Libro || Continentvr.* ||, et à la fin de la dernière p. : *Ex Officina Christopho-||ri Plantini.* ||

L'ouvrage est la traduction latine, faite par Charles de L'Écluse, d'un formulaire en italien,

dont nous n'avons pu découvrir exactement le titre, mais qui est probablement le *Ricettario fiorentino*, cité par Brunet (*Manuel*, VI, col. 445), et le même dont il est question dans le *Catalogue des sciences médicales, de la Bibliothèque nationale, à Paris*, II, p. 657, nº 40. Dans ce dernier ouvrage, il est dit que l'original avait paru la même année (1561). Ce qui nous confirme dans cette supposition, c'est que dans les registres de Christ. Plantin, la traduction de Ch. de L'Écluse se trouve quelquefois indiquée sous le titre d'*Antidotarium Florentinum*... (note communiquée par Mr Max Rooses), et qu'il existe des exemplaires dans lesquels on a ajouté au titre, anciennement et à la plume, les mots : *Antidotarium Florentinum*. Nous doutons cependant qu'il existe une édition de l'ouvrage sous ce dernier titre.

ANTIDOTARIUM... Car. Clusius ex ital. sermone lat. vertit.

LYON, Theob. Paganus. 1561.

Antidotarium, || siue || De Exacta Componen-||dorvm Miscendorvm-||qve Medicamen-||torvm Ra-||tione || Libri Tres. || Omnibus Pharmacopœis longè vtiliſſimi, || Ex græcorum, Arabum, & Recentio-||rum Medicorum ſcriptis maxima cura || & diligentia collecti. || Nunc verò primùm ex Italico ſermo-||mone (*sic*) Latini facti. || (*Petit fleuron*).

Lvgdvni, || Apvd Theobaldvm || Paganvm. || 1561. ||

In-16°, 398 pp. chiffr., y compris les lim., puis 16 pp. non chiffr. et un f. blanc à la fin.

La 1re p. contient le titre dont le vo est blanc, et les pp. 3-6, la lettre dédicatoire à Pierre Coudenberg, pharmacien à Anvers, datée de Paris, cal. d'avril 1561. Aux pp. 7-8, la dédicace du collège médical de Florence, et le sommaire : *Argvmenta Singvlo-||rvm Librorvm.* ||. Les pp. 9-398 renferment le corps de l'ouvrage, dont le 2e livre commence à la p. 137, et le 3e livre à la p. 393; les pp. non

Dresde : bibl. roy.

cotées, à la fin, sont occupées par la table. L'édition est conforme à celle d'Anvers, *Ex officina Christophori Plantini*, 1561, avec cette différence, que le privilège manque à l'édition que nous décrivons. Dans l'exemplaire de la bibliothèque royale de Dresde, le seul que nous ayons vu, on a ajouté à la plume sur le titre, au mot *Antidotarium* le mot *Florentinum*, en écriture du XVI^e^ ou du commencement du XVII^e^ siècle.

ADRICHEM (Chrétien van), van Adrichum, van Adrichom, Adrichomius, Chrétien Adriaensz. Cruys van Adrichem, Kruik van Adrichem, Cruyck van Adrichem, ou Crucius.

ANVERS, Henri Wouters. 1578.

Vita || Iesv Christi, || ex quatuor Euangeliſtis || breuiter contexta, & in || germanum verumq́; || ordinem digeſta, || Per Chriſtianum Crucium Delphum. (*Une banderole avec l'inscription :* Chriſtũm ſeqùere).

Antverpiæ. || Apud Henricum VVouters in Cæ-||miterio B. Mariæ, in Sole aureo. || 1578. || Cum Priuilegio Regis. ||

In-12°, 4 ff. lim. (titre, blanc au v°, et dédicace à Arn. Sasbout, seign. de Spaland, président du Conseil privé de Philippe II, et chancelier de la province de Gueldre, datée de Malines, *in feſto Transfigurationis Chriſti,* 1578, et signée : *Chriſtianus* || *Crucius.* ||), 186 [210] pp. chiffr.; puis 3 ff. non chiffr., 1 f. blanc, et 1 f. qui porte au v° la marque qui suit :

Munich : bibl. roy.

Annotat. margin. Plusieurs fautes dans la pagination. Car. rom. et car. ital.

La *Vita Jesv Christi* se termine à la p. 108. Les pp. 109-118 contiennent dix pièces en vers latins, suivies d'une répétition de la vignette du titre, et l'approbation, datée d'Anvers, le 12 sept. 1578, et signée : *D. Henricus Zibertus à Dun-*‖*ghen*...

A la p. 119 commence : *Oratio* ‖ *De Christiana* ‖ *beatitudine.* ‖ *Authore Chriſtiano Cru-*‖*cio Delpho.* ‖, qui finit à la p. 186 [210]. A la fin de cette dern. page, un avis dans lequel il est dit que Crucius ou van Adrichem prononça le discours qui précède, dans le Synode ou Chapitre général tenu au couvent de St-Paul, à Amsterdam, le 23 juillet 1570. Les 3 ff. non chiffr., à la fin, contiennent la continuation de l'avis, l'approbation de l'*Oratio,* par Mart. Duncan, le privilège daté d'Anvers, le 15 sept. 1578, et la ratification de ce privilège par le Conseil de Brabant; puis, deux épitaphes en latin, l'une en

l'honneur de Corn. Musius par Chrét. Crucius ou Chrét. van Adrichem, l'autre en l'honneur de ce dernier par Corn. Musius, et les *errata*. A la fin de la première épitaphe : *Laqueo ſuſpenſus ac ſuffocatus eſt* || *Leydæ Batauorum, anno* 1572. || *die* 10. *Decembris.* ||. *L'Oratio,* dont il n'existe aucune autre édition, est quelquefois citée comme une publication séparée, parmi les ouvrages de Chrét. van Adrichem. La *Vita Jesv Christi* a été reproduite dans un autre ouvrage de l'auteur : *Theatrvm Terræ Sanctæ et biblicarvm historiarvm* ...

Chrétien van Adrichem, van Adrichum, van Adrichom, Adrichomius, Chrét. Adriaensz. Cruys van Adrichem, Kruik van Adrichem, Cruyck van Adrichem, ou Crucius, issu d'une famille noble de la Hollande, et fils d'Adrien Claesz. van Adrichem, bourgmestre de la ville de Delft, naquit dans cette ville, le 14 févr. 1533. Du côté maternel il était l'arrière-neveu du célèbre Martin Bartholomeusz. van Dorp ou Martin Dorpius, l'ami d'Érasme et professeur de théologie à l'université de Louvain. Ch. van Adrichem fut ordonné prêtre non le 7 mars 1566, comme l'avancent la plupart des biographes, mais le 2 mars 1561. (Voir : J. Hartzheim, *bibliotheca coloniensis,* p. 332). Le 25 août 1565 il succéda à Michel Doensz. († 13 août 1565), en qualité de directeur du couvent de Ste-Barbe, à Delft. Il conserva cette charge peu de temps. Son couvent, de même que plusieurs autres

monastères qui dépendaient du chapitre d'Utrecht fusionné avec l'évêché du même nom, fut supprimé par ordre du pape Pie V. Pendant les guerres de religion, van Adrichem contraint de quitter Delft, se retira d'abord à Malines, puis à Maastricht (quelques auteurs disent, par erreur, à Utrecht) et enfin à Cologne, où il mourut le 20 juin 1585, à l'âge de 52 ans, et dans la 13e année de son exil. Il fut enterré au couvent de Nazareth, monastère de chanoinesses de l'ordre de St-Augustin, dont il avait été pendant quelque temps le directeur. Son épitaphe est reproduite dans la *Beschryvinge der stadt Delft* de D. van Bleyswyck, p. 785, et ailleurs.

On prétend que ses ouvrages traitant de la Terre Sainte et de la ville de Jérusalem, sont le fruit d'un travail de trente années d'études. Il est certain que son livre concernant la ville de Jérusalem ne fut achevé qu'en 1585, une année avant sa mort, ce qui est prouvé par le passage suivant qui se rencontre aux pp. 41 et 42 de l'ouvrage décrit plus haut : *A prima itaque || eius fundatione, in præsentem vſ=||que Chriſti annum milleſimum || quingenteſimum octogeſimum || quartum, fluxerūt anni ter mille, || quingenti, viginti & vnus.* ||. Chrétien van Adrichem a laissé des écrits qui n'ont pas été imprimés. H.-F. van Heussen, l'auteur de *Batavia sacra*, de l'*Historia episcopatuum Belgii*, etc., possédait une collection de ses sermons : *Wy hebben onder ons beruſten zijne Sermoenen; die vry geleerd zijn / en verdienen zouden op de drukpers geleit te worden.*

Dans la collection du même H.-F. van Heussen, se trouvait encore le règlement pour les couvents qui dépendaient du chapitre d'Utrecht supprimé par Pie V. Ce règlement, dont Chrétien van Adrichem, ancien *definitor* de ce chapitre, est peut-être l'auteur, était écrit entièrement de sa main. (Voir [van Heussen en van Ryn], *oudheden en gestichten van Delft en Delfland*, pp. 193-194). Dans le même ouvrage, il est question à plusieurs reprises d'une chronique inédite de Chrét. van Adrichem. A la p. 182 il est dit : *Adrichomius bericht ons ook in zijn ongedrukt Kronijkje / dat het kloofter van S. Barbara in 't jaar* 1400, *uyt dat van S. Agatha voortgefproten is* ... Plus haut (p. 34), à propos de la confrérie du St-Sacrement, à Delft, il est rapporté : *Volgens een rekenboek van Chriftiaen van Adrichem heeft dit Broederfchap* ... 174. *gulden / van veertig grooten aan inkomen gehad.*

Quelques biographes donnent à Chrétien van Adrichem le prénom d'Adrien, d'autres l'appellent Sébastien, et J.-C. Adelung (*Fortsetzungen und Ergänzungen zu Jöcher's Gelehrten Lexicon*, I, col. 244) observe même que Struvius (*Biblioth. histor.*) attribue le *Theatrvm Terræ Sanctæ* à Adrien et à Chrét. van Adrichem. Ces erreurs proviennent assurément de fautes d'impression, dans les titres des traductions néerlandaise et polonaise de l'ouvrage sur la ville de Jérusalem, et de la confusion des prénoms du père et du fils.

Voir, pour d'autres renseignements concernant

Chr. van Adrichem : van der Aa, *biographisch woordenboek,* I, pp. 96-97; (van Heussen en van Ryn), *o. c.,* pp. 34, 190, 192-195; D. van Bleyswyck Ezn., *beschryvinge der stadt Delft,* pp. 332 et 784-786; de Chalmot, *biographisch woordenboek,* I, p. 76; Michaud, *biograph. univers.,* Par., 1854, I, p. 193; Jöcher, *Gelehrten-Lexicon,* I, col. 106; Adelung, *Fortsetzung ... zu Jöcher's Gelehrten-Lexicon,* I, col. 244; Hartzheim, *bibliotheca coloniensis,* pp. 56 et 332-333; Foppens, *bibliotheca belgica,* pp. 167-168; Valère André, *bibliotheca belgica,* Louvain, 1643, pp. 131-133; Sweertius, *athenæ belgicæ,* pp. 174-175; Hoefer, *nouv. biographie générale,* I, col. 301; *Allgemeine deutsche Biographie,* I, p. 125; van Hoogstraten et Brouër. van Nidek, *histor.-geograph.-genealog. woordenboek,* I, p. 127; Moreri, *dictionnaire histor.,* Amst., 1740, I, p. 130; Niceron, *mémoires,* XXVIII, pp. 239-243; Kobus et Rivecourt, *biographisch handwoordenboek,* I, p. 16; Lindeborn, *historia ... episcopatus Daventriensis,* p. 254; Le Long, *bibliotheca sacra,* II, p. 597; Clement, *bibliothèque curieuse,* I, p. 57; Bayle, *dictionnaire histor.,* Amst., 1740, I, pp. 85-86.

COLOGNE, Godefr. van Kempen. 1584.

Ierusalem, || Sicvt Christi || Tempore Florvit, Et || ſuburbanorum, inſigniorumq́; hiſtoriarum || eius breuis deſcriptio. || Simvl Et Locorvm, Qvae || Ieſu Chriſti & Sanctorum paſſione geſtiſq́ decorata || ſunt, ſuccinctus commentarius : per omnia cyfra-|| rum numeris ſuæ nunc æditæ & ad viuum expreſ-||ſæ topographicæ deliniationi conformis ac reſpon-||dens. Omnibus Chriſtianis lectu vtilis, ſacræ || verò Scripturæ interpretibus || neceſſarius. || Christiano Adrichom Delpho Avtore. || Quantùm in hoc Hieroſolymitana delineatione ac de-||ſcriptione actum ſit, intelligetur, ſi cum aliorum || elucubrationibus conferatur. || (*Les armoiries de la ville de Jérusalem ; gravure sur bois*).

Coloniae Agrippinae || Excudebat Godefridus Kempenſis. || Anno cIↃ. IↃ. LXXXIV. ||

In-8°, 228 pp. chiffr., y compris les lim., et 20 pp. non chiffr. pour la table et les *errata*. Annot. margin. Car. rom.

Louvain : bibl. univ.
Amsterdam : bibl. univ.
Tournai : bibl. comm.

Les ff. lim. contiennent le titre, blanc au v°, une dédicace à Ernest, duc de Bavière, archevêque de Cologne, etc., datée de Cologne, *è noſtro Mu-*||*ſęo. Anno à nato Chriſto cIↃ* || *IↃ. LXXXIV.* ||, et signée : *Chriſtianus* || *Adrichom* || *Delphus.* || (pp. 3-7), 4 pièces de vers latins par Mich. van Isselt, d'Amersfoort, Franco Estius, de Gorinchem, A. M. D., et Georges Verburch, de Delft (pp. 8-16), la préface, et : *Loci aliquot ſacræ Scripturæ* || *in laudem Ieruſalem.* || (pp. 17-32). Les pp. 33-221, entourées de filets, contiennent le corps de l'ouvrage, et les pp. 222-228 : *Catalogvs Av-*||*torvm Qvibvs In Con=*||*cinnanda delineatione & deſcriptione* || *Hieroſolymitana ſum vſus.* ||

L'ouvrage est divisé en 21 chap., subdivisés en 270 articles. Le 1er chap. contient une description générale de la ville de Jérusalem; il comprend l'art. 1. Voici les en-têtes des autres chapitres, avec indication des articles qu'ils contiennent : *Loci Intra* || *Vrbem.* || *Prima Pars Vrbis.* || (2); *Loci Montis* || *Sion.* || (3-25); *Secvnda Pars* || *Vrbis.* || (26); *Loci Filiae Sion.* || (27-75); *Prima Pars Templi.* || (76); *Partes Sancti San-*||*ctorvm.* || (77-79); *Secvnda Pars Templi.* || (80-86); *Tertia Pars* || *Templi.* || (87); *Partes Atrii Iv-*||*daeorvm.* || (88-100); *Qvarta Pars Templi.* || (101); *Partes Atrii Gentivm.* || (102-124); *Tertia Pars* || *Vrbis.* || (125); *Loci Secvndae Civi-*||*tatis.* || (126-146); *Qvarta Pars Vrbis.* || (147); *Loci Bezethae.* || (148-152); *Portae Et Tvr-*||*res Circvm Vrbem.* || (153-177); *Loci Extra* || *Vrbem.* || *Loci Ad Orien-*||*tem Vrbis.* || (178-214); *Loci Ad Meridi-*||*em Vrbis.* ||

(215-229); *Loci Ad Occi-‖dentem Vrbis.* ‖ (230-257); *Loci Ad Septentri‖onem Vrbis.* ‖ (258-270). La liste des livres consultés est très curieuse; Chrét. van Adrichem cite 36 ouvrages concernant la Terre Sainte et plus spécialement la ville de Jérusalem, qui avaient déjà parus de son temps. En clôturant cette liste (p. 228), l'auteur dit : *Hi ferè ſunt præcipui autores ex eorum nume-‖ro, qui hoc argumentum ex profeſſo tracta-‖uerunt, & quorum ſpecialem facio mentionem.* ‖ *Pluribus quidem vſus ſum quorum non memini,* ‖ *quòd eorum hoc calamitoſo tempore perditis li-‖bris, loca citanda deſcribere non potuerim. Scri-‖ptorum autem, qui quaſi aliud agentes mihi ſcri-‖bendi materiam præbuerunt, longum foret catalo‖gū texere, ex ijs quibus annotantur locis, poterunt* ‖ *intelligi* ...

Le plan de la ville de Jérusalem, dont il est fait mention sur le titre des différentes éditions et traductions du livre de van Adrichem, fait défaut à tous les exemplaires. On peut admettre que c'est celui qui a servi dans la suite pour le *Theatrvm Terræ Sanctæ* du même auteur, et dont l'épreuve, pour la 1re édition, (Cologne, 1590) est déjà bien faible. Ce plan anonyme, gravé sur cuivre, mesure 512 sur 745 millim., y compris l'encadrement. A la fin de l'avis dont nous venons de donner un extrait, il est dit que Jean Verheyden, de Malines, l'a dessiné, et que François Hogenberg, de Malines, et Arn. de Loose, de Bruxelles, l'ont gravé. Franç. Hogenberg est apparemment le fils de Jean le vieux, et frère de Remy et de Jean

le jeune. En 1560, il était établi en Angleterre où il travaillait surtout pour les libraires. On le retrouve plus tard à Cologne où il mourut en 1590 et où il fut inhumé au cimetière des protestants. (KRAMM, *levens... der... kunstschilders*, III, pp. 709-710). Arn. de Loose est probablement celui qui est inscrit sous ce nom en 1543 dans la gilde de St-Luc, à Anvers, comme élève-peintre de Jean Mandyn; il figure sur la liste des franc-maîtres de la même gilde, en 1552. (Voir : *Les Liggeren ... de la gilde anversoise de St-Luc, transcrits et annotés par* Phil. Rombouts *et* Th. van Lerius, I, pp. 146 et 181). Dans la partie supérieure du plan en question, on lit : *Ierusalemi, et ſuburbia eius, ſicut tempore Chriſti floruit, cum locis, in quibus Chriſtꝰ paſſus eſt : quæ religioſè à Chriſtianis obſeruata, etiã nũ Venerationi habentur, deſcripta per Chriſtianum Adrichom Delphum.* Au coin gauche, en haut, une dédicace de Chrét. van Adrichem à Ernest, duc de Bavière et archevêque de Cologne, avec les armoiries du prélat. Au coin droit, en bas, l'avis suivant : *Candido ſpectatori. Quæ ſculptoris ar=‖te in plano minus potuerunt figurari, ea ex noſtra ‖ deſcriptione, hisce cijfrarum numeris conformi, pleni=‖ùs poteris intelligere : Vnde et tibi, et ſacræ ſcrip=‖turæ, atque Ioſepho non parum lucis accedet. Vale. ‖ Coloniæ Agrippinæ. Anno Chriſti.* 1584.

L'ouvrage ici décrit a été reproduit dans toutes les éditions du *Theatrvm Terræ Sanctæ.*

COLOGNE, Gérard van Kampen. 1585.

Vrbis || Hierosolimæ || Qvemadmodvm Ea Christi || tempore floruit, & fuburbanorum eius breuis. (*sic*) || descriptio. || De Locis Item Qvae Iesv || Christi Et Sanctorvm Passione Ac || gestis nobilitata sunt, aliarumque insigniorum historia-||um (*sic*) breuis Commentarius. Omnibus Christianis || lectu vtilis, sacræ verò Sripturæ (*sic*) interpretibus || necessarius. || Adivcnta (*sic*) Est Topographica De-||lineatio ad viuum æneis formis expressa, cui || numeri toto libro notati exactè || respondent || Christiano Adrichomio Delpho Avctore || Editio altera ab auctore aucta & emendata. || Quantum hoc in opere præstitum sit, cognoscet lector || si istud cum aliorum elucubrationibus || conferat. || (*Armoiries de la ville de Jérusalem, grav. sur bois*).

Coloniae Agrippinae. || Excudebat Gerardus Campensis: || Anno cIↃ. IↃ. LXXXV. ||

In-8°, 228 pp. chiffr., y compris les lim., 24 pp.

Mons : bibl. comm.

non chiffr., et 2 ff. blancs à la fin. Annot. marg. Car. rom.

Deuxième édition. A l'exception de quelques rares corrections et augmentations, l'édition est conforme à celle de 1584. Le v° du titre est blanc, et les pp. 3-7 contiennent la dédicace, qui est la même que celle de l'édition de 1584, mais datée de 1585. Les pp. 8-16 renferment les pièces de vers latins de Mich. van Isselt, Franco Estius, A. M. D. et Georges Verburch, et les pp. 17-31, la préface, et les passages de l'Écriture Sainte qui ont rapport à la ville de Jérusalem. La 32e p. est blanche, et les pp. 33-221, qui sont encadrées, contiennent le corps de l'ouvrage. Les pp. 222-228 sont occupées par le catalogue des ouvrages consultés, et les pp. non chiffr. par la table et les *errata*. A la fin du 1er art. (p. 41), les mots : *A prima itaque* || *eius fundatione, in præſentem vſ-*||*que Chriſti annum milleſimum* || *quingenteſimum octogeſimum* || *quartum, fluxerũt anni ter mille,* || *quingenti, viginti & vnus.*, de la 1re édition, ont été modifiés. Dans cette seconde édition on lit : ... *milleſi-*||*mum quingenteſimum octogeſimũ* || *quintum, fluxerunt anni ter mille,* || *quingenti, & viginti duo.* ||. La table est imprimée à 2 col.

En somme cette édition est peu correcte et est émaillée de beaucoup de fautes typographiques.

COLOGNE, Arn. vander Myle. (Officine d'Arn. Birckmann). 1588.

Vrbis || Hierosolymæ || Qvemadmodvm Ea Chri-||sti Tempore Florvit, Et || fuburbanorum eius breuis || defcriptio. || De Locis Item Qvae Iesv Chri-||ſti & Sanctorum Paſſione ac geſtis nobilitata ſunt, alia-||rumque inſigniorum hiſtoriarum breuis Com-||mentarius. Omnibus Chriſtianis lectu vti-||lis, ſacræ verò Scripturæ interpreti-||bus neceſſarius. || Adivncta Est Topographica De-||lineatio ad viuum æneis formis expreſſa, cui nu-||meri toto libro notati exactè re-||ſpondent || Christiano Adrichomio Delpho Avctore. || Editio altera ab auctore aucta & emendata. || Quantum hoc in opere præſtitum ſit, cognoſcet lector, ſi iſtud cum alio-||rum elucubrationibus conferat. || (*Armoiries de la ville de Jérusalem; grav. sur bois*).

Coloniae Agrippinae. || In Officina Birckmannica, ſumptib. Arnoldi Mylij. || Anno

Louvain : bibl. univ.
Bruxelles : bibl. roy.

M. D. LXXXVIII. || Cum Gratia & priuilegio Sacræ Cæſareæ Maieſtatis. ||

In-8o, 16 ff. lim., dont les 3 dernières pp. sont blanches, 136 pp. chiffr., 20 pp. non chiffr. pour la table, et 2 ff. blancs, à la fin. Annotat. marg. Car. rom.

Troisième édition, conforme à celle de Cologne, 1585, mais plus soignée. La table est imprimée à 2 col. Les *errata* ont été supprimés, les fautes étant corrigées. Dans cette édition, les pp. qui renferment le corps de l'ouvrage, ne sont pas encadrées.

ADRICHEM (Chrét. van).

Cologne, Arn. vander Myle. (Officine d'Arn. Birckmann). 1592.

Vrbis || Hierosolymæ || Qvemadmodvm Ea Chri-||sti Tempore Florvit, Et || fuburbanorum eius breuis || defcriptio. || De Locis Item Qvae Iesv Chri-||ſti & Sanctorum Paſſione ae (*sic*) geſtis nobilitata ſunt; alia-||rumque inſigniorum hiſtoriarum breuis Com-||mentarius. Omnibus Chriſtianis lectu vti-||lis, ſacræ verò Scripturæ interpreti-||bus neceſſarius. || Adivncta Est Topographica De-||lineatio ad viuum æneis formis expreſſa, cui nu-||meri toto libro notati exactè re-||ſpondent, || Christiano Adrichomio Delpho Avctore. || Editio altera ab auctore aucta & emendata. || Quantum hoc in opere præſtitum ſit, cognoſcet lector, ſi iſtud cum alio-||rum elucubrationibus conferat. || (*Armoiries de la ville de Jérusalem*).

Coloniae Agrippinae, || In Officina Birckmannica, ſumptibus Arnoldi Mylij. || Anno

---

Amsterdam : bibl. acad. des sciences.

M. D. XCII. || Cum Gratia & Priuilegio Sacræ Cæſareæ Maieſtatis. ||

In-8o, 16 ff. lim. dont les 3 dernières pp. sont blanches, 136 pp. chiffr., 20 pp. non chiffr. pour la table, et 2 ff. blancs, à la fin. Annotat. marg. Car. rom.

Quatrième édition, conforme à celle de Cologne 1588.

COLOGNE, Arn. vander Myle. (Officine d'Arn. Birckmann). 1597.

Vrbis || Hierosolymæ, || Qvemadmodvm Ea Chri-||sti Tempore Florvit, Et || fuburbanorum eius breuis || defcriptio. || De Locis Item, Qvae Iesv Chri-||ſti & Sanctorum Paſſione ac geſtis nobilitata ſunt, alia-|| rumque inſigniorum hiſtoriarum breuis Commenta-||rius. Omnibus Chriſtianis lectu vtilis; ſacræ || verò Scripturæ interpretibus || neceſſarius. || Adivncta Est Topographica De-||lineatio ad viuum, æneis formis expreſſa, cui nu-||meri toto libro notati exactè re-||ſpondent. || Christiano Adrichomio Delpho || Avctore. || Editio poſtrema ab auctore aucta & emendata. || Quantum hoc in opere præſtitum ſit, cognoſcet lector, ſi || iſtud cum aliorum elucubrationibus conferat. || (*Armoiries de la ville de Jérusalem; gravure sur bois*).

Coloniae Agrippinae. || In Officina Birckmannica, ſumptibus Arnoldi Mylii. || Anno

La Haye : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

M. D. XCVII. || Cum Gratia & priuilegio Sacræ Cæſareæ Maieſtatis. ||

In-8°, 16 ff. lim., dont les 3 dernières pp. sont blanches, 136 pp. chiffr., et 20 pp. non chiffr. pour la table, imprimée à 2 col. Il faut, probablement, encore 2 ff. blancs, à la fin. Annot. marg. Car. rom.

Cinquième édition. Réimpression, presque page par page, de l'édition de 1592.

ADRICHEM (Chrétien van).

AMSTERDAM, Herm. Allertsz. — LEIDEN, Henri Lodewijcksz. [van Haestens], impr. 1598.

Clare Beſchrijuinge || Vande ſtadt Jeruſalem || met de Voorgebochten (*sic*) / gelijck die was in haer || fleur ten tijden onſes Salichmakers Jeſu Chriſti / ghetrocken || wt de heylige Schrift / ſeer nut voor alle menſchen. || Hier by weſende / een ſchoone Caerte / daer in || men claerlijck ſien mach de ghedaente der ſeluer / met rijcke aenwij=||ſinge eñ Cijffer-getal / daer in aengheteyckent alle de voornaemſte || plaetſen / die deur het lijden eñ daden Chriſti / meeſt vermaert zijn. || Beſchreuen int Latijn door Adriaen (*sic*) Adrichom van Delft. Ende nu getrouwelijcken ouergeſet in onſe Nederlantſche ſprake || door Marten Eueraertſz. B. || (*Armoiries de la ville de Jérusalem; gravure en taille-douce, sans nom de graveur*).

Tot Leyden, || By Henrick Lodowijcks zoon. || Voor Harman Allertſz. boeck-ver-

---

Leiden : bibl. Thysius.
Gand : bibl. univ. (Inc.).

cooper || tot Amſterdam by Corſgens poort. 1598. || Met Priuilegie. ||

In-4°, sign. A 2-K 3 [K 4], 40 ff. sans chiffr. Annot. marg. Car. goth.

Au v° du titre, l'extrait du privilège daté de la Haye, le 11 mars 1598, signé : *Barnevelt* [Oldenbarnevelt] *ende Griffier Aertſz.* Les ff. *A* 2 et *A* 3 contiennent la préface et : *Sommige paſſagien wt de H. Schrift* / || *Tot Loff van Jeruſalem.* ||. Les ff. [*A* 4]-[*K* 4] renferment le corps de l'ouvrage et, à la fin de la dernière p., le *Beſluyt deſes Boecx.* ||. En tête de la 1re p. [f. *A* 4 r°], le titre plus ample qui suit : *Beſchrijuinghe der Stadt Jeruſalem ende* || *haer Voorgebochten* (sic) / *ghelijck die in haren fleur was ten tijde* || *ons Heeren Jeſu Chriſti* / *eñ oock van haer treffelijcxſte gheſchiedeniſſen.* || *Tſamen oock een cort verhael vande plaetſen* / *die deur de daden* || *eñ lijden Jeſu Chriſti eñ van zijn Heyligen verciert zijn eñ deuotelick van ons* || *voorvaders in eeren zijn gehouden geweeſt* / *eñ al of die den nacomers metten* || *handen ouergheleuert waren* / *noch hedenſdaechs met een deuote eere bewij=*|| *ſinge geoeffent worden : met een getal van cyfren die ouer al dienen eñ gelijck=*||*formich zijn den getalen die inde caerte ſtaen* / *die nae tleuen is ghemaeckt* / *eñ* || *nu in tlicht is gegheuen* / *eñ getrouwelijcken beneerſticht om de profecktheyt* || *daer van te hebben* / *Beſchreuen deur Chriſtiaen Adrichom van Delft.* ||

Ainsi que l'édition latine, l'ouvrage compte 21 chap., divisés en 270 articles. L'en-tête cité sert d'en-tête au 1er chap. et se compose de l'art. 1.

Voici les en-têtes des autres chap., avec indication des art. qu'ils contiennent : *De plaetſen binnen de Stadt gelegen.* || *Deerſte deel vander Stadt.* || (art. 2); *De plaetſen vanden Bergh Sion* || (art. 3-25); *Tweede deel vander Stadt.* (art. 26); *De plaetſen vande dochter van Sion.* (art. 27-75); *Deerſte deel vanden Tempel.* (art. 76); *De deelen van het Heylich der Heyligen.* (art. 77-79); *Tweede deel vanden Tempel.* (art. 80-86); *Derde deel vanden Tempel.* (art. 87); *De deelen vanden Voorhof der Joden.* (art. 88-100); *Tvierde deel vanden Tempel.* (art. 101); *De deelen vanden Voorhof der Heydenen.* (art. 102-111); *De plaetſen vande Dochter van Sion.* (art. 112-124); *Derde deel vander Stadt.* (art. 125); *De plaetſen vande tweede ſtadt.* (art. 126-146); *Vierde deel vander ſtadt.* (art. 147); *De plaetſen vande Nieuwe ſtadt.* (art. 148-152); *De Poorten eñ Torens rondom de ſtadt.* (art. 153-177); *De plaetſen buyten de ſtadt aende Ooſtzijde.* (art. 178-214); *De plaetſen aende Suydzijde vander ſtadt.* (art. 215-229); *De plaetſen aende Weſtzijde vander ſtadt.* (art. 230-257). *De plaetſen aende Noortzijde vander ſtadt.* (art. 258-270).

Coté 2 flor. 50 c. G. Bom, Utrecht, 1881.

OELS (Silésie), Jean Seyffert. 1661.

Aufsführliche Beſchreibung Der Stadt Jeruſalem / wie ſolche Zur Zeit des Herren Chrjstj geſtanden / Und von Christiano Adrichomio in Seinem hiervon aufsgangen Tractat, an Tag gebracht worden.

In der Fürſtlichen Reſidentz Stadt Oels druckts Johann Seyffert. Anno 1661.

In-4°, 4 ff. lim., 102 pp. chiffr. et 1 f. blanc, à la fin. Car. goth.

Le v° du titre et les autres ff. lim. contiennent une dédicace du traducteur, Sylvius, duc de Wurtemberg et de Teck, comte de Montbéliard, etc. à ses fils : Charles-Ferdinand, Sylvius-Frédéric, Chrétien-Ulric et Jules-Sigismond.

Dans l'épître dédicatoire on rencontre des renseignements historiques concernant plusieurs ducs de Wurtemberg, ancêtres du traducteur, depuis Eberhard I, dit *le Barbu*, (1445-1496), qui fit le voyage de la Terre Sainte en 1468, jusqu'à Louis (1554-1593). Contrairement à ce que fait croire le titre, l'ouvrage n'est pas une traduction de la description de la ville de Jérusalem par Chrét. van Adrichem. C'est plutôt un extrait de cet ouvrage, extrait divisé en 254 chap., quelquefois complétés

Wolfenbüttel : bibl. duc.

par des extraits d'autres ouvrages. L'auteur dit à la fin : *Und dieſs were alſo eine kurtze Beſchreibung der Stadt Jeruſalem | neben der Erklärung | was einjede Zahl in dieſem Abriſs bedeute. Wer aber von einem und dem andern aufsführlichern Bericht begehret | kan hievon ferner leſen Magiſt. Heinrich Büntings Reiſebuch über die gantze Heilige Schrifft | neben dem* Promtuario *(sic)* Biblico, *oder Concordantien* D. Pauli Crellii *von* M. Daniele Feſſelio *in Druck gegeben | und Adam Reuſsners Jeruſalem | ſo dann auch das* Theatrum Terræ Sanctæ Chriſtiani Adrichomii, Villalpandum, Quaresmium *und andere*. Cet avis donne à entendre que le traducteur s'est servi de ces mêmes ouvrages, pour compléter les extraits de l'œuvre de Chrét. van Adrichem, qui forment en tout cas le fond du livre.

S'il faut un plan de la ville de Jérusalem à l'ouvrage (l'exemplaire de la bibliothèque ducale de Wolfenbüttel, le seul qui nous ait été signalé, n'en a pas), ce plan n'est pas celui dressé par Chrét. van Adrichem, qui a servi pour toutes les éditions latines et pour les autres traductions. La distribution des articles étant différente, le nº d'ordre de ces articles ne correspond plus à celui des figures du plan de van Adrichem.

PRAGUE, Dan.-Ad. Weleslawína. 1592.

Wypſánj || Měſta Geruzaléma || y Předméſtj geho. || Wgakémż ſpůſobu bylo za čaſu Kryſta Pána w ſwé || celoſti a ſláwě, prwé nezli ge Rżjmané dokonce || wybogowali a zkazyli. || Spilnoſtj poznamenána gſau ta mjſta / na nichż Pán a Spa=||ſytel nás Gezus Kryſtus putowak a tryěk. || Nynj wnowé z gazyka Latinſkého w Cżeſký přeložené||od M. Danyele Adama z Weleſlawjna. || (*Petit fleuron, et armoiries de Georges Funck d'Oliveto gravées sur bois, et placées entre deux bordures d'ornements typographiques*).

Léta Páně || M. D. XCII. ||

In-fol., 5 ff. lim., 63 pp. chiffr., 1 p. non cotée, et 1 f. blanc, à la fin. Annot. margin. Car. goth., à 2 col.

Traduction bohémienne ou tchèque de la description de la ville de Jérusalem de Chrét. van Adrichem, par Daniel-Adam Weleslawína.

Les 3 premières lignes du titre, qui est imprimé en rouge et en noir, sont encadrées de trois côtés.

Prague : bibl. univ.

Au v° du titre, 2 pièces de vers latins en l'honneur de Georges Funck d'Oliveto, secrétaire de l'empereur pour les affaires concernant le royaume de Bohème, signées : *Petrus Capella ab Elbing.*, et *Georg. Carolides Prag.* Les autres ff. lim. renferment la dédicace du traducteur-imprimeur à Georges Funck, datée de Prague le jour de S[t] Barthélemy apôtre (24 août) 1592; puis la préface de Chrét. van Adrichem, et 7 textes relatifs à la ville de Jérusalem, tirés de la Bible. Les pp. chiffr. sont consacrées à la traduction de la description de la ville de Jérusalem par Chrét. van Adrichem, et la dernière p., non chiffrée, contient, placée sous un fleuron, la souscription : *Tlaceno w Starém měſtě* || *Pražſkém / v M. Danyele Adama* || *z Weleſlawjna.* || (Armoiries de Dan.-Ad. Weleslawína). *Léta Páně* || *M. D. XCII.* ||

MADRID, officine de Cano. 1799.

Breve Descripcion De La Ciudad De Jerusalem Y Lugares Circunvecinos, Como estaba en tiempo de Christo nuestro Señor, y de los lugares que fuéron ilustrados con su pasion y la de algunos Santos; con una declaracion de las principales dificultades en las historias que se tratan, muy necesaria para entender la sagrada Escritura. Acompaña á esta Descripcion el Plano ó Mapa Topográfico que le corresponde. Compuesta En Latin Por Christiano Adricomio Delpho, Y Traducida Al Castellano Por El P. F. Vicente Gomez, Del Orden De Predicadores Y Doctor En Teologia. Va agregado al fin el viage de Jerusalem que hizo y escribió Francisco Guerrero, para que se vea la diferencia que hay en esta Ciudad de aquel tiempo al de ahora.

Madrid : En La Oficina De Cano. Año 1799.

In-8°, XVI ff. lim. (titre, blanc au v°, *Prólogo.*, et

Munich : bibl. roy.

Algunos Lugares De La Sagrada Escritura En Alabanza De Jerusalem.), puis 240 pp. chiffr.

Les pp. 1-158 contiennent une traduction espagnole de : Chrét. van Adrichem, *urbis Hierosolymæ ... descriptio,* les pp. 159-166, la liste des ouvrages consultés par van Adrichem, et l'avis concernant le dessinateur et les graveurs du plan de Jérusalem. (Voir : Chrét. van Adrichem, *o. c.,* édit. de Cologne, 1584). Les pp. 167-240 renferment une réimpression de l'ouvrage : *Viage De Jerusalem, Que Hizo Y Escribio Francisco Guerrero, Racionero Y Maestro De Capilla De La Santa Iglesia De Sevilla.,* relation écrite par Vict.-Jozé da Costa, et dont la 1re édition parut à Séville, en 1596. (Brunet, *manuel,* II, col. 1795).

VÉRONE, Marc-Ant. Palazzolo. 1590.

Breve Descrittione || Della Città Di || Giervsalemme, || Come à punto ſi ritrouaua nell' età di Chri-||ſto, & de' luoghi vicini ad eſſa. || Et di tutti i luoghi quali furono nobilitati per la paſ-||ſione di Chriſto & de ſuoi Santi. Con vna breue || dichiaratione de' paſſi principali nell' hiſtorie oc-||correnti : la qual non ſolo è vtile à' Chriſtiani, ma || neceſſaria à chi eſpone la ſacra ſcrittura. || Aggiontaui vna Topografica deſcrittione, la quale in fi-||gure di rame, & modo marauiglioſo rappreſenta det-||ta Città : con li ſuoi numeri che col libro ſono conformi. || Compoſta da Chriſtiano Adricomico Delfo. Et poi tradotta di || latino in volgare dal Sig. Pier Franceſco Toccolo nobile Veroneſe. || (*Fleuron : un lys héraldique*).

In Verona, Preſſo Marc' Antonio Palazzolo. 1590. ||

In-8°, 6 ff. lim., et 204 pp. chiffr., y compris la table. Annotat. margin. Car. rom. et car. ital.

Wolfenbüttel : bibl. duc.
Londres : bibl. Brit. mus.
Vienne : bibl. impér.
Vienne : bibl. univ.

Traduction italienne de : Chrét. van Adrichem, *Ierusalem, sicut Christi tempore florvit ... breuis descriptio*, dont il existait déjà plusieurs éditions latines, à l'époque de la publication de cette traduction.

Les lim. contiennent le titre, blanc au v°, et une dédicace de l'imprimeur au chevalier Math. Zana, commandant de Vérone, datée de Vérone, le 4 avril 1590.

Les pp. chiffr. 1-180 renferment le corps de l'ouvrage, et les pp. 181-189, la liste des auteurs consultés. A la p. 190, une pièce de vers, sans nom d'auteur, en l'honneur de Godefroid de Bouillon. Les pp. 191-204 sont occupées par la table.

VÉRONE, Marc-Ant. Palazzolo. 1592.

Breve Descrittione || Della Città Di || Giervsalemme, || Come à punto ſi ritrouaua nell' età di Chriſto, || & di tutti i luoghi quali furono nobilitati || per la paſſione ſua, e de' ſuoi Santi, || Con vna dichiaratione de' paſſi principali nell' hiſto-||rie occorrenti, vtile non ſolo à' Chriſtiani, ma || neceſſaria à chi eſpone la ſacra ſcrittura; || Et vna carta in rame, che rappreſenta il vero ritratto di eſſa || Città. Compoſta da Chriſtiano Adricomico Delfo. || Aggiõtoui di nuouo vn trattato del m. Ill. S. Lodouico || Arriuabene Dottor Theologo Bolognese, toc-||cante le parti piu eſſentiali di terra ſanta. || (*Gravure sur bois : le Christ en croix*).

In Verona, M D XCII. || Apreſſo Marc' Antonio Palazzolo. || Con licenza della Santa Inquiſitione. ||

In-8°, 16 ff. lim., dont le dernier blanc, 292 [192] et 104 pp. chiffr., y compris un titre spécial. Annot. margin. Car. rom.

Dresde : bibl. roy.
Munich : bibl. roy. (Inc.).
Londres : bibl. Brit. mus.

Les lim. contiennent le titre, blanc au v°, une dédicace de l'imprimeur, Marc-Ant. Palazzolo, à Lelio Arrivabene, gentilhomme de la Chambre secrète du duc de Mantoue et de Montferrat, datée de Mantoue, le 1er janv. 1592, la table et 1 f. blanc. Les pp. chiffr. 1-184 renferment le corps de l'ouvrage principal, et les pp. 185-192, la liste des auteurs consultés. Suit le titre spécial du supplément : *Dialogo* || *Delle Cose Piv* || *Illvstri Di Terra* || *Santa,* || *Il qual contiene l'vltimo viaggio ſolito* || *à farſi da' Pellegrini;* || *Oue ſi moſtra la grandezza del Tempio di Sa-*||*lomone, e del Santo Sepolcro del Signore* || *con quello della Glorioſa Vergine,* || *Et anco ſi tratta della valle di Gioſafat, con il Giudi-*|| *cio vniuerſale, & infinite queſtioni non tocche da* || *gli altri pellegrini, e di molte altre coſe nō indegne* || *de gli occhi de i giudicioſi, & Chriſtiani lettori.* || *Compoſto dal molto Illuſtre Sig. Lodouico Arriuabene* || *Dottor Teologo Bologneſe.* || (La vignette du titre principal). *In Verona, M D XCII.* || *Apreſſo Marc' Antonio Palazzolo.* ||. Le v° de ce titre est blanc. Les pp. cotées 3-10 renferment les lim. du supplément : dédicace de Louis Arrivabene à Vincent Gonzague, duc de Mantoue et de Montferrat, datée de Mantoue, le 15 avril 1592, *Perſone del Dialogo.* ||, *Hipotiposi del dialogo.* ||, et une pièce de vers italiens : *Voto Del Pellegrino* || *Alla Sacratiſſima* || *Vergine;* || *Di Lodouico Arriuabene.* ||

L'ouvrage principal est une réimpression de la traduction italienne de l'ouvrage de Chrét. van

Adrichem, par Pierre-François Toccolo, dont la 1re édition parut en 1590, chez le même imprimeur. Le *trattato* de Louis Arrivabene qui occupe les pp. 11-104, est écrit sous forme de dialogues entre Alessandro Andreasio, évêque de Mantoue, le marquis Carlo Gonzaga, seigneur de Vescovado, etc., Tullio Petrozanni, doyen de St-André et conseiller du duc de Mantoue, et Gorgonio Galeazzi.

VARSOVIE, s. n. d'impr. 1671.

Ierv zalem Iákie było zá czáſow Chryſtvsa Pana Przedmieśćia Y co przednieyſze Mieyſcá opiſáne, Przez Chrystiana Adrychomvsza. A teraz świeżo Dla pożytku wiekſżego zbáwiennego ná Polſki ięzyk przełożone. Przez Iednego z Duchownych, Jervzalem Nowego Pod Czerſkiem. Roku 1671 dniá 1. Stycznia.

Drukowano w Warszawie.

In-8°, 13 ff. lim., 109 [209] pp. chiffr., puis 6 ff. lim. et 148 [149] pp. chiffr. Car. rom.

Traduction polonaise de la description de la ville de Jérusalem de Chrét. van Adrichem. Le v° du titre et le r° du 2e f. lim. contiennent 6 textes extraits de la Bible. Au v° du 2e f., les mots : *Na Herb Krola I. Mośći.*, puis une place vide destinée à recevoir les armoiries de Michel, roi de Pologne, et une pièce de vers polonais. Les 5 ff. lim. qui suivent renferment la dédicace au roi Michel, datée de la Nouvelle Jérusalem, le 1er janvier 1671, et les 6 derniers ff. lim., la préface du traducteur. Les pp. chiffr. 1-109 [209] sont consacrées à la traduction du livre de van Adrichem. Les 6 ff. lim. et les

Cracovie : bibl. univ.

pp. 1-148 [149] qui suivent contiennent une histoire de la vie de Jésus : *Historya Zywota Mátki y Syná Mariey y Iezvsa, Przenáświętſzey Bogarodzice...* Ce dernier traité, faisant corps avec celui de Chrét. van Adrichem, a été ajouté par le traducteur qui a supprimé à l'ouvrage principal la préface, la liste des sources et la table. En revanche on trouve aux pp. 208 et 109 [209] une apostille : *Dokończenie kśiążki Cześći Pierwſzey.*

D'après les renseignements fournis par le savant auteur de la *Bibliotheca polonica,* Mr Charl. Estreicher de Rosbierski, bibliothécaire de l'université de Cracovie, le traducteur du livre de van Adrichem serait André-Jean Frankiewicz, bachelier en philosophie et prêtre à la Nouvelle Jérusalem, sous Czersk ou Tschersk.

ADRICHEM (Chrét. van).

VARSOVIE, imprimerie des Jésuites. 1725.

Jeruzalem Iákie było zá czaſow Chrystusa Pana, Przedmiescia Y przednieyſze mieyſca opiſane Przez Sebestyana (*sic*) Adrychomiusza A teraz ſwiezo Dla pożytku więkſzego zbáwiennego ná Polſki ięzyk przełożone, Przez Iednego z Duchownych do Druku Podane.

w Warszawie w Drukarni Koll: J. K. M. Soc: Jesu. Roku P. 1725.

In-4°, 4 ff. lim., 110 et 67 pp. chiffr. Car. rom.

Réimpression de l'édition de Cracovie, 1671. Les lim. contiennent le titre, l'approbation de Jean Tarlo, évêque de Posen (placée entre deux séries de fleurons), et la préface du traducteur. Les 110 pp. chiffr. sont consacrées à la traduction de l'ouvrage de van Adrichem, et les 67 pp. chiffr. à l'histoire de la vie de Jésus. Les lim. de ce dernier ouvrage ont été omis.

Sur le titre, l'auteur est appelé par erreur *Sebastien* au lieu de *Chrétien*.

Cracovie : coll. du prince Czartoryski.

Trévoux, J.-C. Damour, pour les Frères Maristes, à Saint-Genis-Laval (Rhône). 1857.

Jérusalem Au Temps De N.-S.-Jésus-Christ Légende Topographique Et Historique De La Carte De Jérusalem Par Adrichomius, Et Des Lieux Sanctifiés Par Les Souffrances De Jésus-Christ; Avec La Carte D'Adrichomius, Et Deux Plans Du Temple De Jérusalem Selon Les Desseins De D. Calmet. Par l'abbé J.-M. D****. (*Petit fleuron*).

Saint-Genis-Laval (Rhône), Établissement des Frères Maristes, et dans toutes les Maisons de la même Société. Lyon, Dépôt à la Librairie-Ecclésiastique de Briday, Place Montazet, 1. 1857.

In-8o, 6 ff. lim., dont le 1er est blanc, 323 pp. chiffr. et 1 p. blanche, à la fin. Car. rom.

Les ff. lim. contiennent le faux titre : *Jérusalem Au Temps De N.-S. Jésus-Christ.*, le titre, le paraphe de Mr. J.-M. D., l'adresse de l'imprimeur : *Trévoux, Imp., Lith. de J.-C. Damour.*, l'approbation, datée

de Lyon, le 1er sept. 1857, et l'*Avertissement*. Les pp. 1-307 renferment le corps de l'ouvrage; les pp. 308-322, la table, suivie d'une répétition de l'adresse de l'imprimeur. La p. 323 contient les *errata*.

Nous ne pouvons mieux faire connaître l'ouvrage, divisé en 284 articles, que par un extrait de l'*Avertissement. : ... guidé par de sages conseils, j'entrepris de reproduire ce qu'Adrichomius a écrit sur Jérusalem. J'ai quelquefois laissé cet auteur pour entrer dans de plus amples détails ... Grand nombre d'articles sont entièrement traduits d'Adrichomius. Dans les numéros* 1, 4, 6, 8, 10, 17, 29, 31, 35, 37, 49, 57, 59, 75 *et ce qui regarde le temple,* 112, 115, 118, 120, 124, 131, 141, 142, 143, 156, 166, 186, 188, 192, 198, 200, 207, 214, 242, 252, *j'ai conservé le sentiment d'Adrichomius tout en m'éloignant du texte de cet auteur. Dans les numéros* 3, 13, 52, 137, 170, 235 *j'ai laissé le sentiment d'Adrichomius, pour suivre Quaresmius, le P. Doubdan, Chateaubriand, Mgr. Mislin, etc. Les diverses enceintes de Jérusalem décrites par Josèphe ne peuvent point se reconnaître toutes par l'inspection des lieux, aussi les auteurs sont-ils bien partagés de sentiments. Parmi eux, d'Anville m'a paru mériter une attention toute spéciale, et j'ai* [pp. 289-298] *extrait de sa* Dissertation sur l'étendue de l'ancienne Jérusalem *les passages les plus en rapport avec mon sujet, afin que le lecteur puisse comparer son tracé avec celui d'Adrichomius. J'ai placé à la fin du volume* [pp. 299-307] *un appendice sur les mesures, poids et monnaies*

des anciens Hébreux; c'est un extrait du Traité de métrologie ancienne et moderne *de M. Saigey.*

A ce livre est joint un plan de la ville de Jérusalem, qui est au fond une reproduction de celui de Chrét. van Adrichem. Ce plan, gravé en taille-douce, mesure 732 sur 488 millim., non compris la légende. Dans la partie supérieure, à gauche, le titre : *Plan De Jerusalem Du Temps De N. S. Jesus-Christ D'Après Adrichomius* 1856, et au milieu les armoiries de la ville sainte. En bas, à gauche : *Gravé Par Déchaud A Lyon*, et à droite : *Lyon Imprimé P. Fugere FF. Rue 4 Chapeaux* 22. La légende est typographiée sur des bandes de papier très mince collées sur les deux marges latérales du plan. A la fin de la légende, l'avis : *Sous presse ...* : Légende du plan de Jérusalem *traduction libre du* Theatrum Terræ Sancta *d'*Adrichomius, *par l'abbé J.-M. D.*; *un volume in-*12 ... Cet ouvrage n'a pas paru. Voici ce qu'en dit l'auteur dans l'*Avertissement* : *La carte de Jérusalem d'Adrichomius était déjà gravée lorsque je fus prié d'extraire du* Theatrum terræ sanctæ *du même auteur, la légende indicative qui devait l'accompagner ... c'est à peine s'il pouvait fournir la matière de trois feuilles d'impression ... encouragé ... j'entrepris de reproduire ce qu'Adrichomius a écrit sur Jérusalem ...*

L'ouvrage que nous venons de décrire, remplace donc celui promis à la fin de la légende du plan. Au coin inférieur, à droite, et sur la bande de papier qui porte la seconde moitié de la légende, une répétition de l'adresse de l'imprimeur.

Outre ce grand plan, le vol. contient encore trois autres plans lithographiés : *Plan Du Temple Bâti Par Salomon.* (p. 93); *Plan Du Temple De Jérusalem Rebâti Par Hérode-Le-Grand.* (p. 119), et : *Plan de l'ancienne Jérusalem* D'Après D'Anville (p. 292).

MADRID, imprimerie royale, pour Jean-Ant. Bonet. 1656.

Cronicon De Christiano Adricomio Delfo. Tradvcido De Latin En Español Por D. Lorenço Martinez de Marcilla, Cauallero de la Orden de Calatraua, Conde de Montoro, Virrey, y Capitan General del Reyno de Mallorca, &c. Dedicado Al Illvstrissimo Señor Don Chriſtoual Creſpi de Valdaura, Cauallero de la Orden de Nueſtra Señora de Monteſa, y Aſſeſor General en ella, del Conſejo de ſu Mageſtad, ſu Preſidente en el Supremo, y Real de los Reynos de la Corona de Aragon. (*Armoiries [de Christ. Crespi de Valdaura?], grav. sur bois*).

Con Licencia. Impreſſo en Madrid, En la Imprenta Real. Año de 1656. Acoſta de Iuan Antonio Bonet, Mercader de libros.

In-4°, 6 ff. lim., 316 pp. chiffr., et 12 ff. chiffr. [317]-[328]. Annotat. marg. Car. rom., à 2 col.

Les ff. lim. contiennent le titre, blanc au v°, la

Göttingue : bibl. univ.
Copenhague : bibl. roy.
Vienne : bibl. univ.

dédicace de Jean-Ant. Bonet à don Christ. Crespi de Valdaura, datée de Madrid, le 2 juin 1656, l'extrait du permis d'imprimer (en Aragon?), daté du 6 mars 1656, les *errata,* une attestation au sujet de ces mêmes *errata,* datée de Madrid, le 28 mai 1656, la *Suma de la Taſſa.,* datée de Madrid, le 30 mai 1656, l'approbation, datée de la même ville, le 22 sept. 1637, le permis d'imprimer *en Caſtilla, como ſe imprimio en Aragon,* daté de Madrid, le 29 sept. 1637, 3 approbations datées de Saragosse, le 28 août 1630, le 27 mars 1631, et le 24 janvier 1631, et signées : *Fr. Iuan Calderon, Difinidor* (de l'ordre de l'Observance de S[t]-François, pour la province d'Aragon), *Domingo Millan.,* (jésuite), et *Domingo de Morlanes.,* (conseiller du roi au tribunal criminel d'Aragon), puis une préface : *Al Lector.,* et *Advertimientos De Christiano Adricomio, al Lector.,* qui est une traduction de l'*Admonitio ad Lectorem.* (*Theatrvm Terræ Sanctæ,* p. 191), et dans laquelle l'auteur traite du calcul du temps chez les Hébreux.

L'ouvrage est une traduction de : *Chronicon dvplex ...,* qui fait partie du *Theatrvm Terræ Sanctæ* déjà cité, mais les différentes parties sont placées dans un autre ordre. Les pp. 3-218 renferment la chronique principale *(Chronicon alterum.,* du *Theatrvm Terræ Sanctæ);* les pp. 219-311, la vie de Jésus-Christ : *Vida De Iesv Christo Nvestro Señor.,* et les pp. 312-316, la partie concernant l'Antechrist et le Dernier jugement : *Del Antechristo, Y Cosas, del Iuyzio Final.* Les ff. chiffr. [317]-[328] sont consa-

crés au *Chronicon generale* ... du *Theatrvm*. Cette dernière partie est intitulée : *Cronicon Breve, Qve contiene la verdadera cuenta de los Años.*

L'attestation concernant les *errata* prouve que cette édition n'est pas la 1re : ¶ *Eſte libro ... con eſtas erratas concuerda con el que antes eſtaua impreſſo...* Nic. Antonio (*Bibliotheca hispana nova*, II, p. 4) en cite une de Madrid, 1631, et il y en a une autre de la même date imprimée à Saragosse, par Diego Dormer. (Bibl. impér. de Vienne). Les 3 approbations datées de Saragosse, 1630 et 1631, semblent indiquer que l'édition de Saragosse est la première. Il est même possible qu'il existe encore d'autres éditions antérieures, mais aucun exemplaire ne nous en a été signalé.

La *Suma de la Taſſa* fixe le prix de ce livre a 4 maravédis par feuille d'impression, soit 176 maravédis (2 fr. 64 cent.) pour les 44 feuilles d'un exemplaire complet, non relié.

La taxation officielle des livres imprimés avait été introduite dans les Pays-Bas en 1570, sous Philippe II, mais cette innovation ne fut pas de longue durée. (Voir : PARACELSE, *de la peste ... trad. en françois par M. Pierre Hassard* [Haschaert], Anvers, Chr. Plantin, 1570).

MADRID, imprimerie royale, pour Jean-Mart. Merinero. 1679.

Cronicon De Christiano Adricomio Delfo. Traducido De Latin En Eſpañol por Don Lorenço Martinez de Marcilla, Cavallero de la Orden de Calatrava, Conde de Montoro, Virrey, y Capitan General del Reyno de Mallorca, &c. (*Marque typograph. de J.-M. Merinero*).

Año 1679. Con Licencia.

En Madrid : En la Imprenta Imperial. A coſta de Juan Martin Merinero, Mercader de Libros. Vive en la Puerta del Sol.

In-4°, 4 ff. lim. 82ᵛ [*sic*, pour 428] pp. chiffr. et 11 ff. non chiffr. Annotat. marg. Car. rom., à 2 col.

Les ff. lim. renferment le titre encadré, blanc au v°, l'approbation de Jean Calderon, datée de Saragosse, le 28 août 1630, l'extrait du permis d'imprimer (en Aragon?), la déclaration concernant les *errata*, datée de Madrid, le 20 mars 1662, et signée : *Lic. D. Carlos Murcia de la Llana.*, puis la *Svma De La Tassa.*, l'approbation, datée de Madrid, le 22 sept. 1637, et signée : *Fray Diego Niſeno.*, et enfin le permis d'imprimer pour

Strasbourg : bibl. univ.
Londres : bibl. Brit. museum.

le royaume de Castille, daté de Madrid, le 21 sept. 1637, la préface, et l'*Advertimientos De Christiano Adricomio Al Lector*. Les pp. chiffr. sont consacrées au *Chronicon alterum* du *Theatrvm Terræ Sanctæ*, à la *Vida De Jesu Christo* ... et au traité : *De El Antechristo, y cosas del Iuyzio Final*. Les pp. non chiffr., à la fin, contiennent le *Cronicon Breve* ... *(Chronicon generale* ... du *Theatrvm)*.

Réimpression de l'édition de Madrid, Jean-Ant. Bonet, 1656. Cette édition fut taxée à 6 maravédis par feuille d'impression, ce qui fait, pour les 49 feuilles, 294 maravédis (3 fr. 43 cent.).

MADRID, Franç. Martinez Abad. 1723.

Chronicon De Christiano Adricomio Delfo, Tradvcido De Latin En Español, Por Don Lorenzo Martinez De Marcilla, Cavallero De La Orden De Calatrava, Conde de Montoro, Virrey, y Capitan General de el Reyno de Mallorca, &c. (*Vignette : S^t Antoine de Padoue*). Ps. 39. —:—

Con Licencia. En Madrid : Por Francifco Martinez Abad, Impreffor de Libros; y à fu coſta : Hallaràſe en fu caſa en la Plazuela de la Aduana. Año de 1723.

In-4°, 4 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 11 ff. non cotés. Annotat. margin. Car. rom., à 2 col.

Les lim. contiennent le titre encadré, blanc au v°, l'approbation de Jean Calderon, datée de Saragosse, le 28 août 1630, l'extrait du permis d'imprimer (en Aragon?), la déclaration concernant les *errata*, datée de Madrid, le 24 juillet 1723, et signée : *Don Benito del Rio y Cordido. Corrector general por ſu Mageſtad.*, la *Svma De La Tassa*, l'approbation, datée de Madrid, le 22 sept. 1637, signée : *Fray Diego Niſeno*, et le permis d'imprimer pour le royaume de Castille; puis la préface, et l'*Adver-*

Munich : bibl. roy.

timientos De Christiano Adricomio Al Lector. Les pp. chiffr. renferment le *Chronicon alterum* du *Theatrvm Terræ Sanctæ*, la *Vida De Jesv-Christo ...*, et le traité : *De El Antichristo, Y Cosas Del Jvizio Final.* Les ff. non chiffr. sont consacrés au *Cronicon Breve ... (Chronicon generale ...* du *Theatrvm).*

Réimpression de l'édition de Madrid, Jean Mart. Merinero, 1679, et taxée au même prix.

COLOGNE, Arn. vander Myle. (Officine d'Arn. Birckmann). 1590.

Theatrvm || Terræ Sanctæ || Et || Bibli-carvm || Historiarvm || cum tabulis geographicis || ære expreſſis. || Avctore, Christiano || Adrichomio, Delpho. ||

Cum gratia et Priuilegio. ||

In-fol., 6 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 30 pp. non chiffr., à la fin. Cartes géographiques. Annotat. marg. Car. rom., à 2 col.

Les ff. lim. contiennent le titre, gravure en taille-douce sans nom de graveur, au vº duquel le sommaire, une dédicace à Octave, évêque de Caiazzo [Calatia], nonce apostolique dans les Pays-Bas, datée de Deventer, *feſto die In-*||*uentionis S. Crucis*, ... 1589, et signée : *Gerardus Brunius* || *Dauent. Eccleſiæ Canonicus.* ||, la préface de l'auteur, un distique : *Epigramma Auctoris* || *in Palæſtinam.* ||, et une pièce de vers latins : *In Theatrvm Ter-*||*ræ Sanctæ, Carmen* || *Iordani Lovffii, I. C.* ||. Les pp. chiffr. renferment le corps de l'ouvrage.

Le titre gravé représente un autel. Dans la partie supérieure, Moïse au mont Horeb (Exode III). Au milieu, le titre, et dans la partie inférieure, Josué traversant le Jourdain (Josué IV). A côté du titre

Bruxelles : bibl. roy.
Haarlem : bibl. commun.
Gand : bibl. univ.

proprement dit, deux figures, Moïse et Josué. Au-dessus de l'autel, la religion et les symboles de la Terre promise. Les pp. chiffr. renferment le corps de l'ouvrage, divisé en 3 parties. La 1re partie (pp. 1-144) contient : *Terrae Promissio-||nis, Et Singvlarvm Tri-||bvvm, Locorvm, Ac Finiti-||marvm Regionvm Eivs Insigniorvmqve Re-||rum ibidem geſtarum ſuccincta & accurata deſcriptio : opera & induſtria Chri-||ſtiani Adrichomij Delphi ex ſacræ Scripturæ medulla, ipſiſq; antiquitatibus eru-||ta, & in lucem prolata. per omnia cyfrarum numeris ſuæ nunc æditæ,|| & ad viuum expreſſæ topographicæ delineationi con-for-||mis ac reſpondens.* ||. Cette partie est divisée en 14 livres : *Aser.* (pp. 1-13), *Beniamin.* (pp. 14-20), *Dan.* (pp. 20-24), *Ephraim.* (pp. 25-31), *Gad.* (pp. 31-34), *Isachar.* (pp. 35-38), *Ivda.* (pp. 38-56), *Leui.* (pp. 57-69), *Manasse.* (pp. 70-100), *Neptalim.* (pp. 101-115), *Pharan.* (pp. 116-125), *Ruben.* (pp. 126-130), *Simeon.* (pp. 131-136), *Zabulon.* (pp. 136-144).

La 2e partie (pp. 145-181) renferme : *Vrbis || Hierosolymae, || Qvemadmodvm Ea Chri-||sti D. N. Tempore Florvit, Et Svb-||vrbanorvm Eivs Brevis || Descriptio.* ||. C'est une réimpression de l'ouvrage du même auteur : *Iervsalem, sicvt Christi tempore florvit ... (Vrbis Hierosolymæ ... descriptio ...),* Cologne, 1584, 1585 et 1588, encore souvent réimprimé depuis, mais sans la dédicace et sans les pièces de vers en l'honneur de l'auteur. Les pp. 182-188 contiennent un supplément à la 2e partie, qui n'avait pas été imprimé antérieurement. Ce supplé-

ment, intitulé : *Miscellanea Va-*||*riorvm Locorvm.* ||, comprend 37 articles.

A la p. 189 commence la 3e partie : *Chronicon dvplex...* La 1re de ces chroniques désignée au sommaire sous le titre de *Chronicon generale quidem : ſed breuiſſimum ad noſtra vſque tempora.*, finit à la p. 200. Elle est précédée d'une préface et d'une *Admonitio* || *ad Lectorem.* ||, et comprend l'histoire depuis la création du monde jusqu'à l'année 1585 après J.-C. La 2e chronique occupe les pp. 201-286. Elle est citée au sommaire sous le titre qui suit : *Chronicon alterum, vtriuſque Teſtamenti hiſtorias, ab ipſo mundi initio per Patriarchas, Iu-*||*dices, Reges, Prophetas, Macchabæos, D. N. Iesvm Christvm, & Apoſto-*||*los deductum ad mortem vſque D. Ioannis Euangeliſtæ Apoſtolorum vltimi, annotatis v-*||*bique diligentiſſimè temporum rationibus.* ||. Cette 2e chronique est divisée en deux livres, dont le 1er (pp. 201-260) se compose de 41 chapitres, intitulés : *Adam., Enoch., Noe., Abraham., Isaac., Iacob., Ioseph., Iob., Moyses., Iosve., Ivdas., Gedeon., Iepte., Samson., Samvel., Savl., David., Salomon., Roboam., Asa., Iosaphat., Elisævs., Ochozias., Ozias., Achaz., Ezechias., Tobias., Iozias., Ioakim., Sedechias., Captivitas Babylon., Reditvs E Captivitate., Ivdith., Esdras., Ester., Alexander., Iesvs Sirach., Antiochvs., Machabæi., Postmachabæi., S. Anna.* Le 2e livre (pp. 261-286) est intitulé : *Vita Iesv Christi,* || *Ex Qvatvor Evangeli-*||*stis breviter Contexta, Et in Germa-*||*nvm Vervmqve Ordinem* || *Digesta.* ||. Ce livre a une sub-

division : *Acta Apostolorvm.* ||, qui commence à la p. 274, et à la fin de cette subdivision se trouve un chap. : *De Antichri-||ſto, & nouiſſimis tem-||poribus.* ||. Les ff. non chiffr., à la fin, contiennent : *Catalogvs Avctorvm,* || *Qvibvs Vsi Svmvs, In Descriptione* || *Terræ Sanctæ* ... (2 pp.), la table (26 pp.), un avis au relieur, et l'adresse : *Coloniæ Agrippinæ* || *In Officina Birckmannica, ſumptibus* || *Arnoldi Mylij.* || *Anno cIↃ. IↃ. XC.* ||. La 1re partie de l'ouvrage est illustrée de 11 cartes géographiques, grav. en taille-douce, sans nom de graveur : 1, *Sitvs Terræ Promissionis... Per Christianvm Adrichomivm Delphvm* (2 feuilles collées); 2, *Tribvs Aser* ...; 3, *Tribvs Ephraim,* || *Beniamin, Et, Dan,* ||...; 4, *Tribvs Gad*...; 5, *Tribvs Zabvlon,* || *Isachar, Et, Di=||midia Manasse* || *altera*...; 6, *Tribvs Ivda* ||...; 7, *Dimidia Tribvs Manasse* ||...; 8, *Tribvs Neptalim* ||...; 9, *Pharan deſertum*, ...; 10, *Tribvs Rvben* || ...; 11, *Tribvs Simeon* || ... La 2e partie du recueil contient le plan de la ville de Jérusalem déjà décrit. Voir : *Ierusalem ... descriptio,* Cologne, 1584, du même auteur.

Ce recueil fut publié après la mort de Chrétien van Adrichem, par Gérard Brunius, Brunes, Brunus ou Brunesius, fils d'un bourgmestre (de Deventer?), et chanoine de l'église de la même ville, qui mourut en 1630, à l'âge de 70 ans environ.

Dans la *Biblia sacra polyglotta ... ed.* B. Waltonus, Londres, 1657, I, f. *N* (chiffr. 49 et 50) se trouve: Jacobus Bonfrerius, *annotationes in Chriſtiani Adrichomii deſcriptionem Terræ Sanctæ.*

COLOGNE, Arn. vander Myle. (Offic. d'Arn. Birckmann). 1593.

Theatrvm || Terræ Sanctæ || Et || Biblicarvm || Historiarvm || cum tabulis geographicis || ære expreſſis. || Avctore, Christiano Adrichomio, Delpho. ||

Cum gratia et Priuilegio. ||

In-fol., 6 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 30 pp. non chiffr., à la fin. Cartes géographiques. Annotat. margin. Car. rom., à 2 col.

Deuxième édition. Elle est, page par page, conforme à la première, avec cette différence toutefois qu'ici la lettre dédicatoire n'est signée que des initiales de Gér. Brunius : *G. Br. Can.* ||. Au dernier f., dont le v° est blanc : *Coloniæ Agrippinæ* || *In Officina Birckmannica, ſumptibus* || *Arnoldi Mylij.* || *Anno* CIↃ. *IↃ. XCIII.* ||. Les cartes sont celles de la 1re édition.

Bruges : bibl. comm.
Haarlem : bibl. comm.
Leiden : bibl. univ.

COLOGNE, Arn. vander Myle. (Officine d'Arn. Birckmann). 1600.

Theatrvm || Terræ Sanctæ || Et Biblicarvm || Historiarvm || cum tabulis geographicis || ære expreſſis. || Avctore, Christiano || Adrichomio, Delpho. ||

Cum gratia et Priuilegio. ||

In-fol., 6 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 30 pp. non chiffr., à la fin. Cartes géographiques. Annotat. marg. Car. rom., à 2 col.

Troisième édition, conforme aux deux éditions précédentes, à l'exception de quelques modifications apportées aux ff. lim. Le v° du titre est blanc; la lettre dédicatoire à l'évêque de Caiazzo a éte omise; la préface occupe les pp. 3-9 des lim.; la 10e p. est consacrée à la pièce de vers de Jord. Louff; la 11e p. contient le sommaire, et la 12e p. des lim. est blanche. Au r° du dernier f. : *Coloniæ Agrippinæ*, || *In Officina Birckmannica, ſumptibus* || *Arnoldi Mylii.* || *Anno cIↃ. IↃc.* ||; le v° de ce f. est blanc. Les cartes sont les mêmes.

Anvers : bibl. commun.
Mons : bibl. comm.

ADRICHEM (Chrét. van).

Cologne, Herm. vander Myle. (Officine d'Arn. Birckmann). 1613.

Theatrvm Terræ Sanctæ Et Biblicarvm Historiarvm cum tabulis geographicis ære expreſſis. Avctore, Christiano Adrichomio, Delpho.

Cum gratia et Priuilegio.

In-fol., 6 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 30 pp. non chiffr., dont la dernière est blanche. Cartes géographiques. Annotat. margin. Car. rom., à 2 col.

Quatrième édition. Réimpression, page par page, de l'édition de 1600. Le titre gravé, les cartes géographiques et le plan de la ville de Jérusalem sont les mêmes. La seule différence que nous ayons pu constater, consiste dans le placement de l'adresse : *Coloniæ Agrippinæ, In Officina Birckmannica, Sumptibus Hermanni Mylij. Anno* CIↃ. IↃC. XIII. Cette adresse est placée à la fin de la table, à la 28e p. non chiffr.

A la bibliothèque nationale de Paris, il y a deux exemplaires de cette édition. L'imposition de l'un de ces exemplaires est différente pour les pages *3 vo et *4 ro de la préface. (Note de Mr Léop. Delisle, administrateur général de la bibliothèque nationale de Paris).

Mons : bibl. comm.
Anvers : bibl. plant.

ADRICHEM (Chrét. van).

COLOGNE, Herman vander Myle. (Officine d'Arn. Birckmann). 1628.

Theatrvm Terræ Sanctæ Et Biblicarvm Historiarvm cum tabulis geographicis ære expreſſis. Avctore, Christiano Adrichomio, Delpho.

Cum gratia et Priuilègio.

In-fol., 6 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 30 pp. non chiffr. dont la dernière est blanche. Cartes géographiques. Annotat. margin. Car. rom., à 2 col.

Cinquième édition. Réimpression de l'édition de 1613, sans modifications. Le titre gravé et les cartes sont les mêmes, mais le plan de la ville de Jérusalem est nouveau; c'est une copie de l'ancien plan, sans nom de graveur. A la fin de la table (28e p. non chiffr.) : *Coloniæ Agrippinæ, In Officina Birckmannica, Sumptibus Hermanni Mylij. Anno cIↃ. IↃc. XXIIX.*

Louvain : bibl. univ.
Leiden : bibl. Thysius.

COLOGNE, Josse-Henri Kramer. 1682.

Theatrvm Terræ Sanctæ Et Biblicarvm Historiarvm cum tabulis geographicis ære expreſsis. Avctore Christiano Adrichomio Delpho.

Coloniæ Agrippinæ Apud Iodocvm Henricvm Kramer cum Permissu Superiorum Anno. M. D. C. LXXXII.

In-fol., 6 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 26 pp. non chiffr. Cartes géographiques. Annotat. margin. Car. rom., à 2 col.

Sixième édition. Réimpression très incorrecte de l'édition de 1628. Le titre, gravure en taille-douce, sans nom de graveur, est nouveau et d'une composition toute différente, bien que les motifs et les détails soient les mêmes. Sur le plan de la ville de Jérusalem, la dédicace de Chrét. van Adrichem à Ernest, duc de Bavière et archevêque de Cologne, a été effacée, et le Jéhovah qui, dans les éditions antérieures, se trouvait en tête de la p. 201 a été supprimé.

Il existe de cette édition des exemplaires corrigés. L'adresse y est conçue comme suit : *Coloniæ Agrippinæ Apud Iodocvm Henricvm Kramer Sub*

Munich : bibl. roy.
Königsberg : bibl. univ.
Stockholm : bibl. roy.
Vienne : bibl. univ.
Breslau : bibl. univ.
Hambourg : bibl. ville.
Weimar : bibl. gr.-duc.
Strasbourg : bibl. univ.
Rostock : bibl. univ.
Copenhague : bibl. roy.
Darmstadt : bibl. gr.-duc.
Lyon : bibl. municip.
Paris : bibl. nation.
Vienne : bibl. impér.
Prague : bibl. univ.

Signo Arboris Ante S. Paulum Anno. M. D. C. LXXXII. De plus les ff. lim. †3 et [†4], les pp. 145-152, et 273-286, et le 1er des ff. non numérotés, à la fin ([*Nn*4]), contenant le *Catalogus Auctorum*... ont été réimprimés; le Jéhovah (p. 201) a été ajouté; la dédicace à Ernest de Bavière, archevêque de Cologne, a été rétablie sur le plan de la ville de Jérusalem; le millésime de l'avis : *Candido Spectatori*..., au coin droit, en bas, du même plan, a été changé en 1682, et le 6e f. des lim., contenant le sommaire, a été éliminé.

ADRICHEM (Chrét. van).

COLOGNE, Thom. von Collen. 1722.

Theatrvm Terræ Sanctæ Et Biblicarvm Historiarvm cum tabulis geographicis ære expreſsis. Avctore Christiano Adrichomio Delpho.

Coloniæ Agrippinæ Svmptibvs Thomæ Van Collen Bibliopole In Platea Lata Anno MDCCXXII.

In-fol., 5 ff. lim., 286 pp. chiffr. et 26 pp. non chiffr. Cartes géographiques. Annotat. marg. Car. rom., à 2 col.

Septième édition. C'est l'édition corrigée de Cologne, Josse-Henri Kramer, 1682. L'adresse et le millésime seuls ont été changés.

Munich : bibl. roy.
Heidelberg : bibl. univ.
Gotha : bibl. gr. duc.

CHRÉTIEN VAN ADRICHEM,

VAN ADRICHUM, VAN ADRICHOM, ADRICHOMIUS, ADRIAENSZ. CRUYS VAN ADRICHEM, KRUIK VAN ADRICHEM, CRUYCK VAN ADRICHEM, OU CRUCIUS.

LISTE SOMMAIRE DE SES ŒUVRES.

Vita Iesv Christi, ex quatuor Euangeliſtis breuiter contexta, & in germanum verumq; ordinem digeſta. Anvers, Henri Wouters, 1578. In-12°.

Ierusalem, sicvt Christi tempore florvit, et ſuburbanorum, inſigniorumq; hiſtoriarum eius breuis deſcriptio. Simvl et locorvm, qvae Ieſu Chriſti & Sanctorum paſſione geſtiſqꝫ decorata ſunt, ſuccinctus commentarius : per omnia cyfrarum numeris ſuæ nunc editæ & ad viuum expreſſæ topographicæ deliniationi conformis ac reſpondens. ... Cologne, Godefr. van Kempen, 1584. In-8°.

Vrbis Hierosolimæ qvemadmodvm ea Christi tempore floruit, & ſuburbanorum eius breuis. *(sic)* deſcriptio. De locis item qvae Iesv Christi et Sanctorvm passione ac geſtis nobilitata ſunt, aliarumque inſigniorum historiaum *(sic)* breuis commentarius. Omnibus chriſtianis lectu vtilis, ſacræ verò Sripturæ *(sic)* interpretibus neceſſa-

rius. Adivcnta *(sic)* est topographica delineatio ad viuum æneis formis expreſſa, cui numeri toto libro notati exactè reſpondent ... Cologne, Gér. van Kampen, 1585. In-8°.

C'est l'ouvrage qui précède, mais avec un titre modifié.

Idem. Cologne, Arn. vander Myle. (Offic. d'Arn. Birckmann), 1588. In-8°.

Idem. Cologne, Arn. vander Myle. (Offic. d'Arn. Birckmann), 1592. In-8°.

Idem. Cologne, Arn. vander Myle. (Offic. d'Arn. Birckmann), 1597. In-8°.

—

TRADUCTION NÉERLANDAISE.

Clare beſchrijuinge vande ſtadt Jeruſalem met de voorgebochten *(sic)*, gelijck die was in haer fleur ten tijden onſes Salichmakers Jeſu Chriſti, ghetrocken wt de heylige Schrift, ſeer nut voor alle menſchen. Hier by weſende, een ſchoone caerte, daer in men claerlijck ſien mach de ghedaente der ſeluer, met rijcke aenwijſinge eñ cijffer-getal, daer in aen-gheteyckent alle de voornaemſte plaetſen, die deur het lijden eñ daden Chriſti, meeſt vermaert zijn. ... ouergeſet in onſe nederlantſche ſprake door Marten Eueraertſz. B. Leiden, Henri Lodewijcksz. [van Haestens], pour Herm. Allertsz., à Amsterdam, 1598. In-4°.

—

Aufsführliche Beſchreibung der Stadt Jeruſalem, wie ſolche zur Zeit des Herren Chrjstj geſtanden, und von Christiano Adrichomio in seinem hiervon aufsgangen Tractat, an Tag gebracht worden, [par Sylvius, duc de Wurtemberg et de Teck, comte de Montbéliard, etc.]. Oels (Silésie), Jean Seyffert, 1661. In-4°.

—

TRADUCTIONS ANGLAISES.

*A briefe description of Hierusalem, and of the suburbs therof, as it florished in the time of Christ. Wherto is annexed a short commentarie concerning thoses places which were made famous by the passion of Christ, and by the actes of Holye men, confirmed by certeine principall histories of antiquity. Verie profitable for all Christians to read, for the understanding of the sacred Scriptures and Josephus his Historie. Hereunto also is appertaining a lively and beawtifull mappe of Hierusalem, with arithmetical directions, correspondent to the numbers of this booke. Translated out of latin into english by Thomas Tymme Minister. Londres, Pierre Short, pour Thom. Wight, 1595. In-4°.

*A description and explanation of 268 places in Jerusalem and in the suburbs thereof, as it flourished in the time of Jesus Christ. Answerable

to each of the 268 figures that are in its large, and most exact description in the map; shewing the several places of the acts and sufferings of Jesus Christ, and his holy apostles. As also of the kings, prophets, &c. Very useful for the more clear and fuller opening of very many places in the Prophets (as also in Josephus, and other Histories) especially in the Gospels, and the Acts of the Apostles. Translated by T. T[ymme]. Reviewed, and in many places rectified according to the Holy Scriptures, and some things further cleared : with additions of many Scripture proofs : By H. Jessey... Londres, pour R. J. et P. S., et sont à vendre chez Thom. Brewster, 1654. In-4°.

*A briefe desription *(sic)* of Jerusalem, and of de suburbs thereof, as it flourished in the time of Christ. Whereto is annexed a short commentary concerning those places which were made famous by the passion of Christ, and by the acts of holy men, confirmed by certain principall histories of antiquity ... (*comme l'édition de* 1595). York, Étienne Bulkley, et sont à vendre chez Franç. Mawbarne, 1666. In-4°.

—

TRADUCTION BOHÉMIENNE OU TCHÈQUE.

Wypſánj méſta Geruzaléma y predméſti geho. Wgakémz ſpuſobu bylo za caſu Kryſta pàna w ſwé celoſti a ſláwè, prwé nezli ge Rzjmané

dokonce wybogowali a zkazyli. Spilnoſtj poznamenána gſau ta miſta, na nichz pán a ſpaſytel nás Gezus Kryſtus putowak a tryek. Nynj wnowē 3 gazyka Latinſkého w Czeſky prelozené od M. Danyele Adama 3 Weleslawjna. Prague, D.-A. Weleslawína, 1592. In-fol.

—

TRADUCTIONS ESPAGNOLES.

*Deſcripcion de la ciudad de Jeruſalem y lugares comarcanos, como eſtaban en tiempo de Chriſto Nueſtro Señor ... por ... Vicente Gomez ... Valence, P. Mey, 1603. In-8°.

*Idem. Valence, P. Mey, 1620. In-8°.

Les deux derniers n^os sont cités par Nic. Antonio (*Bibliotheca hispana nova,* II, p. 325).

Breve descripcion de la ciudad de Jerusalem y lugares circunvecinos, como estaba en tiempo de Christo nuestro Señor, y de los lugares que fuéron ilustrados con su pasion y la de algunos Santos; con una declaracion de las principales dificultades en las historias que se tratan, muy necesaria para entender la sagrada Escritura. Acompaña á esta descripcion el plano ó mapa topográfico que le corresponde ... traducida al castellano por ... Vic. Gomez ... Va agregado al fin el viage de Jerusalem que hizo y escribió Francisco Guerrero, para que se vea la diferencia que hay en esta ciudad de aquel tiempo al de ahora. Madrid, offic. de Cano, 1799. In-8°.

—

Breve descrittione della città di Giervsalemme, come à punto ſi ritrouaua nell' età di Chriſto, & de' luoghi vicini ad eſſa. Et di tutti i luoghi quali furono nobilitati per la paſſione di Chriſto & de ſuoi Santi. Con vna breue dichiaratione de' paſſi principali nell' hiſtorie occorrenti : la qual non ſolo è vtile à' Chriſtiani, ma neceſſaria è chi eſpone la ſacra ſcrittura. Aggiontaui vna topografica deſcrittione, la quale in figure di rame, & modo marauiglioſo rappreſenta detta città : con li ſuoi numeri che col libro ſono conformi. ... tradotta di latino in volgare dal sig. Pier Franceſco Toccolo nobile Veroneſe. Vérone, Marc-Ant. Palazzolo, 1590. In-8°.

Idem. Aggiõtoui di nuouo vn trattato del m. ill. s. Lodouico Arriuabene ... toccante le parti piu eſſentiali di terra ſanta. Vérone, Marc-Ant. Palazzolo, 1592. In-8°.

*Rittratto della citta di Gierusalem nel modo, e forma che l'era quando mori Chriſto Jeſu, con la deſcrizzione de' luoghi intorno ad eſſa e loro ſtorie ... trad. da Francesco Baldelli. Florence, 1593. In-8°.

Voir *Bibliotheca anonymiana...*, La Haye, Adr. Moetjens, 1728, III, p. 182.

*Idem. Florence, 1594. In-8°.

*Breve, e vera descrittione della citta' di Giervsalemme, e luoghi à lei intorno : à quel proprio modo, che nel tempo di Chriſto fioriua. Ag-

giuntaui la uera figura, con le strade, e luoghi della passione di noſtro Signore; cosa veramente degna de vedere, e contemplare; e per li deuoti pellegrini, si è aggiunto vn breue, è succinto viaggio di andare in Gierusalemme, e visitare quei santiſsimi, e benedetti limiti ... tradotta in lingua volgare dal ... frà Luigi Vulcano ... Naples, Jean-Jacq. Carlino, pour Henri Bacco, 1600. In-12°.

—

TRADUCTION POLONAISE.

Iervzalem Iákie bylo zá czáſow Chrystvsa Pana przedmiéśćia Y co przednieyſze Mieyſcá opiſáne, ... A teraz swiezo dla pozytku więkſzego zbáwiennego ná Polſki ięzyk przelozone. Przez Iednego 3 Duchownych, Jervzalem Nowego pod Czerſkiem (André-Jean Frankiewicz). Varsovie, s. n. d'impr., 1671. In-8°.

*Idem. Varsovie, 1716. In-4°.

Idem. Varsovie, imprimerie des Jésuites, 1725. In-4°.

Idem. Varsovie, imprimerie des Jésuites, 1726. In-4°.

Dans les deux dernières éditions le titre porte par erreur *Sébastien* au lieu de *Chrétien* van Adrichem.

—

TRADUCTION-EXTRAIT, EN FRANÇAIS.

J.-M. D****, Jérusalem au temps de N.-S.-Jésus-Christ. Légende topographique et historique de

la carte de Jérusalem par Adrichomius, et des lieux sanctifiés par les souffrances de Jésus-Christ; avec la carte d'Adrichomius, et deux plans du temple de Jérusalem selon les desseins de D. Calmet. Saint-Genis-Laval (Rhône), établissement des frères Maristes, etc.; Trévoux, J.-C. Damour, impr., 1857. In-8°.

*Idem. Lyon, Briday, 1858. In-8°.

C'est probablement l'édition qui précède avec un autre titre.

Iervsalem, et suburbia eius sicut tempore Christi floruit, cum locis, in quibus Christ' passus est : quæ religiose à christianis observata, etiã nũ venerationi habentur descripta per Christianum Adrichom Delphum. 1869.

Plan de la ville de Jérusalem d'après Chrét. van Adrichem; 62 sur 82 centim. Le titre reproduit est sur une seule ligne. Fac simile gravé par J. Geisendörfer, et imprimé par Lemercier et cie, à Paris. La partie inférieure du plan est occupée par une légende, en français, comprenant un extrait des 170 chapitres dont se compose l'ouvrage de van Adrichem. Dans un cartouche, au bas, à droite : Colonia Agrippina, Anno Christi 1584. La date 1869 est celle du dépôt.

—

*Chronicon ... traducido de latin en español por Lorenzo Martinez de Marcilla. Saragosse, Diego Dormer, 1631. In-4°.

*Idem. Madrid, 1631. In-4°.

Voir Nic. Antonio, *bibliotheca hispana nova*, II, p. 4.

Idem. Madrid, imprim. royale, pour Jean-Ant. Bonet, 1656. In-4°.

Idem. Madrid, imprim. royale, pour Jean-Mart. Merinero, 1679. In-4°.

Idem. Madrid, Franç. Martinez Abad, 1723. In-4°.

*Idem. Barcelone, 1764.

—

Theatrvm Terræ Sanctæ et biblicarvm historiarvm cum tabulis geographicis ære expreſſis. Cologne, offic. d'Arn. Birckmann, pour Arn. vander Myle, 1590. In-fol.

Idem. Cologne, offic. d'Arn. Birckmann, pour Arn. vander Myle, 1593. In-fol.

Idem. Cologne, offic. d'Arn. Birckmann, pour Arn. vander Myle, 1600. In-fol.

Idem. Cologne, offic. d'Arn. Birckmann, pour Herm. vander Myle, 1613. In-fol.

Idem. Cologne, Birckmann, impr., pour Herm. vander Myle, 1628. In-fol.

Idem. Cologne, *Apud Iodocvm Henricvm Kramer cum Permissu Superiorum*, 1682. In-fol.

Idem. Cologne, *Apud Iodocvm Henricvm Kramer Sub Signo Arboris Ante S. Paulum*, 1682. In-fol.

C'est l'édition qui précède, corrigée au moyen de ff. réimprimés, et avec un titre changé.

Idem. Cologne, Thom. von Collen, 1722. In-fol.

C'est l'édition qui précède, avec une autre adresse et un autre millésime.

(Amsterdam), Nic. Biestkens. 1578.

Een vaderlijck || Adieu / Teſtament eñ forch=||uuldighe onderwijſinge wt der || H. Schrift / ghemaeckt door Henrick Ale=|| wijnſz. gheuanghen weſende binnen || Middelborch om het ghetuycheniſſe der || waerheyt / het welcke hy zijn drie kinde=||ren tot een eewighe memorie ende ghe=||dachteniſſe heeft na ghelaten / ende || heeft het ſelue met zijn eyghen || bloet onderteeckent / ende || daer na int Jaer M.||D.LXJX. den 9. || Febr. metter || doot beue=||ſticht. || *.* ||

Ghedruckt by Nicolaes || Bieſtkens / int Jaer || M.D.LXXVJJJ. ||

In-8o, sans chiffr., sign. Aij-Bv [Bviij], 16 ff. Car. goth. Titre avec bordures de fleurons typographiques, vo blanc. Notes marginales.

En tête du f. *Aij* : *Een vaderlijc Adieu / Teſta=|| ment / eñ ſorchuuldige gantſch ſchrif=||telijcke onderrichtinghe.* || *Dat eerſte Poínct.* ||. Dans ce 1er chap., l'auteur s'adresse à ses trois enfants, un fils nommé Alewijn Henricksz., âgé de 10 ans, une fille de 8 et une autre de 6 ans. Il leur rappelle qu'ils ont déjà

Gand : bibl. univ.

perdu leur mère et que sous peu ils seront orphelins de leur père. Il les engage à vivre toujours dans la crainte du Seigneur. Au v° du f. *Aiij :* ❧ *Dat 2. Poínct.* || ☞ *Dat eerſte fondament der deuchden* / ... *Kinder Tuchte.* (sic); au v° du f. [*Av*] : *Dat 3. Poínct.* || *Corte aenwijſinghe van Godt* / *om dien te leeren* || *kennen* ..., et au r° du f. *Bij : Dat 4. Poínct.* || *Wat dinck dat ſonde is* / *eñ waer door dat ſonde* / || *ſonde geworden is* / ... A la fin du r° du f. [*Bviij*] : *Mijn lieue kinderen* / *al iſt dat ghy niet* || *by een en woont* / *te meer hebt malcanderē* || *ſeer lief* / ... *eñ deylt dit Boecxken in dry* || *Copyen* / *voor elc een. Ten eerſten ſende ict* || *v* / *mijn lieue ſone* / *Alewijn Henrickſz.* / *de-*||*wijle ghy de outſte zijt. Ghedenct wat ick* || *v wel gheſchreuen hebbe tot leere* / || *deylt oock v ſuſterkens mede.* || *Nu Adieu* / *een eewich* || *Adieu* / *mijn drie* || *weeſkens.* || **** || *Finis.* ||. La dernière page est blanche.

Henri Alewijnsz., fabricant de sacoches *(taschmaecker, marsupiarius),* et guide spirituel *(voorganger)* des téléobaptistes ou mennonites, à Middelbourg, fut brûlé dans cette ville, avec Jean Marijnsz. van Oosten et Gérard Duynherder, le 9 févr. 1569. Voir : T. Jansz. van Braght, *het bloedig tooneel, of martelaers spiegel der doopsgesinde of weereloose christenen... 2e druk,* Amst., 1685, II, pp. 389-405, où la pièce mentionnée ci-dessus est reproduite en entier.

(Haarlem, Gilles Rooman?). 1581.

Veel ſcho=‖ne grondige leeringhen ‖ wt des Heeren woort / beyde des oudē ‖ eñ nieuwen Teſtaments / in welcke on=‖derſcheydentlijck bediet / verclaert ende ‖ aengeweſen wort / wat een menſche noo‖dich ſy ter ſalicheyt / door Henrick Ale=‖wijnſz / tot Middelborch geuangē ‖ om de waerheyt / die hy oock ‖ metten doot ende bloede ‖ ſtātuaſtich betuycht ‖ eñ beſegelt heeft / ‖ Anno .1569. ‖ Den 9. ‖ Febr. ‖ I. Petr. 4 / 19. ‖ Alle die daer lijden na den wille Gods / ‖ die beuelen haer ſielen den getrou=‖wen Schepper met goe=‖de wercken. ‖

✠ Ghedruckt int Jaer ‖ ons Heeren / M. D. Lxxxj. ‖

In-16°, 64 ff. chiffr., y compris le titre. Annotat. margin. Car. goth.

Au v° du titre : ◖ *Totten Leſer.* ‖. Les ff. 2-37 r° renferment 6 lettres de H. Alewijnsz., écrites de sa prison : ✠ *Dit is de eerſte Tafe‖reel ofte Brief van Henrick ‖ Alewijnſz.* ‖, daté : ... *tot Middel=‖borch. Anno* .1568. *Dē* 18. *Aguſti* (sic). ‖, (ff. 2-5 r°); ✠ *De*

Amsterdam : bibl. de l'église des mennonites.
Leiden : maatsch. nederl. letterkunde.

twede Tafereel. ||, daté : *Anno* .1568. *Jn* || *September.* || (ff. 5 r°-12 v°); ✠ *De derde Tafereel.* ||, daté : *Anno* || 1568. *Den* 16. *December.* || (ff. 12 v°-17 v°); ◖ *De vierde Tafereel* ||, ... *Gheſchreuen* || *voleyndich den* 14. *Januarij* / *Anno* || 1569. ... *nv ben ick mijn tweeder van de Heerē* || *in haer auijſe ghehouden* / *van ouer een* || *maent voorleden* / *eñ int vertrec des le=*||*uēs* / *heb ic noch geſchreuē (God danc)* || *maer na huyden den eerſten of tweeden* || *rechtdach* / *dats den* 17. *of* 20. *Januarij* || *hopen wy ... onſe doot* || *eñ offerande ten eynde te brengē.* ..., (ff. 17 v°-29 r°); ✠ *De vijfde Tafereel.* || *Aen zijn kinderen.* || ... *Datum* / *den* 20. *Decembris. Anno* || 1568. *Wt middelborch op den Steen.* ||, (29 v°-31 v°); ✠ *De ſeſte Tafereel.* ||, daté : *Den* 20. *Januarij. Anno* || 1569. ||, (ff. 32 r°-37 r°). Les ff. 37 r°-57 v° contiennent encore deux autres lettres du même Henri Alewijnsz. : ✠ *Dit is noch eenen* || *Sent-brief vā Hērick Alewijnſz.* / || *geſonden aen den lieuen* || *kinderen Gods in* || *al Zeelant.* ||, sans date, (ff. 37 r°-39 r°); et : ◖ *Een gantſch Chriſtelijcke groete* || *eñ aendacht inden Heere.* ||; à la fin : ... *By my H. A. ende mijne mede ghe=*||*uangenen goets moets. Datum* / *Anno* || 1568. *Jn Nouember.* ..., (ff. 39 r°-57 v°). Les ff. 57 v°-60 v° renferment : ✠ *Dit is het gene* / *dat* || *Henrick Alewijnſz de Heerē ouer* || *gaf by die pijnbanck.* ||. A la fin du f. 60 v° : ✠ *Hier na volgen noch* / *twee liedekens* / *de welcke Henric* || *Alewijnſz wt zijnder* / *ge=*||*uanckeniſſe gheſon=*||*den heeft.* ||, et les ff. 61-64 sont consacrés à ces deux chansons, dont voici les 2 premiers vers :

1, *Och wilt v doch eens ſchamen*
Ghy roemers alte ſamen ...
2, *Hoort mijn Adieu mijn vrienden doch.*
Orlof uwer liefdē en vruechdē ...

A la fin de la dernière p. : *Fjnjs.* || et la souscription : ✠ *Gedruct int Jaer* / || *M. D. LXXXJ.* ||. Les caractères qui ont servi pour l'impression de ce petit volume très rare, sont ceux employés vers cette époque dans l'officine de Gilles Rooman, de Gand, imprimeur à Haarlem.

La lettre : ❨ *Een gantſch Chriſtelijcke groete ... Anno* || 1568. *Jn Nouember ...*, et la pièce suivante : *Dit is het gene* / *dat* || *Henrick Alewijnſz de Heerē ouer* || *gaf ...* ont été reproduites dans les martyrologes mennonites, de [Jacq. Outerman, Jean de Ries et autr.], de [Jacq. Outerman, Pierre Jansz. Twisk, Syv. Pietersz., et autr.], et de T. Jansz. van Braght.

Voir sur Henri Alewijnsz., ministre *(voorganger)* mennonite à Middelbourg, outre les martyrologes cités, S. Blaupot ten Cate, *geschiedenis der doopsgezinden in Holland, Zeeland, Utrecht en Gelderland...*, Amsterdam, 1847, I, pp. 41 et 74.

HOORN, Zacharie Cornelisz. 1611.

Veel ſchoone grondige leeringen uyt des Heeren woort / beyde des ouden ende nieuwen Teſtaments / in welcke onderſcheydentlijck bediet / verclaert ende aengheweſen wordt / wat een menſche noodich zy ter ſalicheydt / door Henrick Alewijnſz. tot Middelborch gevangen om de waerheydt / die hy oock metten doodt ende bloede ſtantvaſtich betuycht eñ bezegelt heeft. Anno 1569. Den 9. Feb. 1. Petr. 4 19. Alle die daer lijden nae den wille Gods / die bevelen haer ſielen den ghetrouwen Schepper / met goede wercken.

Tot Hoorn by Sacharias Cornelifz. Boeckvercooper.

In-16°, 102 ff. chiffr., y compris le titre et la préface, et 2 ff. blancs, à la fin. Annotat. margin. Car. goth.

Réimpression de l'édition de 1581.

Le v° du titre est blanc, et le 2e f. contient la préface : *Totten Leſer*. La 1re lettre commence au f. 3 r°; la 2e lettre, au f. [8] r°; la 3e lettre, au

f. 20 r° (une erreur : *tweede* au lieu de *derde,* dans le titre-courant, au v° du f. 25); la 4e lettre, au f. 28 r°; la 5e lettre, au f. 46 v°, et la 6e lettre, au f. 50 v°. La 1re des lettres accessoires commence au f. 59 r°, et la 2e, au f. 62 r°. Au v° du f. 91 : *Dit is het ghene | dat Henrick Alewijnſz. de Heeren over gaf bij die pijnbanck.*, et au v° du f. 96 : *Hier na volgē noch twee liedekens | de welcke Henrick Alewijnſsz. uyt ſijnder gevanckenisſe gheſonden heeft.* Les ff. 97-102 contiennent les deux chansons. A la fin du f. 102 v° : *Ghedruckt int Jaer | M. DC. XJ.*

ANNEKEN ou Anne, de Rotterdam, ou Anneken Jans.

(DEVENTER, Thierry van Borne).

S. d. (15 ??).

(*Titre de départ*). Hier begint dat Te-‖ſtamēt dat Annekē zeliger gedachteniſſe, ‖ Eſaias harē Sone beſtelt heefft / den xxiiij, ‖ dach Januarij Anno .xxx ix. des morgens te ‖ negen vren ouergeleuert / als ſy haer be=‖reyde te ſteruen, voer den namen vn=‖de dat getucheniſſe Jeſu, Vnde ‖ nam daer mede oerloff an ha=‖ren Sone, tot Rot=‖terdam. ‖

In-8o, 4 ff., sans chiffr. Car. goth.

A la fin de la dernière p. : ¶ *Hier eyndicht dat Teſtament van An=‖nekē an haren Soen / bouen ‖ genoempt. ‖ Na Ghedrucket, na een olde gedruckte Co=‖pye. Die gedruckt geweeſt is : Jnt Jaer ‖ als ſy Haer lichaem Godt opgeof=‖fert heefft. Anno. ‖* 1539. ‖

Le seul exemplaire connu de cette pièce appartient à la bibliothèque de l'église des mennonites, à Amsterdam. Il résulte de la souscription que ce n'est pas une première édition, mais seulement la réimpression d'une autre publiée en 1539, l'année

Amsterdam : bibl. de l'église des mennonites.

même du martyre d'Anne de Rotterdam. Écrit dans le dialecte de la province d'Overyssel, cet opuscule sort évidemment des presses de Dirck ou Thierry van Borne, imprimeur à Deventer, car les caractères qui ont servi pour l'impression du *Teſtament,* sont ceux de la 1re édition du *Wonder-Boeck* de David Jorisz., également imprimée par van Borne, en 1542.

Voir, pour des détails concernant Anne, épouse d'Ar. Jansz. de Lind, chirurgien à Rotterdam, notre article : Soetken vanden Houte, *een teſtament ... hier achter ... een Teſtament, dat Anneken van Rotterdam haren ſone ... beſtelt heeft ...*, Delft, A. Heyndricxz., 1586. Il convient d'ajouter qu'Anne van Rotterdam était joriste. Dans une lettre adressée à David Jorisz., publiée, pour la première fois, dans la dernière édition du *Martelaers Spiegel*, de T. Jansz. van Braght (II, pp. 144-145), elle dit : *Jk danke mijnen Vader en glorificere mijnen Zaligmaker van die gave der genade in uwer wijsheid | komende van boven ... gebenedijd zijt gy den Heere ... Weeſt gy die Wanne in de hand des Heeren | bereyd den Heere een aengenaem volk ... Daerom O gy ridderlijke Voerman Jſraëls | gy beminde des Heeren | aenſchouwt wel naerſtelijk den Wijngaerd | ſnoeyd haer telgen al om | doet weg dat haer den waſdom verhinderd ... die Heer ſal uwe kracht vermeerderen ... want hy een luſt tot u heeft ... dien hy een Wachter in ſijn huys geſteld heeft | ... een Herder ſijnder kudde ... gelijk den regen 't aerdrijk en den dauw de bloeme des velds verver-*

ſchet ... ſoo geeft leven | ſmaek en voedſel uwe vermaninge ... Och wat hebt gy ſchoons by anderen | en goeds voor de anderen ... O ! gy geheyligde des Heeren | doet mannelijk | laet het u niet verdrieten | 't is noch om een weynig te doen ...

Le *Teſtament* d'Anneken van Rotterdam fut encore réimprimé souvent, à la suite de l'ouvrage : Soetken vanden Houte, *een teſtament ...*

Deux ou trois jours seulement après l'emprisonnement de Joriaen ou Georges Keetel, Thierry van Borne, qui avait soigné l'impression du *Wonder-Boeck,* fut jeté en prison à son tour. (Voir : Joris Keetel, *heilsame leere eñ nutte onderwyſinge ...*, s. l. ni d. [15??]). Après une détention d'environ six mois, Thierry van Borne fut relâché sous caution, comme il appert de la sentence qui existe encore dans les archives de la ville de Deventer : « *Alsoe Derick, prenter, in onser stadt geuenckenisse gewest is, oirsaicke dat dat groete wonderboick bij Dauid Joriss gemaickt vnd enige andere quaede boicken in synen huyse ... geprentet synnen, die seluen gehuset ende geherberget hefft, hebben scepen ende raidt, na dien Derick ongeuerlich een halff jair off langer in oire geuenckenisse gewest is, vt der geuenckenisse losgelaten, te weten, dat hy burge ende geloeue stellen sall voir lijff ende voir guet, dat hij vt der stadt Deuenter nyet ontwijcken en sall, oick vt sijnen huyse nyet gaen en sall, dan by wille van scepen ende raidt, ende hier voir synne burgen geworden Henrick Momme ende Jan Breda, die sampt ende ellick bisonders gelaifft hebben, dat Derick vt*

Deuenter nyet ontwicken en sall ... ende altoes Derick vurss. leuendich of doet wederom inleueren sullen in handen van scepen ende raidt, off te staen in sijnen stede ende te lijden, dat Derick selues nae recht behoren solde te lijden, ende dat Derick altoes een geuangen man wesen ende blijuen sall ter tijt toe dese saicke by scepen ende raidt hem verlaten sall sijn. Actum den Saterdach post Agneten (24 janvier) *a°. xlv. Jan Koesters ende Mr Otto Basters, burgemeisteren in der tyt.* » (Voir : *Overijsselsche almanak voor oudheid en letteren,* année 1849, pp. 116-117, et : *Procedure over de werken van David Joris, door* P.-C. Molhuysen, dans *Bijdragen voor vaderlandsche geschiedenis en oudheidkunde, door Is. An. Nijhoff,* IX, pp. 246-255).

Mr Molhuysen relate que, le 11 août, le magistrat permit, *uit gratie,* à van Borne de sortir de prison et de vaquer à ses affaires, à la condition de s'abstenir de tout jeu (de rhétorique?) et de ne plus hanter les tavernes. En 1552, van Borne imprimait encore des livres à l'usage des écoles. Voir, sur Thierry van Borne : A.-M. Ledeboer, *de boekdrukkers, boekverkoopers en uitgevers in Noord-Nederland,* ..., Deventer, 1872, p. 124, et toutes les sources citées par ce bibliographe.

AYSSESZ. (Reitse).

(HAARLEM, Gilles Rooman?).

S. d. (c. 1577).

¶ Sommige || belijdingen / ſchriftlijcke ſent=||brieuen / eñ Chriſtelicke vermaningen / || Gheſchreuen door Reytſe Ayſſeszoon / van Olde||boorn (leggende geuangen binnen Leeuwerden) || aen zijn huyſurouwe / Vader ende moeder / ende || andere zijne bekende vrienden. Welcke || gheuangen corts volghende daer na || om tghetuycheniſſe Jeſu Chri=||ſti ter ſeluer ſtede zijn le=||uen gelatē / eñ zijn ſie||le God geoffert || heeft. Anno || 1574. dē || 23. A=||pril || Noch is hier achter by geſet eenen ſentbrief / oft || trooſtelicke vermaninge / geſonden aenden ſeluē || gheuangen / tot trooſt eñ verſterckinge zijns ghe||moets / eñ tot een godſalich nieuwe Jaer / daer in || hy hem ſeer verblijdt ende vermaeckt || heeft / in zijnen gheeſt ende || ghemoet. || 2. Timothe. 3. b. 12. || Alle die godtſalich willen leuen in Chriſto Jeſu || die moeten veruolginge lyden ||

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

In-16°, sign. Aij-Mv [Mvij], 95 ff. sans chiffr., (plus 1 f. blanc ?). Annotat. margin. Car. goth.

Le v° du titre est blanc. Le f. *Aij* contient la table des matières, et les ff. *Aiij-Kiij* r°, les lettres de Reitse Ayssesz. Au r° du f. *Kiij* commence : ◖ *Die Concluſie oft be=‖ſluyt des Boecx / met de Sentē=‖tie ouer Reytze Ayſſeſzoon : Gegeuē by ‖ dē Houe van Vrieſlant / tracterende van ‖ zijn offerhande eñ af-ſcheyt ‖ van deſer werelt.* ‖. Les ff. *Kiiij* v°-*Mij* r° renferment : ◖ *Hier na ‖ volget eenen Sentbrief oft troo‖ſtelijcke vermaninge / geſonden aen dē ‖ voorgenoemden geuangen Reytſze Ayſ‖ſeſzoon in zijne banden tot eenen trooſt ‖ eñ verſterckinge zijns gemoets ‖ ende tot een Godtſalich ‖ nieuwe Jaer.* ‖. Cette dernière lettre a trois subdivisions : 1°, *De groete.* ; 2°, ◖ *Voorreden.*, et 3°, *Een vermaninge ‖ aen den geuangen.* Les ff. *Mij* v°-[*Mvij*] r° sont consacrés à deux chansons, intitulées : ✠ *Een nieu Liedeken ‖ van den voorgenoemden Reytze Ayſſeſ‖zoon Op de wijſe van Frans van boolſ‖weert ...*, et : ◖ *Hier nae volcht een Liedeken ‖ van Douwe Eeweſzoō / die ooc tot leeu=‖werdē is om gebracht / eñ gaet op de wij‖ſe : Het daget wt den Ooſten.* ‖. La première chanson commence par les vers qui suivent :

VVilt aenhorē eē liedekē recht
men ſalt v gaen verbreden ...

et la deuxième, par les vers :

Ick mach wel droeuich ſingen
in deſen ellendigen tijt ...

Voici les en-têtes des lettres, interrogatoires et

confessions de Reitse Ayssesz. complétés par quelques extraits :

1°, ◖ *Den eerſten brief van Reytſe* || *Ayſſeszoon / gheſchreuen in zijnder ghe*||*uanckeniſſe / hoe dat hi vandē Grietman* || *(Andries Grif* [Grypen] *genoēt) verraden / geuan*=||*gen / eñ in banden ghecomen is / eñ zijn* || *gelooue vrymoedich eñ onuerſchrict be*=||*kent eñbeleden* (sic) *heeft.* || *Het is geſchiet / int Jaer* 1573 || *den* 18. *September / dat ic ge*=||*comen ben* [van Beetsterzwaag, zijne woonplaats] *tot Oldeboorn / al*=||*daer is my beiegent den Griet*||*man / die heeft aen my begeert* || *ickſoude* (sic) *met hem gaen / hy had my wat* || *te ſegghen : Eñ comende tſamen in zijn* || *huys ... heeft hy my in boeyen geſlo*=||*ten ... Des anderen daechs ſmorgens / is de* || *Subſtituyt van Leeuwerden gecomen /* || *die heeft mi ſeer vele getempteert ... alſo hebben* || *ſy my na Leeuwerden geuoert / ende in* || *een gat gheſmeten / daer wel acht in la*=||*gen die niet na Godt en vraechden ... Eñ na dat* || *ick daer vijf dagen geleghen hadde / ſoo* || *hebben ſy my in een ander geuanckeniſ*=||*ſe ghebracht ...* (ff. *A iij* r°-*A iiij* r°).

2°, ◖ *Sijn belijdinge voor den* || *Commiſſarius.* || *Den ſeſten dach / hebben ſy my* || *gehaelt voor den Commiſſari*=||*us / eñ in het hene gaen / is my* || *te moete gecomē een out man* || *die heeft my geſeyt ... ghy hebt eenen* || *quaden Commiſſarius ... eñ onderwees my /* || *hoe ick den Commiſſarius antwoorden* || *ſoude ... Dit is* || *des vrydaechs gheſchiet.* (f. *A iiij*).

3°, ◖ *Sijn belijdinghe voor den* || *Paſtoor van Nyehoof.* ||. Nyehoof ou Nyehove était une paroisse de la

ville de Leeuwarden. Elle était appelée Nyehove en opposition à la paroisse d'Oudehove, qui était la plus ancienne. L'église de Nyehove, dédiée à la Ste Vierge, fut démolie en 1765, après avoir servi à divers usages. *Na dat ick ſeuendehalue weke* || *geuangē ben geweeſt / ſo heb=*||*ben ſy my gehaelt op de poor*||*te / daer was den paſtoor van* || *Nyehoof / (die is paſtoor ghe*||*weeſt van Enchuyſen) met een Aduo*||*caet* ... (ff. *A v* r°-[*A vi*] r°).

3°, *Sijn bekenteniſſe voor* || *drie Papen.* || *Na dat ick ſeuen weken geuan*||*gen ben geweeſt / ſo ben ic we*||*der gehaelt op de Poorte / in* || *een groote Sale / daer waren* || *drie papen / het eene was die van Nye=*||*hoof ... de andere was een vrieſe* ... Du troisième il n'est pas fait mention spéciale. (ff. [*A vi*] r°-*B* v°).

4°, *Sijn bekenteniſſe voor twee* || *Papen / ende des Biſſchops* || *Commiſſarius.* || *Na dat ick negen wekē geuan*||*ghen ben geweeſt / ſo ben ick* || *weder gheleyt op de poorte /* || *daer waren twee papen / met* || *des Biſſchops Commiſſarius / den ee=*||*nen was die van Nyehoof / die andere* || *was wt het Landt ... Ten laetſten / doen alle* || *die redenē geeyndicht waren / hebben ſy* || *eenē brief voort gehaelt / dat was de ſen=*||*tentie vanden Biſſchop ... daer in hebben ſy mi verdoēt ... eñ hebben my ouer ge*||*geuen inde wereltlicke rechters handē* ... (ff. *B* v°-*B iiij* r°).

5°, *Sijn belijdinge eñ bekenteniſſe* || *des geloofs voor den Biſſchop* [Cunerus Petri] || *met zijn* 5. *medehul-pers.* || *Na dat ick twaelf wekē geuan*||*gen ben geweeſt / ſo hebben ſi* || *my geleyt in des Caſteleyns* || *huys / daer*

was die Biſſchop || met een raetſheer / de paſtoor van Oude||hoof / eñ de Paſtoor van Nyehoof / met || de paſtoor van Jorwerdt / ende des Biſ=||ſchops Commiſſarius / deſe / na dat ſi ge||ſeten waren / hebben ſy my geroepen / eñ || ick binnen comende / heb mijn hoedt af || genomen / eñ ben geſetē / als een ſchaep || midden onder eenen hoop woluen ... (ff. *Biiij* r°-*Bv* v°).

6°, *Den Paſtoor van Nyehoof || tegen Reytſe || Na dat ick by derthien weken || geuangen ben geweeſt / hebbē || ſi mi noch eens geleyt in des || Caſteleyns Huys / daer was || de paſtoor van Niehoof* [Nyehove] ... (ff. *Bv* v°-[*Bvi*] r°).

7°, ◖ *Noch een Belijdinghe / welck || Reytze Ayſſeszoon voor den Biſſchop || ghedaen heeft / den 5. Januarij.* || (ff. [*Bvi*] r°-*Ciij* v°).

8°, ◖ *Noch een Bekenteniſſe / ghe=||daen voor eenen ſtouten Paep / met een || Sentbriefken / oft vermaninge || aen de vrienden.* ||. ... *Eñ ontrent drie da||gen daer na / ſo quam de bode vandē Biſ||ſchop / eñ ſeyde / dat ick Sententie ſoude || hooren / drie dagen daer na ... Eñ ſy zijn gecomē op haer geſette || dach / eñ hebben haer dingen gedaen ge=||lijc als zijt verſtondē / eñ gauen het oor=||deel ouer my ... Eñ ... zijn wech ghegaen / dan daer || bleef een paep / die laſterde veel eñ ſprac || onbehoorlic ... eñ ick wou||de niet met hem ſpreken ... Dit is al wat lange || geledē / eer dat ic dit geſchreuen hebbe / || want ick condet niet wel becomen om || die geuangens / die by my ſaten : Eñ ick || ben al wat cort van onthouden ...* (ff. *Ciiij* r°-[*Cvij*] r°).

9°, ◖ *Een Sentbriefken oft verma=||ninge aen de*

vrienden. ||. A la fin, il remercie celui qui lui a envoyé un livre. (ff. [*Cvij*] r°-[*Cviij*] v°).

10°, ¶ *Noch een belijdinghe van* || *Reytze Ayffeszoon / voor den Cō*||*miſſarius gedaen.* || *Na dat ick negēthien weecken* || *geuangē ben geweeſt / ſo bē ic* || *geleyt geweeſt voor dē Com=*||*miſſarius vant Conincx hof /* || *die heeft ten eerſten eenē Eedt van my* || *begeert /* ... *Jc ſeyde die heere heuet verbodē /* || ... *Doen heeft hy ... nae mijnen* || *ouderdom gheuraecht. Jck antwoorde :* || *vier of xxv. iaren ... hoe menich kinderen ick* || *hadde. Jc ſeyde een ... Hoe out iſt* || ... *Een half iaer ...* (ff. [*Cviij*] v°-*D* v°).

11°, ¶ *Hier na volghen drie Sendt=*||*brieuen / geſchreuen ... aen zijnen ... Vader.* || (ff. *D* v°-[*Dvij*] v°). La 2e lettre est datée : ... *in die xxvi. weecke mijnder* || *Banden.* ||. Il résulte de ces lettres que Ayssesz. avait encore ses parents, deux sœurs et un frère puîné. Dans les deux premières lettres, il s'occupe surtout de sa femme et de son enfant. ... *Voorts ... ben ic ſeer* || ... *verblijt geweeſt / om* || *dat ghy alſulcken vaderlijcken ſorge ... aen mijn lieue huyſurou=*||*we eñ Kint bewijſen wilt ... Jc heb ver*||*ſtaen dat mijn lieue wijf eñ ſuſter inder* || *ſtadt zijn geweeſt / eñ my geerne beſocht* || *hadden / maer het is haer niet toegelatē* || *geweeſt ... Het is mi groote* || *ſwarcheyt / datter niemant by my moet* || *comen / ic ſoude mijn beminde huyſurou*||*we noch ſo geerne eens willen ſpreken ... want het ſchijnt dat het niet langhe wil* || *dueren. ... Voort ... ſo is v wel bekent / dꝫ* || *ic eens een clein boecxken vandē B.* [Broeders] *van* || *F.*

[Franeker?] *ontfanghen heb ... dz welcke || my ſeer verblijt heft / want ſy hebbē my || daer noch bi geſonden enen haluen rijcx||daler / met tien muſcaten / eñ twee ſtuckē || pijpcaneel / met noch meer medicijnē / eñ || ooc eenē grooten fijnen ronden coecke / || met ſes nueſdoecken ... Ooc ſo hebben die vrienden van L.* [Leeuwarden?] *my || alſo bedacht met brandewijn / koecke eñ || ſoeten wijn / eñ terwē broot daer by ... dat welcke mi ... verblijt ... eñ ... bedroef*[t] *... om dat ſy || ſo veele oncoſt doen. Hierom lieue vad' || ſo ſeynde ic v negen muſcaten / hier van || begeere ick dat ghy mijn lieue wijf vier || wilt geuen / mijn outſte ſuſter twe / ende || hout ghi die drie. Voort ... twe || ſtucken pijpcaneel / gheeft mijn wijf het || eene eñ hout ghy het ander. Oock ſeyn||de ic v twe ſtuc fijne koecks / geeft mijn || wijf het eē / eñ hout ghi het ander ... op dz ghi mi daer by noch eens moe||gen gedenckē / als ic verrot ben / oft aen Aſſche legge ...* [1]. Dans la 3e lettre il dit : *Voort ſult ghi || weten / datter nv twee geuan-*

---

1 Il semble, d'après ce passage, qu'on était autorisé à remettre aux prisonniers des friandises ou des épices. Jean Gerritsz., brûlé à La Haye, le 15 déc. 1564, écrit dans une lettre adressée à ses coréligionnaires : *Daerenboven hebbe ik haer* (sa mère) *wat kruyds gedaen / te weten / een note-muſcate / met drie of vier klauwen gembers / met wat nagelkens / dat ſe dat J. C.* (probablement le *voorganger*, ou ministre) *ofte een ander ſoude geven / dat men dat in ſtucken ſal ſnijden / en ordentlijk om deelen tot een eeuwige groeting ...* (T. Jansz. van BRAGHT, *martelaers spiegel*, Amsterdam, 1685, II, p. 318).

gens bi mi || *zijn / eñ het zijn twe oude mannē / eñ wy* || *connen wel redelijcken ouer een ... Voort ſo late ic v weten / hoe dꝫ* || *... op een auonttijt* || *... des cornels wijf ... gecomen is / als wy het eeten ont=*||*fangen ſoudē. ... Eñ ſy worde quaet /*|| *eñ ſeyde : Datter geen buel en ware / ſoo* || *woude ſy my ſelue lieuer doden / al eer* || *dat ic ſoude leuen. Eñ ſy gaf die twe ge=*|| *uangens die by my zijn / ſeuē ſtuyuers /* || *eñ verboot haer dat ſy mi daer niet van* || *geuen ſouden ...*

12°, ◖ *Eenen Brief aen zijne* || *Moeder.* ||, datée, à la fin : *Die xx. weke mijnder banden.* || (ff. [*Dvij*] v°-*Eiij* r°).

13°, ◖ *... drie Sendtbrie=*||*uen ... aen zijn ... huyſ-urouwe.* || (ff. *Eiij* r°-[*Fvij*] v°) *... Jc ben ſeer* || *beſwaert om v eñ mijn lieue kint / Och* || *woude onſe lieue heere dat in zijn rijcke* || *halen ...* (f. [*Eiiij*] r°) *... dit* || *heb ic geſchreuen een dach of twee nae* || *Paeſſchen / in die eenendertichſte weec=*||*ke van mijnder geuanckeniſſe ...* (f. [*Fvij*] r°).

14°, ◖ *Eenen Brieff aen zijn oudtſte* || *Suſter / eñ zijn Swager.* || (ff. [*Fvij*] v°-*G* v°).

15°, ◖ *Noch eenen Brief aen zijn* || *outſte Suſter.* ||*... VVeet ... dat ic ... verſtaen* || *heb ... dat uwen lieuen Man ge*||*ſtoruen is / den achſten dach in Januari*||*us ... het ſchijnt dat de Here ons be*||*ſoekē wil / want ... de here heeft v man gehaelt ... eñ ... Sybolt ... eñ ... mijn cley=*||*ne broeder / eñ oock mijn Oom ... Geſchre-uen de drientwintichſte* || *weke mijnder geuanckeniſſe ...* (ff. *G* v°-*Giij* r°).

16°, ◖ *Eenen Brief aen zijn* || *Jonckſte Suſter.* || (ff. *Giij* r°-*Giiij* v°).

17°, ◖ ... *drie Sent=‖brieuē ... aen de ghe=‖meynte Gods.* ‖ (ff. *Giiij* v°-*Jv* v°). Ces trois lettres sont écrites à la communauté mennonite d'Oldeboorn. La 1re est datée : *in die* 21. *weke mijner bandē.* ‖ ... *ic lig hier* ‖ *gelijck een ſchaep op die Slachtbanck /* ‖ *ic en weet niet wanneer dat mijn heere* ‖ *my hebben wil* ... (f. *Jiiij* r°).

18, ... *Sentbrief ... aen eenen beſonderlinghen* ‖ *Broeder / die hem een grote liefde bewe=‖ſen heeft in zijnder geuanckeniſſe*... Il s'agit ici de la personne habitant *F.* [Franeker?] qui lui avait envoyé un livre, quelque argent, un gâteau, des noix de muscade, de la cannelle, etc. (voir chap. 11) ... *ick hebbe dicmael voor den biſſchop ge=‖weeſt. Maer nv ſo ſta ick onder thof / eñ* ‖ *verwachte mijn doot oft verloſſinge ... Geſchreuen ... die* 26. *weecke van mijn=‖der geuanckeniſſe.* ‖ (ff. [*Jvi*] r° - *Kiij* r°).

La sentence (f. *Kiij* v°) est datée : *Actum den* 23. *april / Anno* .1574. Reitse Ayssesz. fut condamné à être noyé, et ses biens furent confisqués. *Daer ouer was Reytze ſeer vrymoe=‖dich eñ blijde ... Eñ is voort tſauonts* ‖ *te negē vren in des Caſteleyns huys ge=‖bracht ... daer waren ooc monicken / die quelden* ‖ *eñ tenteerdē hem ſeer vele ... on‖trent xij. vren inder nacht is de caſtelein* ‖ *met de dienaers / eñ ſcherprechter / Mo=‖nicken / met meer andere vergadert / eñ* ‖ *hebben hem geleyt na de pijnichtoorn /* ‖ *eñ hy is blijdelijc henē gegaē ſingende : Jc roepe v o hemelſche vader aen / wilt‖ mijn geloue ſterckē / ꝛc. ...*(Voir : *'t Groot Hoorns liedtboeck* ..., Hoorn, 1647, p. 227 et *'t Kleyn Hoorns*

liedtboeck ..., Amsterdam, 1736, et Sneek, 1814, p. 249, etc.). *Eñ als hy nv in || dē toorn quam / ſo is hy op zijn aēgeſich||te neder geuallē / eñ heeft dē here ... aengeroepen. Daer nae is || hy weder op geſtaen eñ heeft zijn offer-||hande ... volbracht / || ...*

La première des deux chansons, à la fin, contient l'histoire du martyre de Reitse Ayssesz. La deuxième est un récit du martyre de Douwe Ewoudtsz., veuf et père de cinq jeunes enfants. Il fut emprisonné à Leeuwarden, à cause de ses opinions mennonites, le 3 janvier 1570 (van Braght, *martelaars-spiegel*, 1685, II, p. 560, dit : 1571) et noyé, lié dans un sac, le 12 octobre 1571. Avant de mourir il entonna la chanson :

Ic arm Schaepken aen groen heyde || waer ſal ic [henē gaen || ...

Une partie de l'ouvrage a été réimprimée dans les martyrologes mennonites, de [Jacq. Outerman, Jean de Ries et autr.], de [Jacq. Outerman, Pierre Jansz. Twisk, Syv. Pietersz. et autr.], et de T. Jansz. van Braght. Les pièces reproduites sont les nos 1-10, la 3e lettre à son père (voir le no 11), la lettre à sa mère (no 12), les deux premières lettres à sa femme (voir le no 13), la sentence et la conclusion. Dans tous ces martyrologes, (à l'exception de la 1re édit. [1615] de celui de [Jacq. Outerman, J. de Ries et autres]), on a interpolé le récit des infortunes d'Andr. Grypen, *grietman* d'Utingeradeel, qui avait procédé à l'arrestation de Reitse Ayssesz. La maison de Grypen fut saccagée par des bandits,

lui-même fut fait prisonnier et ne parvint à se libérer qu'après payement d'une rançon de 6000 florins. Perdu sans ressource par ce désastre et, de plus, souffrant d'une maladie de poitrine et de la gravelle, le *grietman* en fut bientôt réduit à vivre de la charité publique. Plusieurs autres membres de sa famille moururent aussi misérablement.

La 3e lettre de R. Ayssesz. à son père (nº 11), la lettre à sa mère (nº 12) et les deux premières lettres à sa femme (nº 13), sont encore reproduites dans : S. Blaupot ten Cate, *geschiedenis der doopsgezinden in Friesland,* Leeuwarden, 1839, pp. 295-302, mais ici l'orthographe a été complètement modifiée.

Sur le feuillet de garde de l'exemplaire qui appartient à la bibliothèque de la société de littérature néerlandaise, à Leiden, se trouve une note de J.-T. Bodel Nyenhuis qui tend à prouver que l'ouvrage a été imprimé vers 1577, et, à l'appui de cette assertion, Bodel transcrit une annotation de S. Blaupot ten Cate, extraite des notules d'une assemblée ecclésiastique de Humsterland (prov. de Groningue) tenue en 1578 : *Anno* 1577 *hebben wi noch ghedruckt ontfanghen de sentbrieuen Reytses van Oldeboorn, onses lievs Broeders in Christo.* Les caractères qui ont servi à l'impression semblent prouver que l'ouvrage est sorti des presses de Gilles Rooman, à Haarlem, imprimeur d'un grand nombre d'autres ouvrages analogues.

L'exemplaire appartenant à la bibliothèque de la société de littérature néerlandaise, à Leiden, est le seul signalé.

ACTUS (der) und Hendlung der Degradation und Verprennung der ... dreien ... Merterer ... zu Brüssel ...

S. l. ni n. d'impr. (1523).

Der Actus vnd hendlung der || Degradation vnd verpren=||nung der Chriſtlichē drei||en Ritter vnd merterer || Auguſtiner ordens || geſchehen zu || Bruſſel. || Anno. M. D. XXiij. || Prima Junij (*sic, pour* Julij). ||

In-4°, 3 ff. et 1 f. blanc. Car. goth.

Le v° du titre est blanc.

Première édition présumée d'un opuscule souvent réimprimé. Elle se distingue des autres par une erreur de désignation de mois, *junij* pour *julij*. Elle est aussi, dans sa forme, plus simple, que la plupart des autres éditions; le titre n'a aucun encadrement. Mr Ém. Weller ne l'a pas connue. (*Repertorium typographicum. Die Deutsche Literatur im ersten Viertel des sechzehnten Jahrhunderts,* Nördlingen, 1864, p. 265, et *Supplement,* Nördlingen, 1874, pp. 27-28). C'est l'histoire des trois premiers martyrs de la Réforme : Henri Voes ou Voesius, Jean van Essen, van Esch, van Esschen ou Esschius, et Lambert Thoren. La rareté des exemplaires et l'importance de la pièce au point de vue de l'histoire

Gand : bibl. univ.

religieuse du XVIe siècle, nous engage à reproduire le texte de cette Ire édition, imprimée peu de jours après l'exécution de la sentence :

« Wie die Chriſtlichen drey Rit=‖ter vnd Marterer / Auguſtiner ‖ ordens / haben vmb der Euan=‖ gelifchen warhayt willenn ‖ jamerlichē (doch frölich ‖ vnd willig) mit groſ=‖ſen danckſagungen / ‖ Gott jrenn gayſt ‖ auff geben ꝛc. ‖

» Es ſeind vonn den Mün=‖chen Auguſtiner ordens / ſo zu Anttorff ver=‖triben ſein / drey der ſelbigen in vil orten (*sic, pour* Vilvorde) gefangen ge‖weſt umb Chriſtlicher warhayt willen / jnen etliche ‖ artickel für geworffen / die zuwiderrüffen / aber jr kai‖ner das zethun bewilligt Nun haben andere mün=‖che vnd gayſtliche ſo vil durchs gelt mit den Regen‖ten gehandelt / auch gebenn dem Babſt / das ain ‖ Mandat von Rom kommen iſt / darinn der Babſt ‖ alle die / ſo auff diſer maynung ſein / verurtaylt hat / ‖ die ſelben zuuerprennen Auff föllichs haben die am ‖ Hoff zu Bruſſel die Münch für Recht laſſen brin=‖gen / vnnd jnen fürgehaltenn etlich artickel / die ſy ‖ wederüffen föllen / vndter diſen / zwen am mayſten berürt / Das der Babſt nit macht hab / ainem ſeine ‖ ſünd zuuergeben / zupinden / oder entpindenn / ſon=‖der allayn Gott / dann der Babſt ſey als wol ainn ‖ ſündtlich menſch / als andere menſchen / vnnd hab ‖ nit mer macht / dann ain ander prieſter. Vnd ſunſt ‖ die andern Euangeliſchen artickel haben ſy alle föl‖len widerrüffen. Do ſeind ſy

» geſtanden / vnd haben || geſagt / nain / ſy wöllen
» Gottes wort nit verlaug=||nen / ſonder ſy wöllenn
» vil lieber vmb Chriſtliches || glaubens willen ſter-
» benn. Do hat man jnen geſagt. || Sy müſſen ver-
» prynnen / Des ſeynd ſy gantz willig || geweſt /
» vnd geſagt Sy ſein froe das jnen Gott die || gnad
» geben hab / das sy vmb Chriſtliches glaubens ||
» willen ſterben ſöllen. Do iſt einer vnder den
» dreyenn || geweſt / hat iiij tagfriſt gebetten / ſich
» zu bedencken || zuwiderrüffen / oder nit. Den hat
» man wider in die || gefencknuſs gefürt. ||
» ¶ Die zwen haben ſy genommen / vnnd ynen ||
» alle klayder / als ſölten ſy Meſs gehalten haben
» an-||gelegt / vnnd alda ainen Altar auff gericht /
» da bey || ſeind Biſchoff / vnnd ander gayſtliche
» Prelaten ge=||weſt / haben da den zwayen München
» dye weyhe || abgenom̃en / vnd jnen andere klay-
» der / dem jüngſten || ainen Gelben / dem andern
» ainen ſchwartzenn rock || angethon / vnnd darnach
» dem gericht zu Bruſſel || vberantwort / darnach
» dieſelben / Frawen Marga=||rethen Räthen vber-
» antwort / die habens genom̃en / || vnnd dem Henc-
» ker an ſtricken geben. Da ſeind vier || Beychtuetter
» mit jnen gangen / das ſeind geweſt || der Ketzer-
» mayſter von Cöln Prediger ordens / vnd || ain
» Frawenbruder münch von Bruſſel / vnd ſunſt ||
» ander zwen münch / diſe vier ſeind neben jnen
» gan=||gen / jnen vil zugereth / ſy ſöllens wider-
» rüffenn. ||
» Sagten ſy vnd lobten Gott / das er jnen die

» genad || geben het / vmb ſeines worts willen
» zuſterbenn *(sic)*. Als || ſy nun zum ſewr kommen
» ſein / haben die vier Bei=||chtuetter gewaynet / da
» haben diſe zwen geſagt / ſy || dürffen nit vmb ſy
» waynen / ſonder vber jre fündt / || Sagtenn weyter /
» wainet vber das groſs vnrecht / ſo || jr die Gött-
» liche gerechtigkayt alſo veruolgt. Vnnd || ſeind
» damit gantz frölich mit lachendem mund jns ||
» ſewr gangen. Do man jnen die röck hatt auſs-
» gezo=||gen / hat ainer denn andern faſt wolge-
» tröſt / vnnd || ſeind mit einander jns ſewer gangen.
» Do haben die || Beychtuetter ſy noch ains ge-
» fragt / ob ſy noch nit in || den Chriſtlichen glauben
» wölten / Sagten ſy. Wir || glauben in Got / auch
» in ain Chriſtliche Kirch. Aber || ewer Kirchen
» glauben wir nit / vnd ſeind alſo woll || ain halbe
» ſtundt jm̃ holtz geſtandenn / biſs man das || het
» angezündt / die weyl haben ſy ſtetigs geſagt / ſy ||
» wöllen in dem namen Chriſti ſterben. Da habenn ||
» die vier Beichtuetter jnen zugeſchrieenn / ſy
» föllenn || ſich bekerenn / aber ſy ſarenn zum Teüf-
» ſel / vnnd ſy || werden in des Teüffels namen
» ſterben Do ſagtenn || die zwen / ſy wolten vmb der
» Euangeliſchen war=||hayt willen ſterben / als
» fromme Chriſten. Darnach || hat man das ſewer
» angezündt / habenn ſy anders || nit geſchrien Do-
» mine domine / O ain Sun Dauid || erbarm dich
» vnſer / vnd die ſtrick vmb jre leyb ſeind || ee ver-
» brandt ee ſy erſtickt ſein Do iſt der ain aller erſt ||
» jm ſewer auff die knye gefallen die hendt zuſa-

» menn || gelegt vnd geſchrien Herre Jeſu ein Sun
» Dauid er=||barme dich vnſer. Darnach ſein ſye
» beyde verſchidē || vnd gar zu puluer verprent.
» Dyſer Actus hat bey || vier ſtunden gewert / ||
» ¶ Darnach auff den dritten tag / hat man denn ||
» dritten Münch / der jm ein bedacht genommen
» hat || auch verprent / vnd mit jm gehandelt wie
» mit den || andern / der iſt faſt ein gelert man ge-
» weſt / hat er bey || dem holtzhauffen ein lange
» Predig gethan. Vnnd || iſt darnach an dye marter
» gangen. Vnnd do ſye dz̄ || fewer angezündt ha-
» benn / hatt er noch gepredigt || byſs das fewer vnd
» flam̄ vber jn auſsgeſchlagen hat || vnd iſt auch
» alſo ſeligklich in Got Verſchiden. || ».

Cette relation, dont le texte, sauf l'orthographe de certains mots, est identique dans toutes les éditions, manque d'exactitude en ce qui concerne le troisième augustin. Lambert Thoren ne fut pas exécuté trois jours plus tard, comme il l'est dit dans le *Actvs vnd hendlung* ..., mais probablement vers le 1er mars de l'année suivante. Après l'exécution de Henri Voes et de Jean van Essen, le bruit de la mort de Thoren s'était répandu; mais ce n'était qu'un bruit. Le 31 août 1523, Érasme écrivait à *Z*wingle : *rumor ad nos allatus est etiam tertium illum Augustiniensem exustum postridie Visitationis* (3 juillet) *nam pridie ejus diei exusti sunt duo.* (Voir : U. Zwinglius, *opera omnia latina et germana, cur.* M. Schulero *et* J. Schulthessio, *Z*urich, 1828-1842, VII, p. 307). Luther aussi, d'abord mal informé, croyait

que l'exécution avait eu lieu, mais un jour plus tard, le 4 juillet. Dans une lettre du mois de juillet il écrivait à Georges Burckart (ou Spalatinus, d'après son lieu de naissance, Spalt, en Bavière) : *quarta post exustus est tertius pater Lambertus, successor in verbo Jacobi nostri Præpositi* [1], mais peu de temps après il reçut des renseignements plus précis, et c'est alors (le 28 août ?) qu'il publia sa lettre de condoléance : *Eyn brieff an die Chriſten ym Nidder land,* dans laquelle il ne parle que de Jean Voes et de Henri van Essen. Le (19 janvier) *Dienstags nach Antonii* 1524, il adressa une lettre à Lamb. Thoren lui-même. (Voir : M. Luther, *sámtliche ... Werke,* Leipzig, 1729-1740, XIX, pp. 323-324, et L. Rab, *Historien der Heyligen auſserwólten Gottes Zeügen ...*, éd. in-4°, 1554-1558, vol. VII, pp. *xxvij* r°-*xxviij* v°; et Idem, éd. in-fol., 1571-1572, vol. II, pp. 393 v°-394 v°, etc., et, pour une traduction néerlandaise : *Bijdragen tot de geschiedenis der Evang.-Luthersche kerk in de Nederlanden, verzameld door* J.-C. Schultz Jacobi, *en* F.-J. Domela Nieuwenhuis, I, pp. 17-21).

Le sort réservé à Lambert Thoren est resté inconnu. Mr Alex. Henne (*Histoire du règne de Charles-Quint en Belgique,* IV, p. 307) déclare que :

---

1 Luther, veut-il dire par là que Thoren a été le successeur immédiat de Praepositus (Spreng ou Probst)? En ce cas il se trompe. Le 1er prieur des Augustins, à Anvers, a été Jean van Mechelen, ou de Malines; le 2e, Jacq. Præpositus; le 3e, Henri van Zutphen, et le 4e, Lamb. Thoren.

« il mourut dans son cachot, inébranlable dans ses » convictions, et fut enterré sous le gibet. » Comme preuve, Mr Henne cite l'extrait qui suit : «« Item, »» xv septembris, om onder de galghe op Flotzen- »» bergh te graven Lambrechte, de augustyn, die »» in zyn quaet ongeloovich propoest ende lute- »» riaenscap sterf sonder hem te willen bichten. »» « Compte de Guillaume de Mérode, 1528 ... » Bien que cette note existe réellement, non pas dans le compte de Guillaume de Mérode, mais dans celui de Henri de Witthem, de la St-Jean 1528 à la Noël de la même année, (no 12707 de la Chambre des comptes, aux Archives du royaume, à Bruxelles), nous croyons que Mr Henne se trompe. Il est, en effet, peu admissible qu'à cette époque on ait gardé en prison un moine apostat pendant cinq années, uniquement dans l'espoir d'obtenir sa rétractation. L'augustin Lambrecht, enterré sous le gibet à Flotzenbergh, le 15 sept. 1528, est donc apparemment un autre personnage que Lambert Thoren. Toutefois il est certain que ce dernier était encore en prison le 1r mars 1524, car jusqu'à cette date sa pension fut payée au geôlier. (Voir : J.-G. de Hoop Scheffer, *geschiedenis der kerkhervorming in Nederland, van haar ontstaan tot* 1531, Amsterdam, 1873, p. 239). Faut-il augurer de là que ce jour il fut exécuté secrètement ? Telle est du moins l'opinion d'Érasme, qui écrivait le 5 juillet 1529 à Charles Uutenhove, de Gand : *Nam quum Bruxellæ primitias immolassent exuſtis duobus Monachis Auguſtinensibus,*

tertio in carcerem reductus, et clam interfectus. (Voir : Des. Erasmus, *opera omnia* (ex recens. Joan. Clerici), Leiden, 1703-1706, vol. II, 2e part., p. 1207). Adrien Cornelisz. van Haemstede, l'auteur de *De gheschiedenisse ende den doodt der vromer martelaren,* dont la 1re édition parut en 1559, était du même avis : *Den derdē en hebbenſe niet voortgebracht. Waerom dat ſulcx niet geſchiet en is, is noch onbekent. Sommige ſegghen dat hy wederroepen heeft. Maer dat en is niet ghelooflick : want dat ſoudenſe ſonder twijfel openbaerlick voor het volk laten doen hebben. Sommighe meynen dat hy heymelick vermoort is.* Cette version n'est cependant pas adoptée par tous les historiens. Il en est qui admettent que Thoren a rétracté ses erreurs. Mr Génard est de ce nombre (*Antwerpsch archievenblad,* VII, p. 126 et XIV, p. 2-3), mais il ne produit, à l'appui de ses assertions, aucune pièce authentique ou contemporaine.

Le *Der Actus und Hendlung* ... est attribué par quelques bibliographes à Mart. Luther; il est même imprimé dans plusieurs éditions de ses œuvres. D'autres auteurs ne croient pas qu'il est sorti de la plume du réformateur.

La mort tragique de Jean Voes et de Henri van Essen impressionna vivement Mart. Luther. En l'apprenant il composa aussitôt une chanson commémorative restée célèbre : *Ein Lied von den zweyen Martyrern Christi zu Brůssel von den Sophisten zu Lóven verbrannt, geſchehen im Jahr* 1523. *D. Martinus Luther.* (Voir : M. Luther, *sämtliche Schriften*

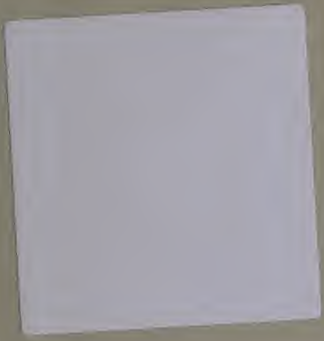
herausgeg. von J.-G. Walch, X, p. 1765). Cette chanson qui débute comme suit :

Ein neues Lied wir heben an,
Das walt Gott, unſer Herre !

a trouvé place dans le recueil des chants liturgiques luthériens. Elle a été souvent réimprimée. V.-L. von Seckendorff (*Commentarius de Lutheranismo*) en a fait une imitation en latin, reproduite dans *Archief voor kerkelijke geschiedenis, inzonderheid van Nederland, verzameld door* N.-C. Kist *en* H.-J. Royaards, V, pp. 471-472, art. de N.-C. Kist). Il en existe plusieurs traductions néerlandaises : par W. van Haecht, dans ses *Psalmen... ende geestelijke liederen*; par M. Siegenbeek, dans l'*Archief voor kerkelijke geschiedenis...*, V, pp. 473-477; par J.-G.-H. Reudler, dans *Bijdragen tot de geschiedenis der Evang.-Lutherſche kerk in de Nederlanden, verzameld door* J.-C. Schultz Jacobi *en* F.-J. Domela Nieuwenhuis, I, pp. 9-13; par J.-C. Schultz Jacobi, dans le même recueil, même vol., pp. 21-26; par L. van Hoogeveen Sterck, dans : J.-I. Doedes, *losse bladen uit de geschiedenis van de invoering der kerkhervorming in Nederland...*, Utrecht, 1853, pp. 61-67; par J.-J.-L. ten Kate, dans J.-J.-L. ten Kate, *dichtwerken*, Leiden, 1862-1868, VI, pp. 290-294, et dans H.-Q. Janssen, *Jacobus Præpositus*, Amsterdam, 1862, pp. 110-114.

Voir, pour d'autres renseignements concernant Jean Voes et Henri van Essen : M. Luther, *eyn brieff an die Chriſten ym Nidderland*, (1523); Histo-

RIA *de dvobvs Avgvstinenſibus, ob Euangelii doctrinâ exuſtis Bruxellæ, die trigeſima Iunij. Anno domini M. D. XXIII.*, s. l. ni d.; M. HECKENHOFER, *dye hiſtori, ſo zwen Auguſtiner Ordens gemartert ſeyn tzů Bruxel jn Probant, von wegen des Euāgelj ...*, s. l. ni d.; *Die* ARTICKEL *warumb die zwen Chriſtliche Auguſtiner můnch zů Bruſſel verprandt ſind ...*, Wittemberg, 1523; les différentes éditions des martyrologes d'Adr. Cornelisz. van Haemstede, et de Jean Crespin. Des auteurs modernes nous ne mentionnons que les principaux : J.-G.-H. REUDLER, *de marteldood der twee monniken van het Augustijner klooster te Antwerpen ... den* 1n *juli* 1523 *... te Brussel verbrand*, dans *Bijdragen ... door* J.-C. Schultz Jacobi *en* F.-J. Domela Nieuwenhuis, I, pp. 1-26; H.-C. ROGGE, *Hendrik Voes en Johannes Esch, de eerste martelaren der Hervorming*, dans *Kalender voor de protestanten in Nederland ...*, 1863, pp. 134-154, et les ouvrages cités de J.-G. de Hoop Scheffer, H.-Q. Janssen et Alph. de Decker. La notice de ce dernier, d'abord insérée dans le *Messager des sciences historiques...*, Gand, 1883, pp. 373-388, a été tirée séparément, avec accompagnement d'un fac-simile photo-lithographique de l'édition que nous donnons comme la 4me.



GETTY RESEARCH INSTITUTE
3 3125 01359 9259